

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115505273>

AI
EA 10
T 67

46



CANADA

TREATY SERIES 1991/16 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development (with Annexes)

Paris, May 29, 1990

In force March 28, 1991

Signed by Canada May 29, 1990

Ratification by Canada February 25, 1991

In force for Canada March 28, 1991

FINANCE

Accord portant création de la Banque Européenne pour la reconstruction et le développement (avec Annexes)

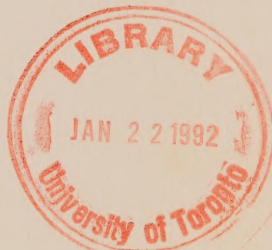
Paris, le 29 mai 1990

En vigueur le 28 mars

Signé par le Canada le 29 mai 1990

Ratification du Canada le 25 février 1991

En vigueur pour le Canada le 28 mars 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/16 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development (with Annexes)

Paris, May 29, 1990

In force March 28, 1991

Signed by Canada May 29, 1990

Ratification by Canada February 25, 1991

In force for Canada March 28, 1991

FINANCE

Accord portant création de la Banque Européenne pour la reconstruction et le développement (avec Annexes)

Paris, le 29 mai 1990

En vigueur le 28 mars

Signé par le Canada le 29 mai 1990

Ratification du Canada le 25 février 1991

En vigueur pour le Canada le 28 mars 1991

CONTENTS

Chapters

- I. Purpose, functions and membership
- II. Capital
- III. Operations
- IV. Borrowing and other miscellaneous powers
- V. Currencies
- VI. Organization and management
- VII. Withdrawal and suspension of membership, temporary suspension and termination of operations
- VIII. Status, immunities, privileges and exemptions
- IX. Amendments, interpretation, arbitration
- X. Final provisions.

Annex A

Annex B

TABLE DES MATIERES

Chapitres

- I. Objet, fonctions et membres
- II. Capital
- III. Opérations
- IV. Pouvoirs d'emprunt et autres pouvoirs
- V. Monnaies
- VI. Organisation et fonctionnement
- VII. Retrait et suspension de membres, arrêt temporaire et arrêt définitif des opérations de la Banque
- VIII. Statut, immunités, privilèges et exemptions
- IX. Amendements, interprétation, arbitrage
- X. Dispositions finales

Annexe A

Annexe B

AGREEMENT ESTABLISHING
THE EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT

The contracting parties,

Committed to the fundamental principles of multiparty democracy, the rule of law, respect for human rights and market economics ;

Recalling the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe, and in particular its Declaration on Principles ;

Welcoming the intent of Central and Eastern European countries to further the practical implementation of multiparty democracy, strengthening democratic institutions, the rule of law and respect for human rights and their willingness to implement reforms in order to evolve towards market-oriented economies ;

Considering the importance of close and coordinated cooperation in order to promote the economic progress of Central and Eastern European countries to help their economies become more internationally competitive and assist them in their reconstruction and development and thus to reduce, where appropriate, any risks related to the financing of their economies ;

Convinced that the establishment of a multilateral financial institution which is European in its basic character and broadly international in its membership would help serve these ends and would constitute a new and unique structure of cooperation in Europe ;

Have agreed to establish hereby the European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called " the Bank") which shall operate in accordance with the following :

ACCORD PORTANT CREATION DE
LA BANQUE EUROPEENNE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DEVELOPPEMENT

Les parties contractantes,

Attachées aux principes fondamentaux de la démocratie pluraliste, de l'état de droit, du respect des droits de l'homme, et de l'économie de marché ;

Rappelant l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe, et en particulier la Déclaration sur les principes ;

Se félicitant de l'intention des pays d'Europe centrale et orientale de promouvoir la mise en pratique de la démocratie pluraliste, en renforçant leurs institutions démocratiques, l'état de droit et le respect des droits de l'homme, ainsi que leur volonté de procéder aux réformes propres à favoriser la transition vers des économies de marché ;

Considérant l'importance d'une coopération étroite et coordonnée pour promouvoir l'essor économique des pays d'Europe centrale et orientale, aider leurs économies à devenir plus compétitives au plan international, les assister dans leur reconstruction et leur développement et réduire ainsi, le cas échéant, les risques associés au financement de leurs économies ;

Convaincues que l'établissement d'une institution financière multilatérale européenne dans son essence et largement internationale par sa composition aiderait à servir ces objectifs et constituerait en Europe une structure nouvelle et unique de coopération ;

Sont convenues d'instituer la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (dénommée ci-après la "Banque") qui fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

Chapter I

PURPOSE, FUNCTIONS AND MEMBERSHIP

Article 1

PURPOSE

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics.

Article 2

FUNCTIONS

1. To fulfil on a long-term basis its purpose of fostering the transition of Central and Eastern European countries towards open market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, the Bank shall assist the recipient member countries to implement structural and sectoral economic reforms, including demonopolization, decentralization and privatization, to help their economies become fully integrated into the international economy by measures :

(i) to promote, through private and other interested investors, the establishment, improvement and expansion of productive, competitive and private sector activity, in particular small and medium sized enterprises ;

(ii) to mobilize domestic and foreign capital and experienced management to the end described in (i) ;

(iii) to foster productive investment, including in the service and financial sectors, and in related infrastructure where that is necessary to support private and entrepreneurial initiative, thereby assisting in making a competitive environment and raising productivity, the standard of living and conditions of labour ;

(iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and implementation of relevant projects, whether individual or in the context of specific investment programmes ;

(v) to stimulate and encourage the development of capital markets ;

(vi) to give support to sound and economically viable projects involving more than one recipient member country ;

(vii) to promote in the full range of its activities environmentally sound and sustainable development ; and

(viii) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

Chapitre Premier

OBJET, FONCTIONS, MEMBRES

Article 1

OBJET

L'objet de la Banque est, en contribuant au progrès et à la reconstruction économiques des pays d'Europe centrale et orientale qui s'engagent à respecter et mettent en pratique les principes de la démocratie pluraliste, du pluralisme et de l'économie de marché, de favoriser la transition de leurs économies vers des économies de marché, et d'y promouvoir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise.

Article 2

FONCTIONS

1. Pour remplir à long terme ses objectifs qui consistent à favoriser la transition des économies des pays d'Europe centrale et orientale vers une économie de marché et à y encourager l'initiative privée et l'esprit d'entreprise, la Banque aide les pays membres bénéficiaires à mettre en oeuvre des réformes économiques structurelles et sectorielles, y compris celles visant au démantèlement des monopoles, à la décentralisation et à la privatisation, propres à aider leurs économies à devenir pleinement intégrées à l'économie internationale ; pour ce faire, la Banque prend des mesures destinées à :

(i) promouvoir, par l'intermédiaire d'investisseurs privés et d'autres investisseurs intéressés, l'établissement, l'amélioration et le développement des activités du secteur productif, concurrentiel et privé, et en particulier des petites et moyennes entreprises ;

(ii) mobiliser, dans le but décrit à l'alinéa (i), des capitaux nationaux et étrangers ainsi que des équipes de cadres expérimentés ;

(iii) favoriser l'investissement productif, y compris dans le secteur des services et dans le secteur financier ainsi que dans les infrastructures lorsque cela est nécessaire pour soutenir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise, aidant ainsi à la mise en place d'un environnement concurrentiel, à l'amélioration de la productivité, du niveau de vie et des conditions de travail ;

(iv) fournir l'assistance technique pour l'élaboration, le financement et l'exécution des projets relevant des objectifs de la Banque, qu'ils soient isolés ou qu'ils s'inscrivent dans le cadre de programmes spécifiques d'investissement ;

(v) stimuler et encourager le développement des marchés de capitaux ;

2. In carrying out the functions referred to in paragraph 1 of this Article, the Bank shall work in close cooperation with all its members and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation, the Multilateral Investment Guarantee Agency, and the Organisation for Economic Cooperation and Development, and shall cooperate with the United Nations and its Specialised Agencies and other related bodies, and any entity, whether public or private, concerned with the economic development of, and investment in, Central and Eastern European countries.

Article 3

MEMBERSHIP

1. Membership in the Bank shall be open :

(i) to (1) European countries and (2) non-European countries which are members of the International Monetary Fund ; and

(ii) to the European Economic Community and the European Investment Bank.

2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article, which do not become members in accordance with Article 61 of this Agreement, may be admitted, under such terms and conditions as the Bank may determine, to membership in the Bank upon the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

Chapter II

CAPITAL

Article 4

AUTHORIZED CAPITAL STOCK

1. The original authorized capital stock shall be ten thousand million (10,000,000,000) ECU. It shall be divided into one million (1,000,000) shares, having a par value of ten thousand (10,000) ECU each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. The original capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The initial total aggregate par value of paid-in shares shall be three thousand million (3,000,000,000) ECU.

3. The authorized capital stock may be increased at such time and under such terms as may seem advisable, by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

(vi) apporter un soutien aux projets fiables et économiquement viables intéressant plusieurs pays membres bénéficiaires ;

(vii) promouvoir dans le cadre de l'ensemble de ses activités un développement sain et durable du point de vue de l'environnement ; et

(viii) entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services destinés à lui permettre de s'acquitter de ces fonctions.

2. Dans l'exercice des fonctions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, la Banque travaille en étroite coopération avec tous ses membres et, de la façon qui lui paraîtra appropriée dans le respect des dispositions du présent Accord, avec le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Société financière internationale, l'Agence multilatérale de garantie des investissements et l'Organisation de coopération et de développement économiques ; elle coopère avec l'Organisation des nations-unies, ses Institutions spécialisées et tout autre organisme connexe, ainsi qu'avec toute entité, publique ou privée, qui serait concernée par le développement économique et l'investissement dans les pays d'Europe centrale et orientale.

Article 3

MEMBRES

1. La qualité de membre peut être accordée :

(i) 1) aux pays européens et 2) aux pays non-européens qui sont membres du Fonds Monétaire International ; et

(ii) à la Communauté économique européenne et à la Banque européenne d'investissement.

2. Les pays à qui la qualité de membre peut être accordée conformément au paragraphe 1 du présent article, mais qui ne le deviennent pas conformément à l'article 61 du présent Accord, peuvent être admis comme membres, selon des conditions et modalités que la Banque peut déterminer, par décision expresse des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

Article 5

SUBSCRIPTION OF SHARES

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank, subject to fulfilment of the member's legal requirements. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion of three (3) to seven (7). The initial number of shares available to be subscribed to by Signatories to this Agreement which become members in accordance with Article 61 of this Agreement shall be that set forth in Annex A. No member shall have an initial subscription of less than one hundred (100) shares.

2. The initial number of shares to be subscribed to by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors ; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

3. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase in stock equivalent to the proportion which its stock subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obliged to subscribe to any part of an increase of capital stock.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of that member, or allocate shares to that member within the authorized capital stock which are not taken up by other members ; provided, however, that such increase shall not have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

5. Shares of stock initially subscribed to by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors, by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members, decides to issue them in special circumstances on other terms.

6. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

Chapitre II

CAPITAL

Article 4

CAPITAL SOCIAL AUTORISE

1. Le capital social autorisé initial est de dix milliards (10 000 000 000) d'écus. Il se divise en un million (1 000 000) d'actions d'une valeur au pair de dix mille (10 000) écus chacune, ces actions ne pouvant être souscrites que par les membres et conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

2. Le capital social initial se compose d'actions libérées et d'actions sujettes à appel. La valeur totale initiale des actions libérées entièrement s'élève à trois milliards (3 000 000 000) d'écus.

3. Le capital social autorisé peut être augmenté, à tout moment et dans les conditions qui paraissent les plus appropriées, par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

Article 5

SOUSCRIPTION DES ACTIONS

1. Chaque membre, sous réserve de l'accomplissement des procédures juridiques, souscrit des parts du capital de la Banque. Chaque souscription au capital social initial autorisé se fait dans la proportion de trois (3) pour sept (7) pour les actions libérées et les actions sujettes à appel. Le nombre initial d'actions auxquelles peuvent souscrire les signataires du présent Accord qui deviennent membres conformément à l'article 61 du présent Accord est le nombre prévu à l'Annexe A. Aucun membre n'effectue de souscription initiale inférieure à cent (100) actions.

2. Le nombre initial d'actions à souscrire par les pays admis à devenir membres conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord est déterminé par le Conseil des gouverneurs, étant entendu, cependant, qu'une telle souscription ne peut avoir pour effet de ramener le pourcentage d'actions détenues conjointement par les pays membres de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement à moins de la majorité de la totalité du capital souscrit.

3. Au moins tous les cinq (5) ans, le Conseil des gouverneurs procède à une révision du capital social de la Banque. En cas d'augmentation du capital social autorisé, chaque membre se voit offrir, selon les conditions et modalités uniformes fixées par le Conseil des gouverneurs, une possibilité raisonnable de souscrire une fraction de l'augmentation équivalente au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital social total de la Banque immédiatement avant l'augmentation. Aucun membre n'est tenu de souscrire une fraction quelconque d'une augmentation de capital.

7. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

Article 6

PAYMENT OF SUBSCRIPTIONS

1. Payment of the paid-in shares of the amount initially subscribed to by each Signatory to this Agreement, which becomes a member in accordance with Article 61 of this Agreement, shall be made in five (5) instalments of twenty (20) per cent each of such amount. The first instalment shall be paid by each member within sixty (60) days after the date of the entry into force of this Agreement, or after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with Article 61, if this latter is later than the date of the entry into force. The remaining four (4) instalments shall each become due successively one year from the date on which the preceding instalment became due and shall each, subject to the legislative requirements of each member, be paid.

2. Fifty (50) per cent of payment of each instalment pursuant to paragraph 1 of this Article, or by a member admitted in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement, may be made in promissory notes or other obligations issued by such member and denominated in ECU, in United States dollars or in Japanese yen, to be drawn down as the Bank needs funds for disbursement as a result of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable to the Bank at par value upon demand. Demands upon such notes or obligations shall, over reasonable periods of time, be made so that the value of such demands in ECU at the time of demand from each member is proportional to the number of paid-in shares subscribed to and held by each such member depositing such notes or obligations.

3. All payment obligations of a member in respect of subscription to shares in the initial capital stock shall be settled either in ECU, in United States dollars or in Japanese yen on the basis of the average exchange rate of the relevant currency in terms of the ECU for the period from 30 September 1989 to 31 March 1990 inclusive.

4. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call, taking account of Articles 17 and 42 of this Agreement, only as and when required by the Bank to meet its liabilities.

5. In the event of a call referred to in paragraph 4 of this Article, payment shall be made by the member in ECU, in United States dollars or in Japanese yen. Such calls shall be uniform in ECU value upon each callable share calculated at the time of the call.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Conseil des gouverneurs peut, à la demande d'un membre, augmenter la part de ce membre ou allouer à ce membre des parts du capital social autorisé qui n'ont pas été souscrites par d'autres membres ; mais cette augmentation ou allocation de parts ne doit pas avoir pour effet de ramener le pourcentage d'actions détenues conjointement par les pays membres de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement à moins de la majorité de la totalité du capital souscrit.

5. Les actions initialement souscrites par les membres sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que, par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres, le Conseil des gouverneurs décide, dans des circonstances particulières, d'une souscription selon d'autres modalités.

6. Les parts ne doivent être ni données en nantissement, ni grevées de charges de quelque manière que ce soit, ni cédées, sauf à la Banque dans les conditions prévues par le chapitre VII du présent Accord.

7. La responsabilité encourue par les membres au titre des actions est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission. Aucun membre ne peut, du fait de sa qualité de membre, être tenu pour responsable des obligations contractées par la Banque.

Article 6

PAIEMENT DES SOUSCRIPTIONS

1. Le paiement des actions libérées du capital initial souscrit par les signataires du présent Accord qui deviennent membres conformément aux dispositions de l'article 61 du présent Accord s'effectue en cinq (5) versements représentant vingt (20) pour cent chacun. Le premier versement est effectué par chaque membre dans un délai de soixante (60) jours, soit après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, soit après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation conformément aux dispositions de l'article 61, si celui-ci intervient après la date d'entrée en vigueur. Les quatre (4) versements suivants viennent à échéance successivement le dernier jour de la période d'un an qui suit immédiatement l'échéance précédente et sont effectués sous réserve des dispositions législatives propres à chaque membre.

6. The Bank shall determine the place for any payment under this Article not later than one month after the inaugural meeting of its Board of Governors, provided that, before such determination, the payment of the first instalment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the European Investment Bank, as trustee for the Bank.

7. For subscriptions other than those described in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, payments by a member in respect of subscription to paid-in shares in the authorized capital stock shall be made in ECU, in United States dollars or in Japanese yen whether in cash or in promissory notes or in other obligations.

8. For the purposes of this Article, payment or denomination in ECU shall include payment or denomination in any fully convertible currency which is equivalent on the date of payment or encashment to the value of the relevant obligation in ECU.

Article 7

ORDINARY CAPITAL RESOURCES

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall include the following :

(i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed to pursuant to Article 5 of this Agreement ;

(ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by subparagraph (i) of Article 20 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of Article 6 of this Agreement is applicable ;

(iii) funds received in repayment of loans or guarantees and proceeds from the disposal of equity investment made with the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article ;

(iv) income derived from loans and equity investment, made from the resources indicated in sub-paragraphs (i) and (ii) of this Article, and income derived from guarantees and underwriting not forming part of the special operations of the Bank ; and

(v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement.

2. Cinquante (50) pour cent du paiement de chaque versement dû au titre du paragraphe 1 du présent article ou par un membre admis conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord peut être fait en billets à ordre ou tout autre instrument émis par le membre et libellé soit en écus, soit en dollars des Etats-Unis, soit en yens, et prélevé en fonction des besoins de décaissement de la Banque liés à ses opérations. Ces billets ou instruments, incessibles et non porteurs d'intérêts, sont encaissés à leur valeur nominale à la demande de la Banque. L'encaissement de ces billets ou instruments est effectué de façon à ce que, sur des périodes raisonnables, leur valeur en écu soit, à la date de la demande, proportionnelle au nombre d'actions à libérer souscrites et détenues par chaque membre ayant déposé lesdits billets ou instruments.

3. Tout paiement fait par un membre au titre de sa souscription d'actions du capital social initial s'effectue soit en écus, soit en dollars des Etats-Unis, soit en yens, sur la base du taux de change moyen de la monnaie en question par rapport à l'écu pour la période allant du 30 septembre 1989 au 31 mars 1990 inclus.

4. Les montants souscrits en actions du capital social de la Banque sujettes à appel font l'objet d'un appel, conformément aux articles 17 et 42 du présent Accord, seulement aux dates et conditions fixées par la Banque pour faire face à ses engagements.

5. Dans le cas d'un appel tel que prévu au paragraphe 4 du présent article, le paiement est effectué par le membre soit en écus, soit en dollars des Etats-Unis, soit en yens. L'appel est effectué uniformément sur la base de la valeur en écus de chaque action sujette à appel, calculée au moment de l'appel.

6. Un mois au plus tard après la séance inaugurale du Conseil des gouverneurs, la Banque détermine le lieu où tous les paiements prévus par le présent article seront effectués, étant entendu que, jusqu'à ce que la Banque prenne cette décision, le paiement du premier versement visé au paragraphe 1 du présent article se fait auprès de la Banque Européenne d'Investissement, en sa qualité de mandataire (trustee) de la Banque.

7. Pour les souscriptions autres que celles visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les paiements effectués par un membre au titre de sa souscription des parts libérés du capital social autorisé de la Banque le seront en écus, en dollars des Etats-Unis ou en yens, qu'il s'agisse de paiement en numéraire, par billets à ordre ou par tout autre instrument.

8. Aux fins du présent article, le paiement ou la dénomination en écus désigne notamment le paiement ou la dénomination dans toute monnaie pleinement convertible qui équivaut, à la date du paiement de l'encaissement, à la valeur de l'obligation concernée en écus.

Chapter III

OPERATIONS

Article 8

RECIPIENT COUNTRIES AND USE OF RESOURCES

1. The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and carry out the functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2 of this Agreement.

2. The Bank may conduct its operations in countries from Central and Eastern Europe which are proceeding steadily in the transition towards market oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, and which apply, by concrete steps and otherwise, the principles as set forth in Article 1 of this Agreement.

3. In cases where a member might be implementing policies which are inconsistent with Article 1 of this Agreement, or in exceptional circumstances, the Board of Directors shall consider whether access by a member to Bank resources should be suspended or otherwise modified and may make recommendations accordingly to the Board of Governors. Any decision on these matters shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

4. (i) Any potential recipient country may request that the Bank provide access to its resources for limited purposes over a period of three (3) years beginning after the entry into force of this Agreement. Any such request shall be attached as an integral part of this Agreement as soon as it is made.

(ii) During such a period :

(a) the Bank shall provide to such a country, and to enterprises in its territory, upon their request, technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate the transition of state-owned enterprises to private ownership and control, and to help enterprises operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, subject to the proportion set forth in paragraph 3 of Article 11 of this Agreement ;

(b) the total amount of any assistance thus provided shall not exceed the total amount of cash disbursed and promissory notes issued by that country for its shares.

(iii) At the end of this period, the decision to allow such a country access beyond the limits specified in subparagraphs (a) and (b) shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than three-fourths of the Governors representing not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the members.

Article 7

RESSOURCES ORDINAIRES EN CAPITAL

Aux fins du présent Accord, le terme "ressources ordinaires en capital" de la Banque inclut :

(i) le capital social autorisé de la Banque, souscrit en application de l'article 5 du présent Accord, et composé d'actions à libérer et d'actions sujettes à appel ;

(ii) les fonds obtenus par la Banque par voie d'emprunt en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (i) de l'article 20 du présent Accord, et auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux appels mentionnés au paragraphe 4 de l'article 6 du présent accord ;

(iii) les fonds reçus en remboursement de prêts ou de garanties, ou provenant de cessions de participations effectués grâce aux ressources visées aux alinéas (i) et (ii) du présent article ;

(iv) les revenus provenant des prêts et des investissements en capital financés au moyen des ressources visées aux alinéas (i) et (ii) du présent article, et les revenus provenant de garanties et de souscriptions fermes ne ressortissant pas aux opérations spéciales de la Banque ; et

(v) tous autres fonds ou revenus de la Banque ne ressortissant pas aux ressources des Fonds Spéciaux définis à l'article 19 du présent Accord.

Chapitre III

OPERATIONS

Article 8

PAYS BENEFICIAIRES ET EMPLOI DES RESSOURCES

1. Les ressources et facilités de la Banque sont exclusivement employées pour remplir l'objet et les fonctions définis respectivement à l'article 1 et à l'article 2 du présent Accord.

2. La Banque peut exécuter ses opérations dans des pays d'Europe centrale et orientale qui procèdent à une transition résolue vers l'économie de marché, participent à la promotion de l'initiative privée et de l'esprit d'entreprise et appliquent, grâce à des mesures concrètes ou autres moyens, les principes énoncés à l'article 1 du présent Accord.

Article 9

ORDINARY AND SPECIAL OPERATIONS

The operations of the Bank shall consist of ordinary operations financed from the ordinary capital resources of the Bank referred to in Article 7 of this Agreement and special operations financed from the Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement. The two types of operations may be combined.

Article 10

SEPARATION OF OPERATIONS

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other. The financial statements of the Bank shall show the reserves of the Bank, together with its ordinary operations, and, separately, its special operations.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to Special Funds resources. Any other expenses shall, subject to paragraph 1 of Article 18 of this Agreement, be charged as the Bank shall determine.

Article 11

METHODS OF OPERATION

1. The Bank shall carry out its operations in furtherance of its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement in any or all of the following ways :

(i) by making, or cofinancing together with multilateral institutions, commercial banks or other interested sources, or participating in, loans to private sector enterprises, loans to any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and loans to any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control ; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises ;

3. Au cas où un membre mettrait en oeuvre une politique incompatible avec l'article 1 du présent Accord, ou dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration examine si l'accès d'un membre aux ressources de la Banque doit être suspendu ou modifié, et peut faire les recommandations nécessaires au Conseil des gouverneurs. Toute décision en la matière est prise par le Conseil des gouverneurs à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins trois quarts du total des voix attribuées aux membres.

4. (i) Tout pays bénéficiaire potentiel peut demander que la Banque lui permette l'accès à ses ressources à des fins limitées et sur une période de trois (3) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toute demande de cette nature est jointe en tant que partie intégrante du présent Accord dès qu'elle a été présentée.

(ii) Au cours de cette période :

a) la Banque fournit au dit pays et aux entreprises situées sur son territoire, à leur demande, une assistance technique et tout autre type d'assistance visant à financer son secteur privé, à faciliter le passage d'entreprises d'Etat à la propriété et au contrôle privés et à aider les entreprises fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché, et ce dans la proportion visée au paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord ;

(b) le montant total de toute assistance ainsi fournie ne peut excéder le montant total des liquidités décaissées et des billets à ordre émis par ledit pays au titre de ses actions.

(iii) A la fin de cette période, la décision de permettre l'accès aux ressources audit pays au-delà des limites indiquées aux alinéas (a) et (b) est prise par le Conseil des gouverneurs à la majorité d'au moins trois quarts des gouverneurs, représentant au moins quatre-vingt cinq (85) pour cent du nombre total des voix attribuées aux membres.

Article 9

OPERATIONS ORDINAIRES ET SPECIALES

Les opérations de la Banque comprennent les opérations ordinaires financées sur des ressources ordinaires en capital de la Banque, définies à l'article 7 du présent Accord, et les opérations spéciales financées sur des ressources des Fonds Spéciaux définies à l'article 19 du présent Accord. Les deux types d'opérations peuvent être combinés.

(ii) (a) by investment in the equity capital of private sector enterprises ;

(b) by investment in the equity capital of any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market oriented economy, and investment in the equity capital of any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control ; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises ; and

(c) by underwriting, where other means of financing are not appropriate, the equity issue of securities by both private sector enterprises and such state-owned enterprises referred to in (b) above for the ends mentioned in that subparagraph ;

(iii) by facilitating access to domestic and international capital markets by private sector enterprises or by other enterprises referred to in subparagraph (i) of this paragraph for the ends mentioned in that subparagraph, through the provision of guarantees, where other means of financing are not appropriate, and through financial advice and other forms of assistance ;

(iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use ; and

(v) by making or participating in loans and providing technical assistance for the reconstruction or development of infrastructure, including environmental programmes, necessary for private sector development and the transition to a market-oriented economy.

For the purposes of this paragraph, a state-owned enterprise shall not be regarded as operating competitively unless it operates autonomously in a competitive market environment and unless it is subject to bankruptcy laws.

2. (i) The Board of Directors shall review at least annually the Bank's operations and lending strategy in each recipient country to ensure that the purpose and the functions of the Bank, as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement, are fully served. Any decision pursuant to such a review shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Directors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

(ii) The said review shall involve the consideration of, *inter alia*, each recipient country's progress made on decentralization, demonopolization and privatization and the relative shares of the Bank's lending to private enterprises, to state-owned enterprises in the process of transition to participation in the market-oriented economy or privatization, for infrastructure, for technical assistance, and for other purposes.

Article 10

SEPARATION DES OPERATIONS

1. Les ressources ordinaires en capital et celles des Fonds Spéciaux de la Banque sont, à tout moment et à tous égards, détenues, utilisées, engagées, investies ou autrement employées de manière totalement séparée. Les états financiers de la Banque font apparaître les réserves de la Banque ainsi que ses opérations ordinaires et, de manière séparée, ses opérations spéciales.

2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne peuvent en aucun cas supporter ou servir à apurer les pertes ou les obligations découlant d'opérations spéciales ou d'autres activités pour lesquelles des ressources des Fonds Spéciaux ont été à l'origine utilisées ou engagées.

3. Les dépenses directement liées aux opérations ordinaires sont imputées sur les ressources ordinaires en capital. Les dépenses directement liées aux opérations spéciales sont imputées sur les ressources des Fonds Spéciaux. Toute autre forme de dépense est imputée, sous réserve du paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord, dans les conditions définies par la Banque.

Article 11

METHODES DE FONCTIONNEMENT

1. Dans la poursuite de ses objectifs et l'exercice de sa mission tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 du présent Accord, la Banque effectue ses opérations de l'une quelconque ou de toutes les manières suivantes :

(i) soit en accordant des prêts en faveur d'entreprises du secteur privé, de toute entreprise d'Etat fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché ou de toute entreprise d'Etat en vue de favoriser sa transition vers la propriété et le contrôle privés, soit en cofinçant de tels prêts avec des institutions multilatérales, des banques commerciales ou d'autres sources de financement intéressées, soit en participant à de tels prêts, le but étant notamment de renforcer ou de faciliter la participation des capitaux privés et / ou étrangers dans ces entreprises ;

(ii) (a) en prenant des participations dans des entreprises du secteur privé ;

(b) en prenant des participations dans toute entreprise d'Etat fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché et en prenant des participations dans toute entreprise d'Etat en vue de favoriser sa transition vers la propriété et le contrôle privés, le but étant notamment de faciliter ou de renforcer la participation des capitaux privés et / ou étrangers dans ces entreprises ;

3. (i) Not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments, without prejudice to its other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector. Such percentage limit shall apply initially over a two (2) year period, from the date of commencement of the Bank's operations, taking one year with another, and thereafter in respect of each subsequent financial year.

(ii) For any country, not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments over a period of five (5) years, taking one year with another, and without prejudice to the Bank's other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector.

(iii) For the purposes of this paragraph,

(a) the state sector includes national and local governments, their agencies, and enterprises owned or controlled by any of them ;

(b) a loan or guarantee to, or equity investment in, a state-owned enterprise which is implementing a programme to achieve private ownership and control shall not be considered as made to the state sector ;

(c) loans to a financial intermediary for onlending to the private sector shall not be considered as made to the state sector.

Article 12

LIMITATIONS ON ORDINARY OPERATIONS

1. The total amount of outstanding loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not be increased at any time, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surpluses included in its ordinary capital resources would be exceeded.

2. The amount of any equity investment shall not normally exceed such percentage of the equity capital of the enterprise concerned as shall be determined, by a general rule, to be appropriate by the Board of Directors. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the enterprise concerned and shall not exercise such control or assume direct responsibility for managing any enterprise in which it has an investment, except in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Bank, threaten to jeopardize such investment, in which case the Bank may take such action and exercise such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

(c) en garantissant, lorsque d'autres moyens de financement ne sont pas adéquats, l'émission de titres par des entreprises du secteur privé et des entreprises d'Etat telles que celles visées à l'alinéa (b) ci-dessus aux fins mentionnées dans cet alinéa ;

(iii) en facilitant l'accès des marchés de capitaux nationaux et internationaux aux entreprises du secteur privé ou aux autres entreprises visées à l'alinéa (i) du présent paragraphe aux fins décrites par cet alinéa, par l'octroi de garanties, lorsque d'autres moyens de financement ne sont pas adéquats, et par la mise à disposition de conseils en matière financière ou de toutes autres formes d'assistance ;

(iv) en employant les ressources des Fonds Spéciaux conformément aux accords définissant leur utilisation ; et

(v) en accordant ou en participant à des prêts et en fournissant une assistance technique pour la reconstruction et le développement des infrastructures, y compris les programmes liés à la protection de l'environnement, nécessaires au développement du secteur privé et à la transition vers une économie de marché.

Aux fins du présent paragraphe, une entreprise d'Etat n'est pas considérée comme fonctionnant de manière concurrentielle si elle n'est pas gérée de façon autonome dans un environnement de marché concurrentiel et si elle n'est pas soumise aux lois régissant la faillite.

2. (i) Le Conseil d'administration procède à un examen au moins annuel des opérations et de la stratégie de la Banque en matière de prêts dans chaque pays bénéficiaire pour s'assurer que l'objet et la mission de la Banque tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 du présent Accord sont pleinement remplis. Toute décision résultant de cet examen est prise à la majorité des deux tiers au moins des administrateurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

(ii) Cet examen comprend, entre autres, l'analyse des progrès réalisés par chaque pays bénéficiaire en matière de décentralisation, de démantèlement des monopoles et de privatisation de son économie ; il tient compte également de la proportion des prêts consentis aux entreprises privées et aux entreprises d'Etat engagées dans un processus d'évolution vers l'économie de marché ou de privatisation, au titre des infrastructures, de l'assistance technique et à d'autres fins.

3. (i) Sans préjudice des autres opérations visées par le présent article, quarante (40) pour cent au plus du montant total des engagements de la Banque en matière de prêts, de garanties et de prises de participation, sont consacrés au secteur d'Etat. Dans un premier temps, cette limite s'appliquera pendant une période de deux (2) ans considérée globalement à compter du début des opérations de la Banque, puis pour chaque exercice ultérieur.

3. The amount of the Bank's disbursed equity investments shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital, surpluses and general reserve.

4. The Bank shall not issue guarantees for export credits nor undertake insurance activities.

Article 13

OPERATING PRINCIPLES

The Bank shall operate in accordance with the following principles :

(i) the Bank shall apply sound banking principles to all its operations ;

(ii) the operations of the Bank shall provide for the financing of specific projects, whether individual or in the context of specific investment programmes, and for technical assistance, designed to fulfil its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement ;

(iii) the Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing ;

(iv) the Bank shall not allow a disproportionate amount of its resources to be used for the benefit of any member ;

(v) the Bank shall seek to maintain reasonable diversification in all its investments ;

(vi) before a loan, guarantee or equity investment is granted, the applicant shall have submitted an adequate proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with recommendations, on the basis of a staff study ;

(vii) the Bank shall not undertake any financing, or provide any facilities, when the applicant is able to obtain sufficient financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable ;

(viii) in providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospect that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract ;

(ix) in case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure as it is actually incurred ;

(x) the Bank shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms ;

(ii) Quel que soit le pays, et sans préjudice des autres opérations visées par le présent article, quarante (40) pourcent au plus du montant total des engagements de la Banque en matière de prêts, de garanties et de prises de participation sont consacrés au secteur d'Etat pendant une période de cinq (5) ans considérée globalement.

(iii) Aux fins du présent paragraphe,

a) le secteur d'Etat comprend les gouvernements nationaux, les administrations locales, les organismes et les entreprises qu'ils possèdent ou contrôlent ;

b) ne sont pas considérés comme concours au secteur d'Etat les prêts et garanties accordés à des entreprises d'Etat ou les prises de participation effectuées au sein de telles entreprises qui mettent en oeuvre un programme les privatisant ou faisant passer leur direction sous propriété et contrôle privés ;

c) ne sont pas considérés comme concours au secteur d'Etat les prêts consentis à des intermédiaires financiers qui les utilisent pour financer des opérations du secteur privé.

Article 12

LIMITATION DES OPERATIONS ORDINAIRES

1. Le montant total de l'encours des prêts, des participations et des garanties réalisés par la Banque au titre de ses opérations ordinaires ne doit à aucun moment être augmenté si cette augmentation entraîne un dépassement du montant total de son capital social net d'obligations, des réserves et des excédents compris dans ses ressources ordinaires en capital.

2. Le montant total de toute prise de participation ne dépasse pas, en règle générale, le pourcentage du capital social de l'entreprise concernée que le Conseil d'administration juge approprié. La Banque ne cherche pas à obtenir par de telles prises de participation le contrôle de l'entreprise concernée ; elle n'exerce pas un tel contrôle et n'assume pas de responsabilité directe dans la gestion des entreprises dans lesquelles elle a investi, sauf en cas de défaut ou de menace de défaut pesant sur ses investissements, ou en cas d'insolvabilité effective ou potentielle de l'entreprise auprès de laquelle elle a fait ces investissements, ou dans d'autres situations qui, du point de vue de la Banque, menacent lesdits investissements, la Banque peut prendre toute initiative ou exercer tout droit qu'elle juge nécessaire auxquels cas pour protéger ses intérêts.

3. L'encours des prises de participation décaissées par la Banque ne doit à aucun moment dépasser le montant de son capital souscrit en actions à libérer net d'obligations, augmenté des excédents et de la réserve générale.

4. La Banque n'accorde pas de garanties sur des crédits à l'exportation et n'exerce aucune activité d'assurance.

(xi) in its investments in individual enterprises, the Bank shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Bank, and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing ;

(xii) the Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank, and shall, in all appropriate cases, make its loans and other operations conditional on international invitations to tender being arranged ; and

(xiii) the Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank, or any equity investment, are used only for the purposes for which the loan or the equity investment was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.

Article 14

TERMS AND CONDITIONS FOR LOANS AND GUARANTEES

1. In the case of loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, the contract shall establish the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other fees, charges, maturities and dates of payment in respect of the loan or the guarantee, respectively. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, but is a state-owned enterprise, the Bank may, when it appears desirable, bearing in mind the different approaches appropriate to public and state-owned enterprises in transition to private ownership and control, require the member or members in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of such member or members acceptable to the Bank, to guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other fees and charges of the loan in accordance with the terms thereof. The Board of Directors shall review annually the Bank's practice in this matter, paying due attention to the Bank's creditworthiness.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency or currencies, or ECU, in which all payments to the Bank thereunder shall be made.

Article 13

PRINCIPES DES OPERATIONS

Les opérations de la Banque sont menées selon les principes suivants :

(i) la Banque applique les principes d'une saine gestion bancaire dans toutes ses opérations ;

(ii) les opérations de la Banque assurent le financement de projets spécifiques, qu'ils soient ponctuels ou qu'ils s'inscrivent dans le cadre de programmes spécifiques d'investissement, ainsi que la mise en oeuvre de l'assistance technique, correspondant à l'objet et aux fonctions décrits aux articles 1 et 2 du présent Accord ;

(iii) la Banque ne finance aucune entreprise sur le territoire d'un membre si celui-ci s'y oppose ;

(iv) la Banque ne permet pas qu'une part disproportionnée de ses ressources soit employée au profit de l'un quelconque de ses membres ;

(v) la Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable en ce qui concerne ses investissements ;

(vi) avant qu'un prêt ou une garantie ne soient accordés, ou qu'une prise de participation ne soit réalisée, le demandeur doit avoir soumis une proposition adéquate et le président de la Banque doit avoir présenté au Conseil d'administration un rapport écrit concernant la proposition, ainsi que ses recommandations, établies sur la base d'une étude réalisée par les services de la Banque ;

(vii) la Banque n'accorde aucun financement ni aucune facilité lorsque le demandeur peut obtenir ailleurs des financements ou facilités suffisants, selon des conditions et modalités que la Banque juge raisonnables ;

(viii) la Banque, en accordant ou en garantissant un financement, donne l'importance qui lui est due à l'examen de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, de faire face à leurs engagements dans le cadre du contrat de financement ;

(ix) lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à prélever les fonds que pour couvrir les frais au fur et à mesure qu'ils ont engagés ;

(x) chaque fois qu'elle peut le faire de manière appropriée et dans des conditions satisfaisantes, la Banque s'efforce de renouveler ses ressources en cédant ses investissements à des investisseurs privés ;

Article 15

COMMISSION AND FEES

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on loans made or participated in as part of its ordinary operations. The terms and conditions of this commission shall be determined by the Board of Directors.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall charge fees, payable at rates and times determined by the Board of Directors, to provide suitable compensation for its risks.

3. The Board of Directors may determine any other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations.

Article 16

SPECIAL RESERVE

1. The amount of commissions and fees received by the Bank pursuant to Article 15 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting the losses of the Bank in accordance with Article 17 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Bank may decide.

2. If the Board of Directors determines that the size of the special reserve is adequate, it may decide that all or part of the said commission or fees shall henceforth form part of the income of the Bank.

Article 17

METHODS OF MEETING THE LOSSES OF THE BANK

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, and in cases of losses on underwriting and in equity investment, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.

2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged :

(i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 of this Article ;

(ii) second, to net income ;

(iii) third, against the special reserve provided for in Article 16 of this Agreement ;

(iv) fourth, against its general reserve and surpluses ;

(v) fifth, against the unimpaired paid-in capital ;

(xi) la Banque, selon les conditions et modalités qui lui paraissent appropriées, procède à des investissements dans des entreprises individuelles en tenant compte des besoins de ces entreprises, des risques qu'elle encourt, ainsi que des conditions et modalités qui sont normalement obtenues par les investisseurs privés pour des financements similaires ;

(xii) la Banque n'impose aucune restriction à l'utilisation du produit d'un prêt, d'un investissement ou d'un autre financement consentis dans le cadre de ses opérations ordinaires ou au titre de ses opérations spéciales, en vue de l'acquisition de biens et de services dans quelque pays que ce soit ; dans tous les cas appropriés, ses prêts et autres opérations sont accordés sous réserve de l'organisation d'appels d'offres internationaux ; et

(xiii) la Banque prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que le produit d'un prêt quelconque consenti ou garanti par elle ou auquel elle participe, ou de toute prise de participation en capital est employé exclusivement aux fins auxquelles ledit prêt ou ladite participation a été accordée, en donnant aux considérations d'économie et d'efficacité l'importance qui leur est due.

Article 14

CONDITIONS ET MODALITES D'OCTROI DES PRETS ET DES GARANTIES

1. Les contrats de prêts consentis par la Banque, auxquels elle participe ou qu'elle garantit, en fixent les conditions et modalités, notamment en ce qui concerne le remboursement du principal, le paiement des intérêts et autres commissions ou charges, les échéances et les dates de paiement. En arrêtant ces conditions et modalités, la Banque prend pleinement en compte la nécessité de préserver ses revenus.

2. Dans le cas où le bénéficiaire de prêts ou de garanties de prêts n'est pas un membre mais une entreprise d'Etat, la Banque peut, lorsque cela lui apparaît souhaitable, en gardant à l'esprit des approches différentes selon qu'il s'agit d'entreprises publiques ou d'Etat évoluant vers un système de propriété et de contrôle privés, exiger du membre ou des membres sur le territoire duquel ou desquels le projet doit être réalisé, ou d'un organisme public ou de toute émanation de ce membre ou ces membres agréés par la Banque, qu'ils garantissent, conformément au contrat de prêt, le remboursement du principal, le paiement des intérêts et autres charges et commissions liés au prêt. Le Conseil d'administration procède à un examen annuel de la stratégie de la Banque en ce domaine, en prenant dûment en compte sa solvabilité.

3. Le contrat de prêt ou de garantie indique expressément la ou les monnaies, ou l'écu, dans lesquels tous les paiements dus à la Banque au titre de ce prêt ou de cette garantie seront effectués.

(v) fifth, against the unimpaired paid-in capital ;
and

(vi) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 6 of this Agreement.

Article 18

SPECIAL FUNDS

1. The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and the functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement, and with the agreement or agreements relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

Article 19

SPECIAL FUNDS RESOURCES

The term "Special Funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include :

(i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund ;

(ii) funds repaid in respect of loans or guarantees, and the proceeds of equity investments, financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by such Special Fund ; and

(iii) income derived from investment of Special Funds resources.

Article 15

COMMISSION ET REDEVANCES

1. La Banque perçoit, en sus des intérêts, une commission sur les prêts qu'elle consent ou auxquels elle participe au titre de ses opérations ordinaires. Les conditions et modalités de cette commission sont fixées par le Conseil d'administration.

2. Lorsqu'elle apporte sa garantie à un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, ou lorsqu'elle garantit la vente de titres, la Banque perçoit, comme juste compensation des risques qu'elle assume, une redevance payable selon des taux et à des dates fixés par le Conseil d'administration.

3. Le Conseil d'administration peut fixer les autres charges à payer au titre des opérations ordinaires de la Banque ainsi que les commissions, redevances et charges diverses afférentes aux opérations spéciales.

Article 16

RESERVE SPECIALE

1. Le montant des commissions et redevances perçu par la Banque en vertu de l'article 15 du présent Accord est constitué en réserve spéciale que la Banque conserve pour faire face à ses pertes conformément à l'article 17 du présent Accord. La réserve spéciale est conservée sous la forme de liquidité que la Banque jugera appropriée.

2. Si le Conseil d'administration estime que le montant de la réserve spéciale est suffisant, il peut décider que tout ou partie desdites commissions ou redevances seront désormais considérés comme faisant partie des revenus de la Banque.

Article 17

METHODES PERMETTANT A LA BANQUE DE FAIRE FACE A SES PERTES

1. Pour ses opérations ordinaires, en cas d'arriérés ou de défaut de paiement relatifs aux prêts qu'elle a consentis, auxquels elle participe ou qu'elle garantit, et en cas de pertes liées à des garanties d'émission ou à des prises de participation, la Banque engage toute action qu'elle juge appropriée. La Banque conserve des provisions suffisantes de façon à couvrir les pertes éventuelles.

2. Les pertes intervenant au titre des opérations ordinaires de la Banque sont imputées :

(i) en premier lieu, sur les provisions visées au paragraphe 1 du présent article ;

(ii) en deuxième lieu, sur son revenu net ;

Chapter IV

BORROWING AND OTHER MISCELLANEOUS POWERS

Article 20

GENERAL POWERS

1. The Bank shall have, in addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the power to :

(i) borrow funds in member countries or elsewhere, provided always that :

(a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval ; and

(b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval ;

(ii) invest or deposit funds not needed in its operations ;

(iii) buy and sell securities, in the secondary market, which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested ;

(iv) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale ;

(v) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any enterprise for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank ;

(vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions ;

(vii) exercise such other powers and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement ; and

(viii) conclude agreements of cooperation with any public or private entity or entities.

2. Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government or member, unless it is in fact the obligation of a particular Government or member, in which case it shall so state.

(iii) en troisième lieu, sur la réserve spéciale prévue à l'article 16 du présent Accord ;

(iv) en quatrième lieu, sur la réserve générale et les excédents ;

(v) en cinquième lieu, sur le capital d'actions libérées net d'obligations ; et

(vi) en dernier lieu, sur un montant approprié du capital souscrit en actions sujettes à appel mais non encore appelées et dont l'appel est effectué conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 6 du présent Accord.

Article 18

FONDS SPECIAUX

1. La Banque peut accepter la gestion de Fonds Spéciaux créés pour la réalisation de son objet et entrant dans le cadre de sa mission. Les frais de gestion de chaque Fonds Spécial sont imputés à ce Fonds Spécial.

2. Les Fonds Spéciaux acceptés par la Banque peuvent être utilisés de quelque manière que ce soit selon toutes conditions et modalités compatibles avec l'objet et la mission de la Banque, avec toute autre disposition applicable du présent Accord ainsi qu'avec la ou les conventions régissant ces Fonds.

3. La Banque adopte les règles et règlements nécessaires à l'institution, à la gestion et à l'utilisation de chaque Fonds Spécial. Ces règles et règlements doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord, à l'exception de celles se rapportant expressément et exclusivement aux opérations ordinaires de la Banque.

Article 19

RESSOURCES DES FONDS SPECIAUX

L'expression "ressources des Fonds Spéciaux" désigne les ressources de tout fonds spécial et comprend :

(i) les fonds acceptés par la Banque en vue de leur affectation à un Fonds Spécial ;

(ii) les fonds remboursés au titre de prêts ou garanties ainsi que le produit de prises de participations, financées au moyen des ressources d'un fonds spécial, et qui font retour audit fonds, conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds ; et

(iii) les revenus provenant de l'investissement des ressources des Fonds Spéciaux.

Chapter V

CURRENCIES

Article 21

DETERMINATION AND USE OF CURRENCIES

1. Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is fully convertible for the purposes of this Agreement, such determination shall be made by the Bank, taking into account the paramount need to preserve its own financial interests, after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

2. Members shall not impose any restrictions on the receipt, holding, use or transfer by the Bank of the following :

(i) currencies or ECU received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock, in accordance with Article 6 of this Agreement ;

(ii) currencies obtained by the Bank by borrowing ;

(iii) currencies and other resources administered by the Bank as contributions to Special Funds ; and

(iv) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments, or the proceeds of disposal of such investments made out of any of the funds referred to in subparagraphs (i) to (iii) of this paragraph, or in payment of commission, fees or other charges.

Chapter VI

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 22

STRUCTURE

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

Article 23

BOARD OF GOVERNORS : COMPOSITION

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate. Each Governor and Alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate may vote except in the absence of his or her principal. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

Chapitre IV

POUVOIR D'EMPRUNT ET AUTRES POUVOIRS

Article 20

POUVOIRS GÉNÉRAUX

1. Outre les pouvoirs qui lui sont conférés par d'autres dispositions du présent Accord, la Banque est habilitée à :

(i) emprunter des fonds dans les pays membres ou ailleurs, à condition que :

a) avant de mettre ses obligations en vente sur le territoire d'un pays, elle ait obtenu l'assentiment dudit pays ; et

b) lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un membre, elle ait obtenu l'assentiment de celui-ci ;

(ii) placer ou mettre en dépôt les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations ;

iii) acheter et vendre, sur le marché secondaire, les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds ;

(iv) garantir les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente ;

(v) souscrire ferme ou participer à la souscription ferme de titres émis par toute entreprise dans un but compatible avec l'objet et la mission de la Banque ;

(vi) donner tous les conseils et toute l'assistance techniques qui servent ses objectifs et entrent dans le cadre de ses fonctions ;

(vii) exercer tous autres pouvoirs et adopter toutes règles et tous règlements compatibles avec les dispositions du présent Accord qui pourraient être nécessaires ou appropriées à la poursuite de ses objectifs et à l'accomplissement de ses fonctions ; et

(viii) conclure des accords de coopération avec toute entité publique ou privée.

2. Il est clairement indiqué, au recto de tout titre émis ou garanti par la Banque que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement ou un membre quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement ou d'un membre déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

2. Governors and Alternates shall serve as such without remuneration from the Bank.

Article 24

BOARD OF GOVERNORS : POWERS

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all of its powers, except the power to :

(i) admit new members and determine the conditions of their admission ;

(ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank ;

(iii) suspend a member ;

(iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors ;

(v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations ;

(vi) elect the Directors and the President of the Bank ;

(vii) determine the remuneration of the Directors and Alternate Directors and the salary and other terms of the contract of service of the President ;

(viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank ;

(ix) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank ;

(x) amend this Agreement ;

(xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets ; and

(xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated or assigned to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article, or elsewhere in this Agreement.

Chapitre V

MONNAIES

Article 21

DETERMINATION ET UTILISATION DES MONNAIES

1. Lorsqu'il devient nécessaire, aux termes du présent Accord, de déterminer si une monnaie est pleinement convertible aux fins de celui-ci, il appartient à la Banque de le faire en tenant compte de la nécessité primordiale de préserver ses intérêts financiers et, si nécessaire, après consultation du Fonds Monétaire International.

2. Les membres n'imposent aucune restriction à la Banque en ce qui concerne la réception, la détention, l'utilisation ou le transfert :

(i) des monnaies ou des écus que la Banque reçoit en paiement des souscriptions au capital social, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord ;

(ii) des monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt ;

(iii) des monnaies et autres ressources que la Banque gère au titre des contributions aux Fonds Spéciaux ; et

(iv) des monnaies que la Banque reçoit en paiement du principal, des intérêts, des dividendes et autres charges, perçus au titre des prêts, ou investissements ou du produit de la cession de ces investissements, effectués au moyen des ressources visées aux alinéas (i), (ii) et (iii) du présent paragraphe, ainsi qu'en paiement de commissions, de redevances ou d'autres charges.

Chapitre VI

ORGANISATION ET GESTION

Article 22

STRUCTURE

La Banque est dotée d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil d'administration, d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et de tous autres fonctionnaires et agents jugés nécessaires.

2. Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B.

3. The Board of Governors may increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Without prejudice to the exercise of these powers for subsequent elections, the number and composition of the second Board of Directors shall be as set out in paragraph 1 of this Article.

4. Each Director shall appoint an Alternate with full power to act for him or her when he or she is not present. Directors and Alternates shall be nationals of member countries. No member shall be represented by more than one Director. An Alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he or she is acting in place of his or her principal.

5. Directors shall hold office for a term of three (3) years and may be reelected ; provided that the first Board of Directors shall be elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, and shall hold office until the next immediately following annual meeting of the Board of Governors or, if that Board shall so decide at that annual meeting, until its next subsequent annual meeting. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office. If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his or her term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his or her term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the votes cast by such Governors who elected the former Director, in which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate.

Article 27

BOARD OF DIRECTORS : POWERS

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in Article 24 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular :

- (i) prepare the work of the Board of Governors ;

Article 23

CONSEIL DES GOUVERNEURS : COMPOSITION

1. Chaque membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un suppléant. Chaque gouverneur et chaque suppléant est révocable à tout moment au gré du membre qui l'a nommé. Aucun suppléant n'est admis à voter si ce n'est en l'absence du titulaire. Lors de chaque assemblée annuelle, le Conseil choisit pour président l'un des gouverneurs, qui exercera ses fonctions jusqu'à l'élection du président à l'assemblée annuelle suivante.

2. Les gouverneurs et suppléants ne reçoivent pas de rétribution de la Banque.

Article 24

CONSEIL DES GOUVERNEURS : POUVOIRS

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs.

2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration tout ou partie de ses pouvoirs à l'exception du pouvoir :

(i) d'admettre de nouveaux membres et de fixer les conditions de leur admission ;

(ii) d'augmenter ou de réduire le capital social autorisé de la Banque ;

(iii) de suspendre un membre ;

(iv) de statuer sur les recours exercés contre les décisions du Conseil d'administration en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord ;

(v) d'autoriser la conclusion d'accords généraux de coopération avec d'autres organisations internationales ;

(vi) d'élire les administrateurs et le président de la Banque ;

(vii) de fixer la rémunération des administrateurs et de leurs suppléants ainsi que les émoluments et les autres clauses du contrat qui lie le président à la Banque ;

(viii) d'approuver, après examen du rapport de vérification des comptes, le bilan général et le compte des pertes et profits de la Banque ;

(ix) de déterminer le montant des réserves, l'affectation et la répartition des bénéfices nets de la Banque ;

(x) de modifier le présent Accord ;

(ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, establish policies and take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the Bank, the furnishing of technical assistance, and other operations of the Bank ;

(iii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting ; and

(iv) approve the budget of the Bank.

Article 28

BOARD OF DIRECTORS : PROCEDURE

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two-thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

Article 29

VOTING

1. The voting power of each member shall be equal to the number of its subscribed shares in the capital stock of the Bank. In the event of any member failing to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6 of this Agreement, such member shall be unable for so long as such failure continues to exercise that percentage of its voting power which corresponds to the percentage which the amount due but unpaid bears to the total amount of paid-in shares subscribed to by that member in the capital stock of the Bank.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

(xi) de décider l'arrêt définitif des opérations de la Banque et de répartir ses avoirs ; et

(xii) d'exercer tous autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité au sujet de toute affaire qu'il a déléguée ou confiée au Conseil d'administration conformément au paragraphe 2 du présent article ou à toute autre disposition du présent Accord.

Article 25

CONSEIL DES GOUVERNEURS : PROCEDURE

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et se réunit en outre à sa propre initiative ou sur convocation du Conseil d'administration. Une réunion du Conseil des gouverneurs est convoquée par le Conseil d'administration lorsque cinq (5) membres au moins de la Banque, ou des membres détenant au moins un quart du nombre total des voix attribuées aux membres en font la demande.

2. Le quorum, pour toute réunion du Conseil des gouverneurs, est atteint lorsque deux tiers au moins des gouverneurs sont présents, à condition qu'ils représentent au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration, lorsque celui-ci le juge opportun, d'obtenir sur une question déterminée, un vote des gouverneurs sans convoquer d'assemblée du Conseil des gouverneurs.

4. Le Conseil des gouverneurs ainsi que, dans la mesure où il y est autorisé, le Conseil d'administration, peuvent créer les organes subsidiaires et adopter les règles et les règlements nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires de la Banque.

Article 26

CONSEIL D'ADMINISTRATION : COMPOSITION

1. Le Conseil d'administration est composé de vingt-trois (23) membres qui ne font pas partie du Conseil des gouverneurs et dont :

(i) Onze (11) sont élus par les gouverneurs représentant la République Fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement ; et

3. In voting in the Board of Directors each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who have elected him or her are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him or her, pursuant to Section D of Annex B, are entitled. A Director representing more than one member may cast separately the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, and except for general policy decisions in which cases such policy decisions shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the total voting power of the members voting, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

Article 30

THE PRESIDENT

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. The term of office of the President shall be four (4) years. He or she may be re-elected. He or she shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by an affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant, the Board of Governors, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, shall elect a successor for up to four (4) years.

3. The President shall not vote, except that he or she may cast a deciding vote in case of an equal division. He or she may participate in meetings of the Board of Governors and shall chair the meetings of the Board of Directors.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank. He or she shall be responsible for the organisation, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations to be adopted by the Board of Directors. In appointing officers and staff, he or she shall, subject to the paramount importance of efficiency and technical competence, pay due regard to recruitment on a wide geographical basis among members of the Bank.

6. The President shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

(11) Douze (12) sont élus par les gouverneurs représentant d'autres membres, et dont :

a) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays d'Europe centrale et orientale et qui peuvent bénéficier de l'assistance de la Banque ;

b) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'Annexe A du présent Accord dans la catégorie autres pays européens ;

c) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'Annexe A dans la catégorie pays non-européens.

Les administrateurs représentent les membres par les gouverneurs desquels ils ont été élus et peuvent également représenter les membres qui leur confient leurs voix.

2. Les administrateurs sont des personnes de haute compétence en matière économique et financière ; ils sont élus suivant la procédure définie à l'Annexe B.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par une décision expresse des deux tiers au moins des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres, augmenter ou réduire le nombre des membres du Conseil d'administration, ou revoir la composition de celui-ci afin de prendre en considération les modifications intervenues dans le nombre des membres de la Banque. Sans préjudice de l'exercice de ces pouvoirs pour les élections suivantes, le nombre des membres et la composition du deuxième Conseil d'administration sont ceux visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Chaque administrateur désigne un suppléant qui, en son absence, agit en son nom. Les administrateurs et les suppléants sont des ressortissants des pays membres. Aucun membre ne peut être représenté par plus d'un administrateur. Les suppléants peuvent prendre part aux réunions du Conseil mais ne peuvent voter qu'en l'absence de l'administrateur qu'ils remplacent.

5. Les administrateurs sont élus pour trois (3) ans et sont rééligibles, étant entendu que le premier Conseil d'administration est élu par le Conseil des gouverneurs lors de sa séance inaugurale et reste en fonction jusqu'à l'assemblée annuelle du Conseil des gouverneurs qui la suit immédiatement ou, si ce dernier en décide ainsi lors de cette assemblée annuelle, jusqu'à l'assemblée annuelle suivante. Ils restent en fonction jusqu'à la désignation et la prise de fonction de leurs successeurs.

Article 31

VICE PRESIDENT (S)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. A Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that he or she may cast the deciding vote when acting in place of the President.

Article 32

INTERNATIONAL CHARACTER OF THE BANK

1. The Bank shall not accept Special Funds or other loans or assistance that may in any way prejudice, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President (s), officers and staff shall in their decisions take into account only considerations relevant to the Bank's purpose, functions and operations, as set out in this Agreement. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

Article 33

LOCATION OF OFFICES

1. The principal office of the Bank shall be located in London.

2. The Bank may establish agencies or branch offices in the territory of any member of the Bank.

Article 34

DEPOSITORIES AND CHANNELS OF COMMUNICATION

1. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository for all the Bank's holdings of its currency as well as other assets of the Bank.

Si le poste d'un administrateur devient vacant plus de cent quatre-vingt (180) jours avant l'expiration de son mandat, il sera pourvu, conformément aux dispositions de l'annexe B, par un nouvel administrateur choisi, par les gouverneurs qui avaient désigné l'ancien administrateur ; ce nouvel administrateur demeurera en fonction pour la durée dudit mandat restant à courir. Cette élection doit être faite à la majorité des voix exprimées par les gouverneurs concernés. Si le poste d'un administrateur devient vacant cent quatre-vingt (180) jours ou moins avant l'expiration de son mandat, un successeur peut de la même manière être choisi pour la durée dudit mandat restant à courir par un vote des gouverneurs qui ont élu l'ancien administrateur ; l'élection doit se faire à la majorité des voix exprimées par ces gouverneurs. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

Article 27

CONSEIL D'ADMINISTRATION : POUVOIRS

Sans préjudice des pouvoirs que l'article 24 du présent Accord confère au Conseil des gouverneurs, le Conseil d'administration assure la direction des opérations générales de la Banque ; à cette fin, il exerce, outre les compétences qui lui sont expressément attribuées par le présent Accord, tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil des gouverneurs, et en particulier :

(i) il prépare le travail du Conseil des gouverneurs ;

(ii) conformément aux directives générales que le Conseil des gouverneurs lui donne, il élabore les politiques et prend les décisions concernant les prêts, garanties, prises de participation, emprunts, assistance technique ainsi que les autres opérations de la Banque ;

(iii) il soumet à l'approbation du Conseil des gouverneurs, lors de l'assemblée annuelle de celui-ci, les comptes de l'exercice après vérification ; et

(iv) il approuve le budget de la Banque.

Article 28

CONSEIL D'ADMINISTRATION : PROCEDURE

1. Le Conseil d'administration exerce normalement ses fonctions au siège de la Banque et se réunit aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigent.

2. Le quorum, pour toute réunion du conseil d'administration, est atteint lorsque la majorité des administrateurs représentant les deux tiers au moins du nombre total des voix attribuées aux membres sont présents.

2. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

Article 35

PUBLICATION OF REPORTS AND PROVISION OF INFORMATION

1. The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three (3) months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The financial accounts shall be kept in ECU.

2. The Bank shall report annually on the environmental impact of its activities and may publish such other reports as it deems desirable to advance its purpose.

3. Copies of all reports, statements and publications made under this Article shall be distributed to members.

Article 36

ALLOCATION AND DISTRIBUTION OF NET INCOME

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves and, if necessary, against possible losses under paragraph 1 of Article 17 of this Agreement, shall be allocated to surplus or other purposes and what part, if any, shall be distributed. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. No such allocation, and no distribution, shall be made until the general reserve amounts to at least ten (10) per cent of the authorized capital stock.

2. Any distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of paid-in shares held by each member ; provided that in calculating such number account shall be taken only of payments received in cash and promissory notes encashed in respect of such shares on or before the end of the relevant financial year.

3. Payments to each member shall be made in such manner as the Board of Governors shall determine. Such payments and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

3. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement aux termes duquel un membre qui n'a pas d'administrateur de sa nationalité peut envoyer un représentant assister sans droit de vote à toute réunion du Conseil d'administration au cours de laquelle est examinée une question qui le concerne particulièrement.

Article 29

VOTE

1. Le nombre des voix attribuées à chaque membre doit être égal au nombre des actions qu'il a souscrites dans le capital social de la Banque. Lorsqu'un membre n'a pas payé une quelconque partie du montant exigible au titre des obligations contractées pour les actions à libérer, définies à l'article 6 du présent Accord, ce membre ne peut, aussi longtemps que dure ce défaut de paiement, exercer la fraction de ses droits de vote qui correspond au rapport entre le montant dû et non payé et le montant total des actions à libérer souscrites par ce membre dans le capital social de la Banque.

2. En votant au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur dispose des voix du membre qu'il représente. Sauf disposition contraire du présent Accord, toutes les questions que le Conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote.

3. Lors d'un vote au Conseil d'administration, chaque administrateur dispose du nombre de voix attribuées aux gouverneurs qui l'ont élu et des voix dont dispose tout gouverneur lui ayant confié ses voix, conformément aux dispositions de la Section D de l'annexe B. Un administrateur représentant plus d'un membre ne doit pas nécessairement émettre en bloc les voix des membres qu'il représente. Sauf disposition contraire du présent Accord, et hormis le cas des décisions de politique générale qui sont prises à la majorité d'au moins deux tiers des voix attribuées aux membres prenant part au vote, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote .

Article 30

PRESIDENT

1. Le Conseil des gouverneurs, par un vote à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant au moins la majorité du nombre total des voix attribuées aux membres, élit le président de la Banque. Le président ne peut exercer, pendant la durée de son mandat, les fonctions de gouverneur, d'administrateur ou de suppléant pour l'une ou l'autre de ces fonctions.

Chapter VII

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERSHIP : TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS

Article 37

RIGHT OF MEMBERS TO WITHDRAW

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after such notice is received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

Article 38

SUSPENSION OF MEMBERSHIP

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of a majority of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than two-thirds of the total voting power of the members. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by not less than the same majority to restore the member to good standing.

2. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

Article 39

SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH FORMER MEMBERS

1. After the date on which a member ceases to be a member, such former member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investments or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding ; but it shall cease to incur such liabilities with respect to loans, equity investments and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a member ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such former member's shares as a part of the settlement of accounts with such former member in accordance with the provisions of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership, with the original purchase price of each share being its maximum value.

2. Le mandat du président est de quatre (4) ans. Il est rééligible. Toutefois, le président cesse d'exercer ses fonctions sur décision du Conseil des gouverneurs prise par une décision expresse d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Si le poste de président devient vacant pour quelque raison que ce soit, le Conseil des gouverneurs élit conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, un nouveau président pour un mandat pouvant aller jusqu'à quatre ans.

3. Le président ne prend pas part aux votes, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs et préside les réunions du Conseil d'administration.

4. Le président est le représentant légal de la Banque.

5. Le président est le chef du personnel de la Banque. Il est responsable de l'organisation, de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et des agents dans le cadre des réglementations qui seront adoptées par le Conseil d'administration. En nommant les fonctionnaires et les agents de la Banque, le président, tout en ayant pour préoccupation principale d'assurer à la Banque les services des personnes possédant les plus hautes qualités de rendement et de compétence technique, veille à recruter le personnel sur une large base géographique, parmi les membres de la Banque.

6. Le président conduit les affaires courantes de la Banque, sous la direction du Conseil d'administration.

Article 31

VICE-PRESIDENT(S)

1. Le Conseil d'administration nomme un ou plusieurs vice-présidents sur recommandation du président. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat du ou des vice-présidents, les pouvoirs qu'ils détiennent, et les fonctions d'administration de la Banque dont ils s'acquittent. En cas d'absence ou d'incapacité du président, un vice-président exerce l'autorité et accomplit les fonctions du président.

2. Un vice-président peut participer aux réunions du Conseil d'administration mais ne prend pas part au vote lors de ces réunions sauf s'il remplace le président, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions :

(i) any amount due to the former member for its shares shall be withheld so long as the former member, its central bank or any of its agencies or instrumentalities remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the former member resulting from its subscription for shares in accordance with paragraphs 4, 5 and 7 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date upon which the member ceases to be a member ;

(ii) payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the former member, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans, equity investments and guarantees in subparagraph (i) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price ;

(iii) payments shall be made on such conditions and in such fully convertible currencies, or ECU, and on such dates, as the Bank determines ; and

(iv) if losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans, or loans which were outstanding on the date when the member ceased to be a member, or if a net loss is sustained by the Bank on equity investments held by it on such date, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided against losses on the date when the member ceased to be a member, such former member shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under paragraph 4 of Article 6 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any member ceases to be a member, all rights of such former member shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43 of this Agreement.

Article 32

CARACTERE INTERNATIONAL DE LA BANQUE

1. La Banque n'accepte ni fonds spéciaux, ni prêts, ni assistance qui puissent de quelque façon compromettre, fausser ou altérer son objet ou sa mission.

2. La Banque, son président, son ou ses vice-présidents, ses fonctionnaires et ses agents se fondent dans leurs décisions sur des considérations relevant exclusivement de l'objet, de la mission et des opérations de la Banque tels que définis dans le présent Accord. Ces considérations sont prises en compte de façon impartiale afin que la Banque puisse remplir son objet et sa mission.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, le ou les vice-présidents, les fonctionnaires et les agents de la Banque n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les membres de la Banque respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque de ces personnes dans l'accomplissement de ses tâches.

Article 33

SIEGE

1. Le siège de la Banque est établi à Londres.

2. La Banque peut ouvrir des agences ou des succursales sur le territoire de ses membres.

Article 34

DEPOSITAIRES ET MOYENS DE COMMUNICATION

1. Chaque membre désigne sa banque centrale ou toute autre institution en accord avec la Banque comme dépositaire auprès duquel celle-ci peut conserver tous les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit membre, ainsi que d'autres avoirs.

2. Chaque membre désigne une entité officielle appropriée avec laquelle la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

Article 35

PUBLICATION DE RAPPORTS ET COMMUNICATION D'INFORMATIONS

1. La Banque publie un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes et fait parvenir à ses membres, à intervalles de trois (3) mois au plus, un résumé sommaire de sa situation financière et un état de ses profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations. Les comptes financiers sont tenus en écus.

Article 40

TEMPORARY SUSPENSION OF OPERATIONS

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans, guarantees, underwriting, technical assistance and equity investments pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

Article 41

TERMINATION OF OPERATIONS

The Bank may terminate its operations by the affirmative vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members. Upon such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

Article 42

LIABILITY OF MEMBERS AND PAYMENT OF CLAIMS

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. Creditors on ordinary operations holding direct claims shall be paid first out of the assets of the Bank, secondly out of the payments to be made to the Bank in respect of unpaid paid-in shares, and then out of payments to be made to the Bank in respect of callable capital stock. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and holders of contingent claims.

Article 43

DISTRIBUTION OF ASSETS

1. No distribution under this Chapter shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until :

(i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for ; and

(ii) the Board of Governors has decided by a vote of not less than two-thirds of the Governors, representing not less

2. La Banque publie chaque année un rapport sur l'incidence de ses activités sur l'environnement et peut publier d'autres rapports si elle le juge souhaitable pour favoriser la réalisation de son objet.

3. Des exemplaires de tous les rapports, relevés et publications effectués en application du présent article sont adressées aux membres.

Article 36

AFFECTATION ET REPARTITION DU REVENU NET

1. Le Conseil des gouverneurs détermine au moins chaque année la partie du revenu net de la Banque qui, après déduction des fonds à verser aux réserves ou, si nécessaire, des pertes éventuelles en application du paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord, est affectée aux excédents, à d'autres emplois ou, s'il en existe, distribuée. Toute décision sur l'affectation du revenu net de la Banque à d'autres emplois est prise à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Aucune distribution ni aucune affectation n'est faite avant que la réserve générale n'atteigne dix (10) pour cent au moins du capital social autorisé.

2. Les distributions visées au paragraphe précédent sont proportionnelles au nombre d'actions libérées détenues par chaque membre ; il est entendu que, dans le calcul de ce nombre, seuls sont pris en compte les paiements reçus en numéraire et les billets à ordre encaissés au titre de ces actions à la fin de l'exercice concerné ou antérieurement.

3. Les paiements destinés à chaque membre sont effectués dans les conditions déterminées par le Conseil des gouverneurs. Ces paiements et leur emploi par le pays bénéficiaire ne font l'objet d'aucune restriction de la part des autres membres.

Chapitre VII

RETRAIT ET SUSPENSION D'UN MEMBRE :

ARRET TEMPORAIRE ET ARRET DEFINITIF DES OPERATIONS

Article 37

DROIT DE RETRAIT DES MEMBRES

1. Tout membre peut se retirer de la Banque à tout moment par une notification écrite au siège de la Banque.

2. Le retrait prend effet et la qualité de membre cesse à la date précisée dans la notification mais en aucun cas moins de six (6) mois après la date à laquelle la notification a été reçue par la Banque. Toutefois, le membre peut à tout moment, avant que son retrait ne devienne effectif, revenir sur sa décision de retrait en adressant une notification écrite à la Banque.

than three-fourths of the total voting power of the members, to make a distribution.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

Chapter VIII

STATUS, IMMUNITIES, PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

Article 44

PURPOSES OF CHAPTER

To enable the Bank to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, privileges and exemptions set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member country.

Article 45

STATUS OF THE BANK

The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity :

(i) to contract ;

(ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property ; and

(iii) to institute legal proceedings.

Article 46

POSITION OF THE BANK WITH REGARD TO JUDICIAL PROCESS

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Article 38

SUSPENSION D'UN MEMBRE

1. Si un membre manque à l'une de ses obligations envers la Banque, celle-ci peut le suspendre par une décision prise à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Le membre ainsi suspendu perd automatiquement sa qualité de membre un an après la date de cette suspension, à moins que les gouverneurs ne décident à la même majorité de lui rendre sa qualité de membre.

2. Un membre frappé de suspension ne peut exercer aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait ; il reste néanmoins soumis à toutes ses obligations de membre.

Article 39

APUREMENT DES COMPTES DES ANCIENS MEMBRES DE LA BANQUE

1. Après la date à laquelle un membre perd sa qualité de membre, il reste tenu par ses obligations directes ainsi que par ses engagements conditionnels envers la Banque aussi longtemps que subsiste un encours des prêts et des garanties consentis ou des prises de participation réalisées avant qu'il ait cessé d'être membre ; cependant, ce membre cesse d'être responsable des prêts et garanties et des prises de participation consentis et réalisés ultérieurement par la Banque, et de participer, soit aux revenus, soit aux dépenses de la Banque.

2. Lorsqu'un membre perd cette qualité, la Banque procède à un règlement partiel des comptes avec ce membre, en prenant, conformément aux dispositions du présent article, toute mesure en vue du rachat des actions de celui-ci. A cette fin, le prix de rachat de ces actions est constitué par leur valeur constatée dans les livres de la Banque à la date à laquelle ce membre perd sa qualité de membre, le prix initial d'achat de chaque action constituant la valeur maximale.

3. Le paiement des parts rachetées par la Banque conformément au présent article est régi par les conditions suivantes :

(1) tout montant dû au membre au titre de ses actions est retenu par la Banque aussi longtemps que ce membre, sa Banque centrale, l'un de ses organismes ou l'une de ses émanations, reste redevable vis-à-vis de la Banque en tant qu'emprunteur ou garant ; ce montant peut, au gré de la Banque,

Article 47

IMMUNITY OF ASSETS FROM SEIZURE

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Article 48

IMMUNITY OF ARCHIVES

The archives of the Bank, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

Article 49

FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTIONS

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 50

PRIVILEGE FOR COMMUNICATIONS

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

Article 51

IMMUNITIES OF OFFICERS AND EMPLOYEES

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts performing missions for the Bank shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity, and shall enjoy inviolability of all their official papers and documents. This immunity shall not apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any such Governor, Director, Alternate, officer, employee or expert.

être affecté à la liquidation de ces engagements lorsque ceux-ci arrivent à échéance. Aucun montant n'est retenu à raison des engagements de l'ancien membre résultant de sa souscription aux actions de la Banque conformément aux paragraphes 4, 5 et 7 de l'article 6 du présent Accord. En tout état de cause, aucun montant dû à un ancien membre au titre de ses actions ne sera versé avant l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle il cesse d'être membre ;

(ii) le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise des actions à la Banque par l'ancien membre et jusqu'à ce que ledit ancien membre ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément au paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global des dettes résultant des prêts, investissements en capital et garanties visés à l'alinéa (i) du présent paragraphe ;

(iii) les paiements sont effectués aux conditions, dans les monnaies pleinement convertibles ou en écus, et aux dates fixées par la Banque ; et

(iv) si la Banque subit des pertes, du fait de l'encours des garanties, de participations à des prêts, ou de prêts existant à la date à laquelle le membre a perdu cette qualité ou si une perte nette est supportée par la Banque sur les investissements en capital qu'elle détient à cette date, et si le montant de ces pertes dépasse, à cette date, le montant de la réserve constituée pour y faire face à la date à laquelle le membre a perdu sa qualité, ledit ancien membre est tenu de rembourser, sur demande, le montant à concurrence duquel le prix de rachat de ses actions aurait été réduit s'il avait été tenu compte de ces pertes au moment de la fixation du prix de rachat. En outre, l'ancien membre reste soumis à tout appel de souscriptions non libérées, au titre du paragraphe 4 de l'article 6 du présent Accord, dans la mesure où il y aurait été tenu si la réduction de capital était survenue et l'appel fait au jour de la fixation du prix de rachat.

4. Si la Banque met fin à ses opérations, conformément à l'article 41 du présent Accord, dans les six (6) mois suivant la date à laquelle un membre perd cette qualité, tous les droits de cet ancien membre sont déterminés conformément aux dispositions des articles 41 à 43 du présent Accord.

Article 40

ARRET TEMPORAIRE DES OPERATIONS

En cas d'urgence, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et nouvelles garanties, garanties d'émission, assistance technique et prises de participation, en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

Article 52

PRIVILEGES OF OFFICERS AND EMPLOYEES

1. All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts of the Bank performing missions for the Bank :

(i) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members ; and

(ii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

2. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in the country in which the principal office of the Bank is located shall be accorded opportunity to take employment in that country. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in a country in which any agency or branch office of the Bank is located should, wherever possible, in accordance with the national law of that country, be accorded similar opportunity in that country. The Bank shall negotiate specific agreements implementing the provisions of this paragraph with the country in which the principal office of the Bank is located and, as appropriate, with the other countries concerned.

Article 53

EXEMPTION FROM TAXATION

1. Within the scope of its official activities the Bank, its assets, property, and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Bank are made or used by the Bank and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the member that has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

3. Goods imported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes, and from all import prohibitions and restrictions. Similarly goods exported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all export duties and taxes, and from all export prohibitions and restrictions.

Article 41

ARRET DEFINITIF DES OPERATIONS

La Banque peut mettre fin à ses opérations par décision expresse des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres. Dès l'arrêt définitif des opérations, la Banque cesse toutes ses activités, à l'exception de celles qui se rapportent à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de ses avoirs, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

Article 42

RESPONSABILITE DES MEMBRES ET LIQUIDATION DES CREANCES

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les membres résultant de leurs souscriptions non appelées au capital social de la Banque subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les créanciers au titre des opérations ordinaires titulaires de créances directes sont payés en premier lieu sur les avoirs de la Banque, en deuxième lieu sur les sommes dues à la Banque au titre des actions à libérer non versées, et enfin sur les sommes dues à la Banque au titre du capital social callable. Avant d'effectuer quelque paiement que ce soit à des créanciers titulaires de créances directes, le Conseil d'administration prend toute disposition qu'il juge nécessaire, pour assurer une répartition au prorata entre les créanciers titulaires de créances directes et les créanciers titulaires de créances conditionnelles.

Article 43

DISTRIBUTION DES AVOIRS

1. Dans le cadre du présent chapitre, aucune distribution des avoirs n'est faite au profit des membres en raison de leurs souscriptions au capital social de la Banque avant :

(i) que toutes les obligations envers les créanciers aient été liquidées ou aient fait l'objet de mesures appropriées ; et

(ii) que le Conseil des gouverneurs ait pris la décision de procéder à une distribution, par un vote des deux tiers au moins des gouverneurs représentant au moins trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

4. Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the members which have granted exemptions or reimbursements.

5. The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

6. Directors, Alternate Directors, officers and employees of the Bank shall be subject to an internal effective tax for the benefit of the Bank on salaries and emoluments paid by the Bank, subject to conditions to be laid down and rules to be adopted by the Board of Governors within a period of one year from the date of entry into force of this Agreement. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The members may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Article, a member may deposit, with its instrument of ratification, acceptance or approval, a declaration that such member retains for itself, its political subdivisions or its local authorities the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member. The Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of such taxes. The Bank shall not make any reimbursement for such taxes.

8. Paragraph 6 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Bank.

9. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held :

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank, or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

10. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held :

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank, or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

2. Toute distribution des avoirs entre les membres est proportionnelle à la part de capital social détenu par chaque membre, et elle est effectuée aux dates et dans les conditions que la Banque trouve justes et équitables. Les parts d'avoirs distribuées ne sont pas nécessairement de la même catégorie. Aucun membre ne peut recevoir sa part des avoirs ainsi distribué aussi longtemps qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque.

3. Tout membre qui reçoit des avoirs distribués conformément aux dispositions du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

Chapitre VIII

STATUT, IMMUNITES, PRIVILEGES ET EXEMPTIONS

Article 44

OBJET DU PRESENT CHAPITRE

Pour pouvoir atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, le statut, les immunités, privilèges et exemptions définis dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque pays membre.

Article 45

STATUT DE LA BANQUE

La Banque possède la pleine personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité juridique :

- (i) de conclure des contrats ;
- (ii) d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers ; et
- (iii) d'ester en justice.

Article 46

SITUATION DE LA BANQUE AU REGARD D'ACTIONS EN JUSTICE

Il ne peut être intenté d'action en justice contre la Banque que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays où celle-ci possède un bureau ou a nommé un agent aux fins de recevoir toute assignation en justice ou sommation, ou a émis ou garanti des titres. Aucune action en justice ne peut cependant être intentée contre la Banque par des membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits membres, ou détenant d'eux des créances. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de toute forme de saisie, ou mesures d'exécution aussi longtemps qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

Article 54

IMPLEMENTATION OF CHAPTER

Each member shall promptly take such action as is necessary for the purpose of implementing the provisions of this Chapter and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

Article 55

WAIVER OF IMMUNITIES, PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

The immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter are granted in the interest of the Bank. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any officer, employee or expert of the Bank, other than the President or a Vice-President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of the President and each Vice President.

Chapter IX

AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

Article 56

AMENDMENTS

1. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by any rapid means of communication, ask all members whether they accept the proposed amendment. When not less than three-fourths of the members (including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A), having not less than four-fifths of the total voting power of the members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article :

(1) acceptance by all members shall be required in the case of any amendment modifying :

(a) the right to withdraw from the Bank ;

Article 47**INSAISISSABILITE DES AVOIRS**

Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

Article 48**INVOLABILITE DES ARCHIVES**

Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient sont inviolables.

Article 49**EXEMPTIONS RELATIVES AUX AVOIRS**

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions, et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous ses biens et autres avoirs sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Article 50**PRIVILEGES EN MATIERE DE COMMUNICATIONS**

Chaque membre applique aux communications officielles de la Banque le régime qu'il applique aux communications officielles des autres membres.

Article 51**IMMUNITES DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYES**

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque ainsi que les experts effectuant des missions pour le compte de celle-ci ne peuvent faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf lorsque la Banque lève cette immunité ; et tous leurs papiers et documents officiels sont inviolables. Toutefois, cette immunité ne s'applique pas aux actions tendant à la mise en oeuvre de la responsabilité civile d'un gouverneur, d'un administrateur, d'un suppléant, d'un fonctionnaire, d'un employé ou d'un expert de la Banque, en cas de dommage provenant d'un accident de la route causé par ces derniers.

(b) the rights pertaining to purchase of capital stock provided for in paragraph 3 of Article 5 of this Agreement ;

(c) the limitations on liability provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Agreement ; and

(d) the purpose and functions of the Bank defined by Articles 1 and 2 of this Agreement ;

(ii) acceptance by not less than three-fourths of the members having not less than eighty-five (85) percent of the total voting power of the members shall be required in the case of any amendment modifying paragraph 4 of Article 8 of this Agreement.

When the requirements for accepting any such proposed amendment have been met, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

3. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the formal communication provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article unless the Board of Governors specifies a different period.

Article 57

INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between any members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If there is no Director of its nationality in that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct representation in the meeting of the Board of Directors during such consideration. The representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

Article 58

ARBITRATION

If a disagreement should arise between the Bank and a member which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the member or former member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the

Article 52

PRIVILEGES DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYES

1. Les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque ainsi que les experts de la Banque effectuant des missions pour son compte :

(i) quand ils ne sont pas des ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions, bénéficient des mêmes immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations de service national ou militaire, et des mêmes facilités en matière de réglementation des changes, que celles qui sont accordées par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres ; et

(ii) bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du même traitement que celui qui est accordé par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres.

2. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs-suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans le pays où est établi le siège de la Banque, peuvent exercer un emploi dans ce pays. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs-suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans le pays où est établie une agence ou une succursale de la Banque, peuvent exercer, dans la mesure du possible et conformément aux lois du pays, un emploi dans ce pays. De façon à mettre en oeuvre les dispositions du présent paragraphe, la Banque négociera des accords spécifiques avec le pays où est établi le siège de la Banque et, selon le cas, avec les autres pays concernés.

Article 53

IMMUNITES FISCALES

1. Dans le cadre de ses activités officielles, la Banque, ses avoirs, ses biens et ses revenus sont exemptés de tous impôts directs.

2. Lorsque des achats ou des services d'une valeur substantielle et nécessaires à l'exercice des activités officielles de la Banque sont effectués ou utilisés par la Banque et lorsque le prix de ces achats ou de ces services comprend des taxes ou des droits, le membre qui les perçoit prend les mesures appropriées pour accorder l'exemption de ces taxes ou droits ou pour en assurer le remboursement, lorsqu'ils sont identifiables.

3. Les biens importés par la Banque et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous droits ou taxes, interdictions ou restrictions à l'importation. De même, les biens exportés par la Banque et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous droits ou taxes, interdictions ou restrictions à l'exportation.

President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE 59

APPROVAL DEEMED GIVEN

Whenever the approval or the acceptance of any member is required before any act may be done by the Bank, except under Article 56 of this Agreement, approval or acceptance shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

Chapter X

FINAL PROVISIONS

Article 60

SIGNATURE AND DEPOSIT

1. This Agreement, deposited with the Government of the French Republic (hereinafter called " the Depository "), shall remain open until 31 December 1990 for signature by the prospective members whose names are set forth in Annex A to this Agreement.

2. The Depository shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

Article 61

RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

1. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall, subject to paragraph 2 of this Article, be deposited with the Depository not later than 31 March 1991. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

2. Any Signatory may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until one year after the date of its entry into force or, if necessary, until such later date as may be decided by a majority of Governors, representing a majority of the total voting power of the members.

4. Les biens acquis ou importés qui sont exonérés conformément aux dispositions du présent article ne peuvent être vendus, loués, prêtés ou cédés à titre onéreux ou gratuit, qu'aux conditions fixées par les membres ayant accordé les exonérations ou les remboursements.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui ne sont que la contrepartie de services publics rendus.

6. Les administrateurs, les administrateurs-suppléants, les fonctionnaires et employés de la Banque sont soumis à un impôt interne effectif au bénéfice de la Banque perçu sur les traitements et émoluments payés par la Banque, selon des conditions à établir et des règles à fixer par le Conseil des gouverneurs dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. A partir de la date à laquelle cet impôt est appliqué, ces traitements et émoluments sont exemptés de tout impôt national sur le revenu. Toutefois, les membres peuvent prendre en compte les traitements et émoluments ainsi exemptés pour le calcul du montant de l'impôt sur les revenus provenant d'autres sources.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 du présent article, un membre peut lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation déclarer se réserver pour lui-même, ses subdivisions politiques ou ses collectivités territoriales, le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque à ses citoyens ou à ses ressortissants. La Banque est exemptée de toute obligation de payer, de retenir ou de collecter de tels impôts. La Banque n'effectue aucun remboursement pour de tels impôts.

8. Le paragraphe 6 du présent article ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par la Banque.

9. Aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est perçu sur les obligations ou valeurs émises par la Banque ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres :

(i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est émise par la Banque ; ou

(ii) si un tel impôt a pour seule base juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la monnaie de règlement prévu ou effectif, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

3. A Signatory whose instrument referred to in paragraph 1 of this Article is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

Article 62

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by Signatories whose initial subscriptions represent not less than two thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A.

2. If this Agreement has not entered into force by 31 March 1991, the Depository may convene a conference of interested prospective members to determine the future course of action and decide a new date by which instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited.

Article 63

INAUGURAL MEETING AND COMMENCEMENT OF OPERATIONS

1. As soon as this Agreement enters into force under Article 62 of this Agreement, each member shall appoint a Governor. The Depository shall call the first meeting of the Board of Governors within sixty (60) days of entry into force of this Agreement under Article 62 or as soon as possible thereafter.

2. At its first meeting, the Board of Governors :

(i) shall elect the President ;

(ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with Article 26 of this Agreement ;

(iii) shall make arrangements for determining the date of the commencement of the Bank's operations ; and

(iv) shall make such other arrangements as appear to it necessary to prepare for the commencement of the Bank's operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of commencement of its operations.

Done at Paris on 29 May 1990 in a single original, whose English, French, German and Russian texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depository which shall transmit a duly certified copy to each of the other prospective members whose names are set forth in Annex A.

10. Aucun impôt n'est perçu sur une obligation ou valeur garantie par la Banque, ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres :

(i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est garantie par la Banque ; ou

(ii) si un tel impôt a pour seule base juridique l'emplacement d'un bureau ou d'un centre d'opérations de la Banque.

Article 54

MISE EN OEUVRE DU PRESENT CHAPITRE

Chaque membre prend sans délai toutes les mesures nécessaires pour mettre en oeuvre les dispositions du présent chapitre et informe la Banque des mesures détaillées qu'il a prises à cet effet.

Article 55

LEVÉE DES IMMUNITÉS, PRIVILEGES ET EXEMPTIONS

Les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt de la Banque. Le Conseil d'administration peut lever, dans la mesure et aux conditions qu'il définit, les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre dans le cas où, à son avis, une telle décision favoriserait les intérêts de la Banque. Le président a le droit et le devoir de lever toute immunité, toute exemption ou tout privilège accordé à un fonctionnaire, employé ou expert de la Banque, autre que le président ou un vice-président lorsque, à son avis, l'immunité, le privilège ou l'exemption entraverait le cours normal de la justice et peut être levé sans porter atteinte aux intérêts de la Banque. Dans des circonstances semblables et dans les mêmes conditions, le Conseil d'administration a le droit et le devoir de lever toute immunité, tout privilège ou toute exemption accordé au président et à chaque vice-président.

Chapitre IX

AMENDEMENTS, INTERPRETATION, ARBITRAGE

Article 56

AMENDEMENTS

1. Toute proposition tendant à modifier le présent Accord, qu'elle émane d'un membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil, la Banque demande par un des quelconques moyens rapides de communication, à tous les membres, s'ils acceptent cette proposition d'amendement. Quand les trois quarts au moins des membres (comprenant au moins deux pays

d'Europe centrale et orientale énumérés à l'annexe A), disposant des quatre cinquièmes au moins du nombre total des voix attribuées aux membres ont accepté l'amendement proposé, la Banque entérine le fait par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus :

(i) l'acceptation par tous les membres est requise dans le cas de tout amendement modifiant :

(a) le droit de se retirer de la Banque ;

(b) les droits relatifs à la souscription d'actions au capital social prévus au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord ;

(c) la limitation de la responsabilité des membres prévue au paragraphe 7 de l'article 5 du présent Accord ; et

(d) l'objet et les missions de la Banque définis par les articles 1 et 2 du présent Accord ;

(ii) l'acceptation par au moins trois quarts des membres détenant au moins quatre-vingt-cinq (85) pour cent du nombre total des voix attribuées aux membres est nécessaire pour tout amendement modifiant le paragraphe 4 de l'article 8 du présent Accord.

Lorsque les conditions nécessaires à l'adoption de tels amendements sont réunies, la Banque en donne acte par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres.

3. Les amendements entrent en vigueur, pour tous les membres, trois mois après la date de la communication formelle prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

Article 57

INTERPRETATION ET APPLICATION

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord survenant entre un membre et la Banque ou entre des membres de la Banque, est soumise au Conseil d'administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un membre qui n'est pas représenté par un administrateur de sa nationalité, ce membre a en pareil cas le droit de se faire représenter directement à la réunion du Conseil d'administration qui examine cette question. Son représentant ne dispose toutefois d'aucun droit de vote. Ce droit de représentation fait l'objet d'un règlement pris par le Conseil des gouverneurs.

2. Dans toute affaire où le Conseil d'administration a pris une décision au titre du paragraphe 1 du présent article, tout membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des gouverneurs ait statué, la Banque peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

Article 58

ARBITRAGE

Tout désaccord survenant, après l'adoption de la décision de la Banque d'arrêter définitivement ses opérations, entre celle-ci et un membre qui a perdu sa qualité de membre, ou entre celle-ci et un membre, est soumis à un tribunal de trois (3) arbitres, comprenant un arbitre nommé par la Banque, un arbitre désigné par le membre ou l'ex-membre et un troisième arbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, est nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice ou toute autre autorité désignée par un règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. Les décisions du tribunal des trois arbitres sont sans appel et lient les parties ; elles sont prises à la majorité des arbitres. Le troisième arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

Article 59

APPROBATION TACITE

Lorsque l'approbation ou l'acceptation d'un membre est nécessaire pour que la Banque puisse agir, cette approbation ou acceptation est, sauf dans les cas visés à l'article 56 du présent Accord, réputée donnée, à moins que ce membre ne présente des objections dans un délai raisonnable que la Banque a la faculté de fixer en notifiant le membre de la mesure envisagée.

Chapitre X

DISPOSITIONS FINALES

Article 60

SIGNATURE ET DEPOT

1. Le présent Accord déposé auprès du Gouvernement de la République Française (dénommé ci-après le "dépositaire") restera ouvert à la signature de tous les membres potentiels énumérés à l'annexe A du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1990.

2. Le Dépositaire remettra à tous les signataires des copies certifiées conformes du présent Accord.

Article 61

RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

1. Le présent Accord est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, déposés auprès du dépositaire le 31 mars 1991 au plus tard. Le dépositaire informe dûment les autres signataires du dépôt de chaque instrument et de la date de ce dépôt.

2. Tout signataire peut devenir partie au présent Accord en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dans un délai d'un an après la date de son entrée en vigueur ou, si besoin est, jusqu'à une date ultérieure arrêtée par une majorité des gouverneurs, représentant la majorité du nombre total des voix attribuées aux membres.

3. Un signataire qui dépose un des instruments visés au paragraphe 1 du présent article avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devient membre de la Banque à cette date. Tout autre signataire qui se conforme aux dispositions du paragraphe précédent devient membre de la Banque à la date à laquelle son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé.

Article 62

ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque des signataires dont les souscriptions initiales représentent deux tiers au moins de l'ensemble des souscriptions telles qu'elles sont fixées dans l'annexe A, et comprenant au moins deux pays d'Europe centrale et orientale énumérés à l'Annexe A, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Si, au 31 mars 1991, le présent Accord n'est pas entré en vigueur, le dépositaire peut réunir les membres potentiels intéressés pour décider de la conduite à adopter et fixer une nouvelle date limite de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 63

SEANCE INAUGURALE ET COMMENCEMENT DES OPERATIONS

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de son article 62, chaque membre nomme un gouverneur. Le dépositaire, conformément aux dispositions du même article, convoque la première réunion du Conseil des gouverneurs dans les soixante (60) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date ultérieure la plus proche possible.

2. A sa première réunion, le Conseil des gouverneurs :

(i) élit le président ;

(ii) élit les administrateurs de la Banque conformément aux dispositions de l'article 26 du présent Accord ;

(iii) prend des dispositions permettant de déterminer la date à laquelle la Banque commencera ses opérations ; et

(iv) prend toutes autres dispositions utiles pour préparer le commencement des opérations de la Banque.

3. La Banque notifie aux membres la date à laquelle elle commencera ses opérations.

Fait à Paris, le 29 mai 1990, en un seul exemplaire original, dont les versions en langues anglaise, française, allemande et russe font également foi, et déposé dans les archives du dépositaire qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les membres potentiels énumérés à l'annexe A du présent Accord.

ANNEX A

INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL
STOCK FOR PROSPECTIVE MEMBERS WHICH MAY BECOME
MEMBERS IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 61

	NUMBER OF SHARES	CAPITAL SUBSCRIPTION (in million Ecus)
A - European Communities		
a)		
Belgium	22 800	228.00
Denmark	12 000	120.00
France	85 175	851.75
Germany, Federal Republic of	85 175	851.75
Greece	6 500	65.00
Ireland	3 000	30.00
Italy	85 175	851.75
Luxembourg	2 000	20.00
Netherlands	24 800	248.00
Portugal	4 200	42.00
Spain	34 000	340.00
United Kingdom	85 175	851.75
b)		
European Economic Community	30 000	300.00
European Investment Bank	30 000	300.00
B - Other European Countries		
Austria	22 800	228.00
Cyprus	1 000	10.00
Finland	12 500	125.00
Iceland	1 000	10.00
Israël	6 500	65.00
Liechtenstein	200	2.00
Malta	100	1.00
Norway	12 500	125.00
Sweden	22 800	228.00
Switzerland	22 800	228.00
Turkey	11 500	115.00

ANNEXE A

**SOUSCRIPTIONS INITIALES AU CAPITAL SOCIAL AUTORISE, POUR LES
MEMBRES POTENTIELS SUSCEPTIBLES DE DEVENIR MEMBRES
CONFORMEMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 61**

	NOMBRE D'ACTIONS	SOUSCRIPTION AU CAPITAL (en millions d'Ecus)
A - Communautés européennes		
a)		
République Fédérale d'Allemagne	85 175	851,75
Belgique	22 800	228,00
Danemark	120 00	120,00
Espagne	34 000	340,00
France	85 175	851,75
Grèce	6 500	65,00
Irlande	3 000	30,00
Italie	85 175	851,75
Luxembourg	2 000	20,00
Pays-Bas	24 800	248,00
Portugal	4 200	42,00
Royaume-Uni	85 175	851,75
b)		
Communauté économique européenne	30 000	300,00
Banque européenne d'investissement	30 000	300,00
B - Autres pays européens		
Autriche	22 800	228,00
Chypre	1 000	10,00
Finlande	12 500	125,00
Islande	1 000	10,00
Israël	6 500	65,00
Liechtenstein	200	2,00
Malte	100	1,00
Norvège	12 500	125,00
Suède	22 800	228,00
Suisse	22 800	228,00
Turquie	11 500	115,00

C - Recipient countries

Bulgaria	7 900	79.00
Czechoslovakia	12 800	128.00
German Democratic Republic	15 500	155.00
Hungary	7 900	79.00
Poland	12 800	128.00
Romania	4 800	48.00
Union of Soviet Socialist Republics	60 000	600.00
Yugoslavia	12 800	128.00

D - Non-European Countries

Australia	10 000	100.00
Canada	34 000	340.00
Egypt	1 000	10.00
Japan	85 175	851.75
Korea, Republic of	6 500	65.00
Mexico	3 000	30.00
Morocco	1 000	10.00
New Zealand	1 000	10.00
United States of America	100 000	1000.00

E - Non allocated shares

TOTAL	125	1.25
	1 000 000	10000.00

(*) Prospective members are listed under the above categories only for the purpose of this Agreement. Recipient countries are referred to elsewhere in this Agreement as Central and Eastern European countries.

C - Pays bénéficiaires

Bulgarie	7 900	79,00
République Démocratique d'Allemagne	15 500	155,00
Hongrie	7 900	79,00
Pologne	12 800	128,00
Roumanie	4 800	48,00
Tchécoslovaquie	12 800	128,00
Union des Républiques Socialistes et Soviétiques	60 000	600,00
Yougoslavie	12 800	128,00

D - Pays non européens

Australie)	10 000	100,00
Canada	34 000	340,00
République de Corée	6 500	65,00
Egypte	1 000	10,00
Etats-Unis	100 000	1000,00
Japon	85 175	851,75
Maroc	1 000	10,00
Mexique	3 000	30,00
Nouvelle Zélande	1 000	10,00

E - Actions non allouées

TOTAL	125	1,25
	1 000 000	10000,00

*) Les membres potentiels sont classés dans les catégories visées ci-dessus exclusivement aux fins du présent Accord. Dans les autres dispositions du présent Accord, les pays bénéficiaires figurent sous le nom de pays d'Europe centrale et orientale.

A N N E X B

SECTION A - ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING BELGIUM, DENMARK, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, GREECE, IRLAND, ITALY, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, SPAIN, THE UNITED KINGDOM, THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK (HEREINAFTER REFERRED TO AS SECTION A GOVERNORS).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section A Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section A Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 11 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 4.5 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section A shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 11 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 11 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 5.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 5.5 per cent of the eligible votes, the 5.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 5.5 per cent is reached.

A N N E X E B

SECTION A - ELECTION DES ADMINISTRATEURS PAR LES GOUVERNEURS REPRESENTANT LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE, LA BELGIQUE, LE DANEMARK, L'ESPAGNE, LA FRANCE, LA GRECE, L'IRLANDE, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL, LE ROYAUME-UNI, LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE ET LA BANQUE EUROPEENNE D'INVESTISSEMENT (CI-APRES DENOMMES GOUVERNEURS DE LA SECTION A).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section A, étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section A.

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 11 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs ; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 4,5 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section A ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 11 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait pas plus de 11 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

- a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et
- b) les gouverneurs dont les voix émises à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 5,5 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 5,5 pour cent des voix inscrites, les 5,5 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 5,5 pour cent soient atteints.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 4.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 5.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 11 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 11 persons have been elected, provided that, if at any stage 10 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 11 th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section A Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.4 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

SECTION B - ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING OTHER COUNTRIES.

Section B (i) - Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European Countries(recipient countries) (hereinafter referred to as Section B (i) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (i) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (i) Governors.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 4,5 pour cent est réputé donner toutes ses voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 5,5 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 11 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 11 élus, sous réserve qu' à tout moment après l'élection de 10 personnes, la onzième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section A, les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'Annexe A est supérieure à 2,4 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

SECTION B - ELECTION DES ADMINISTRATEURS PAR DES GOUVERNEURS REPRESENTANT D'AUTRES PAYS.

Section B (i) - Election des administrateurs par des gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays d'Europe Centrale et Orientale (pays bénéficiaires) (ci-après dénommés gouverneurs de la section B (i)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (i), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (i).

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 12 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (i) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 13 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 13 per cent of the eligible votes, the 13 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 13 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 12 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 13 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (i) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs ; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 12 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (1) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait pas plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

- a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et
- b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 13 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont être réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 13 pour cent des voix inscrites, les 13 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 13 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 12 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 13 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu' à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes et sans tenir compte des dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (1) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (ii) - Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries (hereinafter referred to as Section B (ii) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (ii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (ii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 20.5 per cent of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (ii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 21.5 per cent of the eligible votes.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'Annexe A est supérieure à 2,8 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

Section B (ii) - Election des administrateurs par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'Annexe A dans la catégorie autres pays européens (ci-après dénommés gouverneurs de la section B (ii)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (ii), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (ii).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs ; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 20,5 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (ii) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

- a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et
- b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 21,5 pour cent des voix inscrites.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 21.5 per cent of the eligible votes, the 21.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 21.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 20.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 21.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (ii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (iii) - Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Non-European Countries (hereinafter referred to as Section B (iii) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont être réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 21,5 pour cent des voix inscrites, les 21,5 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 21,5 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 20,5 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 21,5 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu' à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (ii) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'Annexe A est supérieure à 2,8 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

Section B (iii) - Election des administrateurs par les gouverneurs représentant des pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays non-européens (ci-après dénommés gouverneurs de la section B (iii)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (iii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (iii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 8 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (iii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 9 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 9 per cent of the eligible votes, the 9 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 9 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 8 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 9 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (iii), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (iii).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs ; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 8 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (iii) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

- a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue et
- b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 9 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont être réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 9 pour cent des voix inscrites, les 9 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 9 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 8 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 9 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (iii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 5 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

SECTION C - ARRANGEMENTS FOR THE ELECTION OF DIRECTORS REPRESENTING COUNTRIES NOT LISTED IN ANNEX A.

If the Board of Governors decides, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, to increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, the Board of Governors shall first consider whether any amendments are required to this Annex, and may make any such amendments as it deems necessary as part of such decision.

SECTION D - ASSIGNMENT OF VOTES.

Any Governor who does not participate in voting for the election or whose vote does not contribute to the election of a Director under Section A or Section B (i) or Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex may assign the votes to which he or she is entitled to an elected Director, provided that such Governor shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

A decision by any Governor not to participate in voting for the election of a Director shall not affect the calculation of the eligible votes to be made under Section A, Section B (i), Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (iii) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'Annexe A est supérieure à 5 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

SECTION C - PROCEDURES RELATIVES A L'ELECTION DES ADMINISTRATEURS REPRESENTANT DES PAYS NE FIGURANT PAS A L'ANNEXE A.

Si le Conseil des gouverneurs décide, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, d'augmenter ou de réduire le nombre des administrateurs, ou de modifier la composition du Conseil d'administration, afin de prendre en considération les changements intervenus dans le nombre de membres de la Banque, le Conseil des gouverneurs devra préalablement examiner s'il est nécessaire d'amender la présente annexe, et dans l'affirmative, il peut procéder aux amendements qu'il juge nécessaire dans le cadre de ladite décision.

SECTION D - VOTE PAR PROCURATION.

Tout gouverneur qui ne participe pas au vote lors de l'élection d'un administrateur ou dont le vote ne contribue pas à ladite élection, conformément aux sections A, B (i), B (ii) ou B (iii) de la présente annexe, peut confier les voix dont il dispose à un administrateur élu, à condition que ce gouverneur ait préalablement obtenu l'accord de tous les gouverneurs ayant choisi cet administrateur pour une telle procuration.

Une décision prise par un gouverneur qui ne participe pas au scrutin lors de l'élection d'un administrateur, n'affecte en rien le calcul des voix inscrites effectué conformément aux sections A, B (i), B (ii), ou B (iii) de la présente annexe.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/16
ISBN 0-660-57054-8

©Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/16
ISBN 0-660-57054-8



CANADA

TREATY SERIES 1991/17 RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION (AIR)

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution Concerning the Control of Emissions of Nitrogen Oxides or their Transboundary Fluxes

Sofia, October 31, 1988

In force February 4, 1991

Signed by Canada November 1, 1988

Ratification by Canada January 25, 1991

In force for Canada April 25, 1991

POLLUTION (AIR)

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières

Sofia, le 31 octobre 1991

En vigueur le 4 février 1991

Signé par le Canada le 1^{er} novembre 1988

Ratification par le Canada le 25 janvier 1991

En vigueur pour le Canada le 25 avril 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/17 RECUEIL DES TRAITÉS

POLLUTION (AIR)

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution Concerning the Control of Emissions of Nitrogen Oxides or their Transboundary Fluxes

Sofia, October 31, 1988

In force February 4, 1991

Signed by Canada November 1, 1988

Ratification by Canada January 25, 1991

In force for Canada April 25, 1991

POLLUTION (AIR)

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières

Sofia, le 31 octobre 1991

En vigueur le 4 février 1991

Signé par le Canada le 1^{er} novembre 1988

Ratification par le Canada le 25 janvier 1991

En vigueur pour le Canada le 25 avril 1991

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY
AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF
NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES

The Parties,

Determined to implement the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution,

Concerned that present emissions of air pollutants are causing damage, in exposed parts of Europe and North America, to natural resources of vital environmental and economic importance,

Recalling that the Executive Body for the Convention recognized at its second session the need to reduce effectively the total annual emissions of nitrogen oxides from stationary and mobile sources or their transboundary fluxes by 1995, and the need on the part of other States that had already made progress in reducing these emissions to maintain and review their emission standards for nitrogen oxides,

Taking into consideration existing scientific and technical data on emissions, atmospheric movements and effects on the environment of nitrogen oxides and their secondary products, as well as on control technologies,

Conscious that the adverse environmental effects of emissions of nitrogen oxides vary among countries,

Determined to take effective action to control and reduce national annual emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes by, in particular, the application of appropriate national emission standards to new mobile and major new stationary sources and the retrofitting of existing major stationary sources,

Recognizing that scientific and technical knowledge of these matters is developing and that it will be necessary to take such developments into account when reviewing the operation of this Protocol and deciding on further action,

Noting that the elaboration of an approach based on critical loads is aimed at the establishment of an effect-oriented scientific basis to be taken into account when reviewing the operation of this Protocol and at deciding on further internationally agreed measures to limit and reduce emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes,

Recognizing that the expeditious consideration of procedures to create more favourable conditions for exchange of technology will contribute to the effective reduction of emissions of nitrogen oxides in the region of the Commission,

PROTOCOLE A LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIERE
A LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF A LA LUTTE CONTRE LES EMISSIONS
D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIERES

Les Parties,

Résolues à appliquer la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,

Préoccupées par le fait que des émissions actuelles de polluants atmosphériques endommagent, dans les régions exposées d'Europe et d'Amérique du Nord, des ressources naturelles extrêmement importantes du point de vue écologique et économique,

Rappelant que l'Organe exécutif de la Convention a reconnu à sa deuxième session la nécessité de réduire effectivement les émissions annuelles totales d'oxydes d'azote provenant de sources fixes ou mobiles ou leurs flux transfrontières au plus tard en 1995, ainsi que la nécessité, pour les Etats qui avaient déjà commencé à réduire ces émissions, de maintenir et de réviser leurs normes d'émissions d'oxydes d'azote,

Prenant en considération les données scientifiques et techniques actuelles relatives à l'émission, au déplacement dans l'atmosphère et à l'incidence sur l'environnement des oxydes d'azote et de leurs produits secondaires, ainsi qu'aux techniques de lutte,

Conscientes que les effets nocifs des émissions d'oxydes d'azote pour l'environnement varient selon les pays,

Résolues à prendre des mesures efficaces de lutte et à réduire les émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières, notamment grâce à l'application de normes nationales appropriées d'émission pour les sources mobiles nouvelles et les grandes sources fixes nouvelles ainsi qu'à l'adaptation après coup des grandes sources fixes existantes,

Reconnaissant que les connaissances scientifiques et techniques sur ces questions évoluent, et qu'il faudra tenir compte de cette évolution en examinant l'application du présent Protocole et en décidant des actions ultérieures à mener,

Notant que l'élaboration d'une approche fondée sur les charges critiques vise à établir une base scientifique axée sur les effets, dont il faudra tenir compte en examinant l'application du présent Protocole et en décidant de nouvelles mesures agréées sur le plan international en vue de limiter et de réduire les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières,

Reconnaissant que l'examen diligent de procédures visant à créer des conditions plus favorables pour l'échange de technologies contribuera à la réduction effective des émissions d'oxydes d'azote dans la région de la Commission,

Notant avec satisfaction l'engagement mutuel pris par plusieurs pays de réduire sans délai et dans des proportions notables leurs émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote,

Noting with appreciation the mutual commitment undertaken by several countries to implement immediate and substantial reductions of national annual emissions of nitrogen oxides,

Acknowledging the measures already taken by some countries which have had the effect of reducing emissions of nitrogen oxides,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Protocol,

1. "Convention" means the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution, adopted in Geneva on 13 November 1979;
2. "EMEP" means the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe;
3. "Executive Body" means the Executive Body for the Convention constituted under article 10, paragraph 1 of the Convention;
4. "Geographical scope of EMEP" means the area defined in article 1, paragraph 4 of the Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP), adopted in Geneva on 28 September 1984;
5. "Parties" means, unless the context otherwise requires, the Parties to the present Protocol;
6. "Commission" means the United Nations Economic Commission for Europe;
7. "Critical load" means a quantitative estimate of the exposure to one or more pollutants below which significant harmful effects on specified sensitive elements of the environment do not occur according to present knowledge;
8. "Major existing stationary source" means any existing stationary source the thermal input of which is at least 100 MW;
9. "Major new stationary source" means any new stationary source the thermal input of which is at least 50 MW;
10. "Major source category" means any category of sources which emit or may emit air pollutants in the form of nitrogen oxides, including the categories described in the Technical Annex, and which contribute at least 10 per cent of

Prenant acte des mesures déjà prises par certains pays, qui avaient eu pour effet de réduire les émissions d'oxydes d'azote,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Protocole,

1. On entend par "Convention" la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, adoptée à Genève le 13 novembre 1979,
2. On entend par "EMEP" le Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe,
3. On entend par "Organe exécutif" l'Organe exécutif de la Convention constitué en vertu du paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention,
4. On entend par "zone géographique des activités de l'EMEP" la zone définie au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), adopté à Genève le 28 septembre 1984,
5. On entend par "Parties", sauf indication contraire du contexte, les Parties au présent Protocole,
6. On entend par "Commission" la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe,
7. On entend par "charge critique" une estimation quantitative de l'exposition à un ou plusieurs polluants au-dessous de laquelle, selon les connaissances actuelles, il ne se produit pas d'effets nocifs appréciables sur des éléments sensibles déterminés de l'environnement,
8. On entend par "grande source fixe existante" toute source fixe existante dont l'apport thermique est d'au moins 100 MW,
9. On entend par "grande source fixe nouvelle" toute source fixe nouvelle dont l'apport thermique est d'au moins 50 MW,
10. On entend par "grande catégorie de sources" toute catégorie de sources qui émettent ou peuvent émettre des polluants atmosphériques sous la forme d'oxydes d'azote, notamment les catégories décrites dans l'Annexe technique, et qui contribuent pour au moins 10 pour cent au total annuel des émissions nationales d'oxydes d'azote mesuré ou calculé sur la première année civile qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, puis tous les quatre ans,

the total national emissions of nitrogen oxides on an annual basis as measured or calculated in the first calendar year after the date of entry into force of the present Protocol, and every fourth year thereafter;

11. "New stationary source" means any stationary source the construction or substantial modification of which is commenced after the expiration of two years from the date of entry into force of this Protocol;

12. "New mobile source" means a motor vehicle or other mobile source which is manufactured after the expiration of two years from the date of entry into force of the present Protocol.

Article 2

Basic obligations

1. The Parties shall, as soon as possible and as a first step, take effective measures to control and/or reduce their national annual emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes so that these, at the latest by 31 December 1994, do not exceed their national annual emissions of nitrogen oxides or transboundary fluxes of such emissions for the calendar year 1987 or any previous year to be specified upon signature of, or accession to, the Protocol, provided that in addition, with respect to any Party specifying such a previous year, its national average annual transboundary fluxes or national average annual emissions of nitrogen oxides for the period from 1 January 1987 to 1 January 1996 do not exceed its transboundary fluxes or national emissions for the calendar year 1987.

2. Furthermore, the Parties shall in particular, and no later than two years after the date of entry into force of the present Protocol:

(a) Apply national emissions standards to major new stationary sources and/or source categories, and to substantially modified stationary sources in major source categories, based on the best available technologies which are economically feasible, taking into consideration the Technical Annex;

(b) Apply national emission standards to new mobile sources in all major source categories based on the best available technologies which are economically feasible, taking into consideration the Technical Annex and the relevant decisions taken within the framework of the Inland Transport Committee of the Commission; and

(c) Introduce pollution control measures for major existing stationary sources, taking into consideration the Technical Annex and the characteristics of the plant, its age and its rate of utilization and the need to avoid undue operational disruption.

3. (a) The Parties shall, as a second step, commence negotiations, no later than six months after the date of entry into force of the present Protocol, on

11. On entend par "source fixe nouvelle" toute source fixe dont la construction ou la modification importante est commencée après l'expiration de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

12. On entend par "source mobile nouvelle" un véhicule à moteur ou autre source mobile fabriqué après l'expiration de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 2

Obligations fondamentales

1. Les Parties prennent, dans un premier temps et dès que possible, des mesures efficaces pour maîtriser et/ou réduire leurs émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières afin que ceux-ci, le 31 décembre 1994 au plus tard, ne soient pas supérieurs à leurs émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou aux flux transfrontières de ces émissions pendant l'année civile 1987 ou toute année antérieure à spécifier lors de la signature du Protocole ou de l'adhésion à celui-ci à condition qu'en outre, en ce qui concerne une Partie quelconque spécifiant toute année antérieure, ses flux transfrontières nationaux ou ses émissions nationales d'oxydes d'azote pendant la période du 1er janvier 1987 au 1er janvier 1996 ne dépassent pas, en moyenne annuelle, ses flux transfrontières ou ses émissions nationales pendant l'année civile 1987.

2. En outre, les Parties prennent notamment, deux ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les mesures suivantes :

a) Application de normes nationales d'émission pour les grandes sources et/ou catégories de sources fixes nouvelles, et pour les sources fixes sensiblement modifiées dans les grandes catégories de sources, normes fondées sur les meilleures technologies applicables et économiquement acceptables, en prenant en considération l'Annexe technique;

b) Application de normes nationales d'émission aux sources mobiles nouvelles dans toutes les grandes catégories de sources, normes fondées sur les meilleures technologies applicables et économiquement acceptables, en prenant en considération l'Annexe technique et les décisions pertinentes prises dans le cadre du Comité des transports intérieurs de la Commission; et

c) Adoption de mesures antipollution pour les grandes sources fixes existantes, en prenant en considération l'Annexe technique et les caractéristiques de l'installation, son âge, son taux d'utilisation et la nécessité d'éviter une perturbation injustifiée de l'exploitation.

3. a) Les Parties, dans un deuxième temps, entament des négociations, six mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, sur les mesures ultérieures à prendre pour réduire les émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou les flux transfrontières de ces émissions, en tenant compte des meilleures innovations scientifiques et techniques disponibles, des charges critiques acceptées sur le plan international et des autres éléments résultant du programme de travail entrepris au titre de l'article 6.

further steps to reduce national annual emissions of nitrogen oxides or transboundary fluxes of such emissions, taking into account the best available scientific and technological developments, internationally accepted critical loads and other elements resulting from the work programme undertaken under article 6.

(b) To this end, the Parties shall co-operate in order to establish:

- (i) Critical loads;
- (ii) Reductions in national annual emissions of nitrogen oxides or transboundary fluxes of such emissions as required to achieve agreed objectives based on critical loads; and
- (iii) Measures and a time-table commencing no later than 1 January 1996 for achieving such reductions.

4. Parties may take more stringent measures than those required by the present article.

Article 3

Exchange of technology

1. The Parties shall, consistent with their national laws, regulations and practices, facilitate the exchange of technology to reduce emissions of nitrogen oxides, particularly through the promotion of:

- (a) Commercial exchange of available technology;
- (b) Direct industrial contacts and co-operation, including joint ventures;
- (c) Exchange of information and experience; and
- (d) Provision of technical assistance.

2. In promoting the activities specified in subparagraphs (a) to (d) above, the Parties shall create favourable conditions by facilitating contacts and co-operation among appropriate organizations and individuals in the private and public sectors that are capable of providing technology, design and engineering services, equipment or finance.

3. The Parties shall, no later than six months after the date of entry into force of the present Protocol, commence consideration of procedures to create more favourable conditions for the exchange of technology to reduce emissions of nitrogen oxides.

- b) A cette fin, les Parties coopèrent en vue de définir :
- i) les charges critiques;
 - ii) les réductions nécessaires des émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote ou des flux transfrontières de ces émissions pour atteindre les objectifs convenus fondés sur les charges critiques; et
 - iii) des mesures et un calendrier commençant à courir au plus tard le 1er janvier 1996 pour réaliser ces réductions.

4. Les Parties peuvent prendre des mesures plus rigoureuses que celles prescrites par le présent article.

Article 3

Echange de technologies

1. Les Parties facilitent, conformément à leurs lois, réglementations et pratiques nationales, l'échange de technologies en vue de réduire les émissions d'oxydes d'azote, en particulier en encourageant :

- a) l'échange commercial des techniques disponibles;
- b) les contacts directs et la coopération dans le secteur industriel, y compris les coentreprises;
- c) l'échange de données d'information et d'expérience; et
- d) l'octroi d'une assistance technique.

2. Dans l'encouragement des activités indiquées aux alinéas a) à d) ci-dessus, les Parties créent des conditions favorables en facilitant les contacts et la coopération entre les organisations et personnes compétentes des secteurs privé et public capables de fournir la technologie, les services de conception et d'ingénierie, le matériel ou le financement nécessaires.

3. Les Parties entreprendront, six mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, l'examen des démarches nécessaires pour créer des conditions plus favorables à l'échange des techniques permettant de réduire les émissions d'oxydes d'azote.

Article 4

Carburant sans plomb

Les Parties feront en sorte que, le plus tôt possible mais au plus tard deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, le carburant sans plomb soit suffisamment disponible, dans des cas particuliers au minimum le long des grands itinéraires de transit international, pour faciliter la circulation des véhicules équipés de convertisseurs catalytiques.

Article 4Unleaded fuel

The Parties shall, as soon as possible and no later than two years after the date of entry into force of the present Protocol, make unleaded fuel sufficiently available, in particular cases as a minimum along main international transit routes, to facilitate the circulation of vehicles equipped with catalytic converters.

Article 5Review process

1. The Parties shall regularly review the present Protocol, taking into account the best available scientific substantiation and technological development.
2. The first review shall take place no later than one year after the date of entry into force of the present Protocol.

Article 6Work to be undertaken

The Parties shall give high priority to research and monitoring related to the development and application of an approach based on critical loads to determine, on a scientific basis, necessary reductions in emissions of nitrogen oxides. The Parties shall, in particular, through national research programmes, in the work plan of the Executive Body and through other co-operative programmes within the framework of the Convention, seek to:

- (a) Identify and quantify effects of emissions of nitrogen oxides on humans, plant and animal life, waters, soils and materials, taking into account the impact on these of nitrogen oxides from sources other than atmospheric deposition;
- (b) Determine the geographical distribution of sensitive areas;
- (c) Develop measurements and model calculations including harmonized methodologies for the calculation of emissions, to quantify the long-range transport of nitrogen oxides and related pollutants;
- (d) Improve estimates of the performance and costs of technologies for control of emissions of nitrogen oxides and record the development of improved and new technologies; and

Article 5Processus de révision

1. Les Parties révisent périodiquement le présent Protocole, en tenant compte des meilleures bases scientifiques et innovations techniques disponibles.
2. La première révision aura lieu au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article 6Travaux à entreprendre

Les Parties accordent un rang de priorité élevé aux activités de recherche et de surveillance relatives à la mise au point et à l'application d'une méthode fondée sur les charges critiques pour déterminer, de manière scientifique, les réductions nécessaires des émissions d'oxydes d'azote. Les Parties visent en particulier, par des programmes nationaux de recherche, dans le plan de travail de l'Organe exécutif et par d'autres programmes de coopération entrepris dans le cadre de la Convention, à :

- a) identifier et quantifier les effets des émissions d'oxydes d'azote sur l'homme, la vie végétale et animale, les eaux, les sols et les matériaux, en tenant compte de l'impact qu'ont sur eux les oxydes d'azote provenant d'autres sources que les retombées atmosphériques,
- b) déterminer la répartition géographique des zones sensibles,
- c) mettre au point des systèmes de mesure et des modèles, y compris des méthodes harmonisées pour le calcul des émissions, afin de quantifier le transport à longue distance des oxydes d'azote et des polluants connexes,
- d) affiner les estimations des résultats et du coût des techniques de lutte contre les émissions d'oxydes d'azote et tenir un relevé de la mise au point des techniques améliorées ou nouvelles, et
- e) mettre au point, dans le contexte d'une approche fondée sur les charges critiques, des méthodes permettant d'intégrer les données scientifiques, techniques et économiques afin de déterminer des stratégies de lutte appropriées.

Article 7Programmes, politiques et stratégies nationales

Les Parties établissent sans retard des programmes, politiques et stratégies nationales d'exécution des obligations découlant du présent Protocole, qui permettront de combattre et de réduire les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières.

(e) Develop, in the context of an approach based on critical loads, methods to integrate scientific, technical and economic data in order to determine appropriate control strategies.

Article 7

National programmes, policies and strategies

The Parties shall develop without undue delay national programmes, policies and strategies to implement the obligations under the present Protocol that shall serve as a means of controlling and reducing emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes.

Article 8

Information exchange and annual reporting

1. The Parties shall exchange information by notifying the Executive Body of the national programmes, policies and strategies that they develop in accordance with article 7 and by reporting to it annually on progress achieved under, and any changes to, those programmes, policies and strategies, and in particular on:

(a) The levels of national annual emissions of nitrogen oxides and the basis upon which they have been calculated;

(b) Progress in applying national emission standards required under article 2, subparagraphs 2 (a) and 2 (b), and the national emission standards applied or to be applied, and the sources and/or source categories concerned;

(c) Progress in introducing the pollution control measures required under article 2, subparagraph 2 (c), the sources concerned and the measures introduced or to be introduced;

(d) Progress in making unleaded fuel available;

(e) Measures taken to facilitate the exchange of technology; and

(f) Progress in establishing critical loads.

2. Such information shall, as far as possible, be submitted in accordance with a uniform reporting framework.

Article 8Echange de renseignements et rapports annuels

1. Les Parties échangent des renseignements en notifiant à l'Organe exécutif les programmes, politiques et stratégies nationaux qu'elles établissent conformément à l'article 7 ci-dessus et en lui faisant rapport chaque année sur les progrès réalisés et toutes modifications apportées dans ces programmes, politiques et stratégies, et en particulier sur :

- a) les émissions annuelles nationales d'oxydes d'azote et la base sur laquelle elles ont été calculées;
- b) les progrès dans l'application de normes nationales d'émission prévue aux alinéas 2 a) et 2 b) de l'article 2 ci-dessus, et les normes nationales d'émission appliquées ou à appliquer ainsi que les sources et/ou catégories de sources considérées;
- c) les progrès dans l'adoption des mesures antipollution, prévues à l'alinéa 2 c) de l'article 2 ci-dessus, les sources considérées et les mesures adoptées ou à adopter;
- d) les progrès réalisés dans la mise à la disposition du public de carburant sans plomb;
- e) les mesures prises pour faciliter l'échange de technologies; et
- f) les progrès réalisés dans la détermination de charges critiques.

2. Ces renseignements sont communiqués, autant que possible, conformément à un cadre de présentation uniforme des rapports.

Article 9Calculs

Utilisant des modèles appropriés, l'EMEP fournit à l'Organe exécutif, en temps opportun avant ses réunions annuelles, des calculs des bilans d'azote, des flux transfrontières et des retombées d'oxydes d'azote dans la zone géographique des activités de l'EMEP. Dans les régions hors de la zone des activités de l'EMEP, des modèles appropriés aux circonstances particulières des Parties à la Conventions sont utilisés.

Article 10Annexe technique

L'Annexe technique au présent Protocole a le caractère d'une recommandation. Elle fait partie intégrante du Protocole.

Article 9Calculations

EMEP shall, utilizing appropriate models and in good time before the annual meetings of the Executive Body, provide to the Executive Body calculations of nitrogen budgets and also of transboundary fluxes and deposition of nitrogen oxides within the geographical scope of EMEP. In areas outside the geographical scope of EMEP, models appropriate to the particular circumstances of Parties to the Convention therein shall be used.

Article 10Technical Annex

The Technical Annex to the present Protocol is recommendatory in character. It shall form an integral part of the Protocol.

Article 11Amendments to the Protocol

1. Any Party may propose amendments to the present Protocol.
2. Proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Commission who shall communicate them to all Parties. The Executive Body shall discuss the proposed amendments at its next annual meeting provided that these proposals have been circulated by the Executive Secretary to the Parties at least ninety days in advance.
3. Amendments to the Protocol, other than amendments to its Technical Annex, shall be adopted by consensus of the Parties present at a meeting of the Executive Body, and shall enter into force for the Parties which have accepted them on the ninetieth day after the date on which two-thirds of the Parties have deposited their instruments of acceptance thereof. Amendments shall enter into force for any Party which has accepted them after two-thirds of the Parties have deposited their instruments of acceptance of the amendment, on the ninetieth day after the date on which that Party deposited its instrument of acceptance of the amendments.
4. Amendments to the Technical Annex shall be adopted by consensus of the Parties present at a meeting of the Executive Body and shall become effective thirty days after the date on which they have been communicated in accordance with paragraph 5 below.
5. Amendments under paragraphs 3 and 4 above shall, as soon as possible after their adoption, be communicated by the Executive Secretary to all Parties.

Article 11Amendements au Protocole

1. Toute Partie peut proposer des amendements au présent Protocole.
2. Les propositions d'amendements sont soumises par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission qui les communique à toutes les Parties. L'Organe exécutif examine les propositions d'amendements à sa réunion annuelle la plus proche sous réserve que ces propositions aient été communiquées aux Parties par le Secrétaire exécutif au moins 90 jours à l'avance.
3. Les amendements au Protocole, sauf les amendements à son Annexe technique, sont adoptés par consensus des Parties représentées à une réunion de l'Organe exécutif, et entrent en vigueur à l'égard des Parties qui les ont acceptés le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle deux tiers des Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation de ces amendements. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de toute Partie qui les a acceptés après que deux tiers des Parties ont déposé leurs instruments d'acceptation de ces amendements, le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle ladite Partie a déposé son instrument d'acceptation des amendements.
4. Les amendements à l'Annexe technique sont adoptés par consensus des Parties représentées à une réunion de l'Organe exécutif et prennent effet le trentième jour suivant la date à laquelle ils ont été communiqués conformément au paragraphe 5 ci-après.
5. Les amendements visés aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus sont communiqués à toutes les Parties par le Secrétaire exécutif, le plus tôt possible après leur adoption.

Article 12Règlement des différends

Si un différend s'élève entre deux ou plusieurs Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, ces Parties recherchent une solution par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends acceptable pour les Parties au différend.

Article 12Settlement of disputes

If a dispute arises between two or more Parties as to the interpretation or application of the present Protocol, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

Article 13Signature

1. The present Protocol shall be open for signature at Sofia from 1 November 1988 until 4 November 1988 inclusive, then at the Headquarters of the United Nations in New York until 5 May 1989, by the member States of the Commission as well as States having consultative status with the Commission, pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Commission, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the Protocol, provided that the States and organizations concerned are Parties to the Convention.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Protocol attributes to their member States. In such cases, the member States of these organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

Article 14Ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by Signatories.

2. The present Protocol shall be open for accession as from 6 May 1989 by the States and organizations referred to in article 13, paragraph 1.

3. A State or organization which accedes to the present Protocol after 31 December 1993 may implement articles 2 and 4 no later than 31 December 1995.

4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will perform the functions of depositary.

Article 13Signature

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature à Sofia du premier au 4 novembre 1988 inclus, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 5 mai 1989, par les Etats membres de la Commission et par les Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission, conformément au paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du Conseil économique et social en date du 28 mars 1947 et par les organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de la Commission, ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières visées par le présent Protocole, sous réserve que les Etats et organisations concernés soient Parties à la Convention.

2. Dans les matières qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale exercent en propre les droits et s'acquittent en propre des responsabilités que le présent Protocole attribue à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne peuvent exercer ces droits individuellement.

Article 14Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les Signataires.

2. Le présent Protocole est ouvert à compter du 6 mai 1989 à l'adhésion des Etats et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 13 ci-dessus.

3. Un Etat ou une organisation qui adhère au présent Protocole après le 31 décembre 1993 peut appliquer les articles 2 et 4 ci-dessus au plus tard le 31 décembre 1995.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui exerce les fonctions de dépositaire.

Article 15Entry into force

1. The present Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.

2. For each State and organization referred to in article 13, paragraph 1, which ratifies, accepts or approves the present Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.

Article 16Withdrawal

At any time after five years from the date on which the present Protocol has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from it by giving written notification to the depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day following the date of its receipt by the depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

Article 15Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat ou organisation visé au paragraphe 1 de l'article 13 ci-dessus, qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère après le dépôt du seizième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 16Dénonciation

A tout moment après cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par une notification écrite adressée au dépositaire. La dénonciation prend effet le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sa réception par le dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification de dénonciation.

Article 17Textes faisant foi

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Sofia, le trente et unième jour du mois d'octobre mil neuf cent quatre-vingt-huit.

Article 17

Authentic texts

The original of the present Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

DONE at Sofia this thirty-first day of October one thousand nine hundred and eighty-eight.

TECHNICAL ANNEX

1. Information regarding emission performance and costs is based on official documentation of the Executive Body and its subsidiary bodies, in particular documents EB.AIR/WG.3/R.8, R.9 and R.16, and ENV/WP.1/R.86, and Corr.1, as reproduced in chapter 7 of Effects and Control of Transboundary Air Pollution. */ Unless otherwise indicated, the technologies listed are considered to be well established on the basis of operational experience. **/

2. The information contained in this annex is incomplete. Because experience with new engines and new plants incorporating low emission technology, as well as with retrofitting existing plants, is continuously expanding, regular elaboration and amendment of the annex will be necessary. The annex cannot be an exhaustive statement of technical options; its aim is to provide guidance for the Parties in identifying economically feasible technologies for giving effect to the obligations of the Protocol.

I. CONTROL TECHNOLOGIES FOR NO_x EMISSIONS FROM STATIONARY SOURCES

3. Fossil fuel combustion is the main stationary source of anthropogenic NO_x emissions. In addition, some non-combustion processes can contribute relevant NO_x emissions.

4. Major stationary source categories of NO_x emissions may include:

- (a) Combustion plants;
- (b) Industrial process furnaces (e.g., cement manufacture);
- (c) Stationary gas turbines and internal combustion engines; and
- (d) Non-combustion processes (e.g., nitric acid production).

5. Technologies for the reduction of NO_x emissions focus on certain combustion/process modifications, and, especially for large power plants, on flue gas treatment.

6. For retrofitting of existing plants, the extent of application of low-NO_x technologies may be limited by negative operational side-effects or by other site-specific constraints. In the case of retrofitting, therefore, only approximate estimates are given for typically achievable NO_x emission values. For new plants, negative side-effects can be minimized or excluded by appropriate design features.

*/ Air Pollution Studies No. 4 (United Nations publication, Sales No. E.87.II.E.36).

**/ It is at present difficult to provide reliable data on the costs of control technologies in absolute terms. For cost data included in the present annex, emphasis should therefore be placed on the relationships between the costs of different technologies rather than on absolute cost figures.

ANNEXE TECHNIQUE

1. Les informations concernant les résultats d'émission et les coûts se fondent sur la documentation officielle de l'Organe exécutif et de ses organes subsidiaires, en particulier sur les documents EB.AIR/WG.3/R.8, R.9 et R.16, ainsi que ENV/WP.1/R.86 et Corr.1, reproduits dans Les effets de la pollution atmosphérique transfrontière et la lutte antipollution */. Sauf indication contraire, on considère que les techniques énumérées sont éprouvées et reposent sur l'expérience d'exploitation **/.

2. Les informations qui figurent dans la présente annexe sont incomplètes. Etant donné que l'expérience concernant les nouveaux moteurs et les nouvelles installations utilisant des techniques à faibles émissions ainsi que l'adaptation d'installations existantes, s'étend constamment, il sera nécessaire de développer et d'amender régulièrement l'annexe. L'annexe, qui ne saurait être un exposé exhaustif des options techniques, a pour objet d'aider les Parties dans la recherche de techniques économiquement praticables aux fins de l'application des obligations contractées en vertu du Protocole.

I. TECHNIQUES DE LUTTE CONTRE LES EMISSIONS DE NO_x PROVENANT DE SOURCES FIXES

3. La combustion de combustibles fossiles est la principale source fixe d'émissions anthropiques de NO_x . En outre, quelques opérations autres que la combustion peuvent contribuer aux émissions de NO_x .

4. Les grandes catégories de sources fixes d'émission de NO_x peuvent être :

- a) Les installations de combustion,
- b) Les fours industriels (par exemple fabrication du ciment),
- c) Les moteurs fixes (turbines à gaz et moteurs à combustion interne),
- d) Les opérations autres que la combustion (par exemple production d'acide nitrique).

5. Les techniques de réduction des émissions de NO_x sont centrées sur certaines modifications de la combustion ou de l'opération et - en particulier pour les grandes centrales thermiques - sur le traitement des gaz de combustion.

*/ Etudes sur la pollution atmosphérique No 4 (Publication des Nations Unies, numéro de vente : F.87.II.E.36).

**/ Il est actuellement difficile de fournir des données fiables, en termes absolus, sur les coûts des techniques anti-émissions. Il y a donc lieu, en ce qui concerne les coûts indiqués dans la présente annexe, de mettre l'accent sur les relations entre les coûts des différentes techniques plutôt que sur des coûts chiffrés absolus.

7. According to currently available data, the costs of combustion modifications can be considered as small for new plants. However, in the case of retrofitting, for instance at large power plants, they ranged from about 8 to 25 Swiss francs per kW_{el} (in 1985). As a rule, investment costs of flue gas treatment systems are considerably higher.

8. For stationary sources, emission factors are expressed in milligrams of NO_2 per normal (0°C , 1013 mb) cubic metre (mg/m^3), dry basis.

Combustion plants

9. The category of combustion plants comprises fossil fuel combustion in furnaces, boilers, indirect heaters and other combustion facilities with a heat input larger than 10 MW, without mixing the combustion flue gases with other effluents or treated materials. The following combustion technologies, either singly or in combination, are available for new and existing installations:

(a) Low-temperature design of the firebox, including fluidized bed combustion;

(b) Low excess-air operation;

(c) Installation of special low- NO_x burners;

(d) Flue gas recirculation into the combustion air;

(e) Staged combustion/overfire-air operation; and

(f) Reburning (fuel staging). ***/

Performance standards that can be achieved are summarized in table 1.

10. Flue gas treatment by selective catalytic reduction (SCR) is an additional NO_x emission reduction measure with efficiencies of up to 80 per cent and more. Considerable operational experience from new and retrofitted installations is now being obtained within the region of the Commission, in particular for power plants larger than 300 MW (thermal). When combined with combustion modifications, emission values of $200 \text{ mg}/\text{m}^3$ (solid fuels, 6% O_2) and $150 \text{ mg}/\text{m}^3$ (liquid fuels, 3% O_2) can be easily met.

11. Selective non-catalytic reduction (SNCR), a flue gas treatment for a 20-60% NO_x reduction, is a cheaper technology for special applications (e.g., refinery furnaces and base load gas combustion).

***/ There is limited operational experience of this type of combustion technology.

6. Pour l'adaptation a posteriori des installations existantes, l'étendue d'application des techniques anti- NO_x peut être limitée par des effets secondaires négatifs sur le fonctionnement ou par d'autres contraintes propres à l'installation. Par conséquent, en cas d'adaptation après coup, seules des estimations approximatives sont données pour les valeurs caractéristiquement réalisables des émissions de NO_x . Pour les installations neuves, les effets secondaires négatifs peuvent être ramenés à un minimum ou exclus par une conception appropriée.

7. D'après les données dont on dispose actuellement, le coût des modifications de la combustion peut être considéré comme faible dans les installations neuves. Par contre, dans le cas de l'adaptation a posteriori, par exemple dans les grandes centrales thermiques, ce coût pouvait varier, à peu près, entre 8 et 25 francs suisses par kW_{el} (en 1985). En règle générale, les coûts d'investissement pour les systèmes de traitement des gaz de combustion sont beaucoup plus élevés.

8. Pour les sources fixes, les coefficients d'émission sont exprimés en milligrammes de NO_2 par mètre cube (mg/m^3) normal (0°C , 1 013 mb), poids sec.

Installations de combustion

9. La catégorie des installations de combustion vise la combustion de combustibles fossiles dans des fours, des chaudières, des réchauffeurs indirects et autres installations de combustion fournissant un apport de chaleur supérieur à 10 MW, sans mélange des gaz de combustion avec d'autres effluents ou matières traitées. Pour les installations nouvelles ou existantes, on dispose des techniques de combustion ci-après, qu'on peut employer seules ou en association :

- a) Basse température dans la chambre de combustion, y compris la combustion en lit fluidisé,
- b) Fonctionnement sous faible excès d'air,
- c) Installation de brûleurs spéciaux anti- NO_x ,
- d) Recyclage des gaz de carneau dans l'air de combustion,
- e) Combustion étagée/air additionnel,
- f) Recombustion (étagement du combustible) ***/.

Les normes de résultats qu'il est possible d'atteindre sont résumées dans le tableau 1.

***/ L'expérience d'exploitation de cette technique de combustion est limitée.

Table 1: NO_x performance standards (mg/m^3) that can be achieved by combustion modifications

Plant type a/	Uncontrolled baseline	Existing plant retrofit b/	Typical value	New plant	O_2 %
Solid Fuels	10 MW c/ to 300 MW	Grate Combustion (coal) Fluidized Bed Combustion (i) stationary (ii) circulating Pulverized Coal Combustion (i) dry bottom (ii) wet bottom	300 - 1 000 300 - 600 150 - 300 700 - 1 700 1 000 - 2 300	- - - 600 - 1 100 1 000 - 1 400	7 7 7 6 6
	>300 MW	Pulverized Coal Combustion (i) dry bottom (ii) wet bottom	700 - 1 700 1 000 - 2 300	600 - 1 100 1 000 - 1 400	6 6
	10 MW c/ to 300 MW	Distillate Oil Combustion Residual Oil Combustion	- 500 - 1 400	- 200 - 400	3 3
	>300 MW	Residual Oil Combustion	500 - 1 400	200 - 400	3
	10 MW c/ to 300 MW	Gasous Fuels	150 - 1 000	100 - 300	3
Gaseous Fuels	>300 MW c		250 - 1 400	100 - 300	3

a/ Capacity numbers refer to MW (thermal) heat input by fuel (lower heating value).

b/ Only approximate values can be given due to site specific factors and greater uncertainty for retrofitting of existing plant.

c/ For small (10 MW - 100 MW) plants a greater degree of uncertainty applies to all figures given.

Tableau 1 : Normes de résultats NOx (mg/m3) réalisables par des modifications de la combustion

		Type d'installation a/	Niveau de référence (pas de mesure anti-NO _x)	Adaptation a posteriori d'installations existantes b/ Valeur caractéristique		Instal- lation neuve	O ₂ %
				Intervalle			
Combustibles solides	10 MW c/ à 300 MW	Combustion sur grille (charbon)	300 - 1 000	-	600	400	7
		i) fixe	300 - 600	-	-	400	7
		ii) circulant	150 - 300	-	-	200	7
	> 300 MW	Combustion de charbon pulvérisé	700 - 1 700	600 - 1 100	800	< 600	6
		i) sole sèche	1 000 - 2 300	1 000 - 1 400	-	< 1 000	6
		ii) sole humide	-	-	-	-	-
Combustibles liquides	10 MW c/ à 300 MW	Combustion de charbon pulvérisé	700 - 1 700	600 - 1 100	-	< 600	6
		i) sole sèche	1 000 - 2 300	1 000 - 1 400	-	< 1 000	6
		ii) sole humide	-	-	300	-	3
	> 300 MW	Combustion de fuel distillé	500 - 1 400	200 - 400	400	-	3
		Combustion de fuel résiduel	-	-	-	-	-
		Combustion de fuel résiduel	500 - 1 400	200 - 400	-	-	3
Combustibles gazeux	10 MW c/ à 300 MW		150 - 1 000	100 - 300	-	< 300	3
			250 - 1 400	100 - 300	-	< 300	3
			-	-	-	-	-

a/ Les capacités désignent l'apport de chaleur en MW (thermiques) par combustible (pouvoir calorifique inférieur).

b/ Compte tenu des contraintes propres à l'installation et des fortes incertitudes quant aux résultats de l'adaptation à posteriori d'installations existantes, il n'est possible de donner que des valeurs approximatives.

c/ Pour les petites installations (10 MW-100 MW), tous les chiffres donnés comportent un degré plus élevé d'incertitude.

Stationary gas turbines and internal combustion (IC) engines

12. NO_x emissions from stationary gas turbines can be reduced either by combustion modification (dry control) or by water/steam injection (wet control). Both measures are well established. By these means, emission values of 150 mg/m^3 (gas, 15% O_2) and 300 mg/m^3 (oil, 15% O_2) can be met. Retrofit is possible.

13. NO_x emissions from stationary spark ignition IC engines can be reduced either by combustion modifications (e.g., lean-burn and exhaust gas recirculation concepts) or by flue gas treatment (closed-loop 3-way catalytic converter, SCR). The technical and economic feasibility of these various processes depends on engine size, engine type (two stroke/four stroke), and engine operation mode (constant/varying load). The lean-burn concept is capable of meeting NO_x emission values of 800 mg/m^3 (5% O_2), the SCR process reduces NO_x emissions well below 400 mg/m^3 (5% O_2), and the three-way catalytic converter reduces such emissions even below 200 mg/m^3 (5% O_2).

Industrial process furnaces - Cement calcination

14. The precalcination process is being evaluated within the region of the Commission as a possible technology with the potential for reducing NO_x concentrations in the flue gas of new and existing cement calcination furnaces to about 300 mg/m^3 (10% O_2).

Non-combustion processes - Nitric acid production

15. Nitric acid production with a high pressure absorption (>8 bar) is capable of keeping NO_x concentrations in undiluted effluents below 400 mg/m^3 . The same emission performance can be met by medium pressure absorption in combination with a SCR process or any other similar efficient NO_x reduction process. Retrofit is possible.

II. CONTROL TECHNOLOGIES FOR NO_x EMISSIONS FROM MOTOR VEHICLES

16. The motor vehicles considered in this annex are those used for road transport, namely: petrol-fuelled and diesel-fuelled passenger cars, light-duty vehicles and heavy-duty vehicles. Appropriate reference is made, as necessary, to the specific vehicle categories (M_1 , M_2 , M_3 , N_1 , N_2 , N_3) defined in ECE Regulation No. 13 pursuant to the 1958 Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicles Equipment and Parts.

17. Road transport is a major source of anthropogenic NO_x emission in many Commission countries, contributing between 40 and 80 per cent of total national emissions. Typically, petrol-fuelled vehicles contribute two-thirds of total road transport NO_x emissions.

10. Le traitement des gaz de carneau par réduction catalytique sélective (RCS) est une mesure supplémentaire de réduction des émissions de NO_x dont le rendement atteint 80 % ou même davantage. On a maintenant, dans la région de la CEE, une grande expérience du fonctionnement d'installations nouvelles ou adaptées après coup, en particulier pour les centrales thermiques de plus de 300 MW (thermiques). Si l'on y ajoute des modifications de la combustion, on peut facilement réaliser des valeurs d'émission de 200 mg/m^3 (combustibles solides, 6 % de O_2) et de 150 mg/m^3 (combustibles liquides, 3 % de O_2).

11. La réduction non catalytique sélective (RNCS), technique de traitement des gaz de carneau permettant d'obtenir une réduction de 20 à 60 % des NO_x , est une technique moins coûteuse qui a des applications spéciales (par exemple fours de raffinerie et combustion de gaz sous charge minimale).

Moteurs fixes, turbines à gaz et moteurs à combustion interne

12. On peut diminuer les émissions de NO_x des turbines à gaz fixes soit en modifiant la combustion (voie sèche) soit par injection d'eau/vapeur (voie humide). Ces deux sortes de mesures sont bien éprouvées. On peut ainsi obtenir des valeurs d'émission de 150 mg/m^3 (gaz, 15 % de O_2) et 300 mg/m^3 (fuel, 15 % de O_2). L'adaptation a posteriori est possible.

13. On peut diminuer les émissions de NO_x des moteurs fixes à combustion interne à allumage par étincelle soit en modifiant la combustion (par exemple mélange pauvre et recyclage des gaz d'échappement) soit en traitant les gaz d'échappement (convertisseur catalytique à 3 voies à boucle fermée, RCS). La possibilité technique et économique d'appliquer ces divers procédés dépend de la taille du moteur, du type de moteur (deux temps/quatre temps) et du mode de fonctionnement du moteur (charge constante/variable). Le système à mélange pauvre permet d'obtenir des valeurs d'émission de NO_x de 800 mg/m^3 (5 % de O_2), le procédé RCS ramène les émissions de NO_x bien au-dessous de 400 mg/m^3 (5 % de O_2) et le convertisseur catalytique à trois voies permet même de descendre au-dessous de 200 mg/m^3 (5 % de O_2).

Fours industriels - Calcination du ciment

14. Le procédé de précalcination est en cours d'évaluation dans la région de la Commission comme technique possible pour ramener les concentrations de NO_x dans le gaz de carneau des fours, nouveaux ou existants, de calcination du ciment à environ 300 mg/m^3 (10 % de O_2).

Opérations autres que la combustion - Production d'acide nitrique

15. La production d'acide nitrique avec absorption sous haute pression (> 8 bars) permet de maintenir au-dessous de 400 mg/m^3 les concentrations de NO_x dans les effluents non dilués. Le même résultat peut être obtenu par absorption sous pression moyenne associée à un procédé RCS ou à tout autre procédé de réduction des NO_x d'une efficacité semblable. L'adaptation a posteriori est possible.

18. The technologies available for the control of nitrogen oxides from motor vehicles are summarized in tables 3 and 6. It is convenient to group the technologies by reference to existing or proposed national and international emission standards differing in stringency of control. Because current regulatory test cycles only reflect urban and metropolitan driving, the estimates of relative NO_x emissions given below take account of higher speed driving where NO_x emissions can be particularly important.

19. The additional production cost figures for the various technologies given in tables 3 and 6 are manufacturing cost estimates rather than retail prices.

20. Control of production conformity and in-use vehicle performance is important in ensuring that the reduction potential of emission standards is achieved in practice.

21. Technologies that incorporate or are based on the use of catalytic converters require unleaded fuel. Free circulation of vehicles equipped with catalytic converters depends on the general availability of unleaded petrol.

Petrol-fuelled and diesel-fuelled passenger cars (M_1)

22. In table 2, four emission standards are summarized. These are used in table 3 to group the various engine technologies for petrol vehicles according to their NO_x emission reduction potential.

II. TECHNIQUES DE LUTTE CONTRE LES EMISSIONS DE NO_x PROVENANT DE VEHICULES A MOTEUR

16. Les véhicules à moteur visés par la présente annexe sont ceux qui servent aux transports routiers, à savoir : les voitures particulières, véhicules utilitaires légers et véhicules utilitaires lourds fonctionnant à l'essence ou au carburant diesel. Il est fait mention, quand il y a lieu, des catégories de véhicules (M_1 , M_2 , M_3 , N_1 , N_2 , N_3) définies dans le Règlement No 13 de la CEE pris en application de l'Accord de 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur.

17. Les transports routiers sont une source importante d'émissions anthropiques de NO_x dans beaucoup de pays de la Commission ; ils contribuent pour 40 à 80 % au total des émissions nationales. Globalement, les véhicules à essence contribuent aux deux tiers du total des émissions de NO_x dues aux transports routiers.

18. Les techniques dont on dispose pour lutter contre les oxydes d'azote provenant des véhicules à moteur sont résumées aux tableaux 3 et 6. Il est commode de grouper les techniques en fonction des normes d'émission nationales et internationales existantes ou proposées, qui diffèrent par la rigueur des dispositions. Comme les cycles d'essai réglementaires actuels ne correspondent qu'à la conduite en zone urbaine, les estimations des émissions relatives de NO_x qu'on trouvera ci-après tiennent compte de la conduite à des vitesses plus élevées lorsque les émissions de NO_x risquent d'être particulièrement importantes.

19. Les coûts de production supplémentaires indiqués aux tableaux 3 et 6 pour les diverses techniques sont des estimations du coût de fabrication et non des prix de détail.

20. Il est important de contrôler la conformité au stade de la production et aussi selon les résultats du véhicule en cours d'utilisation pour s'assurer que le potentiel de réduction prévu par les normes d'émission est atteint en pratique.

21. Les techniques qui comportent l'utilisation de convertisseurs catalytiques ou se fondent sur celle-ci exigent du carburant sans plomb. La libre circulation des véhicules équipés d'un tel convertisseur est subordonnée à la possibilité de se procurer partout du carburant sans plomb.

Voitures particulières à essence et à carburant diesel (M_1)

22. Le tableau 2 résume quatre normes d'émission. Ces normes sont utilisées dans le tableau 3 pour regrouper les différentes techniques de moteur applicables aux véhicules à essence en fonction de leur potentiel de réduction des émissions de NO_x .

Table 2: Definition of emission standards

Standard	Limits	Comments
A. ECE R.15-04	HC + NO _x : 19-28 g/test	Current ECE standard (Regulation No.15, including the 04 series of amendments, pursuant to the 1958 Agreement referred to in paragraph 16 above), also adopted by the European Economic Community (Directive 83/351/EEC). ECE R.15 urban test cycle. Emission limit varies with vehicle mass.
B. "Luxembourg 1985"	HC + NO _x : 1.4-2.0 l : 8.0 g/test This standard only used to group technology (<1.4 l : 15.0 g/test, >2.0 l : 6.5 g/test)	Standards to be introduced during 1988-1993 in the European Economic Community, as discussed at the 1985 Luxembourg meeting of EEC Council of Ministers and finally agreed upon in December 1987. ECE R.15 urban test cycle applies. Standard for engines >2 l is generally equivalent to US 1983 standard. Standard for engines <1.4 l is provisional, definite standard to be elaborated. Standard for engines of 1.4-2.0 applies to all diesel cars >1.4 l.
C. "Stockholm 1985"		Standards for national legislation based on the "master document" developed after the 1985 Stockholm meeting of Environment Ministers from eight countries. Matching US 1987 standards, with the following test procedures:
	NO _x : 0.62 g/km	US Federal Test Procedure (1975).
	NO _x : 0.76 g/km	Highway fuel economy test procedure.
D. "California 1989"	NO _x : 0.25 g/km	Standards to be introduced in the State of California, United States from 1989 models onwards. US Federal Test Procedure.

Tableau 2 : Définition des normes d'émission

Norme	Limites	Observations
A. ECE R.15-04	HC+NO _x : 19-28 g/essai	Norme CEE actuelle (Règlement No 15, y compris la série d'amendements 04, pris en conformité de l'Accord de 1958 mentionné au paragraphe 16 ci-dessus), également adoptée par la Communauté économique européenne (Directive 83/351). Cycle d'essai en conduite urbaine ECE R.15. La limite d'émission varie avec la masse du véhicule.
B. "Luxembourg 1985"	HC+NO _x : 1,4-2,0 l : 8 g/essai Cette norme ne s'applique qu'à ce groupe de moteurs (<1,4 l : 15,0 g/essai >2,0 l : 6,5 g/essai)	Ces normes seront introduites pendant la période 1988-1993 dans la Communauté économique européenne selon le débat tenu à la Réunion du Conseil des ministres de la Communauté à Luxembourg en 1985 et la décision finale prise en décembre 1987. Le cycle d'essai en conduite urbaine ECE R.15 s'applique. La norme pour les moteurs > 2 l équivaut généralement à la norme US 1983. La norme pour les moteurs < 1,4 l est provisoire, la norme définitive est à élaborer. La norme pour les moteurs de 1,4 à 2,0 s'applique à toutes les voitures à moteur diesel > 1,4 l.
C. "Stockholm 1985"		Norme pour la législation nationale d'après le "document cadre" élaboré après la Réunion des ministres de l'environnement de huit pays à Stockholm en 1985. Correspond aux normes US 1987 avec les procédures d'essai suivantes :
	NO _x : 0,62 g/km	US Federal Test Procedure (1975).
	NO _x : 0,76 g/km	Highway fuel economy test procedure.
D. "Californie 1989"	NO _x : 0,25 g/km	Cette norme sera introduite dans l'Etat de Californie (Etats-Unis d'Amérique) à partir des modèles 1989. US Federal Test Procedure.

Table 3: Petrol engine technologies, emission performance, costs and fuel consumption for emission standard levels

Standard	Technology	Composite <u>a</u> / NO _x reduc- tion (%)	Additional <u>b</u> / production cost (1986 Swiss francs)	Fuel consumption index <u>a</u> /
A.	Baseline (Current conventional spark-ignition engine with carburettor)	- <u>c</u> /	-	100
B.	(a) Fuel injection + EGR + secondary air <u>d</u> /	25	200	105
	(b) Open-loop three-way catalyst (+EGR)	55	150	103
	(c) Lean-burn engine with oxidation catalyst (+EGR) <u>e</u> /	60	200-600	90
C.	Closed-loop three-way catalyst	90	300-600	95
D.	Closed-loop three-way catalyst (+ EGR)	92	350-650	98

a/ Composite NO_x reduction and fuel consumption index estimates are for an average-weight European car operating under average European driving conditions.

b/ Additional production costs could be more realistically expressed as a percentage of the total car cost. However, since cost estimates are primarily for comparison in relative terms only, the formulation of the original documents has been retained.

c/ Composite NO_x emission factor = 2.6 g/km.

d/ "EGR" means exhaust gas recirculation.

e/ Based entirely on data for experimental engines. Virtually no production of lean-burn engines exists.

Tableau 3 : Techniques applicables aux moteurs à essence, résultats d'émission, coûts et consommation de carburant correspondant aux normes d'émission

Norme	Technique	Réduction composite <u>a/</u> des NO _x (%)	Coût supplémentaire de production <u>b/</u> (Francs suisses 1986)	Indice de consommation de carburant <u>a/</u>
A.	Référence (moteur classique actuel à allumage par étincelle avec carburateur)	- <u>c/</u>	-	100
B.	a) Injection de carburant + RGE + air secondaire <u>d/</u>	25	200	105
	b) Catalyseur à trois voies à boucle ouverte (+ RGE)	55	150	103
	c) Moteur à mélange pauvre avec catalyseur d'oxydation (+ RGE) <u>e/</u>	60	200-600	90
C.	Catalyseur à trois voies à boucle fermée	90	300-600	95
D.	Catalyseur à trois voies à boucle fermée (+ RGE)	92	350-650	98

a/ Les estimations concernant la réduction composite de NO_x et l'indice de consommation de carburant se rapportent à une voiture européenne de poids moyen fonctionnant dans des conditions moyennes de conduite en Europe.

b/ Les coûts supplémentaires de production pourraient être exprimés plus pratiquement en pourcentage du coût total du véhicule. Toutefois, puisque les estimations de coût sont destinées surtout à la comparaison en termes relatifs, c'est la formulation des documents originaux qui a été retenue.

c/ Coefficient d'émission composite de NO_x = 2,6 g/km.

d/ RGE : Recyclage des gaz d'échappement.

e/ Uniquement d'après des données relatives à des moteurs expérimentaux. Il n'y a pratiquement aucune production de véhicules à moteur à mélange pauvre.

23. Les normes d'émission A, B, C et D comprennent des limites d'émission non seulement pour NO_x mais aussi pour les hydrocarbures (HC) et le monoxyde de carbone (CO). Les réductions estimatives d'émission de ces polluants, par rapport à la référence ECE R.15-04, sont données dans le tableau 4.

23. The emission standards A, B, C and D include limits on hydrocarbon (HC) and carbon monoxide (CO) emissions as well as NO_x . Estimates of emission reductions for these pollutants, relative to the baseline ECE R.15-04 case, are given in table 4.

Table 4: Estimated reductions in HC and CO emissions from petrol-fuelled passenger cars for different technologies

Standard	HC-reduction (%)	CO-reduction (%)
B.	(a) 30-40	50
	(b) 50-60	40-50
	(c) 70-90	70-90
C.	90	90
D.	90	90

24. Current diesel cars can meet the NO_x emission requirements of standards A, B and C. Strict particulate emission requirements, together with the stringent NO_x limits of standard D, imply that diesel passenger cars will require further development, probably including electronic control of the fuel pump, advanced fuel injection systems, exhaust gas recirculation and particulate traps. Only experimental vehicles exist to date. (See also table 6, footnote a/).

Other light-duty vehicles (N_1)

25. The control methods for passenger cars are applicable but NO_x reductions, costs and commercial lead time factors may differ.

Heavy-duty petrol-fuelled vehicles (M_2 , M_3 , N_2 , N_3)

26. This class of vehicle is insignificant in western Europe and is decreasing in eastern Europe. US 1990 and US 1991 NO_x emission levels (see table 5) could be achieved at modest cost without significant technology advancement.

Heavy-duty diesel-fuelled vehicles (M_2 , M_3 , N_2 , N_3)

27. In table 5, three emission standards are summarized. These are used in table 6 to group engine technologies for heavy-duty diesel vehicles according to NO_x reduction potential. The baseline engine configuration is changing, with a trend away from naturally aspirated to turbo-charged engines. This trend has implications for improved baseline fuel consumption performance. Comparative estimates of consumption are therefore not included.

Tableau 4 : Réductions estimatives des émissions de HC et de CO
par les voitures particulières à essence d'après
différentes techniques

Norme		Réduction de HC (%)	Réduction de CO (%)
B.	a)	30-40	50
	b)	50-60	40-50
	c)	70-90	70-90
C.		90	90
D.		90	90

24. Les voitures diesel actuelles peuvent satisfaire aux exigences d'émission de NO_x fixées par les normes A, B et C. Les exigences rigoureuses concernant l'émission de particules ainsi que les limites rigoureuses pour NO_x de la norme D impliquent que les voitures particulières diesel auront besoin de nouveaux perfectionnements, comprenant probablement le contrôle électronique de la pompe d'alimentation, des systèmes perfectionnés d'injection de carburant, le recyclage des gaz d'échappement et des pièges à particules. Il n'existe à l'heure actuelle que des véhicules expérimentaux. (Voir aussi le tableau 6, note a/).

Autres véhicules utilitaires légers (N1)

25. Les méthodes de lutte relatives aux voitures particulières sont applicables, mais les facteurs suivants peuvent être différents : réduction de NO_x , coûts et délai de démarrage de la production commerciale.

Véhicules lourds à essence (M2, M3, N2, N3)

26. Ce genre de véhicule n'a qu'une importance négligeable en Europe occidentale et diminue en Europe orientale. Les niveaux d'émission de NO_x US-1990 et US-1991 (voir tableau 5) pourraient être atteints, moyennant un coût modeste, sans progrès techniques importants.

Véhicules diesel lourds (M2, M3, N2, N3)

27. Trois normes d'émission sont résumées dans le tableau 5. Elles sont reprises dans le tableau 6 pour grouper les techniques-moteur applicables aux véhicules diesel lourds en fonction du potentiel de réduction de NO_x . La configuration de référence du moteur se modifie, la tendance étant de remplacer les moteurs à aspiration naturelle par des moteurs à turbocompresseur. Cette tendance a des incidences sur les valeurs améliorées de la consommation de référence de carburant. Aucune estimation comparative de la consommation n'est donc donnée ici.

Table 5: Definition of emission standards

Standard	NO _x limits (g/kWh)	Comments
I ECE R.49	18	13 mode test
II US-1990	8.0	Transient test
III US-1991	6.7	Transient test

Table 6: Heavy-duty diesel engine technologies, emission performance, a/ and costs for emission standard levels

Standard	Technology	NO _x reduction estimate (%)	Additional production cost (1984 US\$)
I	Current conventional direct injection diesel engine	-	-
II <u>b/</u>	Turbo-charging + after-cooling + injection timing retard (Combustion chamber and port modification) (Naturally-aspirated engines are unlikely to meet this standard)	40	\$115 (\$69 attributable to NO _x standard) <u>c/</u>
III <u>b/</u>	Further refinements of technologies listed under II together with variable injection timing and use of electronics	50	\$404 (\$68 attributable to NO _x standard) <u>c/</u>

a/ Deterioration in diesel fuel quality would adversely affect emission and may affect fuel consumption for both heavy and light duty vehicles.

b/ It is still necessary to verify on a large scale the availability of new components.

c/ Particulate control and other considerations account for the balance.

Tableau 5 : Définition des normes d'émission

Norme		Limites NO _x (g/kWh)	Observations
I	ECE R.49	18	Essai à 13 modes
II	US-1990	8.0	Essai en conditions transitoires
III	US-1991	6.7	Essai en conditions transitoires

Tableau 6 : Moteurs diesel lourds : techniques, résultats d'émission a/ et coûts correspondant au niveau d'émission des normes

Norme	Technique	Réduction estimative de NO _x (%)	Coût de production supplémentaire (dollars E.-U. 1984)
I	Moteur diesel classique actuel à injection directe	-	-
II <u>b/</u>	Turbocompresseur + refroidissement intermédiaire + décalage de l'injection (Modification de la chambre de combustion et des conduits) (Les moteurs à aspiration naturelle ne pourront probablement pas satisfaire à cette norme)	40	115 dollars E.-U. (dont 69 dollars E.-U. imputables à la norme NO _x) <u>c/</u>
III <u>b/</u>	Perfectionnement des techniques énumérées sous II ainsi que calage d'injection variable et utilisation de systèmes électroniques	50	404 dollars E.-U. (dont 68 dollars E.-U. imputables à la norme NO _x) <u>c/</u>

a/ Une altération de la qualité du carburant diesel aurait une influence défavorable sur l'émission et pourrait influencer sur la consommation de carburant pour les véhicules utilitaires aussi bien lourds que légers.

b/ Il reste nécessaire de vérifier en grand la disponibilité des nouveaux composants.

c/ La différence s'explique par la lutte contre les émissions de particules et par d'autres considérations.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/17
ISBN 0-660-56571-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/17
ISBN 0-660-56571-4



CANADA

TREATY SERIES 1991/18 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE - NARCOTICS

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of HONG KONG concerning the Investigation of Drug
Trafficking and Confiscation of the Proceeds of Drug Trafficking

Hong Kong, November 14, 1990

In force February 17, 1991

ENTRAIDE JUDICIAIRE - STUPÉFIANTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de
HONG KONG concernant les enquêtes sur le trafic des drogues et
la confiscation du produit du trafic des drogues

Hong Kong, le 14 novembre 1990

En vigueur le 17 février 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/18 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE - NARCOTICS

Agreement between the Government of CANADA and the Government of HONG KONG concerning the Investigation of Drug Trafficking and Confiscation of the Proceeds of Drug Trafficking

Hong Kong, November 14, 1990

In force February 17, 1991

ENTRAIDE JUDICIAIRE - STUPÉFIANTS

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de HONG KONG concernant les enquêtes sur le trafic des drogues et la confiscation du produit du trafic des drogues

Hong Kong, le 14 novembre 1990

En vigueur le 17 février 1991

AN AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF HONG KONG CONCERNING
THE INVESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING AND
CONFISCATION OF THE PROCEEDS OF DRUG TRAFFICKING

The Government of Canada and the Government of Hong Kong having been duly authorised to conclude this agreement by the Sovereign Government which is responsible for its foreign affairs (the Parties),

Desiring to enhance cooperation in the investigation, prosecution, and suppression of drug trafficking, including recovery of the proceeds of drug trafficking, have agreed as follows :

ARTICLE 1

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement :

(a) proceedings are instituted :

(i) in Hong Kong, when a magistrate issues a warrant or summons, when a person is charged with an offence

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE
HONG KONG CONCERNANT LES ENQUÊTES SUR LE TRAFIC DES DROGUES
ET LA CONFISCATION DU PRODUIT DU TRAFIC DES DROGUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Hong Kong
qui est dûment autorisé à conclure le présent Accord par le
gouvernement souverain chargé de ses affaires étrangères
(ci-après dénommés les Parties),

Désireux d'accroître leur coopération au niveau des
enquêtes, des poursuites et des mesures de répression
relativement au trafic des drogues, et notamment en ce qui
concerne la récupération du produit du trafic des drogues,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord,

a) des poursuites sont engagées,

(i) à Hong Kong, lorsqu'un magistrat lance un
mandat ou une assignation, lorsqu'une
personne est accusée d'une infraction après
avoir été détenue sans mandat, ou lors d'une
mise en accusation, selon celle de ces
éventualités qui survient en premier,

after having been taken into custody without a warrant, or when a bill of indictment is preferred, whichever is earliest in time;

(ii) in Canada, by the laying of an information or the preferring of an indictment;

(b) "proceeds" and "proceeds of drug trafficking" mean any property, or the value of any property, benefit or advantage that is derived or realised, directly or indirectly, by any person from drug trafficking;

(c) "drug trafficking" means the unlawful production, cultivation, distribution, supply, possession for supply, transport, storage, import or export of a dangerous drug, and, for the purposes of this Agreement, shall include possessing or laundering or assisting another to retain or dispose of the proceeds of drug trafficking, whether in Hong Kong, Canada, or elsewhere;

(d) "drug trafficking offence" or "offence" means an offence of drug trafficking, or conspiring or attempting to commit such an offence, or inciting, aiding, abetting, counselling or procuring the commission of such an offence;

- (ii) au Canada, lors du dépôt d'une dénonciation
ou d'une mise en accusation;
- b) par «produit», et produit du trafic des drogues on entend tout bien, ou la valeur de tout bien, bénéfice ou avantage tiré ou réalisé par quiconque, directement ou indirectement, du trafic des drogues;
- c) par «trafic des drogues», on entend la production, la culture, la distribution, la fourniture, la possession à des fins de fourniture, le transport, l'entreposage, l'importation ou l'exportation à des fins illégales d'une drogue nocive et aux fins du présent Accord ce terme comprend la possession ou le blanchissage du produit du trafic des drogues ou l'aide apportée à une personne afin de conserver ou d'écouler le produit du trafic des drogues, que ce soit à Hong Kong, au Canada ou ailleurs;
- d) par «infraction liée au trafic des drogues», ou «infraction» on entend toute infraction se rapportant au trafic des drogues, ou toute conspiration ou tentative de commettre une telle infraction, ou le fait de l'inciter, l'aider, d'encourager, la conseiller ou causer la perpétration de cette infraction;
- e) Par "drogue nocive" on entend:

(e) "dangerous drug" means :

- (i) for Hong Kong, any drug or substance specified in Part I of the First Schedule to the Dangerous Drugs Ordinance Cap. 134 as amended or replaced from time to time;
- (ii) for Canada, any substance to which Parts III and IV of the Food and Drugs Act or the Narcotic Control Act, as amended or replaced from time to time, applies.

ARTICLE 2

SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Agreement, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of drug trafficking offences, including the tracing, restraining and confiscation of the proceeds of drug trafficking.

- (i) pour ce qui concerne Hong Kong, toute drogue ou substance figurant dans la partie I de la première annexe de la Dangerous Drugs Ordinance Chapitre 134, telle que modifiée ou remplacée de temps à autre,

- (ii) pour ce qui concerne le Canada, toute substance régie par les Parties III et IV de la Loi sur les aliments et drogues ou par la Loi sur les stupéfiants, telles que modifiées ou remplacées de temps à autre.

ARTICLE 2

PORTÉE DE L'ENTRAIDE

1. Les Parties, en application des dispositions du présent Accord, se viennent mutuellement en aide dans les enquêtes et les procédures relatives aux infractions liées au trafic des drogues, notamment en recherchant, en bloquant et en confisquant le produit du trafic des drogues.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres obligations entre les Parties en vertu d'autres accords et arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties de se venir mutuellement en aide en vertu d'autres accords ou arrangements.

2. This Agreement shall not derogate from other obligations between the Parties pursuant to other agreements or arrangements or otherwise, nor prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to other agreements or arrangements.

ARTICLE 3

CENTRAL AUTHORITIES

A central authority shall transmit and receive all requests for the purposes of this Agreement. The central authority for Hong Kong shall be the Attorney General or a duly authorised official; the central authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister.

ARTICLE 4

TYPES OF ASSISTANCE

1. The Parties may make requests for information and evidence for the purposes of an investigation or proceedings.

2. Assistance which may be given under this Agreement includes but is not limited to :

ARTICLE 3

AUTORITÉS CENTRALES

L'autorité centrale transmet et reçoit toutes les demandes aux fins du présent Accord. À Hong Kong, le procureur général, ou un fonctionnaire dûment autorisé, constitue l'autorité centrale; au Canada, l'autorité centrale est constituée par le ministre de la Justice ou par un fonctionnaire désigné par ce Ministre.

ARTICLE 4

GENRES D'ENTRAIDE

1. Les Parties peuvent demander à obtenir des renseignements et des éléments de preuve aux fins de la conduite d'une enquête ou d'une procédure.
2. L'entraide prévue par le présent accord consiste entre autres, sans toutefois s'y limiter, à
 - a) fournir des renseignements, des documents et des dossiers;
 - b) prendre des témoignages, obtenir des déclarations et demander à des personnes de produire des documents, des dossiers ou tout autre pièce en vue de leur transmission à la Partie requérante;
 - c) rechercher, saisir et transmettre toute pièce utile à la Partie requérante;

- (a) providing information, documents and records;
- (b) taking of evidence, obtaining of statements and requiring persons to produce documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;
- (c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material;
- (d) location and identification of persons and objects;
- (e) delivery of property, including lending of exhibits;
- (f) measures to locate, restrain and confiscate the proceeds of drug trafficking;
- (g) enforcement of fines, pecuniary penalties or other orders in relation to the confiscation of the proceeds of drug trafficking.

3. Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Agreement when no longer needed for any investigation or proceedings.

- d) localiser et identifier des personnes et des objets;
- e) transmettre des biens, et notamment prêter des pièces à conviction;
- f) prendre des mesures afin de localiser, bloquer et confisquer le produit du trafic des drogues;
- g) assurer le recouvrement des amendes ainsi que l'exécution des peines pécuniaires ou de toute autre ordonnance se rapportant à la confiscation du produit du trafic des drogues.

3. À la demande de la Partie requise, la Partie requérante retourne les pièces fournies en vertu du présent accord lorsqu'elle n'en aura plus besoin pour fins d'enquêtes ou de procédures.

ARTICLE 5

AIDE REFUSÉE OU DIFFÉRÉE

1. L'entraide est refusée si la Partie requise estime que l'exécution de celle-ci
- a) serait contraire aux intérêts de la justice;
 - b) porterait gravement atteinte à ses intérêts fondamentaux;
 - c) grèverait trop lourdement ses ressources.

ARTICLE 5

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if the Requested Party is of the opinion that execution of the request would :

- (a) be contrary to the interests of justice;
- (b) seriously impair its essential interests; or
- (c) impose an excessive burden on its resources.

2. The Requested Party may refuse assistance if there is a possibility of the death penalty being imposed or executed in respect of the matter for which assistance is sought.

3. The Requested Party may refuse or postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or proceedings within its jurisdiction.

4. Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

2. La Partie requise peut refuser son aide si la peine capitale risque d'être prononcée ou exécutée au regard de l'affaire pour laquelle l'aide est demandée.

3. La Partie requise peut refuser ou différer d'accorder son aide si l'exécution de la demande a pour effet de nuire à une enquête ou à une procédure en cours sur son territoire.

4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide, la Partie requise détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. La Partie requérante qui accepte l'entraide à ces conditions doit en respecter les termes.

5. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de sa décision de refuser ou de différer l'entraide et en fournit les motifs.

ARTICLE 6

CONTENU DES DEMANDES

1. Dans tous les cas, les demandes d'aide contiennent :

- a) le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure à laquelle se rapporte la demande;

5. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any decision to refuse or postpone assistance and the reasons for that decision.

ARTICLE 6

CONTENTS OF REQUESTS

1. In all cases requests for assistance shall include :

- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
- (b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
- (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
- (e) any time limit within which compliance with the request is desired.

- b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un résumé des faits pertinents et des lois applicables;
- c) le motif de la demande et la nature de l'entraide demandée;
- d) en cas de besoin une stipulation du caractère confidentiel et les motifs justifiant celui-ci; et
- e) une indication du délai d'exécution souhaité.

2. Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :

- a) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la ou des personne(s) faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
- b) si nécessaire, des précisions sur toute procédure particulière que la Partie requérante souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire;
- c) dans le cas d'une demande de prise de témoignage ou de perquisition, fouille et saisie une déclaration précisant, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de la Partie requise, à moins que cela ne ressorte de la demande elle-même;

2. Requests for assistance shall also contain the following information :

- (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
- (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons therefor;
- (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested Party unless this appears from the request itself;
- (d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- (e) in the case of search and seizure, a declaration that seizure could be obtained by compulsory measures, if the property were situated within the jurisdiction of the Requesting Party;

- d) dans le cas d'une demande de prise de témoignage, une déclaration précisant la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
- e) dans le cas d'une demande de perquisition, fouille et saisie, une déclaration indiquant que l'on pourrait recourir à des mesures de contrainte pour procéder à la saisie des biens en cause s'ils se trouvaient sur le territoire de la Partie requérante;
- f) dans le cas du prêt de pièces à conviction, la personne ou catégorie de personnes qui auront la garde de la pièce à conviction, le lieu où la pièce sera acheminée, les examens auxquels elle pourra être soumise et la date à laquelle la pièce sera retournée.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour permettre de donner suite à la demande, elle peut exiger que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.

4. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence ou si la Partie requise le permet, la demande peut être verbale, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

- (f) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested Party, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 7

AVAILABILITY OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS IN THE JURISDICTION OF THE REQUESTING PARTY

1. A request may be made for assistance to facilitate :

- (a) the availability of a person to assist in an investigation, or

ARTICLE 7

DISPONIBILITÉ DE PERSONNES POUR
TÉMOIGNER OU AIDER À UNE ENQUÊTE
SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUÉRANTE

1. Relativement à une infraction commise sur le territoire de la Partie requérante, une demande d'entraide peut être faite afin de faciliter

- a) la mise à disposition d'une personne en vue d'aider à une enquête, ou
- b) sa comparution à titre de témoin dans des procédures,

sauf si cette personne est la personne contre laquelle les poursuites sont intentées.

2. La Partie requise invite la personne à aider à l'enquête ou à témoigner et quète le consentement de cette personne dans ce sens et l'informe des frais remboursables et des indemnités payables.

3. Lorsqu'elle demande à l'autre Partie de l'aider en mettant une personne à disposition pour témoigner ou aider à une enquête sur son territoire, la Partie requérante doit fournir une garantie adéquate qu'elle ne détiendra, ne poursuivra, ni ne punira cette personne relativement à des faits antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise, pendant qu'elle aide à l'enquête ou qu'elle témoigne, ou dans les trente jours suivant la notification

(b) the appearance of a person as a witness in proceedings,

in relation to an offence in the jurisdiction of the Requesting Party, except where that person is the person charged in the proceedings.

2. The Requested Party shall request the person to assist in the investigation or to appear as a witness in proceedings and shall seek that person's consent thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

3. When the Requesting Party wishes the Requested Party to assist it in making a person available to give evidence or assist in an investigation in the jurisdiction of the Requesting Party, the Requesting Party shall provide an adequate undertaking that the person will not, during the period he or she is required for the purpose of assisting an investigation or giving evidence or for a period of thirty days after the person is officially notified that his or her presence is no longer required, be subject to detention, prosecution or punishment, in respect of an act or omission which preceded the person's departure from the jurisdiction of the Requested Party.

officielle à cette personne que sa présence n'est plus requise.

ARTICLE 8

PRODUIT DU TRAFIC DES DROGUES

1. Une demande d'entraide peut être faite en vue d'obtenir la confiscation d'un produit. Les moyens appropriés sont mis en oeuvre à cette fin par la Partie requise; ceci peut comprendre l'exécution d'une ordonnance rendue par un tribunal sur le territoire de la Partie requérante, et l'institution de procédures ou l'assistance dans les procédures relative au produit auquel se rapporte la demande.

2. Une demande d'entraide peut être faite en vue de soumettre un bien à des mesures de blocage en vue de le rendre disponible pour exécuter l'ordonnance d'un tribunal relativement à la récupération d'un produit.

3. Le produit confisqué en vertu du présent Accord revient à la Partie requise sauf entente contraire dans un cas particulier.

4. Lorsque des procédures sont engagées sur le territoire de la Partie requise en vertu d'une demande d'entraide découlant du paragraphe 1 ou 2 du présent Article et que des démarches sont entamées à Hong Kong ou au Canada, selon le cas, par la personne visée par l'ordonnance, la Partie concernée en avise l'autre Partie dès que possible et l'informe sans délai du résultat de ces démarches.

ARTICLE 8

PROCEEDS

1. A request may be made for assistance in securing the confiscation of proceeds. Such assistance shall be given by whatever means are appropriate. This may include enforcing an order made by a court in the jurisdiction of the Requesting Party and initiating or assisting in proceedings in relation to the proceeds to which the request relates.

2. A request may be made for assistance in the restraint of property for the purpose of ensuring that it is available to satisfy an order of a court for the recovery of proceeds.

3. Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall accrue to the Requested Party, unless otherwise agreed in a particular case.

4. Where action has been taken in the jurisdiction of the Requested Party pursuant to a request for assistance under paragraph 1 or 2 of this Article, and there is a representation in Hong Kong or Canada as the case may be by a person affected by the order, the relevant Party shall inform the other Party as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

5. Sont jointes à une demande de blocage d'un produit :

- a) une déclaration précisant les motifs qui donnent lieu de croire que la personne faisant l'objet de l'enquête ou des procédures a profité du trafic des drogues;
- b) une description du bien devant être soumis à des mesures de blocage et, si possible, une indication du lieu où il se trouve;
- c) une déclaration indiquant le nom de la ou des personne(s) en possession du bien en cause, leur lien avec l'objet de l'enquête ou des procédures et leur rapport avec l'infraction en cause;
- d) une déclaration précisant les motifs qui permettent de croire que le bien en question constitue le produit du trafic des drogues;
- e) une déclaration relatant toutes les circonstances pouvant indiquer qu'une infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- f) une description des éléments de preuve pouvant être utilisés dans le cadre de procédures sur le territoire de la Partie requise; et
- g) une description de la nature des procédures en cours ou sur le point d'être engagées.

5. A request for restraint of proceeds shall be accompanied by :

- (a) a statement describing the grounds for believing that the person subject to the investigation or proceedings has benefited from drug trafficking;
- (b) a description of the property to which measures of restraint are to be applied including as far as possible the location of the property;
- (c) a statement specifying the person or persons in possession of the property, its connection with the subject of the investigation or proceedings and its connection with the offence to which they relate;
- (d) a statement describing the grounds for believing that the property represents the proceeds of drug trafficking;
- (e) a statement of any circumstances which would indicate that an offence has been committed within the jurisdiction of the Requested Party;
- (f) a statement describing the evidence which would be available for proceedings in the jurisdiction of the Requested Party; and

6. Sont joints à une demande de confiscation :

- a) l'original ou une copie de toute ordonnance, y compris toute ordonnance imposant une amende ou une peine pécuniaire, relative au produit du trafic des drogues et un résumé des motifs sur lesquels se fonde l'ordonnance;
- b) lorsque la personne contre laquelle l'ordonnance est rendue n'a pas comparu aux procédures, une déclaration selon laquelle l'avis de comparution a été transmis à temps à cette personne pour lui permettre de se défendre;
- c) une déclaration stipulant que ni l'ordonnance ni la condamnation à laquelle elle se rapporte ne sont susceptibles d'appel;
- d) une description des biens touchés par les mesures de confiscation et, si possible, une indication du lieu où les biens se trouvent, et
- e) Tout élément de preuve jugés nécessaires par la Partie requise.

7. La copie de l'ordonnance visée au paragraphe 6 a) du présent Article ou sa traduction doit être certifiée conformément aux exigences de la Partie requise.

- (g) a statement describing the nature of proceedings which have been or are about to be instituted.

6. A request for confiscation shall be accompanied by :

- (a) the original or a copy of any order, including any order imposing a fine or pecuniary penalty, in relation to the proceeds of drug trafficking and a summary of the grounds upon which the order was made;
- (b) where the person against whom the order is made did not appear in the proceedings, a statement that the person received notice of the proceedings in sufficient time to enable him or her to defend them;
- (c) a statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;
- (d) a description of the property to which measures of confiscation are to be applied including as far as possible the location of the property; and
- (e) such evidence as may be required by the Requested Party.

ARTICLE 9

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Conformément à ses lois, la Partie requise prend toutes les mesures qu'elle estime nécessaires à l'exécution de la demande formulée par la Partie requérante et donne effectivement suite à ladite demande dès que possible après sa réception.

2. La Partie requise avise promptement la Partie requérante de tout fait susceptible de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

3. La Partie requérante avise promptement la Partie requise de tout fait, notamment de toute procédure engagée devant les tribunaux de la Partie requérante, qui pourraient avoir un effet sur la demande ou sur son exécution, ou rendre inappropriée sa mise en vigueur.

4. La Partie requise fournit à la Partie requérante l'information sollicitée par cette dernière relativement à la façon dont la demande est exécutée notamment la date, le lieu et les circonstances d'exécution de la demande de même que relativement à la manière dont sera traité tout bien visé par l'exécution de la demande.

7. A copy of the order referred to in paragraph 6(a) of this Article or a translation thereof shall be certified in accordance with the requirements of the Requested Party.

ARTICLE 9

EXECUTION OF REQUESTS

1. In accordance with its laws, the Requested Party shall take whatever steps appear to it to be necessary to give effect to a request received from the Requesting Party and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

3. The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances including any action taken in the courts of the Requesting Party which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 10RESTRICTION DANS L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS
ET CARACTERE CONFIDENTIEL

1. La Partie requise peut demander, après avoir consulté la Partie requérante, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'elle pourra spécifier.
2. La Partie requérante ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fournis à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.
3. La Partie requise protège, dans la mesure requise, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise en vertu de cette demande, sauf dans la mesure nécessaire pour en permettre l'exécution ou lorsque la Partie requérante autorise expressément la divulgation de ces éléments aux conditions qu'elle spécifie.
4. Sous réserve du paragraphe 3 du présent Article, si la demande ne peut être exécutée sans contrevenir aux exigences de caractère confidentiel énoncées dans la demande, la Partie requise en avise la Partie requérante qui détermine dans quelle mesure elle souhaite voir la demande exécutée.

4. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the manner of execution of a request including details in relation to the date, location or circumstances of the execution of the request and the manner of dealing with any property involved in the execution of the request.

ARTICLE 10

LIMITATION OF USE AND CONFIDENTIALITY

1. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested Party.

3. The Requested Party shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it

ARTICLE 11

CERTIFICATION OU AUTHENTIFICATION

Les éléments de preuve, les documents et les renseignements transmis en vertu du présent Accord ne requièrent aucune forme de certification ou d'authentification, à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 8.

ARTICLE 12

FRAIS ET REPRÉSENTATION

1. La Partie requise prend toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer la représentation de la Partie requérante dans toute procédure découlant d'une demande d'entraide et elle représente par ailleurs les intérêts de la Partie requérante.

2. La Partie requise prend à sa charge tous les frais ordinaires entraînés par l'exécution d'une demande sur son territoire sauf,

- a) les honoraires d'un avocat engagé à la demande de la Partie requérante;
- b) les honoraires d'experts;
- c) les frais de traduction; et
- d) les allocations et frais de déplacement des personnes.

or where the disclosure is specifically authorized by the Requesting Party in accordance with any terms and conditions it may specify.

4. Subject to paragraph 3 of this Article, if the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements stated in the request, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

ARTICLE 11

CERTIFICATION OR AUTHENTICATION

Evidence, documents or information transmitted pursuant to this Agreement shall not require any form of certification or authentication save as is specified in Article 8.

3. Si, lors de l'exécution de la demande, il devient apparent que des frais de nature exceptionnelle sont nécessaires pour exécuter la demande, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.

ARTICLE 13

CONSULTATION

Les Parties se consultent sans délai, à la demande de l'une d'elles, sur l'interprétation et l'application du présent Accord de façon générale ou relativement à un cas particulier.

ARTICLE 14

EXTRATERRITORIALITÉ

1. Ni l'une ni l'autre des Parties ne peut demander que soient prises des mesures en vue de produire des documents ou des renseignements se trouvant sur le territoire de l'autre Partie autrement qu'en vertu du présent Accord ou conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Lorsque, dans le cadre d'une enquête ou d'une poursuite relative au trafic des drogues, des autorités judiciaires autres que celles de Hong Kong ou du Canada rendent une ordonnance ayant pour effet d'enjoindre à une personne présentant un lien important avec l'une des Parties à entreprendre ou à s'abstenir, sur le territoire de l'autre Partie, de toute conduite pour être en conflit avec les

ARTICLE 12**REPRESENTATION AND EXPENSES**

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request within its jurisdiction, except :

(a) fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;

(b) fees of experts;

(c) expenses of translation; and

(d) travel expenses and allowances of persons.

3. If, during the execution of the request, it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

lois et règlements de cette autre Partie, les Parties se consultent en vue de chercher les moyens d'éviter ou de minimiser ce conflit.

ARTICLE 15

LANGUE

Les demandes ainsi que les pièces justificatives sont rédigées dans l'une des langues officielles de la Partie requise ou sont accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

ARTICLE 16

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord s'applique à toute demande présentée postérieurement à son entrée en vigueur, même si les faits s'y rapportant se sont produits avant cette date.

2. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours à partir de date à laquelle les gouvernements ont échangé des notifications écrites selon lesquelles leurs exigences respectives concernent l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies, et il demeure en vigueur pendant trois ans à compter de cette date. Par la suite, l'Accord restera en vigueur pour des périodes successives d'un an, pourvu que les Parties s'entendent pour le proroger d'une autre année 180 jours au moins avant la fin de la période initiale et de chaque période successive d'un an.

ARTICLE 13**CONSULTATION**

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation or application of this Agreement either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 14**EXTRATERRITORIALITY**

1. Neither Party shall request any measure for the production of documents or information located within the jurisdiction of the other Party otherwise than under this Agreement or in accordance with paragraph 2 of Article 2.

2. Where judicial authorities other than those of Hong Kong or Canada issue any order in the context of a drug trafficking investigation or prosecution that has the effect of requiring a person with a substantial connection with one of the Parties to undertake or refrain from any conduct within the jurisdiction of the other Party that causes conflict with the laws or

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord. Cette dénonciation prend effet 180 jours à partir de date de notification à l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Hong Kong, le 14 jour de novembre 1990, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.


Pour le Gouvernement du

Canada :



Pour le Gouvernement de

Hong Kong :



established policies of that other Party, the Parties shall consult to identify means to avoid or minimize such conflict.

ARTICLE 15

LANGUAGE

Requests and supporting documents shall be in or accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested Party.

ARTICLE 16

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Governments have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with, and shall remain in force for 3 years from that date. Thereafter the Agreement shall remain in force for further successive periods of one year

provided that both Parties have agreed no less than 180 days before the end of the initial period, and each current one year period, to extend it for a further year.

3. Either Party may terminate this Agreement. The termination shall take effect 180 days from the date on which it was notified to the other Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Hong Kong on the 14th day of November 1990, in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government

of Canada :

Pierre Cadieux



For the Government

of Hong Kong :

A. Asprey



© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/18
ISBN 0-660-56569-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/18
ISBN 0-660-56569-2

CAI
EA10
TG7



CANADA

TREATY SERIES 1991/19 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement to Extend the North American Aerospace Defence Command (NORAD) Agreement for a further five-year period

Washington, April 30, 1991

In force April 30, 1991 with effect from May 12, 1991

DÉFENSE

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord prolongeant l'Accord du Commandement de la Défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD) pour une période de cinq ans

Washington, le 30 avril 1991

En vigueur le 30 avril 1991 avec effet à partir du 12 mai 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/19 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement to Extend the North American Aerospace Defence Command (NORAD) Agreement for a further five-year period

Washington, April 30, 1991

In force April 30, 1991 with effect from May 12, 1991

DÉFENSE

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord prolongeant l'Accord du Commandement de la Défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD) pour une période de cinq ans

Washington, le 30 avril 1991

En vigueur le 30 avril 1991 avec effet à partir du 12 mai 1991

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

Canadian Embassy



Ambassade du Canada
Washington, D.C.

April 30, 1991

Note No. 048

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the Agreement concerning the organization and the operation of the North American Aerospace Defence Command (NORAD), originally signed by the Government of Canada and the Government of the United States of America on 12 May 1958, and most recently renewed by an Exchange of Notes of 19 March 1986, effective 12 May 1986, which extended the Agreement to 12 May 1991.

I have the honour to refer to recent discussions which have taken place between representatives of our two governments regarding cooperation between Canada and the United States of America with respect to the Agreement concerning the organization and the operation of the North American Aerospace Defence Command (NORAD) Agreement.

With respect to our common interest in maintaining effective surveillance and control of North American airspace, our two governments understand that such control includes the surveillance and monitoring of aircraft suspected of smuggling illegal drugs into North America.

Insofar as the Agreement, last renewed on 19 March 1986, is due to expire on 12 May 1991, I have the honour to propose that this Agreement be extended for an additional five-year period, effective 12 May 1991.

The Honourable James A. Baker III
Secretary of State
Washington, D.C.

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Washington, D.C.

Le 30 avril, 1991

Note No. 048

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord concernant l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD), signé pour la première fois par le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique le 12 mai 1958 et prorogé jusqu'au 12 mai 1991 par un Échange de Notes daté du 19 mars 1986 et entré en vigueur le 12 mai 1986.

J'ai l'honneur de me reporter également aux discussions tenues récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Canada et les États-Unis d'Amérique dans le cadre de l'Accord sur le l'organisation et le fonctionnement du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD).

Étant donné que nos deux pays ont intérêt à exercer une surveillance et un contrôle efficaces de l'espace aérien nord-américain, nos deux gouvernements conviennent que cette surveillance et ce contrôle s'appliquent aussi aux aéronefs qu'ils soupçonnent de transporter des drogues illégales en Amérique du Nord.

Comme l'Accord, reconduit la dernière fois le 19 mars 1986, doit expirer le 12 mai 1991, j'ai l'honneur de proposer qu'il soit prorogé pour une autre période de cinq ans à compter du 12 mai 1991.

L'honorable James A. Baker III
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

If the Government of the United States of America agrees with the aforementioned understanding and the extension of the Agreement, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and in French, and your Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Note, effective 12 May 1991.

Accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

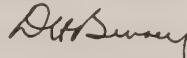


D.H. Burney
Ambassador

Si la proposition susmentionnée et la prorogation de l'Accord recueillent l'agrément du gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre Note en réponse marquant tel agrément constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre Note, avec effet à compter du 12 mai 1991.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur



D. H. Burney

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

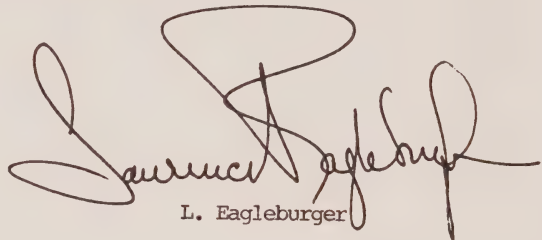
April 30, 1991

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's Note
No. 048 dated April 30, 1991 which reads as follows:

(See Canadian Note of April 30, 1991)

I have the honor to inform your Excellency that my
Government concurs in the understanding and the five-year
extension set out in your Note, and further agrees with your
proposal that your Note and this Note in reply, shall
constitute an Agreement between our two Governments, which
shall enter into force on this date, effective May 12, 1991.



L. Eagleburger

His Excellency

Derek Burney,

Ambassador of Canada.

Secrétariat d'État
Washington

Le 30 avril 1991

(Traduction)

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note n° 048, datée du 30 avril 1991 et dont voici le texte :

(Voir la Note canadienne du 30 avril 1991)

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve cette entente et le report de cinq ans proposé dans votre Note et qu'il accepte que votre Note et ma Note en réponse constituent une entente entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur le 12 mai 1991.

(Signature)

Son Excellence

Derek Burney

Ambassadeur du Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/19
ISBN 0-660-56567-6

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/19
ISBN 0-660-56567-6



CANADA

TREATY SERIES 1991/20 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government
of the KINGDOM OF SAUDI ARABIA on Air Transport (With
Annex)

Riyadh, November 14, 1990

In force June 9, 1991

AIR

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du
ROYAUME d'ARABIE SAOUDITE sur le transport aérien (avec
Annexe)

Riyadh, le 14 novembre 1990

En vigueur le 9 juin 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/20 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government
of the KINGDOM OF SAUDI ARABIA on Air Transport (With
Annex)

Riyadh, November 14, 1990

In force June 9, 1991

AIR

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du
ROYAUME d'ARABIE SAOUDITE sur le transport aérien (avec
Annexe)

Riyadh, le 14 novembre 1990

En vigueur le 9 juin 1991

INDEX

<u>ARTICLE</u>	<u>TITLE</u>
1	Definitions
2	Grant of Rights
3	Designation and Authorization
4	Application of Laws
5	Recognition of Certificates and Licences
6	Aviation Security
7	Utilization of Airports and Facilities
8	Capacity
9	Change of Aircraft
10	Statistics
11	Exemption from Customs and other Duties
12	Tariffs
13	Flight Schedules
14	Financial Provisions
15	Taxation
16	Airline Representation
17	Applicability to Charter Services
18	Consultations and Modifications
19	Settlement of Disputes
20	Termination
21	Registration
22	Multilateral Conventions
23	Entry into Force

INDEX

<u>ARTICLE</u>	<u>TITRE</u>
1	Définitions
2	Octroi des droits
3	Désignation et autorisation
4	Application des lois
5	Reconnaissance des certificats, brevets et licences
6	Sécurité de l'aviation
7	Utilisation des aéroports et des installations
8	Capacité
9	Rupture de charge
10	Statistiques
11	Exemption des droits de douane et autres frais
12	Tarifs
13	Programme de vols
14	Dispositions financières
15	Taxation
16	Représentation des entreprises de transport aérien
17	Applicabilité aux vols nolisés
18	Consultations et modifications
19	Règlement des différends
20	Dénonciation
21	Enregistrement
22	Conventions multilatérales
23	Entrée en vigueur

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of Canada hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories hereby agree as follows:

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIENENTRELE GOUVERNEMENT DU CANADA ETLE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désirant conclure un accord aux fins de l'instauration et de l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Presidency of Civil Aviation and/or any person or body authorized to perform functions exercised by the said Presidency or similar functions, and, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transport Agency and or any person or body authorized to perform functions exercised by the said authorities or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated, by diplomatic note to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement and authorized for the operation of the agreed air services on the routes specified in the Annex hereto;
- (c) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that Contracting Party;
- (d) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

ARTICLE 1
DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf interprétation contraire dictée par le contexte:

- a) "autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports ainsi que toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions qu'exercent ledit ministre et ledit Office ou des fonctions analogues et, dans le cas du Royaume d'Arabie saoudite, la Présidence de l'aviation civile ainsi que toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions qu'exerce ladite Présidence ou des fonctions analogues;
- b) "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée par l'une des Parties contractantes, par note diplomatique à l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord, et autorisée aux fins de l'exploitation des services aériens convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe aux présentes;
- c) "territoire" signifie, à l'égard d'une Partie contractante, les étendues terrestres et les eaux territoriales adjacentes à celles-ci placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la tutelle ou l'administration de ladite Partie contractante;
- d) "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) "Services aériens", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont la signification qui leur est respectivement attribuée à l'article 96 de la Convention;
- f) "services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;
- g) "tarif" signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services connexes;
- h) "Accord" signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée.

ARTICLE 1 (Cont'd)

- (e) the terms "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term "agreed services" means scheduled air services operated on the routes specified in the Annex to the present agreement for the transportation of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (g) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage, cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other ancillary services;
- (h) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex.

ARTICLE 2
OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées:

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) faire des escales sur son territoire, aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, afin d'y débarquer et d'y embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, dans la mesure prévue par l'Annexe.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article 3 du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux alinéas 1 a) et 1 b) du présent article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne sera considéré comme conférant aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 2
GRANT OF RIGHTS

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the designated airline or airlines:
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - (c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination to the extent established in the Annex.
- (2) The airline or airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.
- (3) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

ARTICLE 3

DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.

2. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution, l'autre Partie contractante, par l'entremise de ses autorités aéronautiques, devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et conformément à ses lois et règlements, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise ou ces entreprises ont été désignées.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux conformément à la Convention.

4. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura ainsi été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et pourvu, en particulier, que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

5. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées au présent article à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;

ARTICLE 3
DESIGNATION AND AUTHORIZATION

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another national airline for that previously designated.
- (2) Following receipt of such designation or substitution, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, and consistent with its laws and regulations grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorization to operate the agreed services for which that airline has been designated.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the law and regulations normally and reasonably applied by them in a manner consistent with the Convention for the operation of international commercial air services.
- (4) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and particularly that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

6. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 18 du présent Accord.

ARTICLE 3 (Cont'd)

- (5) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in this Article with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:
- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
 - (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
 - (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
 - (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (6) Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 18 of this Agreement.

ARTICLE 4
APPLICATION DES LOIS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'admission sur son territoire, au séjour ou au départ des aéronefs assurant des services aériens internationaux ou à l'exploitation et au pilotage de ces aéronefs à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, et devront être observés par ces aéronefs à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, des équipages ou du fret des aéronefs, tels les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, devront être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

ARTICLE 4
APPLICATION OF LAWS

- (1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of an airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.
- (2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within, or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 5

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS, BREVETS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'article 18 du présent Accord, afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols constituera un motif d'appliquer l'article 3 du présent Accord.

ARTICLE 5

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

- (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.
- (2) If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 18 of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 6

SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qui leur incombe, dans leurs rapports mutuels, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.
2. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.
3. Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.
4. Les Parties contractantes agiront, dans leurs rapports mutuels, conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.
5. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions relatives à la sécurité prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée à l'intérieur de son territoire, et de prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, du fret (y compris les bagages) et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante convient en outre d'examiner dans un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

ARTICLE 6
AVIATION SECURITY

- (1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
- (2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities, and any other threat to aviation security.
- (3) The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement on aviation security binding on both Contracting Parties.
- (4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

6. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger l'incident, réel ou appréhendé, sous réserve que ne soit pas violée la souveraineté régionale de l'autre État.

7. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante pourront demander à tenir immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la demande constituera un motif de retenir, de révoquer, de restreindre ou d'assortir de conditions l'autorisation d'exploitation ou l'autorisation technique de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. Pareilles mesures ne pourront être prises avant l'expiration dudit délai, sauf si elles sont requises pour faire face à une menace immédiate et extraordinaire à la sécurité des passagers, des équipages ou des aéronefs.

ARTICLE 6 (Cont'd)

- (5) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo (including baggage), and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.
- (6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof, provided that it will not violate the other State's regional sovereignty.
- (7) When a Contracting party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within ninety (90) days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. Such action may be taken beforehand only if required to meet an immediate and extraordinary threat to the safety of passengers, crew, or aircraft.

ARTICLE 7

UTILISATION DES AÉROPORTS ET DES INSTALLATIONS

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéronautiques à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante seront conformes à l'article 15 de la Convention.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, la quarantaine et autres services similaires, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE 7
UTILIZATION OF AIRPORTS AND FACILITIES

- (1) The charges imposed in the territory of either Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for use of airports and other aviation facilities shall be in accordance with Article 15 of the Convention.
- (2) Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE 8

CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour premier objectif d'offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désignée l'entreprise de transport aérien et les pays de dernière destination du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués en des points des routes spécifiées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) aux exigences du trafic dans la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

ARTICLE 8
CAPACITY PROVISIONS

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provisions, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.
- (4) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

5. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées conviendront de la capacité à assurer sur les routes spécifiées, conformément aux principes énoncés dans le présent article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. S'il n'y a pas accord entre les entreprises de transport aérien désignées, la question sera renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui s'efforceront, s'il y a lieu, de régler le problème conformément à l'article 18 du présent Accord.

ARTICLE 8 (Cont'd)

- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
- (5) Except as otherwise specified in the Annex to this Agreement, the capacity to be provided on the specified routes shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article 18 of this Agreement.

ARTICLE 9
RUPTURE DE CHARGE

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pourra effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée aux conditions suivantes:

- a) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloigné du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- c) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminé en tenant compte de ce but au premier chef;
- d) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- e) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, comme assurant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins d'y être autorisée par l'Annexe;
- f) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- g) les dispositions de l'article 8 du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

ARTICLE 9
CHANGE OF AIRCRAFT

A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point on the specified route only on the following conditions:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the capacity of the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled to do so; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;

ARTICLE 10
STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les relevés statistiques périodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, des relevés statistiques concernant le trafic exploité par leurs entreprises désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et les mesures convenues seront appliquées sans délai dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

ARTICLE 9 (Cont'd)

- (f) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- (g) that the provisions of Article 8 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft.

ARTICLE 11

DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS ET FRAIS

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette ou ces entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

ARTICLE 10
STATISTICS

- (1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the initial origins and final destinations of the traffic.
- (2) The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contracante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE 11
EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

- (1) Each Contracting Party shall on the basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including beverages, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by the designated airline.
- (2) The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
 - (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
 - (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

ARTICLE 12

TARIFS

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés en fonction du marché. Dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont reconnus aux termes des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront avoir comme premier objectif de faire en sorte que les tarifs ne soient pas:

- a) abusivement bas ou discriminatoires;
- b) excessifs, restrictifs ou adoptés afin d'exploiter une position dominante sur le marché.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés, si possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. Cet accord pourra être obtenu en coordination avec d'autres entreprises de transport aérien. Toutefois, si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent s'entendre, toute entreprise désignée pourra soumettre unilatéralement un tarif proposé, pourvu que les circonstances le justifient. A moins qu'il n'en soit décidé autrement dans l'application du paragraphe 4 du présent article, chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes et devront être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'autorisent un délai de présentation plus court.

Les demandes de présentation dans un délai plus court seront examinées promptement et avec bienveillance, particulièrement s'il s'agit d'harmoniser les tarifs. Tout tarif proposé sera soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, dans la forme requise par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante

ARTICLE 11 (Cont'd)

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

- (3) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs Regulations.

qu'elles ne sont pas satisfaites d'un tarif qui leur a été soumis, ce tarif sera considéré comme accepté ou approuvé et entrera en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles autorisent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques pourront également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, pendant le délai applicable conformément au paragraphe 3 du présent article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord. Les autorités aéronautiques tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra exiger que le différend soit réglé conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ont notifié leur insatisfaction ou si ledit tarif n'a pas fait l'objet d'une décision conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 19 du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 19 du présent Accord.

7. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de s'assurer

a) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont toutes deux acceptés ou approuvés; et

b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

ARTICLE 12

TARIFFS

- (1) The tariffs to be applied by the designated airline or airlines of one Contracting Party for carriage to and from the territory of the other Contracting Party shall be established on the basis of market considerations. In the application of their powers under paragraphs 3 and 4 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall have as their primary objective to ensure that tariffs are not:
- (a) predatory or discriminatory;
 - (b) excessive, restrictive, or introduced in an attempt to exploit a dominant market position.
- (2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties. Such agreement may be reached through coordination with other airlines. However, in the event the designated airlines cannot agree, a designated airline shall not be precluded from submitting any proposed tariff unilaterally if circumstances so warrant. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.
- (3) Tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction, unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made on shorter notice. Prompt and

8. Les tarifs annoncés au public, imposés et perçus par une entreprise de transport aérien désignée dans le territoire de l'autre Partie contractante, pour le transport entre ledit territoire et le territoire d'un pays tiers, pourront être alignés sur les tarifs licites offerts au public, imposés et perçus par d'autres entreprises de transport aérien dans le territoire de cette autre Partie contractante, mais ne devront être ni plus bas ni assortis de conditions moins restrictives.

ARTICLE 12 (Cont'd)

sympathetic consideration shall be given to applications for short notice filing, particularly if effected for the purpose of matching tariffs. Any proposed tariff shall be filed by a designated airline with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such a form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is permitted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

- (4) If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the period applicable, in accordance with paragraph 3 of this Article, a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article 18 of this Agreement.
- (5) If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of a tariff under paragraph 4 of this Article, either Contracting Party may require that the dispute be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

ARTICLE 13
PROGRAMMES DE VOLS

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes soumettront leurs programmes de vols, ainsi que toute modification ultérieure, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins trente (30) jours avant le début de l'exploitation ou des opérations prévues. Ces programmes comporteront notamment les horaires, la fréquence des services et le type d'aéronef utilisé, y compris pour ce qui concerne les vols visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

ARTICLE 12 (Cont'd)

- (6) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction or a decision on the tariff is not taken under the provisions of paragraph 3 of Article 19 of this Agreement.
- (b) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or of Article 19 of this Agreement.
- (7) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that: (a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted or approved by both aeronautical authorities; and (b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.
- (8) The tariffs held out to the public through advertisement, charged and collected by a designated airline in the territory of the other Contracting Party for carriage between the territory of that other Contracting Party and the territory of a third country may match but not undercut at prices lower or conditions less restrictive than publicly available lawful tariffs charged and collected in the territory of that other Contracting Party by other airlines.

ARTICLE 14
DISPOSITIONS FINANCIERES

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise.
2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande et sans aucune restriction, les excédents de recettes sur les dépenses réalisés localement. La conversion et la remise s'effectueront aux taux de change officiels applicables aux paiements courants ou, s'il n'existe pas de taux de change officiels, aux taux de change qui ont cours sur le marché des devises à la date de la présentation de la demande de transfert.
3. Lorsque le service des paiements entre les Parties contractantes sera régi par un accord spécial, celui-ci s'appliquera.
4. Les transferts ne seront assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE 13
FLIGHT SCHEDULES

A designated airline of one Contracting Party shall submit its flight schedule and subsequent amendments to its flight schedule to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation/planned operations. The submission of the schedule shall include the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used including flights mentioned under Article 2 paragraph 2 of this Agreement. In special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

ARTICLE 15

TAXATION

En attendant la signature et l'entrée en vigueur d'un accord de double imposition entre les Parties contractantes, les recettes, rentrées brutes, revenus ou bénéfices qu'une entreprise de transport aérien désignée, qui est un résident de l'une des Parties contractantes aux fins de l'impôt sur le revenu, tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international seront exemptés de tout impôt sur le revenu et de toutes autres taxes sur les bénéfices par le gouvernement de l'autre Partie contractante. Les équipements et actifs de l'entreprise seront de même exemptés de toutes taxes et de tous droits.

ARTICLE 14
FINANCIAL PROVISIONS

- (1) Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.
- (2) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand, without restrictions, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments applicable on the day of submission of the request for transfer.
- (3) Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall apply.
- (4) No charges other than normal bank charges shall be applicable to such transfers.

ARTICLE 16

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Conformément à ses lois et règlements nationaux, chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sur une base de réciprocité, le droit de maintenir sur son territoire les représentants et les employés de bureau et des services administratifs, commerciaux et techniques requis pour répondre à leurs besoins.

2. Au gré d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ces services pourront être assurés par son propre personnel, ou par des employés de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés seront soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail les employés qui assurent certaines fonctions temporaires n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

5. Sous réserve des lois et règlements nationaux, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes pourront assurer les services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport dans le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 15
TAXATION

Pending the signature and entry into force of a double taxation agreement between the Contracting Parties, revenues, gross receipts, income or profits, from the operation of aircraft in international traffic derived by a designated airline, which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the government of the other Contracting Party. Additionally airline capital and assets shall be exempt from taxes or charges.

ARTICLE 17
APPLICABILITÉ AUX SERVICES NOLISÉS

1. Les dispositions énoncées aux articles 4, 5, 6, 7, 10, 11, 14, 15, 16 et 18 du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'au transporteur qui effectue ces vols.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'assurer des vols nolisés ou la conduite des transporteurs ou d'autres parties qui participent à l'organisation de ces opérations.

ARTICLE 16
AIRLINE REPRESENTATION

- (1) Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory their representatives including office, administrative, commercial, and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned according to the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the representatives are being maintained.
- (2) These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
- (3) The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.
- (4) Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

ARTICLE 18
CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.
2. Chacune des Parties contractantes pourra demander des consultations; celles-ci pourront avoir lieu par voie de discussions ou par correspondance et devront commencer dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai.
3. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques par voie de discussions ou par correspondance et devront commencer dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.
4. L'Annexe du présent Accord pourra être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ARTICLE 16 (Cont'd)

- (5) Subject to the national laws and regulations, the designated airline or airlines of one Contracting Party may provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 17

APPLICABILITY TO CHARTER SERVICES

- (1) The provisions set out in Articles 4, 5, 6, 7, 10, 11, 14, 15, 16 and 18 of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.
- (2) The provision of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE 19
REGLEMENT DES DIFFÉREND

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et agira en qualité de président du tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 18
CONSULTATIONS AND MODIFICATIONS

- (1) In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex hereto.
- (2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of ninety (90) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.
- (3) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of ninety (90) days from the date of the request. Any modification so agreed shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.
- (4) Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 20
DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 21
ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée conformément à l'article 18 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 22
CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'article 18 du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE 23
ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant l'accomplissement des formalités requises à cet effet par chacune des Parties contractantes.

ARTICLE 19
SETTLEMENT OF DISPUTES

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision by some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.
- (3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.
- (4) The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

ARTICLE 20
TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21
REGISTRATION

The present Agreement and any modification thereto in accordance with Article 18 hereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 22
MULTILATERAL CONVENTIONS

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 18 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 23
ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party have been met.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

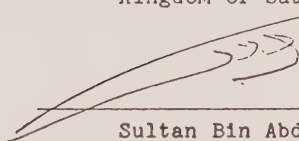
DONE in triplicate at Riyadh on this 14th day of November 1990 (27th Rabi'II 1411 H) in the Arabic, English, and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada



William Hunter McKnight
Minister of National Defence

For the Government of the
Kingdom of Saudi Arabia



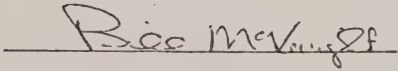
Sultan Bin Abdulaziz
Second Deputy Prime Minister
Minister of Defence and Aviation
and Inspector General

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dument autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

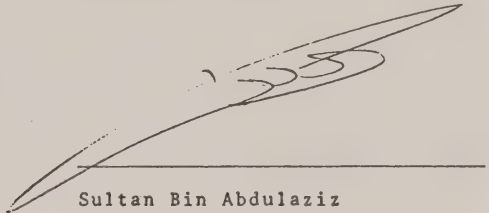
FAIT en trois exemplaires à Riyadh le
14^{ème} jour de Nov., 1990 (correspondant au 27 Rabi II, 1411),
en français, en anglais et en arabe, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada

Pour le Gouvernement du
Royaume d' Arabie saoudite



William Hunter McKnight
Ministre de la Défense
Nationale



Sultan Bin Abdulaziz
Deuxième député de Premier
Ministre

Ministre de la Défense & Aviation
et inspecteur Général

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Point</u>	<u>Point in Canada</u>
Any point or points in Saudi Arabia	New York	Montreal ^s

Notes:

1. Any point or points may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that the point of origin is in Saudi Arabia.
2. Fifth Freedom rights in both directions between New York and Montreal shall be available when the designated airline of Canada exercises Fifth Freedom rights at the intermediate point to and from Saudi Arabia.
3. The capacity to be operated by each designated airline shall be two B-747 or three L-1011 passenger combination flights weekly in each direction unless otherwise agreed in accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement. Not more than one weekly service shall be on B-747 Combi aircraft.

ANNEXE
TABEAU DE ROUTES

Section I

La route suivante pourra être exploitée dans chaque sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite:

<u>Points d'origine</u>	<u>Point intermédiaire</u>	<u>Point au Canada</u>
Tout point ou tous points en Arabie saoudite	New York	Montréal

Notes:

1. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un quelconque ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, à condition que le point d'origine soit situé en Arabie saoudite.
2. Les droits de la cinquième liberté pourront être exercés dans les deux sens entre New York et Montréal lorsque l'entreprise de transport aérien désignée du Canada exercera ces mêmes droits aux points intermédiaires à destination et en provenance de l'Arabie saoudite.
3. Sauf entente contraire conformément aux dispositions de l'article 18 de l'Accord, la capacité pouvant être assurée par chacune des entreprises de transport aérien désignée sera de deux vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens sur aéronef de type B-747 ou de trois vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens sur aéronef de type L-1011. Il ne pourra être exploité plus d'un service par semaine sur aéronef de type B-747 Combi.

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

SECTION II

The following route may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of Canada:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Point</u>	<u>Point in Saudi Arabia</u>
Any point or points in Canada	Cairo	Jeddah

Notes:

1. Any point or points may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights provided that the point of origin is in Canada.
2. Fifth Freedom rights in both directions between Cairo and Jeddah shall be available when the designated airlines of both Contracting Parties commence passenger combination services.
3. The capacity to be operated by each designated airline shall be two B-747 or three L-1011 passenger combination flights weekly in each direction unless otherwise agreed in accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement. Not more than one weekly service shall be on B-747 Combi aircraft.

ANNEXE
TABEAU DE ROUTES

Section II

La route suivante pourra être exploitée dans chaque sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada:

<u>Points d'origine</u>	<u>Point intermédiaire</u>	<u>Point en Arabie saoudite</u>
Tout point ou tous points au Canada	Le Caire	Djedda

Notes:

1. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, l'un quelconque ou l'ensemble des points pourront être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols, à condition que le point d'origine soit situé au Canada.
2. Les droits de la cinquième liberté pourront être exercés dans chaque sens entre Le Caire et Djedda lorsque les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes commenceront l'exploitation de services mixtes passagers/fret.
3. Sauf entente contraire conformément aux dispositions de l'article 18 de l'Accord, la capacité pouvant être assurée par chacune des entreprises de transport aérien sera de deux vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens sur aéronef de type B-747 ou de trois vols mixtes passagers/fret hebdomadaires dans chaque sens sur aéronef de type L-1011. Il ne pourra être exploité plus d'un service par semaine sur aéronef de type B-747 Combi.

© Minister of Supply and Services Canada 1995

Available in Canada through

your local bookseller

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/20

ISBN 0-660-59814-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1995

En vente au Canada chez

votre libraire local

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition

Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/20

ISBN 0-660-59814-0



CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1991/21 TREATY SERIES

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du GRAND-DUCHÉ-DE LUXEMBOURG en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Luxembourg, le 17 janvier 1989

En vigueur le 8 juillet 1991

TAXATION

Convention between the Government of CANADA and the Government of the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG for the Avoidance of Double Taxation and the prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

Luxembourg, January 17, 1989

In force July 8, 1991





CANADA

RECUEIL DES TRAITÉS 1991/21 TREATY SERIES

IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du GRAND-DUCHÉ-DE LUXEMBOURG en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Luxembourg, le 17 janvier 1989

En vigueur le 8 juillet 1991

TAXATION

Convention between the Government of CANADA and the Government of the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG for the Avoidance of Double Taxation and the prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital

Luxembourg, January 17, 1989

In force July 8, 1991

The Government of Canada and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada,
(hereinafter referred to as "Canadian-tax");

(b) in the case of Luxembourg:

- (i) the income tax on individuals;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the special tax on directors' fees;
- (iv) the capital tax;
- (v) the communal trade tax on profits and capital; and
- (vi) the communal payroll tax

(hereinafter referred to as "Luxembourg tax").

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) en ce qui concerne le Luxembourg:

- (i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- (ii) l'impôt sur le revenu des collectivités;
- (iii) l'impôt spécial sur les tantièmes;
- (iv) l'impôt sur la fortune;
- (v) l'impôt commercial communal d'après les bénéfice et capital d'exploitation; et
- (vi) l'impôt communal sur le total des salaires

(ci-après dénommés "impôt luxembourgeois").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) (i) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial seas of Canada which, under the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;
 - (ii) the term "Luxembourg" used in a geographical sense, means the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;
 - (b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Luxembourg;
 - (c) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;
 - (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- (ii) le terme "Luxembourg", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;
- b) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou le Luxembourg;

- (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
 - (ii) in the case of Luxembourg, the Minister of Finance or his authorized representative;
- (g) the term "tax" means Canadian tax or Luxembourg tax, as the context requires;
- (h) the term "national " means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

- c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une "corporation" au sens du droit canadien;
- e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- f) l'expression "autorité compétente" désigne:
 - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - (ii) en ce qui concerne le Luxembourg, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- g) le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt luxembourgeois;
- h) le terme "national" désigne:
 - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;
 - (ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

2. The term "permanent establishment " includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (g) a building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question.

Article 5

Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies-is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 -agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet état pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

5. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles et forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

Article 9

Associated Enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the tax charged on dividends

- (a) in Luxembourg, shall not exceed 5 per cent of their gross amount if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which is a resident of Canada and which holds directly at least 25 per cent of the Luxembourg company paying the dividends; and
- (b) in Canada, shall not exceed 10 per cent of their gross amount if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which is a resident of Luxembourg and which holds directly at least 25 per cent of the Canadian company paying the dividends.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

Entreprises associées

Lorsque

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,
 - (a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;
 - (b) interest arising in Luxembourg and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'impôt établi sur les dividendes:

- a) au Luxembourg, ne peut excéder 5 pour cent de leur montant brut si le bénéficiaire effectif est une société qui est un résident du Canada (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société du Luxembourg qui paie les dividendes; et
- b) au Canada, ne peut excéder 10 pour cent de leur montant brut si le bénéficiaire effectif est une société qui est un résident du Luxembourg (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société du Canada qui paie les dividendes.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

- (a) is a penalty charge for late payments, or
- (b) is paid by a purchasing enterprise to a selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet Etat, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité dudit Etat, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un Etat contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet Etat sur lesdits bénéfices.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,
 - a) les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant pourvu qu'un résident de cet autre Etat en soit le bénéficiaire effectif; et
 - b) les intérêts provenant du Luxembourg et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations.
4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat dans la mesure où ces intérêts:
 - a) sont des pénalisations pour paiement tardif, ou
 - b) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'Etat d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of the other Contracting State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or
- (b) an interest in a partnership, trust or estate, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company the value of which shares is derived principally from immovable property or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b), but does not include property (other than rental property) in which the business of the company, partnership, trust or estate was carried on; and a substantial interest exists when the resident and persons related thereto own 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

5. Gains from the alienation of any property, other than that mentioned in paragraphs 1 to 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident..

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droit d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant qui est assujéti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.
3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.
4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation
 - a) d'actions faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre Etat; ou
 - b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre Etat,

Article 17

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article 18

Pensions and Annuities

1. Pensions, including pensions paid under the social security legislation, and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Periodic or non-periodic pensions and annuities referred to in paragraph 1 arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State.

sont imposables dans cet autre Etat. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité; et, il existe une participation substantielle lorsque le résident et des personnes qui lui sont associées possèdent au moins 10 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital d'une société.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

3. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) pensions paid by, or out of funds created by, the Luxembourg State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in Luxembourg;
- (b) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowance Act and compensation received under regulations made under section 7 of the Aeronautics Act shall not be taxable in Luxembourg so long as they are not subject to Canadian tax;
- (c) benefits and annuities received from Luxembourg from the accident insurance association and from the office of war damage as compensation for corporal damages shall not be taxable in Canada so long as they are not subject to Luxembourg tax;
- (d) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

Article 19

Government Service

- 1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 18

Pensions et rentes

1. Les pensions, y compris les pensions payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale, et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
2. Les pensions et les rentes visées au paragraphe 1, périodiques ou non, provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat.
3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,
 - a) les pensions versées par l'Etat luxembourgeois ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables qu'au Luxembourg;
 - b) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants et une indemnité reçue en vertu des règlements établis conformément à l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique seront exonérées de l'impôt luxembourgeois, tant qu'elles seront exonérées de l'impôt canadien;
 - c) les prestations et rentes reçues du Luxembourg de la part de l'association d'assurance contre les accidents et de l'office des dommages de guerre à titre d'indemnisation pour dommages corporels seront exonérées de l'impôt canadien tant qu'elles seront exonérées de l'impôt luxembourgeois;

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Luxembourg on profits, income or gains arising in Luxembourg shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gain;
- (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Luxembourg.

2. In the case of Luxembourg, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) where a resident of Luxembourg derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Luxembourg shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), exempt such income or capital from tax, but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted;

- d) les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui y est assujetti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

Article 19

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:
- (i) possède la nationalité de cet Etat, ou
 - (ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

- (b) where a resident of Luxembourg derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11, 12, 13 paragraphs 4 and 6, 18 and 21, may be taxed in Canada, Luxembourg shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from Canada;
- (c) notwithstanding sub-paragraph (b), dividends distributed by a company resident in Canada, and subject in that State to the corporation tax, to a company resident in Luxembourg which directly controls at least 25 per cent of the capital of the first-mentioned company since the beginning of its financial year are subject to the tax treatment provided for under sub-paragraph (a). The shares in the Canadian company referred to above are, under the same conditions, exempt from the Luxembourg capital tax.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State shall be deemed to arise from sources in the other Contracting State if they are taxed in that other Contracting State in accordance with this Convention.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

Article 20

Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat, sauf que si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans cet autre Etat. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.
3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

V. DISPOSITIONS PREVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

Elimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
 - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to an enterprise of a Contracting State and to its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of profits between associated enterprises as provided for in Article 9;
- (c) to the method of avoiding double taxation in the case of an estate or trust.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of the Convention.

payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Luxembourg à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Luxembourg est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

- b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente au Luxembourg.

2. En ce qui concerne le Luxembourg, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, le Luxembourg exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés;
- b) lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11, 12, 13 paragraphes 4 et 6, 18 et 21 sont imposables au Canada, Luxembourg accorde sur l'impôt dont il frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus du Canada;

Article 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relations to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

- c) par dérogation à l'alinéa b) sont soumis au régime prévu à l'alinéa a) les dividendes distribués par une société de capitaux résidente du Canada et soumise dans cet Etat à l'impôt sur le revenu des sociétés à une société de capitaux résidente du Luxembourg qui dispose depuis le début de son exercice social directement d'au moins 25 pour cent du capital de la première société. Les actions ou parts susvisées de la société du Canada sont, aux mêmes conditions, exonérées de l'impôt luxembourgeois sur la fortune.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant sont considérés comme provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant s'ils ont supporté l'impôt de cet autre Etat contractant conformément à la présente Convention.

VI. DISPOSITIONS SPECIALES

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

Article 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

3. The Convention shall not apply to holding companies within the meaning of the special Luxembourg laws (currently the Act of July 31, 1929 and the Grand Duchy Order of December 17, 1938) or any other similar law enacted in Luxembourg after the signature of the Convention. It shall not apply either to income derived by a resident of Canada from such holding companies nor to shares or other rights in the capital of such companies owned by such person.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

4. Le terme "imposition" désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 29

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
 - (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 30

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à une entreprise d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les bénéfices revenant à des entreprises associées visées à l'article 9 soient attribués d'une manière identique;
- c) sur la méthode en vue d'éviter les doubles impositions dans le cas d'une succession ou d'une fiducie.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions de la Convention.

Article 26

Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention


- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Luxembourg this *JANUARY 17 1989*

in the English and French languages, each version being equally authentic.


Jacques Asselin
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA


Jacques F. Poos
FOR THE GOVERNMENT OF THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits Etats.

Article 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

3. La Convention ne s'applique pas aux sociétés holding au sens de la législation particulière luxembourgeoise régie actuellement par la loi du 31 juillet 1929 et de l'arrêté grand-ducal du 17 décembre 1938 ou de toute autre loi similaire qui entrerait en vigueur au Luxembourg après la signature de la Convention. Elle ne s'applique pas non plus aux revenus qu'un résident du Canada tire de pareilles sociétés ni aux actions ou autres titres de capital de telles sociétés que cette personne possède.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit le ou après le 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification.

Article 30

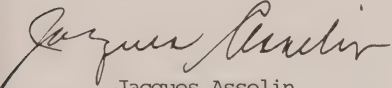
Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit, à l'autre Etat contractant, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

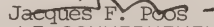
- a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Luxembourg le *17 janvier 1989*
en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi.



Jacques Asselin
POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Jacques F. Poos -
POUR LE GOUVERNEMENT DU
GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

©Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/21
ISBN 0-660-56577-3

Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/21
ISBN 0-660-56577-3



CANADA

TREATY SERIES 1991/22 RECUEIL DES TRAITÉS

LAW OF THE SEA

Memorandum of Understanding between Canada, Belgium, Germany, Italy, the Netherlands, the United Kingdom and the United States of America, on the one hand, and China, on the other hand, on the Avoidance of Overlaps and Conflicts Relating to Deep Seabed Areas (with Annexes)

New York, February 22, 1991

In force February 22, 1991

Signed by Canada February 22, 1991

In force for Canada February 22, 1991

DROIT DE LA MER

Mémoire d'Entente entre le Canada, la Belgique, l'Allemagne, l'Italie, les Pays-Bas, le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Chine, d'autre part, visant à éviter les chevauchements et les conflits relatifs aux zones des grands fonds marins (avec Annexes)

New York, le 22 février 1991

En vigueur le 22 février 1991

Signé par le Canada le 22 février 1991

En vigueur pour le Canada le 22 février 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/22 RECUEIL DES TRAITÉS

LAW OF THE SEA

Memorandum of Understanding between Canada, Belgium, Germany, Italy, the Netherlands, the United Kingdom and the United States of America, on the one hand, and China, on the other hand, on the Avoidance of Overlaps and Conflicts Relating to Deep Seabed Areas (with Annexes)

New York, February 22, 1991

In force February 22, 1991

Signed by Canada February 22, 1991

In force for Canada February 22, 1991

DROIT DE LA MER

Mémoire d'Entente entre le Canada, la Belgique, l'Allemagne, l'Italie, les Pays-Bas, le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique, d'une part, et la Chine, d'autre part, visant à éviter les chevauchements et les conflits relatifs aux zones des grands fonds marins (avec Annexes)

New York, le 22 février 1991

En vigueur le 22 février 1991

Signé par le Canada le 22 février 1991

En vigueur pour le Canada le 22 février 1991

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE AVOIDANCE OF OVERLAPS AND
CONFLICTS RELATING TO DEEP SEABED AREAS

The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of Canada, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Italy, the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, on the one hand, and the Government of the People's Republic of China, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering that an entity sponsored by the People's Republic of China has submitted to the Preparatory Commission for the International Seabed Authority and the International Tribunal for the Law of the Sea, hereinafter referred to as the "Preparatory Commission", an application for registration as a pioneer investor in respect of an area the coordinates of which are shown in Annex I to this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as the "Memorandum";

Taking into account the interests of the entities mentioned in Paragraph 1(a)(ii) of Resolution II of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, in areas the coordinates of which have been published in Law of the Sea Bulletins 7, 11, and 12, and which coordinates are shown in Annex II to this Memorandum;

Taking note with satisfaction that there are no overlaps among the above-mentioned areas;

Wishing to ensure mutual respect for those areas in order to avoid possible conflict in the future;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Upon attribution by the Preparatory Commission, to the entity sponsored by the People's Republic of China as a pioneer investor, of the area referred to in Annex I to this Memorandum, the Governments of Belgium, Canada, Germany, Italy, the Netherlands, the United Kingdom and the United States shall respect that area.

(2) The Government of the People's Republic of China shall respect the areas referred to in Annex II to this Memorandum.

(3) The obligations referred to in paragraphs 1 and 2 above shall not apply to those areas relinquished by the Parties in the future.

Article 2

(1) The Governments of Belgium, Canada, Germany, Italy, the Netherlands, the United Kingdom and the United States shall not act, themselves or in association with third parties, in a manner that could prevent registration of the application which has been submitted by the People's Republic of China to the Preparatory Commission, for the area referred to in Annex I to this Memorandum.

(2) The People's Republic of China shall not act, itself or in association with third parties, in a manner that could prevent registration of applications which may be submitted in the future by any or all the other Parties for any or all of the areas referred to in Annex II to this Memorandum.

MÉMOIRE D'ENTENTE VISANT À ÉVITER LES CHEVAUCHEMENTS ET LES
CONFLITS RELATIFS AUX ZONES DES GRANDS FONDS MARINS

Le gouvernement du Royaume de Belgique, le gouvernement du Canada, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République italienne, le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et le gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, ci-après dénommés les «Parties»;

Considérant qu'une entité patronnée par la République populaire de Chine a présenté à la Commission préparatoire de l'Autorité internationale des fonds marins et du Tribunal international du droit de la mer, ci-après dénommée la «Commission préparatoire», une demande d'enregistrement en qualité d'investisseur pionnier relativement à une zone dont les coordonnées sont indiquées à l'annexe I du présent Mémoire d'entente, ci-après dénommé le «Mémoire»;

Tenant compte des intérêts des entités visées au paragraphe 1 a)ii) de la Résolution II de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer dans les zones dont les coordonnées ont été publiées dans les Bulletins du droit de la mer n^{os} 7, 11 et 12 et sont indiquées à l'annexe II du présent Mémoire;

Prenant note avec satisfaction de l'absence de chevauchements des zones susmentionnées;

Désireux d'assurer le respect mutuel de ces zones de manière à éviter le risque de conflits à l'avenir;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

(1) Lorsque la Commission préparatoire aura attribué à l'entité patronnée par la République populaire de Chine en qualité d'investisseur pionnier la zone désignée à l'annexe I du présent Mémoire, les gouvernements de la Belgique, du Canada, de l'Allemagne, de l'Italie, des Pays-Bas, du Royaume-Uni et des États-Unis devront respecter cette zone.

(2) Le gouvernement de la République populaire de Chine doit respecter les zones désignées à l'annexe II du présent Mémoire.

(3) Les obligations mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne devront pas s'appliquer aux zones auxquelles renonceront les parties à l'avenir.

Article 2

(1) Les gouvernements de la Belgique, du Canada, de l'Allemagne, de l'Italie, des Pays-Bas, du Royaume-Uni et des États-Unis ne doivent pas agir, de leur propre chef ou de concert avec des tierces parties, d'une manière susceptible d'empêcher l'enregistrement de la demande que la République populaire de Chine a présentée à la Commission préparatoire relativement à la zone désignée à l'annexe I du présent Mémoire.

(2) La République populaire de Chine ne doit pas agir, de son propre chef ou de concert avec des tierces parties, d'une manière susceptible d'empêcher l'enregistrement des demandes qu'une ou plusieurs parties pourraient présenter ultérieurement relativement à toute zone désignée à l'annexe II du présent Mémoire.

Article 3

The Parties shall not engage in, or support by action of their domestic authorities or in concert with third parties, the exploration and exploitation of hard mineral resources in the areas mentioned in Article 1 in a manner incompatible with the obligation contained in that Article.

Article 4

The Parties shall take all appropriate measures to ensure that there is no physical interference with the activities of each other relating to the exploration and exploitation of hard mineral resources in the areas referred to in Article 1.

Article 5

When necessary, the Parties will consult on questions connected with the implementation of this Memorandum.

Article 6

(1) This Memorandum shall enter into force on the date of its signature, and shall remain in force until otherwise agreed by the Parties. The Annexes to this Memorandum are an integral part thereof.

(2) Any Party may declare, upon signature, that this Memorandum shall enter into force for that Party only after notification to all other Parties that all legal requirements have been met. This Memorandum shall enter into force for that Party upon receipt of such notification by all other Parties.

Article 3

Les Parties ne doivent pas pratiquer ou appuyer, par l'entremise de leurs autorités nationales ou de concert avec des tierces parties, l'exploration ou l'exploitation des ressources en minerais durs des zones visées à l'article 1 d'une manière incompatible avec l'obligation prévue par ledit article.

Article 4

Les Parties doivent prendre toutes les mesures appropriées afin qu'il n'y ait pas d'entraves matérielles à leurs activités mutuelles liées à l'exploration ou l'exploitation des ressources en minerais durs dans les zones visées à l'article 1.

Article 5

Les Parties se consulteront au besoin sur les questions liées à la mise en oeuvre du présent Mémoire.

Article 6

(1) Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur tant qu'il n'en sera pas autrement décidé par les Parties. Les annexes au présent Mémoire en font partie intégrante.

(2) Une partie peut déclarer, au moment de la signature, que le présent Mémoire n'entrera en vigueur pour cette partie qu'une fois qu'elle aura avisé toutes les autres parties que toutes les dispositions légales ont été prises. Le présent Mémoire entrera en vigueur pour cette partie dès réception dudit avis par toutes les autres parties.

Annex I

Coordinates of the Turning Points of the Application Area of China

	Turning Point	Latitude	Longitude
		(N)	(W)
CA1	1	10° 37.50'	156° 52.50'
	2	10° 37.50'	156° 22.50'
	3	10° 52.50'	156° 22.50'
	4	10° 52.50'	156° 07.50'
	5	10° 22.50'	156° 07.50'
	6	10° 22.50'	155° 52.50'
	7	10° 07.50'	155° 52.50'
	8	10° 07.50'	156° 07.50'
	9	09° 52.50'	156° 07.50'
	10	09° 52.50'	155° 07.50'
	11	10° 07.50'	155° 07.50'
	12	10° 07.50'	155° 37.50'
	13	10° 37.50'	155° 37.50'
	14	10° 37.50'	155° 52.50'
	15	11° 07.50'	155° 52.50'
	16	11° 07.50'	154° 37.50'
	17	10° 52.50'	154° 37.50'
	18	10° 52.50'	154° 52.50'
	19	09° 07.50'	154° 52.50'
	20	09° 07.50'	155° 07.50'
	21	09° 22.50'	155° 07.50'
	22	09° 22.50'	155° 22.50'
	23	09° 07.50'	155° 22.50'
	24	09° 07.50'	155° 37.50'
	25	09° 22.50'	155° 37.50'
	26	09° 22.50'	155° 52.50'
	27	09° 07.50'	155° 52.50'
	28	09° 07.50'	156° 22.50'
	29	08° 37.50'	156° 22.50'
	30	08° 37.50'	156° 07.50'
	31	07° 52.50'	156° 07.50'
	32	07° 52.50'	156° 37.50'
	33	08° 37.50'	156° 37.50'
	34	08° 37.50'	156° 52.50'
	35	09° 52.50'	156° 52.50'
	36	09° 52.50'	156° 22.50'
	37	10° 07.50'	156° 22.50'
	38	10° 07.50'	156° 52.50'
	1	10° 37.50'	156° 52.50'

Annexe I

Coordonnées des points d'inflexion relatifs à la zone visée par la demande de la Chine

	Point d'inflexion	Latitude	Longitude
		(N)	(O)
CA1	1	10° 37.50'	156° 52.50'
	2	10° 37.50'	156° 22.50'
	3	10° 52.50'	156° 22.50'
	4	10° 52.50'	156° 07.50'
	5	10° 22.50'	156° 07.50'
	6	10° 22.50'	155° 52.50'
	7	10° 07.50'	155° 52.50'
	8	10° 07.50'	156° 07.50'
	9	09° 52.50'	156° 07.50'
	10	09° 52.50'	155° 07.50'
	11	10° 07.50'	155° 07.50'
	12	10° 07.50'	155° 37.50'
	13	10° 37.50'	155° 37.50'
	14	10° 37.50'	155° 52.50'
	15	11° 07.50'	155° 52.50'
	16	11° 07.50'	154° 37.50'
	17	10° 52.50'	154° 37.50'
	18	10° 52.50'	154° 52.50'
	19	09° 07.50'	154° 52.50'
	20	09° 07.50'	155° 07.50'
	21	09° 22.50'	155° 07.50'
	22	09° 22.50'	155° 22.50'
	23	09° 07.50'	155° 22.50'
	24	09° 07.50'	155° 37.50'
	25	09° 22.50'	155° 37.50'
	26	09° 22.50'	155° 52.50'
	27	09° 07.50'	155° 52.50'
	28	09° 07.50'	156° 22.50'
	29	08° 37.50'	156° 22.50'
	30	08° 37.50'	156° 07.50'
	31	07° 52.50'	156° 07.50'
	32	07° 52.50'	156° 37.50'
	33	08° 37.50'	156° 37.50'
	34	08° 37.50'	156° 52.50'
	35	09° 52.50'	156° 52.50'
	36	09° 52.50'	156° 22.50'
	37	10° 07.50'	156° 22.50'
	38	10° 07.50'	156° 52.50'
	1	10° 37.50'	156° 52.50'

Turning Point		Latitude (N)	Longitude (W)
CB1	1	10° 35.00'	154° 52.50'
	2	10° 35.00'	154° 07.50'
	3	10° 07.50'	154° 07.50'
	4	10° 07.50'	153° 52.50'
	5	09° 52.50'	153° 52.50'
	6	09° 52.50'	153° 37.50'
	7	09° 37.50'	153° 37.50'
	8	09° 37.50'	153° 22.50'
	9	09° 22.50'	153° 22.50'
	10	09° 22.50'	154° 07.50'
	11	09° 37.50'	154° 07.50'
	12	09° 37.50'	154° 37.50'
	13	09° 22.50'	154° 37.50'
	14	09° 22.50'	154° 22.50'
	15	09° 07.50'	154° 22.50'
	16	09° 07.50'	153° 52.50'
	17	08° 52.50'	153° 52.50'
	18	08° 52.50'	154° 00.00'
	19	08° 37.50'	154° 00.00'
	20	08° 37.50'	154° 37.50'
	21	08° 22.50'	154° 37.50'
	22	08° 22.50'	154° 52.50'
	23	08° 52.50'	154° 52.50'
	24	08° 52.50'	154° 37.50'
	25	09° 07.50'	154° 37.50'
	26	09° 07.50'	154° 52.50'
	1	10° 35.00'	154° 52.50'

Point d'inflexion		Latitude (N)	Longitude (O)
CB1	1	10° 35.00'	154° 52.50'
	2	10° 35.00'	154° 07.50'
	3	10° 07.50'	154° 07.50'
	4	10° 07.50'	153° 52.50'
	5	09° 52.50'	153° 52.50'
	6	09° 52.50'	153° 37.50'
	7	09° 37.50'	153° 37.50'
	8	09° 37.50'	153° 22.50'
	9	09° 22.50'	153° 22.50'
	10	09° 22.50'	154° 07.50'
	11	09° 37.50'	154° 07.50'
	12	09° 37.50'	154° 37.50'
	13	09° 22.50'	154° 37.50'
	14	09° 22.50'	154° 22.50'
	15	09° 07.50'	154° 22.50'
	16	09° 07.50'	153° 52.50'
	17	08° 52.50'	153° 52.50'
	18	08° 52.50'	154° 00.00'
	19	08° 37.50'	154° 00.00'
	20	08° 37.50'	154° 37.50'
	21	08° 22.50'	154° 37.50'
	22	08° 22.50'	154° 52.50'
	23	08° 52.50'	154° 52.50'
	24	08° 52.50'	154° 37.50'
	25	09° 07.50'	154° 37.50'
	26	09° 07.50'	154° 52.50'
	1	10° 35.00'	154° 52.50'

Turning Point		Latitude (N)	Longitude (W)
CS1	1	10° 52.50'	154° 52.50'
	2	10° 52.50'	154° 22.50'
	3	11° 07.50'	154° 22.50'
	4	11° 07.50'	154° 07.50'
	5	10° 52.50'	154° 07.50'
	6	10° 52.50'	153° 52.50'
	7	10° 22.50'	153° 52.50'
	8	10° 22.50'	153° 37.50'
	9	10° 07.50'	153° 37.50'
	10	10° 07.50'	153° 22.50'
	11	09° 37.50'	153° 22.50'
	12	09° 37.50'	153° 07.50'
	13	09° 22.50'	153° 07.50'
	14	09° 22.50'	152° 52.50'
	15	09° 37.50'	152° 52.50'
	16	09° 37.50'	152° 37.50'
	17	09° 52.50'	152° 37.50'
	18	09° 52.50'	152° 54.83'
	19	10° 07.50'	152° 54.83'
	20	10° 07.50'	152° 37.50'
	21	10° 22.50'	152° 37.50'
	22	10° 22.50'	152° 22.50'
	23	09° 10.00'	152° 22.50'
	24	09° 10.00'	152° 55.20'
	25	08° 52.50'	152° 55.20'
	26	08° 52.50'	153° 37.50'
	27	09° 07.50'	153° 37.50'
	28	09° 07.50'	154° 22.50'
	29	09° 22.50'	154° 22.50'
	30	09° 22.50'	154° 37.50'
	31	09° 37.50'	154° 37.50'
	32	09° 37.50'	154° 07.50'
	33	09° 22.50'	154° 07.50'
	34	09° 22.50'	153° 22.50'
	35	09° 37.50'	153° 22.50'
	36	09° 37.50'	153° 37.50'
	37	09° 52.50'	153° 37.50'
	38	09° 52.50'	153° 52.50'
	39	10° 07.50'	153° 52.50'
	40	10° 07.50'	154° 07.50'
	41	10° 35.00'	154° 07.50'
	42	10° 35.00'	154° 52.50'
	1	10° 52.50'	154° 52.50'

Point d'inflexion		Latitude (N)	Longitude (O)
CS1	1	10° 52.50'	154° 52.50'
	2	10° 52.50'	154° 22.50'
	3	11° 07.50'	154° 22.50'
	4	11° 07.50'	154° 07.50'
	5	10° 52.50'	154° 07.50'
	6	10° 52.50'	153° 52.50'
	7	10° 22.50'	153° 52.50'
	8	10° 22.50'	153° 37.50'
	9	10° 07.50'	153° 37.50'
	10	10° 07.50'	153° 22.50'
	11	09° 37.50'	153° 22.50'
	12	09° 37.50'	153° 07.50'
	13	09° 22.50'	153° 07.50'
	14	09° 22.50'	152° 52.50'
	15	09° 37.50'	152° 52.50'
	16	09° 37.50'	152° 37.50'
	17	09° 52.50'	152° 37.50'
	18	09° 52.50'	152° 54.83'
	19	10° 07.50'	152° 54.83'
	20	10° 07.50'	152° 37.50'
	21	10° 22.50'	152° 37.50'
	22	10° 22.50'	152° 22.50'
	23	09° 10.00'	152° 22.50'
	24	09° 10.00'	152° 55.20'
	25	08° 52.50'	152° 55.20'
	26	08° 52.50'	153° 37.50'
	27	09° 07.50'	153° 37.50'
	28	09° 07.50'	154° 22.50'
	29	09° 22.50'	154° 22.50'
	30	09° 22.50'	154° 37.50'
	31	09° 37.50'	154° 37.50'
	32	09° 37.50'	154° 07.50'
	33	09° 22.50'	154° 07.50'
	34	09° 22.50'	153° 22.50'
	35	09° 37.50'	153° 22.50'
	36	09° 37.50'	153° 37.50'
	37	09° 52.50'	153° 37.50'
	38	09° 52.50'	153° 52.50'
	39	10° 07.50'	153° 52.50'
	40	10° 07.50'	154° 07.50'
	41	10° 35.00'	154° 07.50'
	42	10° 35.00'	154° 52.50'
	1	10° 52.50'	154° 52.50'

	Turning Point	Latitude (N)	Longitude (W)
CB2	1	11° 22.50'	152° 22.50'
	2	11° 22.50'	151° 52.50'
	3	11° 07.50'	151° 52.50'
	4	11° 07.50'	152° 07.50'
	5	10° 22.50'	152° 07.50'
	6	10° 22.50'	151° 22.50'
	7	10° 52.50'	151° 22.50'
	8	10° 52.50'	151° 07.50'
	9	09° 52.50'	151° 07.50'
	10	09° 52.50'	151° 37.50'
	11	09° 37.50'	151° 37.50'
	12	09° 37.50'	151° 07.50'
	13	09° 10.00'	151° 07.50'
	14	09° 10.00'	151° 52.50'
	15	09° 22.50'	151° 52.50'
	16	09° 22.50'	152° 22.50'
	17	10° 22.50'	152° 22.50'
	18	10° 22.50'	152° 52.50'
	19	10° 37.50'	152° 52.50'
	20	10° 37.50'	153° 22.50'
	21	10° 52.50'	153° 22.50'
	22	10° 52.50'	152° 22.50'
	1	11° 22.50'	152° 22.50'
CA2	1	12° 22.50'	145° 52.50'
	2	12° 22.50'	145° 37.50'
	3	12° 37.50'	145° 37.50'
	4	12° 37.50'	145° 22.50'
	5	12° 22.50'	145° 22.50'
	6	12° 22.50'	145° 07.50'
	7	12° 07.50'	145° 07.50'
	8	12° 07.50'	144° 37.50'
	9	11° 52.50'	144° 37.50'
	10	11° 52.50'	145° 37.50'
	11	11° 37.50'	145° 37.50'
	12	11° 37.50'	145° 52.50'
	1	12° 22.50'	145° 52.50'
CA3	1	12° 42.50'	142° 30.00'
	2	12° 42.50'	142° 10.00'
	3	12° 52.50'	142° 10.00'
	4	12° 52.50'	141° 55.00'
	5	12° 19.00'	141° 55.00'
	6	12° 19.00'	142° 10.00'
	7	12° 32.50'	142° 10.00'
	8	12° 32.50'	142° 30.00'
	1	12° 42.50'	142° 30.00'

Point d'inflexion		Latitude (N)	Longitude (O)
CB2	1	11° 22.50'	152° 22.50'
	2	11° 22.50'	151° 52.50'
	3	11° 07.50'	151° 52.50'
	4	11° 07.50'	152° 07.50'
	5	10° 22.50'	152° 07.50'
	6	10° 22.50'	151° 22.50'
	7	10° 52.50'	151° 22.50'
	8	10° 52.50'	151° 07.50'
	9	09° 52.50'	151° 07.50'
	10	09° 52.50'	151° 37.50'
	11	09° 37.50'	151° 37.50'
	12	09° 37.50'	151° 07.50'
	13	09° 10.00'	151° 07.50'
	14	09° 10.00'	151° 52.50'
	15	09° 22.50'	151° 52.50'
	16	09° 22.50'	152° 22.50'
	17	10° 22.50'	152° 22.50'
	18	10° 22.50'	152° 52.50'
	19	10° 37.50'	152° 52.50'
	20	10° 37.50'	153° 22.50'
	21	10° 52.50'	153° 22.50'
	22	10° 52.50'	152° 22.50'
	1	11° 22.50'	152° 22.50'
CA2	1	12° 22.50'	145° 52.50'
	2	12° 22.50'	145° 37.50'
	3	12° 37.50'	145° 37.50'
	4	12° 37.50'	145° 22.50'
	5	12° 22.50'	145° 22.50'
	6	12° 22.50'	145° 07.50'
	7	12° 07.50'	145° 07.50'
	8	12° 07.50'	144° 37.50'
	9	11° 52.50'	144° 37.50'
	10	11° 52.50'	145° 37.50'
	11	11° 37.50'	145° 37.50'
	12	11° 37.50'	145° 52.50'
	1	12° 22.50'	145° 52.50'
CA3	1	12° 42.50'	142° 30.00'
	2	12° 42.50'	142° 10.00'
	3	12° 52.50'	142° 10.00'
	4	12° 52.50'	141° 55.00'
	5	12° 19.00'	141° 55.00'
	6	12° 19.00'	142° 10.00'
	7	12° 32.50'	142° 10.00'
	8	12° 32.50'	142° 30.00'
	1	12° 42.50'	142° 30.00'

Turning Point		Latitude (N)	Longitude (W)
CA4	1	12° 44.00'	140° 46.00'
	2	12° 44.00'	140° 06.00'
	3	12° 22.50'	140° 06.00'
	4	12° 22.50'	140° 22.50'
	5	11° 37.50'	140° 22.50'
	6	11° 37.50'	139° 52.50'
	7	12° 21.00'	139° 52.50'
	8	12° 21.00'	139° 46.00'
	9	12° 39.87'	139° 46.00'
	10	12° 39.87'	139° 30.00'
	11	11° 07.50'	139° 30.00'
	12	11° 07.50'	140° 07.50'
	13	11° 22.50'	140° 07.50'
	14	11° 22.50'	140° 22.50'
	15	11° 07.50'	140° 22.50'
	16	11° 07.50'	140° 52.50'
	17	10° 52.50'	140° 52.50'
	18	10° 52.50'	141° 07.50'
	19	11° 07.50'	141° 07.50'
	20	11° 07.50'	141° 37.50'
	21	11° 25.00'	141° 37.50'
	22	11° 25.00'	140° 46.00'
	23	11° 37.50'	140° 46.00'
	24	11° 37.50'	140° 37.50'
	25	12° 22.50'	140° 37.50'
	26	12° 22.50'	140° 46.00'
	1	12° 44.00'	140° 46.00'
CB3	1	08° 52.50'	148° 52.50'
	2	08° 52.50'	148° 22.50'
	3	08° 37.50'	148° 22.50'
	4	08° 37.50'	147° 22.50'
	5	08° 22.50'	147° 22.50'
	6	08° 22.50'	147° 52.50'
	7	08° 07.50'	147° 52.50'
	8	08° 07.50'	148° 22.50'
	9	08° 22.50'	148° 22.50'
	10	08° 22.50'	148° 37.50'
	11	08° 37.50'	148° 37.50'
	12	08° 37.50'	148° 52.50'
	1	08° 52.50'	148° 52.50'
CS2	1	08° 45.00'	147° 22.50'
	2	08° 45.00'	146° 37.50'
	3	07° 52.50'	146° 37.50'
	4	07° 52.50'	146° 52.50'
	5	08° 22.50'	146° 52.50'
	6	08° 22.50'	147° 22.50'
	1	08° 45.00'	147° 22.50'

Point d'inflexion		Latitude (N)	Longitude (O)
CA4	1	12° 44.00'	140° 46.00'
	2	12° 44.00'	140° 06.00'
	3	12° 22.50'	140° 06.00'
	4	12° 22.50'	140° 22.50'
	5	11° 37.50'	140° 22.50'
	6	11° 37.50'	139° 52.50'
	7	12° 21.00'	139° 52.50'
	8	12° 21.00'	139° 46.00'
	9	12° 39.87'	139° 46.00'
	10	12° 39.87'	139° 30.00'
	11	11° 07.50'	139° 30.00'
	12	11° 07.50'	140° 07.50'
	13	11° 22.50'	140° 07.50'
	14	11° 22.50'	140° 22.50'
	15	11° 07.50'	140° 22.50'
	16	11° 07.50'	140° 52.50'
	17	10° 52.50'	140° 52.50'
	18	10° 52.50'	141° 07.50'
	19	11° 07.50'	141° 07.50'
	20	11° 07.50'	141° 37.50'
	21	11° 25.00'	141° 37.50'
	22	11° 25.00'	140° 46.00'
	23	11° 37.50'	140° 46.00'
	24	11° 37.50'	140° 37.50'
	25	12° 22.50'	140° 37.50'
	26	12° 22.50'	140° 46.00'
	1	12° 44.00'	140° 46.00'
CB3	1	08° 52.50'	148° 52.50'
	2	08° 52.50'	148° 22.50'
	3	08° 37.50'	148° 22.50'
	4	08° 37.50'	147° 22.50'
	5	08° 22.50'	147° 22.50'
	6	08° 22.50'	147° 52.50'
	7	08° 07.50'	147° 52.50'
	8	08° 07.50'	148° 22.50'
	9	08° 22.50'	148° 22.50'
	10	08° 22.50'	148° 37.50'
	11	08° 37.50'	148° 37.50'
	12	08° 37.50'	148° 52.50'
	1	08° 52.50'	148° 52.50'
CS2	1	08° 45.00'	147° 22.50'
	2	08° 45.00'	146° 37.50'
	3	07° 52.50'	146° 37.50'
	4	07° 52.50'	146° 52.50'
	5	08° 22.50'	146° 52.50'
	6	08° 22.50'	147° 22.50'
	1	08° 45.00'	147° 22.50'

Turning Point		Latitude	Longitude
		(N)	(W)
CB4	1	08° 45.00'	146° 37.50'
	2	08° 45.00'	146° 00.00'
	3	08° 30.00'	146° 00.00'
	4	08° 30.00'	146° 07.50'
	5	08° 37.50'	146° 07.50'
	6	08° 37.50'	146° 22.50'
	7	08° 07.50'	146° 22.50'
	8	08° 07.50'	146° 07.50'
	9	07° 52.50'	146° 07.50'
	10	07° 52.50'	145° 37.50'
	11	08° 07.50'	145° 37.50'
	12	08° 07.50'	145° 52.50'
	13	08° 30.00'	145° 52.50'
	14	08° 30.00'	145° 30.00'
	15	08° 37.50'	145° 30.00'
	16	08° 37.50'	145° 07.50'
	17	08° 22.50'	145° 07.50'
	18	08° 22.50'	144° 52.50'
	19	08° 07.50'	144° 52.50'
	20	08° 07.50'	144° 37.50'
	21	07° 37.50'	144° 37.50'
	22	07° 37.50'	144° 52.50'
	23	07° 22.50'	144° 52.50'
	24	07° 22.50'	145° 07.50'
	25	08° 07.50'	145° 07.50'
	26	08° 07.50'	145° 22.50'
	27	07° 37.50'	145° 22.50'
	28	07° 37.50'	146° 37.50'
	1	08° 45.00'	146° 37.50'
CS3	1	08° 22.50'	144° 52.50'
	2	08° 22.50'	144° 22.50'
	3	07° 52.50'	144° 22.50'
	4	07° 52.50'	143° 52.50'
	5	08° 07.50'	143° 52.50'
	6	08° 07.50'	143° 37.50'
	7	08° 22.50'	143° 37.50'
	8	08° 22.50'	142° 07.50'
	9	08° 37.50'	142° 07.50'
	10	08° 37.50'	141° 52.50'
	11	08° 22.50'	141° 52.50'
	12	08° 22.50'	141° 22.50'
	13	08° 07.50'	141° 22.50'
	14	08° 07.50'	141° 37.50'
	15	07° 52.50'	141° 37.50'
	16	07° 52.50'	142° 07.50'
	17	08° 07.50'	142° 07.50'
	18	08° 07.50'	142° 52.50'
	19	07° 52.50'	142° 52.50'
	20	07° 52.50'	142° 27.83'
	21	07° 22.50'	142° 27.83'
	22	07° 22.50'	142° 37.50'
	23	07° 37.50'	142° 37.50'
	24	07° 37.50'	143° 07.50'
	25	07° 22.50'	143° 07.50'
	26	07° 22.50'	143° 52.50'
	27	07° 37.50'	143° 52.50'
	28	07° 37.50'	144° 37.50'
	29	08° 07.50'	144° 37.50'
	30	08° 07.50'	144° 52.50'
	1	08° 22.50'	144° 52.50'

Point d'inflexion		Latitude (N)	Longitude (O)
CB4	1	08° 45.00'	146° 37.50'
	2	08° 45.00'	146° 00.00'
	3	08° 30.00'	146° 00.00'
	4	08° 30.00'	146° 07.50'
	5	08° 37.50'	146° 07.50'
	6	08° 37.50'	146° 22.50'
	7	08° 07.50'	146° 22.50'
	8	08° 07.50'	146° 07.50'
	9	07° 52.50'	146° 07.50'
	10	07° 52.50'	145° 37.50'
	11	08° 07.50'	145° 37.50'
	12	08° 07.50'	145° 52.50'
	13	08° 30.00'	145° 52.50'
	14	08° 30.00'	145° 30.00'
	15	08° 37.50'	145° 30.00'
	16	08° 37.50'	145° 07.50'
	17	08° 22.50'	145° 07.50'
	18	08° 22.50'	144° 52.50'
	19	08° 07.50'	144° 52.50'
	20	08° 07.50'	144° 37.50'
	21	07° 37.50'	144° 37.50'
	22	07° 37.50'	144° 52.50'
	23	07° 22.50'	144° 52.50'
	24	07° 22.50'	145° 07.50'
	25	08° 07.50'	145° 07.50'
	26	08° 07.50'	145° 22.50'
	27	07° 37.50'	145° 22.50'
	28	07° 37.50'	146° 37.50'
	1	08° 45.00'	146° 37.50'
CS3	1	08° 22.50'	144° 52.50'
	2	08° 22.50'	144° 22.50'
	3	07° 52.50'	144° 22.50'
	4	07° 52.50'	143° 52.50'
	5	08° 07.50'	143° 52.50'
	6	08° 07.50'	143° 37.50'
	7	08° 22.50'	143° 37.50'
	8	08° 22.50'	142° 07.50'
	9	08° 37.50'	142° 07.50'
	10	08° 37.50'	141° 52.50'
	11	08° 22.50'	141° 52.50'
	12	08° 22.50'	141° 22.50'
	13	08° 07.50'	141° 22.50'
	14	08° 07.50'	141° 37.50'
	15	07° 52.50'	141° 37.50'
	16	07° 52.50'	142° 07.50'
	17	08° 07.50'	142° 07.50'
	18	08° 07.50'	142° 52.50'
	19	07° 52.50'	142° 52.50'
	20	07° 52.50'	142° 27.83'
	21	07° 22.50'	142° 27.83'
	22	07° 22.50'	142° 37.50'
	23	07° 37.50'	142° 37.50'
	24	07° 37.50'	143° 07.50'
	25	07° 22.50'	143° 07.50'
	26	07° 22.50'	143° 52.50'
	27	07° 37.50'	143° 52.50'
	28	07° 37.50'	144° 37.50'
	29	08° 07.50'	144° 37.50'
	30	08° 07.50'	144° 52.50'
	1	08° 22.50'	144° 52.50'

	Turning Point	Latitude	Longitude
		(N)	(W)
CB5	1	09° 07.50'	145° 21.95'
	2	09° 07.50'	143° 52.50'
	3	09° 22.50'	143° 52.50'
	4	09° 22.50'	144° 22.50'
	5	09° 37.50'	144° 22.50'
	6	09° 37.50'	143° 52.50'
	7	09° 52.50'	143° 52.50'
	8	09° 52.50'	144° 00.00'
	9	10° 00.00'	144° 00.00'
	10	10° 00.00'	143° 45.00'
	11	09° 15.00'	143° 45.00'
	12	09° 15.00'	142° 45.00'
	13	09° 22.50'	142° 45.00'
	14	09° 22.50'	142° 22.50'
	15	09° 07.50'	142° 22.50'
	16	09° 07.50'	142° 07.50'
	17	09° 37.50'	142° 07.50'
	18	09° 37.50'	141° 52.50'
	19	08° 37.50'	141° 52.50'
	20	08° 37.50'	142° 07.50'
	21	08° 22.50'	142° 07.50'
	22	08° 22.50'	143° 22.50'
	23	08° 52.50'	143° 22.50'
	24	08° 52.50'	144° 07.50'
	25	08° 37.50'	144° 07.50'
	26	08° 37.50'	144° 22.50'
	27	08° 52.50'	144° 22.50'
	28	08° 52.50'	145° 21.95'
	1	09° 07.50'	145° 21.95'
CA5	1	10° 52.50'	140° 52.50'
	2	10° 37.50'	140° 52.50'
	3	10° 37.50'	140° 22.50'
	4	10° 22.50'	140° 22.50'
	5	10° 22.50'	141° 07.50'
	6	10° 07.50'	141° 07.50'
	7	10° 07.50'	140° 52.50'
	8	09° 52.50'	140° 52.50'
	9	09° 52.50'	140° 37.50'
	10	10° 07.50'	140° 37.50'
	11	10° 07.50'	139° 37.50'
	12	10° 22.50'	139° 37.50'
	13	10° 22.50'	140° 07.50'
	14	10° 50.00'	140° 07.50'
	15	10° 50.00'	139° 22.50'
	16	10° 07.50'	139° 22.50'
	17	10° 07.50'	139° 07.50'
	18	10° 37.50'	139° 07.50'
	19	10° 37.50'	139° 01.58'
	20	10° 50.00'	139° 01.58'

	Point d'inflexion	Latitude	Longitude
		(N)	(O)
CB5	1	09° 07.50'	145° 21.95'
	2	09° 07.50'	143° 52.50'
	3	09° 22.50'	143° 52.50'
	4	09° 22.50'	144° 22.50'
	5	09° 37.50'	144° 22.50'
	6	09° 37.50'	143° 52.50'
	7	09° 52.50'	143° 52.50'
	8	09° 52.50'	144° 00.00'
	9	10° 00.00'	144° 00.00'
	10	10° 00.00'	143° 45.00'
	11	09° 15.00'	143° 45.00'
	12	09° 15.00'	142° 45.00'
	13	09° 22.50'	142° 45.00'
	14	09° 22.50'	142° 22.50'
	15	09° 07.50'	142° 22.50'
	16	09° 07.50'	142° 07.50'
	17	09° 37.50'	142° 07.50'
	18	09° 37.50'	141° 52.50'
	19	08° 37.50'	141° 52.50'
	20	08° 37.50'	142° 07.50'
	21	08° 22.50'	142° 07.50'
	22	08° 22.50'	143° 22.50'
	23	08° 52.50'	143° 22.50'
	24	08° 52.50'	144° 07.50'
	25	08° 37.50'	144° 07.50'
	26	08° 37.50'	144° 22.50'
	27	08° 52.50'	144° 22.50'
	28	08° 52.50'	145° 21.95'
	1	09° 07.50'	145° 21.95'
CA5	1	10° 52.50'	140° 52.50'
	2	10° 37.50'	140° 52.50'
	3	10° 37.50'	140° 22.50'
	4	10° 22.50'	140° 22.50'
	5	10° 22.50'	141° 07.50'
	6	10° 07.50'	141° 07.50'
	7	10° 07.50'	140° 52.50'
	8	09° 52.50'	140° 52.50'
	9	09° 52.50'	140° 37.50'
	10	10° 07.50'	140° 37.50'
	11	10° 07.50'	139° 37.50'
	12	10° 22.50'	139° 37.50'
	13	10° 22.50'	140° 07.50'
	14	10° 50.00'	140° 07.50'
	15	10° 50.00'	139° 22.50'
	16	10° 07.50'	139° 22.50'
	17	10° 07.50'	139° 07.50'
	18	10° 37.50'	139° 07.50'
	19	10° 37.50'	139° 01.58'
	20	10° 50.00'	139° 01.58'

Turning Point	Latitude (N)	Longitude (W)
21	10° 50.00'	138° 37.50'
22	10° 07.50'	138° 37.50'
23	10° 07.50'	138° 52.50'
24	09° 52.50'	138° 52.50'
25	09° 52.50'	138° 37.50'
26	09° 37.50'	138° 37.50'
27	09° 37.50'	139° 22.50'
28	09° 22.50'	139° 22.50'
29	09° 22.50'	139° 07.50'
30	09° 07.50'	139° 07.50'
31	09° 07.50'	138° 22.50'
32	08° 52.50'	138° 22.50'
33	08° 52.50'	139° 22.50'
34	08° 37.50'	139° 22.50'
35	08° 37.50'	139° 37.50'
36	09° 07.50'	139° 37.50'
37	09° 07.50'	140° 07.50'
38	09° 37.50'	140° 07.50'
39	09° 37.50'	140° 52.50'
40	09° 22.50'	140° 52.50'
41	09° 22.50'	140° 37.50'
42	09° 07.50'	140° 37.50'
43	09° 07.50'	140° 22.50'
44	08° 52.50'	140° 22.50'
45	08° 52.50'	139° 52.50'
46	08° 37.50'	139° 52.50'
47	08° 37.50'	140° 07.50'
48	08° 22.50'	140° 07.50'
49	08° 22.50'	139° 52.50'
50	08° 07.50'	139° 52.50'
51	08° 07.50'	140° 07.50'
52	07° 52.50'	140° 07.50'
53	07° 52.50'	141° 22.50'
54	07° 37.50'	141° 22.50'
55	07° 37.50'	141° 37.50'
56	08° 07.50'	141° 37.50'
57	08° 07.50'	141° 22.50'
58	08° 22.50'	141° 22.50'
59	08° 22.50'	141° 52.50'
60	08° 37.50'	141° 52.50'
61	08° 37.50'	141° 37.50'
62	09° 37.50'	141° 37.50'
63	09° 37.50'	141° 22.50'
64	09° 52.50'	141° 22.50'
65	09° 52.50'	142° 15.00'
66	10° 07.50'	142° 15.00'
67	10° 07.50'	141° 37.50'
68	10° 22.50'	141° 37.50'
69	10° 22.50'	142° 15.00'
70	10° 37.50'	142° 15.00'
71	10° 37.50'	141° 52.50'
72	10° 52.50'	141° 52.50'
1	10° 52.50'	140° 52.50'

Point d'inflexion	Latitude (N)	Longitude (O)
21	10° 50.00'	138° 37.50'
22	10° 07.50'	138° 37.50'
23	10° 07.50'	138° 52.50'
24	09° 52.50'	138° 52.50'
25	09° 52.50'	138° 37.50'
26	09° 37.50'	138° 37.50'
27	09° 37.50'	139° 22.50'
28	09° 22.50'	139° 22.50'
29	09° 22.50'	139° 07.50'
30	09° 07.50'	139° 07.50'
31	09° 07.50'	138° 22.50'
32	08° 52.50'	138° 22.50'
33	08° 52.50'	139° 22.50'
34	08° 37.50'	139° 22.50'
35	08° 37.50'	139° 37.50'
36	09° 07.50'	139° 37.50'
37	09° 07.50'	140° 07.50'
38	09° 37.50'	140° 07.50'
39	09° 37.50'	140° 52.50'
40	09° 22.50'	140° 52.50'
41	09° 22.50'	140° 37.50'
42	09° 07.50'	140° 37.50'
43	09° 07.50'	140° 22.50'
44	08° 52.50'	140° 22.50'
45	08° 52.50'	139° 52.50'
46	08° 37.50'	139° 52.50'
47	08° 37.50'	140° 07.50'
48	08° 22.50'	140° 07.50'
49	08° 22.50'	139° 52.50'
50	08° 07.50'	139° 52.50'
51	08° 07.50'	140° 07.50'
52	07° 52.50'	140° 07.50'
53	07° 52.50'	141° 22.50'
54	07° 37.50'	141° 22.50'
55	07° 37.50'	141° 37.50'
56	08° 07.50'	141° 37.50'
57	08° 07.50'	141° 22.50'
58	08° 22.50'	141° 22.50'
59	08° 22.50'	141° 52.50'
60	08° 37.50'	141° 52.50'
61	08° 37.50'	141° 37.50'
62	09° 37.50'	141° 37.50'
63	09° 37.50'	141° 22.50'
64	09° 52.50'	141° 22.50'
65	09° 52.50'	142° 15.00'
66	10° 07.50'	142° 15.00'
67	10° 07.50'	141° 37.50'
68	10° 22.50'	141° 37.50'
69	10° 22.50'	142° 15.00'
70	10° 37.50'	142° 15.00'
71	10° 37.50'	141° 52.50'
72	10° 52.50'	141° 52.50'
1	10° 52.50'	140° 52.50'

Annex II

To Memorandum of Understanding on the Avoidance of Overlaps and
Conflicts Relating to Deep Seabed Areas

1. Coordinates of the seabed mining area of Arbeitsgemeinschaft
meerestechnisch gewinnbare Rohstoffe (AMR) as trustee for
Ocean Management Inc.:

Sub-Area #1 :	Point #	Latitude Deg. Min.		Longitude Deg. Min.	
	1.	14.	15.0 N ...	138.	22.412 W
	2.	14.	15.0 N ...	136.	00.0 W
	3.	12.	30.0 N ...	136.	00.0 W
	4.	12.	30.0 N ...	137.	50.0 W
	5.	10.	50.0 N ...	137.	50.0 W
	6.	10.	50.0 N ...	138.	22.412 W
	1.	14.	15.0 N ...	138.	22.412 W

Sub-Area #2 :	Point #	Latitude Deg. min.		Longitude Deg. min.	
	1.	13.	26.0 N ...	119.	25.0 W
	2.	13.	26.0 N ...	118.	00.0 W
	3.	12.	00.0 N ...	118.	00.0 W
	4.	12.	00.0 N ...	116.	04.0 W
	5.	9.	45.0 N ...	116.	04.0 W
	6.	9.	45.0 N ...	119.	25.0 W
	1.	13.	26.0 N ...	119.	25.0 W

2. Coordinates of the seabed mining area of Carborundum Company
Ltd. on behalf of the Kennecott Consortium:

Point #	Latitude Deg. min.		Longitude Deg. min.	
1.	11.	00.0 N ...	116.	04.0 W
2.	12.	00.0 N ...	116.	04.0 W
3.	12.	00.0 N ...	118.	00.0 W
4.	13.	26.0 N ...	118.	00.0 W
5.	13.	26.0 N ...	118.	40.0 W
6.	13.	30.0 N ...	118.	40.0 W
7.	13.	30.0 N ...	119.	15.0 W
8.	13.	45.0 N ...	119.	15.0 W
9.	13.	45.0 N ...	119.	30.0 W
10.	14.	30.0 N ...	119.	30.0 W
11.	14.	30.0 N ...	118.	15.0 W
12.	14.	45.0 N ...	118.	15.0 W
13.	14.	45.0 N ...	117.	15.0 W
14.	14.	58.0 N ...	117.	15.0 W
15.	14.	58.0 N ...	116.	00.0 W
16.	14.	00.0 N ...	116.	00.0 W
17.	14.	00.0 N ...	115.	00.0 W
18.	13.	00.0 N ...	115.	00.0 W
19.	13.	00.0 N ...	115.	20.0 W
20.	11.	00.0 N ...	115.	20.0 W
1.	11.	00.0 N ...	116.	04.0 W

Annexe II

Au Mémoire d'entente sur le non-chevauchement de zones et
les conflits relatifs aux grands fonds marins

1. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de la société
Arbeitsgemeinschaft meerestechnisch gewinnbare Rohstoffe
(AMR) à titre d'administrateur pour Ocean Management Inc. :

Sous-zone #1 :	Point #	Latitude Deg. Min.	Longitude Deg. Min.
	1.	14. 15.0 N ...	138. 22.412 O
	2.	14. 15.0 N ...	136. 00.0 O
	3.	12. 30.0 N ...	136. 00.0 O
	4.	12. 30.0 N ...	137. 50.0 O
	5.	10. 50.0 N ...	137. 50.0 O
	6.	10. 50.0 N ...	138. 22.412 O
	1.	14. 15.0 N ...	138. 22.412 O

Sous-zone #2 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1.	13. 26.0 N ...	119. 25.0 O
	2.	13. 26.0 N ...	118. 00.0 O
	3.	12. 00.0 N ...	118. 00.0 O
	4.	12. 00.0 N ...	116. 04.0 O
	5.	9. 45.0 N ...	116. 04.0 O
	6.	9. 45.0 N ...	119. 25.0 O
	1.	13. 26.0 N ...	119. 25.0 O

2. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de
Carborundum Company Ltd. au nom de Kennecott Consortium :

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1.	11. 00.0 N ...	116. 04.0 O
2.	12. 00.0 N ...	116. 04.0 O
3.	12. 00.0 N ...	118. 00.0 O
4.	13. 26.0 N ...	118. 00.0 O
5.	13. 26.0 N ...	118. 40.0 O
6.	13. 30.0 N ...	118. 40.0 O
7.	13. 30.0 N ...	119. 15.0 O
8.	13. 45.0 N ...	119. 15.0 O
9.	13. 45.0 N ...	119. 30.0 O
10.	14. 30.0 N ...	119. 30.0 O
11.	14. 30.0 N ...	118. 15.0 O
12.	14. 45.0 N ...	118. 15.0 O
13.	14. 45.0 N ...	117. 15.0 O
14.	14. 58.0 N ...	117. 15.0 O
15.	14. 58.0 N ...	116. 00.0 O
16.	14. 00.0 N ...	116. 00.0 O
17.	14. 00.0 N ...	115. 00.0 O
18.	13. 00.0 N ...	115. 00.0 O
19.	13. 00.0 N ...	115. 20.0 O
20.	11. 00.0 N ...	115. 20.0 O
1.	11. 00.0 N ...	116. 04.0 O

3. Coordinates of the seabed mining area of the Kennecott Consortium:

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. 14. 20.0 N ... 128. 00.0 W		
2. 14. 20.0 N ... 126. 15.0 W		
3. 13. 45.0 N ... 126. 15.0 W		
4. 13. 45.0 N ... 125. 20.0 W		
5. 12. 15.0 N ... 125. 20.0 W		
6. 12. 15.0 N ... 127. 00.0 W		
7. 11. 40.0 N ... 127. 00.0 W		
8. 11. 40.0 N ... 127. 43.0 W		
9. 12. 00.0 N ... 127. 43.0 W		
10. 12. 00.0 N ... 128. 00.0 W		
1. 14. 20.0 N ... 128. 00.0 W		

4. Coordinates of the seabed mining area of Ocean Minerals Company:

a. Operating Area:

Sub-Area #1:	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. 13. 20.2 N ... 128. 35.0 W		
	2. 11. 40.0 N ... 128. 35.0 W		
	3. 11. 40.0 N ... 131. 15.0 W		
	4. 11. 30.0 N ... 131. 15.0 W		
	5. 11. 30.0 N ... 131. 30.0 W		
	6. 11. 00.0 N ... 131. 30.0 W		
	7. 11. 00.0 N ... 132. 30.0 W		
	8. 10. 30.0 N ... 132. 30.0 W		
	9. 10. 30.0 N ... 133. 30.0 W		
	10. 11. 00.0 N ... 133. 30.0 W		
	11. 11. 00.0 N ... 133. 40.0 W		
	12. 11. 40.0 N ... 133. 40.0 W		
	13. 11. 40.0 N ... 133. 50.0 W		
	14. 12. 11.6 N ... 133. 50.0 W		
	15. 12. 11.6 N ... 134. 04.0 W		
	16. 12. 30.0 N ... 134. 04.0 W		
	17. 12. 30.0 N ... 134. 15.0 W		
	18. 13. 00.0 N ... 134. 15.0 W		
	19. 13. 00.0 N ... 134. 00.0 W		
	20. 12. 50.0 N ... 134. 00.0 W		
	21. 12. 50.0 N ... 133. 30.6 W		
	22. 12. 31.1 N ... 133. 30.6 W		
	23. 12. 31.1 N ... 132. 15.0 W		
	24. 13. 29.0 N ... 132. 15.0 W		
	25. 13. 29.0 N ... 131. 00.0 W		
	26. 13. 20.0 N ... 131. 00.0 W		
	27. 13. 20.0 N ... 130. 00.0 W		
	28. 13. 20.2 N ... 130. 00.0 W		
	1. 13. 20.2 N ... 128. 35.0 W		

3. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de Kennecott Consortium :

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. 14.	20.0 N ...	128. 00.0 O
2. 14.	20.0 N ...	126. 15.0 O
3. 13.	45.0 N ...	126. 15.0 O
4. 13.	45.0 N ...	125. 20.0 O
5. 12.	15.0 N ...	125. 20.0 O
6. 12.	15.0 N ...	127. 00.0 O
7. 11.	40.0 N ...	127. 00.0 O
8. 11.	40.0 N ...	127. 43.0 O
9. 12.	00.0 N ...	127. 43.0 O
10. 12.	00.0 N ...	128. 00.0 O
1. 14.	20.0 N ...	128. 00.0 O

4. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de Ocean Minerals Company :

a. Zone d'exploitation :

Sous-zone #1 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. 13.	20.2 N ...	128. 35.0 O
	2. 11.	40.0 N ...	128. 35.0 O
	3. 11.	40.0 N ...	131. 15.0 O
	4. 11.	30.0 N ...	131. 15.0 O
	5. 11.	30.0 N ...	131. 30.0 O
	6. 11.	00.0 N ...	131. 30.0 O
	7. 11.	00.0 N ...	132. 30.0 O
	8. 10.	30.0 N ...	132. 30.0 O
	9. 10.	30.0 N ...	133. 30.0 O
	10. 11.	00.0 N ...	133. 30.0 O
	11. 11.	00.0 N ...	133. 40.0 O
	12. 11.	40.0 N ...	133. 40.0 O
	13. 11.	40.0 N ...	133. 50.0 O
	14. 12.	11.6 N ...	133. 50.0 O
	15. 12.	11.6 N ...	134. 04.0 O
	16. 12.	30.0 N ...	134. 04.0 O
	17. 12.	30.0 N ...	134. 15.0 O
	18. 13.	00.0 N ...	134. 15.0 O
	19. 13.	00.0 N ...	134. 00.0 O
	20. 12.	50.0 N ...	134. 00.0 O
	21. 12.	50.0 N ...	133. 30.6 O
	22. 12.	31.1 N ...	133. 30.6 O
	23. 12.	31.1 N ...	132. 15.0 O
	24. 13.	29.0 N ...	132. 15.0 O
	25. 13.	29.0 N ...	131. 00.0 O
	26. 13.	20.0 N ...	131. 00.0 O
	27. 13.	20.0 N ...	130. 00.0 O
	28. 13.	20.2 N ...	130. 00.0 O
	1. 13.	20.2 N ...	128. 35.0 O

Sub-Area #2:	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. 11.	00.0 N ...	145. 00.0 W
	2. 11.	00.0 N ...	143. 37.9 W
	3. 11.	50.0 N ...	143. 37.9 W
	4. 11.	50.0 N ...	143. 15.0 W
	5. 10.	45.0 N ...	143. 15.0 W
	6. 10.	45.0 N ...	142. 15.0 W
	7. 9.	45.0 N ...	142. 15.0 W
	8. 9.	45.0 N ...	142. 45.0 W
	9. 9.	15.0 N ...	142. 45.0 W
	10. 9.	15.0 N ...	143. 45.0 W
	11. 10.	00.0 N ...	143. 45.0 W
	12. 10.	00.0 N ...	144. 00.0 W
	13. 9.	45.0 N ...	144. 00.0 W
	14. 9.	45.0 N ...	144. 45.0 W
	15. 9.	30.0 N ...	144. 45.0 W
	16. 9.	30.0 N ...	145. 00.0 W
	1. 11.	00.0 N ...	145. 00.0 W

b. Area reserved for the Benefit of Another Entity:

Sub-Area #1:	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. 11.	50.0 N ...	145. 00.0 W
	2. 11.	50.0 N ...	143. 37.9 W
	3. 11.	00.0 N ...	143. 37.9 W
	4. 11.	00.0 N ...	145. 00.0 W
	1. 11.	50.0 N ...	145. 00.0 W

Sub-Area #2:	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. 12.	50.0 N ...	133. 30.6 W
	2. 12.	31.1 N ...	133. 30.6 W
	3. 12.	31.1 N ...	132. 15.0 W
	4. 12.	50.0 N ...	132. 15.0 W
	1. 12.	50.0 N ...	133. 30.6 W

Sub-Area #3:	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. 13.	40.0 N ...	130. 00.0 W
	2. 13.	40.0 N ...	128. 35.0 W
	3. 13.	20.2 N ...	128. 35.0 W
	4. 13.	20.2 N ...	130. 00.0 W
	1. 13.	40.0 N ...	130. 00.0 W

Sous-zone #2 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. 11.	00.0 N ...	145. 00.0 O
	2. 11.	00.0 N ...	143. 37.9 O
	3. 11.	50.0 N ...	143. 37.9 O
	4. 11.	50.0 N ...	143. 15.0 O
	5. 10.	45.0 N ...	143. 15.0 O
	6. 10.	45.0 N ...	142. 15.0 O
	7. 9.	45.0 N ...	142. 15.0 O
	8. 9.	45.0 N ...	142. 45.0 O
	9. 9.	15.0 N ...	142. 45.0 O
	10. 9.	15.0 N ...	143. 45.0 O
	11. 10.	00.0 N ...	143. 45.0 O
	12. 10.	00.0 N ...	144. 00.0 O
	13. 9.	45.0 N ...	144. 00.0 O
	14. 9.	45.0 N ...	144. 45.0 O
	15. 9.	30.0 N ...	144. 45.0 O
	16. 9.	30.0 N ...	145. 00.0 O
	1. 11.	00.0 N ...	145. 00.0 O

b. Zone réservée au profit d'une autre entité :

Sous-zone #1 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. 11.	50.0 N ...	145. 00.0 O
	2. 11.	50.0 N ...	143. 37.9 O
	3. 11.	00.0 N ...	143. 37.9 O
	4. 11.	00.0 N ...	145. 00.0 O
	1. 11.	50.0 N ...	145. 00.0 O

Sous-zone #2 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. 12.	50.0 N ...	133. 30.6 O
	2. 12.	31.1 N ...	133. 30.6 O
	3. 12.	31.1 N ...	132. 15.0 O
	4. 12.	50.0 N ...	132. 15.0 O
	1. 12.	50.0 N ...	133. 30.6 O

Sous-zone #3 :	Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
	1. 13.	40.0 N ...	130. 00.0 O
	2. 13.	40.0 N ...	128. 35.0 O
	3. 13.	20.2 N ...	128. 35.0 O
	4. 13.	20.2 N ...	130. 00.0 O
	1. 13.	40.0 N ...	130. 00.0 O

5. Coordinates of the seabed mining area of Ocean Management Inc.:

a. Operating Area:

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. 15. 25.0 N ... 134. 00.0 W		
2. 14. 00.0 N ... 134. 00.0 W		
3. 14. 00.0 N ... 133. 50.0 W		
4. 13. 30.0 N ... 133. 50.0 W		
5. 13. 30.0 N ... 134. 45.0 W		
6. 11. 30.0 N ... 134. 45.0 W		
7. 11. 30.0 N ... 136. 00.0 W		
8. 10. 50.0 N ... 136. 00.0 W		
9. 10. 50.0 N ... 137. 50.0 W		
10. 12. 30.0 N ... 137. 50.0 W		
11. 12. 30.0 N ... 136. 00.0 W		
12. 15. 25.0 N ... 136. 00.0 W		
1. 15. 25.0 N ... 134. 00.0 W		

b. Area Reserved for the Benefit of Another Entity:

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. 13. 30.0 N ... 134. 45.0 W		
2. 13. 30.0 N ... 133. 50.0 W		
3. 12. 50.0 N ... 133. 50.0 W		
4. 12. 50.0 N ... 134. 00.0 W		
5. 13. 00.0 N ... 134. 00.0 W		
6. 13. 00.0 N ... 134. 15.0 W		
7. 12. 30.0 N ... 134. 15.0 W		
8. 12. 30.0 N ... 134. 04.0 W		
9. 12. 11.6 N ... 134. 04.0 W		
10. 12. 11.6 N ... 133. 50.0 W		
11. 11. 30.0 N ... 133. 50.0 W		
12. 11. 30.0 N ... 134. 45.0 W		
1. 13. 30.0 N ... 134. 45.0 W		

5. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de Ocean Management Inc. :

a. Zone d'exploitation

Point #	Latitude Deg. min.			Longitude Deg. min.		
1.	15.	25.0	N ...	134.	00.0	O
2.	14.	00.0	N ...	134.	00.0	O
3.	14.	00.0	N ...	133.	50.0	O
4.	13.	30.0	N ...	133.	50.0	O
5.	13.	30.0	N ...	134.	45.0	O
6.	11.	30.0	N ...	134.	45.0	O
7.	11.	30.0	N ...	136.	00.0	O
8.	10.	50.0	N ...	136.	00.0	O
9.	10.	50.0	N ...	137.	50.0	O
10.	12.	30.0	N ...	137.	50.0	O
11.	12.	30.0	N ...	136.	00.0	O
12.	15.	25.0	N ...	136.	00.0	O
1.	15.	25.0	N ...	134.	00.0	O

b. Zone réservée au profit d'une autre entité :

Point #	Latitude Deg. min.			Longitude Deg. min.		
1.	13.	30.0	N ...	134.	45.0	O
2.	13.	30.0	N ...	133.	50.0	O
3.	12.	50.0	N ...	133.	50.0	O
4.	12.	50.0	N ...	134.	00.0	O
5.	13.	00.0	N ...	134.	00.0	O
6.	13.	00.0	N ...	134.	15.0	O
7.	12.	30.0	N ...	134.	15.0	O
8.	12.	30.0	N ...	134.	04.0	O
9.	12.	11.6	N ...	134.	04.0	O
10.	12.	11.6	N ...	133.	50.0	O
11.	11.	30.0	N ...	133.	50.0	O
12.	11.	30.0	N ...	134.	45.0	O
1.	13.	30.0	N ...	134.	45.0	O

6. Coordinates of the seabed mining area of Ocean Mining Associates:

a. Operating Area

Point #	Latitude Deg. min.		Longitude Deg. min.	
1. 15.	20.0 N	...	128.	35.0 W
2. 15.	20.0 N	...	127.	50.0 W
3. 15.	15.0 N	...	127.	50.0 W
4. 15.	15.0 N	...	127.	46.0 W
5. 15.	44.0 N	...	127.	46.0 W
6. 15.	44.0 N	...	125.	20.0 W
7. 16.	14.0 N	...	125.	20.0 W
8. 16.	14.0 N	...	124.	20.0 W
9. 16.	04.0 N	...	124.	20.0 W
10. 16.	04.0 N	...	123.	25.0 W
11. 15.	44.0 N	...	123.	25.0 W
12. 15.	44.0 N	...	122.	20.0 W
13. 14.	10.0 N	...	122.	20.0 W
14. 14.	10.0 N	...	122.	45.0 W
15. 13.	21.0 N	...	122.	45.0 W
16. 13.	21.0 N	...	123.	00.0 W
17. 12.	56.0 N	...	123.	00.0 W
18. 12.	56.0 N	...	123.	35.0 W
19. 14.	05.0 N	...	123.	35.0 W
20. 14.	05.0 N	...	125.	00.0 W
21. 13.	45.0 N	...	125.	00.0 W
22. 13.	45.0 N	...	126.	15.0 W
23. 14.	20.0 N	...	126.	15.0 W
24. 14.	20.0 N	...	128.	00.0 W
25. 12.	00.0 N	...	128.	00.0 W
26. 12.	00.0 N	...	127.	43.0 W
27. 11.	40.0 N	...	127.	43.0 W
28. 11.	40.0 N	...	128.	35.0 W
29. 13.	34.6 N	...	128.	35.0 W
30. 13.	34.6 N	...	128.	15.0 W
31. 13.	55.0 N	...	128.	15.0 W
32. 13.	55.0 N	...	128.	10.0 W
33. 14.	00.0 N	...	128.	10.0 W
34. 14.	00.0 N	...	128.	05.0 W
35. 14.	15.0 N	...	128.	05.0 W
36. 14.	15.0 N	...	128.	09.1 W
37. 14.	37.5 N	...	128.	09.1 W
38. 14.	37.5 N	...	128.	12.5 W
39. 14.	45.0 N	...	128.	12.5 W
40. 14.	45.0 N	...	128.	35.0 W
1. 15.	20.0 N	...	128.	35.0 W

b. Area Reserved for the Benefit of Another Entity:

Point #	Latitude Deg. min.		Longitude Deg. min.	
1. 13.	34.6 N	...	128.	35.0 W
2. 13.	34.6 N	...	128.	15.0 W
3. 13.	55.0 N	...	128.	15.0 W
4. 13.	55.0 N	...	128.	10.0 W
5. 14.	00.0 N	...	128.	10.0 W
6. 14.	00.0 N	...	128.	05.0 W
7. 14.	15.0 N	...	128.	05.0 W
8. 14.	15.0 N	...	128.	09.1 W
9. 14.	37.5 N	...	128.	09.1 W
10. 14.	37.5 N	...	128.	12.5 W
11. 14.	45.0 N	...	128.	12.5 W
12. 14.	45.0 N	...	128.	35.0 W
1. 13.	34.6 N	...	128.	35.0 W

6. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de Ocean Mining Associates :

a. Zone d'exploitation

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. 15. 20.0 N ... 128. 35.0 O		
2. 15. 20.0 N ... 127. 50.0 O		
3. 15. 15.0 N ... 127. 50.0 O		
4. 15. 15.0 N ... 127. 46.0 O		
5. 15. 44.0 N ... 127. 46.0 O		
6. 15. 44.0 N ... 125. 20.0 O		
7. 16. 14.0 N ... 125. 20.0 O		
8. 16. 14.0 N ... 124. 20.0 O		
9. 16. 04.0 N ... 124. 20.0 O		
10. 16. 04.0 N ... 123. 25.0 O		
11. 15. 44.0 N ... 123. 25.0 O		
12. 15. 44.0 N ... 122. 20.0 O		
13. 14. 10.0 N ... 122. 20.0 O		
14. 14. 10.0 N ... 122. 45.0 O		
15. 13. 21.0 N ... 122. 45.0 O		
16. 13. 21.0 N ... 123. 00.0 O		
17. 12. 56.0 N ... 123. 00.0 O		
18. 12. 56.0 N ... 123. 35.0 O		
19. 14. 05.0 N ... 123. 35.0 O		
20. 14. 05.0 N ... 125. 00.0 O		
21. 13. 45.0 N ... 125. 00.0 O		
22. 13. 45.0 N ... 126. 15.0 O		
23. 14. 20.0 N ... 126. 15.0 O		
24. 14. 20.0 N ... 128. 00.0 O		
25. 12. 00.0 N ... 128. 00.0 O		
26. 12. 00.0 N ... 127. 43.0 O		
27. 11. 40.0 N ... 127. 43.0 O		
28. 11. 40.0 N ... 128. 35.0 O		
29. 13. 34.6 N ... 128. 35.0 O		
30. 13. 34.6 N ... 128. 15.0 O		
31. 13. 55.0 N ... 128. 15.0 O		
32. 13. 55.0 N ... 128. 10.0 O		
33. 14. 00.0 N ... 128. 10.0 O		
34. 14. 00.0 N ... 128. 05.0 O		
35. 14. 15.0 N ... 128. 05.0 O		
36. 14. 15.0 N ... 128. 09.1 O		
37. 14. 37.5 N ... 128. 09.1 O		
38. 14. 37.5 N ... 128. 12.5 O		
39. 14. 45.0 N ... 128. 12.5 O		
40. 14. 45.0 N ... 128. 35.0 O		
1. 15. 20.0 N ... 128. 35.0 O		

b. Zone réservée au profit d'une autre entité :

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. 13. 34.6 N ... 128. 35.0 O		
2. 13. 34.6 N ... 128. 15.0 O		
3. 13. 55.0 N ... 128. 15.0 O		
4. 13. 55.0 N ... 128. 10.0 O		
5. 14. 00.0 N ... 128. 10.0 O		
6. 14. 00.0 N ... 128. 05.0 O		
7. 14. 15.0 N ... 128. 05.0 O		
8. 14. 15.0 N ... 128. 09.1 O		
9. 14. 37.5 N ... 128. 09.1 O		
10. 14. 37.5 N ... 128. 12.5 O		
11. 14. 45.0 N ... 128. 12.5 O		
12. 14. 45.0 N ... 128. 35.0 O		
1. 13. 34.6 N ... 128. 35.0 O		

7. Coordinates of the seabed mining area of Arbeitsgemeinschaft
meerestechnisch gewinnbare Rohstoffe (AMR):

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. 6.	30.0 S ...	90. 50.0 W
2. 6.	30.0 S ...	90. 20.0 W
3. 6.	50.0 S ...	90. 20.0 W
4. 6.	50.0 S ...	89. 40.0 W
5. 7.	30.0 S ...	89. 40.0 W
6. 7.	30.0 S ...	89. 20.0 W
7. 7.	10.0 S ...	89. 20.0 W
8. 7.	10.0 S ...	88. 40.0 W
9. 7.	30.0 S ...	88. 40.0 W
10. 7.	30.0 S ...	88. 20.0 W
11. 8.	00.0 S ...	88. 20.0 W
12. 8.	00.0 S ...	88. 40.0 W
13. 8.	20.0 S ...	88. 40.0 W
14. 8.	20.0 S ...	89. 10.0 W
15. 8.	40.0 S ...	89. 10.0 W
16. 8.	40.0 S ...	88. 10.0 W
17. 10.	50.0 S ...	88. 10.0 W
18. 10.	50.0 S ...	89. 20.0 W
19. 10.	30.0 S ...	89. 20.0 W
20. 10.	30.0 S ...	90. 50.0 W
21. 10.	00.0 S ...	90. 50.0 W
22. 10.	00.0 S ...	91. 10.0 W
23. 9.	40.0 S ...	91. 10.0 W
24. 9.	40.0 S ...	92. 40.0 W
25. 8.	00.0 S ...	92. 40.0 W
26. 8.	00.0 S ...	92. 10.0 W
27. 7.	20.0 S ...	92. 10.0 W
28. 7.	20.0 S ...	91. 20.0 W
29. 8.	00.0 S ...	91. 20.0 W
30. 8.	00.0 S ...	90. 40.0 W
31. 8.	10.0 S ...	90. 40.0 W
32. 8.	10.0 S ...	90. 20.0 W
33. 9.	00.0 S ...	90. 20.0 W
34. 9.	00.0 S ...	89. 50.0 W
35. 9.	30.0 S ...	89. 50.0 W
36. 9.	30.0 S ...	89. 20.0 W
37. 8.	20.0 S ...	89. 20.0 W
38. 8.	20.0 S ...	89. 50.0 W
39. 8.	00.0 S ...	89. 50.0 W
40. 8.	00.0 S ...	90. 10.0 W
41. 7.	50.0 S ...	90. 10.0 W
42. 7.	50.0 S ...	90. 40.0 W
43. 7.	30.0 S ...	90. 40.0 W
44. 7.	30.0 S ...	90. 50.0 W
1. 6.	30.0 S ...	90. 50.0 W

7. Coordonnées du domaine minier des fonds marins de la société
Arbeitsgemeinschaft meeres technisch gewinnbare Rohstoffe
(AMR)

Point #	Latitude Deg. min.	Longitude Deg. min.
1. 6.	30.0 S ...	90. 50.0 O
2. 6.	30.0 S ...	90. 20.0 O
3. 6.	50.0 S ...	90. 20.0 O
4. 6.	50.0 S ...	89. 40.0 O
5. 7.	30.0 S ...	89. 40.0 O
6. 7.	30.0 S ...	89. 20.0 O
7. 7.	10.0 S ...	89. 20.0 O
8. 7.	10.0 S ...	88. 40.0 O
9. 7.	30.0 S ...	88. 40.0 O
10. 7.	30.0 S ...	88. 20.0 O
11. 8.	00.0 S ...	88. 20.0 O
12. 8.	00.0 S ...	88. 40.0 O
13. 8.	20.0 S ...	88. 40.0 O
14. 8.	20.0 S ...	89. 10.0 O
15. 8.	40.0 S ...	89. 10.0 O
16. 8.	40.0 S ...	88. 10.0 O
17. 10.	50.0 S ...	88. 10.0 O
18. 10.	50.0 S ...	89. 20.0 O
19. 10.	30.0 S ...	89. 20.0 O
20. 10.	30.0 S ...	90. 50.0 O
21. 10.	00.0 S ...	90. 50.0 O
22. 10.	00.0 S ...	91. 10.0 O
23. 9.	40.0 S ...	91. 10.0 O
24. 9.	40.0 S ...	92. 40.0 O
25. 8.	00.0 S ...	92. 40.0 O
26. 8.	00.0 S ...	92. 10.0 O
27. 7.	20.0 S ...	92. 10.0 O
28. 7.	20.0 S ...	91. 20.0 O
29. 8.	00.0 S ...	91. 20.0 O
30. 8.	00.0 S ...	90. 40.0 O
31. 8.	10.0 S ...	90. 40.0 O
32. 8.	10.0 S ...	90. 20.0 O
33. 9.	00.0 S ...	90. 20.0 O
34. 9.	00.0 S ...	89. 50.0 O
35. 9.	30.0 S ...	89. 50.0 O
36. 9.	30.0 S ...	89. 20.0 O
37. 8.	20.0 S ...	89. 20.0 O
38. 8.	20.0 S ...	89. 50.0 O
39. 8.	00.0 S ...	89. 50.0 O
40. 8.	00.0 S ...	90. 10.0 O
41. 7.	50.0 S ...	90. 10.0 O
42. 7.	50.0 S ...	90. 40.0 O
43. 7.	30.0 S ...	90. 40.0 O
44. 7.	30.0 S ...	90. 50.0 O
1. 6.	30.0 S ...	90. 50.0 O

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'entente.

DONE at New York this *22nd* day of *February, 1991* in eight originals, each in the Chinese, Dutch, English, French, German and Italian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à New York le *22^e* jour de *février 1991* en huit originaux, chacun en langues chinoise, néerlandaise, anglaise, française, allemande et italienne, chaque texte faisant également foi.

© Minister of Supply and Services Canada 1992

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/22
ISBN 0-660-57416-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1992

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/22
ISBN 0-660-57416-0



CANADA

TREATY SERIES 1991/23 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR, ATOMIC ENERGY

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)
amending the Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of
Atomic Energy of October 6, 1959

Brussels, July 15, 1991

In force July 15, 1991

NUCLÉAIRE, ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et la
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
(EURATOM) modifiant l'Accord concernant les utilisations
pacifiques de l'énergie atomique du 6 octobre 1959

Bruxelles, le 15 juillet 1991

En vigueur le 15 juillet 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/23 RECUEIL DES TRAITÉS

NUCLEAR, ATOMIC ENERGY

Exchange of Letters between the Government of CANADA and the
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM)
amending the Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of
Atomic Energy of October 6, 1959

Brussels, July 15, 1991

In force July 15, 1991

NUCLÉAIRE, ÉNERGIE ATOMIQUE

Échange de Lettres entre le gouvernement du CANADA et la
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
(EURATOM) modifiant l'Accord concernant les utilisations
pacifiques de l'énergie atomique du 6 octobre 1959

Bruxelles, le 15 juillet 1991

En vigueur le 15 juillet 1991

Brussels, 15. VII. 1991

Exchange of Letters between the European Atomic Energy Community (Euratom) and the Government of Canada amending the Agreement between the European Atomic Energy Community (Euratom) and the Government of Canada for cooperation in the peaceful uses of atomic energy of 6 October 1959

Your Excellency,

I refer to the history of cooperation between Euratom and Canada in the peaceful use of atomic energy and in the field of fusion research and development and to the common desire of Euratom and Canada to pursue their cooperation in these domains.

In the development of this cooperation, I note the importance of the Agreement between the European Atomic Energy Community (Euratom) and the Government of Canada for cooperation in the peaceful uses of atomic energy, signed on 6 October 1959 and subsequently amended by exchanges of letters of 16 January 1978, 18 December 1981 and 21 June 1985 (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Memorandum of Understanding between the European Atomic Energy Community represented by the Commission of the European Communities and the Government of Canada concerning cooperation in the field of fusion research and development, concluded on 6 March 1986.

Euratom requires substantial quantities of tritium for the implementation of the Euratom programme of research and training in the field of controlled thermonuclear fusion. I note that Canada has declared its readiness to supply tritium and tritium-related equipment for this purpose subject to appropriate non-proliferation assurances.

At present, tritium and tritium-related equipment do not come within the purview of the Agreement. The Agreement can provide the basis for the application of non-proliferation assurances to tritium and tritium-related equipment transferred from Canada to Euratom for use in the Fusion Programme, and to tritium produced or processed with such equipment.

His Excellency
Mr Daniel MOLGAT
Head of the Canadian Mission
to the European Communities
Avenue de Tervuren 2

1040 BRUSSELS



Bruxelles, le 15. VII. 1991

Echange de lettres
entre la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM)
et le gouvernement du Canada
modifiant l'accord de coopération entre la Communauté européenne
de l'énergie atomique (EURATOM) et le gouvernement du Canada,
concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique
du 6 octobre 1959

Excellence,

Je me réfère à l'histoire de la coopération entre l'EURATOM et le Canada portant sur l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et la recherche et le développement dans le domaine de la fusion, ainsi qu'à leur désir commun de poursuivre leur coopération dans ces domaines.

Dans le développement de cette coopération, je note l'importance de l'Accord de coopération entre la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) et le gouvernement du Canada concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique qui a été signé le 6 octobre 1959, puis modifié par échanges de lettres des 16 janvier 1978, 18 décembre 1981 et 21 juin 1985 (ci-après dénommé "l'Accord"), et du mémorandum d'accord entre la Communauté européenne de l'énergie atomique, représentée par la Commission des Communautés européennes et le gouvernement du Canada concernant une coopération dans la recherche et le développement dans le domaine de la fusion, conclu le 6 mars 1986.

L'EURATOM a besoin de quantités substantielles de tritium pour la réalisation de son programme de recherche et d'enseignement dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée. Je note que le Canada a déclaré être disposé à fournir à cet effet du tritium et des équipements connexes au tritium, sous réserve d'assurances appropriées de non-prolifération.

Son Excellence
Monsieur Daniel MOLGAT
Chef de la Mission du Canada
auprès des Communautés européennes
Avenue de Tervuren 2
1040 BRUXELLES

I have therefore the honour to propose that the Agreement be completed by the following provisions:

1. Tritium and tritium-related equipment transferred from Canada to Euratom, whether directly or indirectly, for use in the Fusion Programme and tritium produced or processed with such equipment (all such tritium and tritium-related equipment being hereinafter referred to as "tritium items") shall be subject to the Agreement. Accordingly, in particular, such tritium items:
 - (a) shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or for other military uses of nuclear energy or for the manufacture of any other nuclear explosive device; and
 - (b) shall not be re-transferred beyond the territories in which the Euratom Treaty is applied, except as provided for in paragraph 4 of this exchange of letters, without the prior written consent of the Government of Canada.
2. Unless the prior written consent of the Government of Canada is obtained for another use, tritium items subject to the Agreement shall only be used in the Fusion Programme.
3. With reference to the undertakings made in Article IX of the Agreement and paragraph c of the Exchange of Letters of 16 January 1978, Euratom shall apply to tritium items appropriate recording, accounting and inventory procedures. These procedures shall be regularly reviewed by the Joint Technical Working Group (JTWG), and, at the request of either Contracting Party, shall be subject to consultations in accordance with Article XIII of the Agreement.
4.
 - (a) Paragraph 2 of the Exchange of Letters of 21 June 1985 shall apply to re-transfers of tritium items, for use in connection with the Fusion Programme, to third parties cooperating in or with the Fusion Programme.
 - (b) Pursuant to this exchange of letters, Canada shall identify a third party, in accordance with paragraph 2(a) i) of the Exchange of Letters of 21 June 1985, once it has given Canada appropriate non-proliferation assurances equivalent to those provided by the present exchange of letters.
 - (c) The waiver provided in paragraph 4 of the Exchange of Letters of 21 June 1985 shall be deemed to apply to a tritium item received by Euratom from a third party identified in accordance with (b) above which has identified the tritium item as being subject to an agreement with Canada. For greater certainty, the tritium item so received shall become subject to the Agreement upon receipt.
5. Appropriate measures shall be applied within the Community to prevent unauthorized taking and use of tritium items subject to the Agreement.

Actuellement, le tritium et les équipements connexes au tritium ne relèvent pas de l'Accord. Ce dernier peut cependant fournir la base pour l'application d'assurances de non-prolifération portant sur le tritium et les équipements connexes au tritium transférés du Canada à l'EURATOM pour utilisation dans le programme fusion, et sur le tritium produit ou traité avec ces équipements.

J'ai dès lors l'honneur de proposer que l'Accord soit complété par les dispositions suivantes :

1. Sont assujettis à l'Accord le tritium et les équipements connexes au tritium transférés directement ou indirectement, du Canada à l'EURATOM, pour utilisation dans le programme fusion, ainsi que le tritium produit ou traité avec ces équipements (tout ce tritium et ces équipements connexes au tritium dénommés ci-après les "articles afférents au tritium"). En conséquence et notamment, les articles afférents au tritium :
 - a) ne sont pas utilisés pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre utilisation militaire de l'énergie nucléaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire,
 - b) ne sont pas retransférés hors des territoires où le Traité EURATOM est applicable sans l'autorisation écrite préalable du gouvernement du Canada, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent échange de lettres;
2. Sauf obtention d'une autorisation écrite préalable de la part du gouvernement du Canada en vue d'un autre usage, les articles afférents au tritium assujettis à l'Accord ne sont utilisés que dans le programme fusion;
3. En ce qui concerne les engagements pris à l'article IX de l'Accord et au paragraphe c de l'échange de lettres du 16 janvier 1978, l'EURATOM applique aux articles afférents au tritium des procédures appropriées d'enregistrement, de comptabilité et d'inventaire. Ces procédures sont examinées à intervalles réguliers par le groupe commun de travail technique (Joint Technical Working Group), et, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, font l'objet de consultations conformément à l'article XIII de l'Accord;
4.
 - a) Le paragraphe 2 de l'échange de lettres du 21 juin 1985 s'applique aux retransferts des articles afférents au tritium destinés à être utilisés dans le cadre du programme fusion, à des tiers coopérant à ce programme ou avec ce programme;
 - b) En application du présent échange de lettres, le Canada détermine l'identité d'un tiers conformément au paragraphe 2 (a) i) de l'échange de lettres du 21 juin 1985 dès que ce tiers a donné au Canada des assurances appropriées de non-prolifération équivalentes à celles prévues au pré échange de lettres;

6. (a) "Fusion Programme" means the Euratom programme of research and training in the field of controlled thermonuclear fusion as adopted by the Council of the European Communities by "Council Decision of 25 July 1988 adopting a multiannual research and training programme in the field of controlled thermonuclear fusion" (88/448/EURATOM), (OJEC No L 222, 12.8.1988, p. 6) and, for the purpose of greater certainty, includes Euratom's participation in the International Thermonuclear Experimental Reactor (ITER). Each time a change is made to the substance of the Euratom programme of research and training in the field of controlled thermonuclear fusion, Euratom shall notify Canada of the change. At the request of either Contracting Party, any change to the Fusion Programme shall be reviewed at consultations pursuant to Article XIII of the Agreement.
- (b) "Tritium-related equipment" means equipment specially designed or prepared for the production, recovery, extraction, concentration or handling of tritium and its compounds and mixtures.
- (c) "Tritium" includes compounds and mixtures that contain tritium in which the ratio of tritium to hydrogen by atoms is greater than 1 part in 1 000.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this letter, which is authentic in both English and French, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement amending the Agreement. The present agreement shall enter into force as of the date of Your Excellency's reply to this letter and shall remain in force so long as any tritium items referred to in this letter remain in existence or it is otherwise agreed.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the European Atomic Energy Community
represented by the
Commission of the European Communities

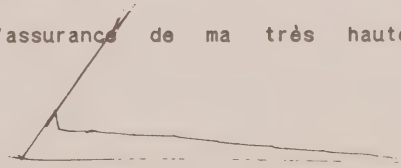
A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'F. Andriessen', is written over a horizontal line. The signature is slanted upwards to the right.

F.H.J.J. ANDRIESSEN
Vice-President

- c) La levée prévue au paragraphe 4 de l'échange de lettres du 21 juin 1985; est considérée comme s'appliquant aux articles afférents au tritium reçus par l'EURATOM d'un tiers dont l'identité est déterminée conformément à la clause (b) ci-dessus et ayant signalé l'article en question comme assujetti à un accord avec le Canada. Il est explicitement précisé que cet article doit être, dès sa réception, assujetti à l'Accord;
5. Des mesures appropriées sont appliquées dans la Communauté afin de prévenir l'obtention ou l'usage non-autorisés d'articles afférents au tritium assujettis à l'Accord;
6. a) "programme fusion" désigne le programme de recherche et d'enseignement dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée, adopté par le Conseil des Communautés européennes par "décision du Conseil du 25 juillet 1988 adoptant un programme pluriannuel de recherche et d'enseignement dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée" (88/448/EURATOM), (J.O.C.E n° L 222 du 12 août 1988, p. 6); il est explicitement précisé que ce programme inclut la participation de l'EURATOM au réacteur expérimental thermonucléaire international (ITER). L'EURATOM notifie au Canada toute modification portant sur le fond du programme EURATOM de recherche et d'enseignement dans le domaine de la fusion nucléaire contrôlée. A la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, une modification au programme fusion est examinée lors des consultations tenues en application de l'article XIII de l'Accord;
- b) "équipements connexes au tritium" désigne les équipements spécialement conçus ou préparés pour la production, la récupération, l'extraction, la concentration ou le maniement du tritium et de ses composés et mélanges;
- c) "tritium" comprend des composés et mélanges contenant du tritium dans lesquels le rapport du tritium à l'hydrogène en atomes dépasse 1/1000.

Si ce qui précède convient au gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre, faisant foi dans ses versions française et anglaise, et la réponse que votre Excellence y donnera à cet effet constituent un accord portant modification de l'Accord. Le présent accord entre en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence à cette lettre et reste en vigueur aussi longtemps que subsistera un des articles afférents au tritium visés par la présente lettre ou qu'il n'en sera pas décidé autrement.

Veuillez croire, Excellence, à l'assurance de ma très haute considération.



Pour la Communauté européenne de
l'énergie atomique représentée
par la Commission des
Communautés Européennes

F.H.J.J. ANDRIESSEN
Vice-Président

Reply to the European Atomic Energy Community concerning the
Agreement between the Community and the Government of Canada
for cooperation in the peaceful use of atomic energy

Exchange of Letters between the European Atomic Energy Community (Euratom) and the Government of Canada amending the Agreement between the European Atomic Energy Community (Euratom) and the Government of Canada for cooperation in the peaceful uses of atomic energy of 6 October 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

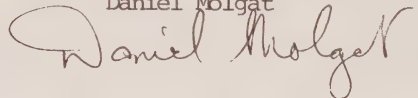
(See Letter of the European Atomic Energy Community of July 15, 1991)

I have the honour to inform you that the Government of Canada is in agreement with the contents of your letter, and to confirm that your letter and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement amending the Agreement between the Government of Canada and the European Atomic Energy Community (Euratom) of 6 October 1959, as amended, which shall enter into force on the date of this letter and shall remain in force so long as any tritium items referred to in this letter remain in existence or it is otherwise agreed.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Canada

Daniel Molgat

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Daniel Molgat", written over the printed name.

Echange de lettres
entre la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM)
et le gouvernement du Canada
modifiant l'accord de coopération entre la Communauté européenne
de l'énergie atomique (EURATOM) et le gouvernement du Canada,
concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique
du 6 octobre 1959

Réponse à la Communauté européenne de l'énergie atomique

Monsieur,

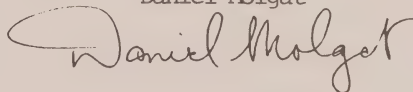
J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée
comme suit :

(Voir la Lettre de la Communauté européenne de l'énergie atomique du
15 juillet 1991)

J'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada est
d'accord avec le contenu de votre lettre et de confirmer que votre
lettre et la présente réponse, dont les versions anglaise et française
font également foi, constituent un Accord portant amendement de
l'accord de coopération entre le gouvernement du Canada et la
Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom) du
6 octobre 1959, tel qu'amendé, lequel entrera en vigueur à la date de
cette lettre et restera en vigueur aussi longtemps que subsistera un
des articles afférents au tritium visés par la présente lettre ou qu'il
n'en sera pas décidé autrement.

Veuillez croire, Monsieur, à l'assurance de ma très haute
considération.

Pour le gouvernement du Canada
Daniel Molgat



© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/23
ISBN 0-660-56568-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/23
ISBN 0-660-56568-4



CANADA

TREATY SERIES 1991/24 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR GRAVES

Agreement between the Governments of CANADA, the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND INDIA, and the Government of THE TUNISIAN REPUBLIC concerning Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials in Tunisia (with Annex)

Done at Tunis, May 2, 1990

Signed by Canada May 2, 1990

In force for Canada October 1, 1991

SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre les gouvernements du CANADA, du ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE L'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET DE L'INDE et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE concernant les cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth en Tunisie (avec Annexe)

Fait à Tunis le 2 mai 1990

Signé par le Canada le 2 mai 1990

En vigueur pour le Canada le 1^{er} octobre 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/24 RECUEIL DES TRAITÉS

WAR GRAVES

Agreement between the Governments of CANADA, the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND INDIA, and the Government of THE TUNISIAN REPUBLIC concerning Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials in Tunisia (with Annex)

Done at Tunis, May 2, 1990

Signed by Canada May 2, 1990

In force for Canada October 1, 1991

SÉPULTURES MILITAIRES

Accord entre les gouvernements du CANADA, du ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE L'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET DE L'INDE et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE concernant les cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth en Tunisie (avec Annexe)

Fait à Tunis le 2 mai 1990

Signé par le Canada le 2 mai 1990

En vigueur pour le Canada le 1^{er} octobre 1991

A G R E E M E N T

BETWEEN

The Governments of Canada, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, New Zealand and India, and the Government of the Tunisian Republic concerning Commonwealth War cemeteries, graves and memorials in Tunisia.

The Governments of Canada, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, New Zealand and India (being countries which participate in the work of the Commonwealth War Graves Commission and which are hereinafter referred to as "the Participating Countries")

of the one part

and the Government of the Tunisian Republic

of the other part

Desiring to make provision with regard to the Cemeteries, Graves and Memorials in Tunisian territory commemorating the sacrifice of members of the Armed Forces of the Commonwealth who fell during the first and second World Wars;

have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1)- The Commonwealth War Graves Commission (hereinafter referred to as "the Commission") is recognised by the Government of the Tunisian Republic as the sole authority charged on behalf of the Participating Countries with the care in Tunisian territory of Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials.

(2)- The Commission is empowered to settle with the Tunisian authorities all questions concerning War Cemeteries, Graves and Memorials of the Participating Countries.

A C C O R D

ENTRE

Les Gouvernements du Canada, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et de l'Inde et le Gouvernement de la République Tunisienne concernant les cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth en Tunisie.

Les Gouvernements du Canada, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et de l'Inde (pays participants aux travaux de la Commission des Sépultures Militaires du Commonwealth et qui seront désignés ci-après "Pays Participants").

d'une part

et le Gouvernement de la République Tunisienne

d'autre part

Désireux de régulariser le statut des cimetières, sépultures et monuments se trouvant en territoire tunisien et commémorant le sacrifice des membres des Forces Armées du Commonwealth, victimes des première et deuxième guerres mondiales,

sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

(1)- La Commission des Sépultures Militaires du Commonwealth (désignée ci-après "la Commission") est reconnue par le Gouvernement de la République Tunisienne comme la seule autorité habilitée à assurer, au nom des Pays Participants, l'entretien en territoire tunisien des cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth.

(2)- La Commission est habilitée à régler avec les autorités tunisiennes toutes questions concernant les cimetières, sépultures et monuments militaires des Pays Participants.

ARTICLE 2

(1)- The Government of the Tunisian Republic shall grant to the Commission, in accordance with the provisions of Article 3, the use of the lands in Tunisian territory used as Commonwealth War Cemeteries as listed in the Annex to this Agreement.

(2)- In the event of public necessity subsequently requiring that these lands should be used for other purposes, the Government of Tunisia will consult the Commission with a view to reaching a mutually acceptable arrangement in the spirit of this Agreement and of the Geneva Conventions of 12 August 1949.

ARTICLE 3

(1)- The Government of the Tunisian Republic shall authorise the Commission to ensure, at its own expense, the care, layout, maintenance and control of the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials.

(2)- Subject to the prior agreement of the competent Tunisian authorities, the Commission is authorised:

- (a)- to enclose the said Cemeteries;
- (b)- to lay them out and embellish them according to plans approved by the Tunisian authorities;
- (c)- to erect sepulchral monuments or any other structures deemed appropriate; and
- (d)- to install and maintain water supply systems in the said Cemeteries.

Any alteration to these arrangements shall be subject to the prior agreement of the competent Tunisian authorities.

(3)- The Commission is authorised to appoint with the agreement of the competent Tunisian authorities persons to take charge of such Cemeteries.

ARTICLE 2

(1)- Le Gouvernement de la République Tunisienne concédera à la Commission conformément aux dispositions de l'article 3 jouissance des terrains situés en territoire tunisien utilisés comme cimetières militaires du Commonwealth et énumérés à l'annexe ci-jointe.

(2)- Au cas où une nécessité publique exige à une date ultérieure que l'un de ces terrains soient utilisés à d'autres fins, le Gouvernement de la République Tunisienne consultera la Commission en vue d'arrêter une solution acceptable par les deux parties dans l'esprit de cet Accord et des Conventions de Genève du 12 août 1949.

ARTICLE 3

(1)- Le Gouvernement de la République Tunisienne autorisera la Commission à assurer la conservation, l'aménagement, l'entretien et le contrôle des cimetières, sépultures et monuments militaires du Commonwealth et à y pourvoir à ses propres frais.

(2)- Sous réserve de l'autorisation préalable des autorités tunisiennes compétentes, la Commission peut procéder à :

- (a)- la clôture des cimetières susnommés ;
- (b)- leur aménagement et leur décoration conformément à des plans approuvés par les autorités tunisiennes ;
- (c)- l'édification des monuments funéraires ou toutes autres constructions jugées utiles.
- (d)- la construction et l'entretien des installations hydrauliques dans les cimetières susnommés.

Toute modification aux aménagements ci-dessus énumérés devra être autorisée préalablement par les autorités tunisiennes compétentes.

(3)- La Commission sera autorisée à procéder après accord des autorités tunisiennes compétentes à la nomination des personnes préposées à la garde et à l'entretien desdits cimetières.

(4)- The Commission is empowered to lay down in agreement with the competent Tunisian authorities regulations governing visits to and the internal administration of such Cemeteries.

(5)- The Government of the Tunisian Republic shall use its best endeavours to prevent any development in the neighbourhood of the Cemeteries which is likely to affect the cemeteries and graves.

ARTICLE 4

The competent Tunisian authorities reserve the right to have access to and to inspect the Cemeteries.

ARTICLE 5

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 2 of this Agreement, exhumation of bodies from War Graves in the Cemeteries shall not be permitted unless undertaken or authorised by the Commission.

The Government of the Tunisian Republic undertakes to issue instructions to the local competent authorities to refuse all applications for the exhumation of bodies which have not been duly referred or authorised by the Commission.

ARTICLE 6

(1)- (a)- The Commission shall be authorised to import into Tunisia and if need be to re-export, free of all customs duties, dues and charges, articles and materials necessary for the embellishment and upkeep of War Cemeteries, Graves or Memorials.

(b)- The operations referred to in the preceding subparagraph shall be subject to the import regulations in force under Tunisian law;

(c)- The vehicles needed to meet the requirements of the Commission shall also be free of all taxes, duties or charges and shall be registered by the Tunisian authorities in the appropriate category;

(4)- La Commission sera habilitée à arrêter en accord avec les autorités tunisiennes compétentes les mesures relatives à la visite et au régime interne desdits cimetières.

(5)- Le Gouvernement de la République Tunisienne usera de tous ses efforts pour préserver le voisinage des cimetières de tout élément susceptible d'affecter les cimetières et les sépultures.

ARTICLE 4

Les autorités tunisiennes compétentes se réservent le droit de visite et de contrôle des cimetières.

ARTICLE 5

Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de l'article 2 du présent Accord, il ne sera procédé à aucune exhumation de dépouilles des sépultures militaires dans ces cimetières, sauf sur initiative de la Commission ou avec l'autorisation de celle-ci.

Le Gouvernement de la République Tunisienne s'engagera à donner aux autorités locales compétentes toutes instructions utiles en vue de rejeter toute demande d'exhumation de dépouilles qui ne leur serait pas dûment présentée ou autorisée par la Commission.

ARTICLE 6

(1)- (a)- La Commission sera autorisée à importer en Tunisie et le cas échéant, à réexporter, exempts de droits de douane, taxes et frais, les objets et les produits nécessaires à la décoration et à l'entretien des cimetières, sépultures ou monuments militaires.

(b)- Les opérations mentionnées à l'alinéa précédent seront assujetties aux conditions d'importation telles que prévues par la législation tunisienne en vigueur.

(c)- Les véhicules nécessaires pour les besoins de la Commission seront également exempts de tous les impôts, droits ou taxes redevables et seront enregistrés par les autorités tunisiennes dans la catégorie correspondante.

(d)- The exemptions and facilities provided for in this paragraph shall be granted at the request of the Commission.

(2)- The Government of the Tunisian Republic is prepared, within the framework of the regulations in force, to grant all facilities to the personnel of the Commission who are nationals of the Participating Countries to enable them to enter, reside in and leave Tunisian territory.

(3)- With regard to the labour in its employment the Commission shall comply with regulations in force in Tunisia concerning labour laws and social security.

ARTICLE 7

(1)- The present Agreement shall enter into force on the first day of the month following the notification by the Government of the Tunisian Republic to the other signatory Governments of the completion of the formalities required by Tunisian constitutional procedures.

(2)- The Government of Pakistan shall be entitled to accede to this Agreement, as a Participating Country, by notifying the Government of the Tunisian Republic to this effect.

In WITNESS WHEREOF, Plenipotentiaries of the Governments of the Participating Countries and of the Government of the Tunisian Republic have signed the present Agreement.

Done at Tunis, this 2nd day of May 1990
in English, Arabic and French, the three texts being equally authoritative.

For the Government
of Canada



HE Mr. Marius Bujold
Canadian Ambassador

For the Government
of the Tunisian Republic



Mr. Hedi Belkhodja
Director General of
Consular Affairs

(d)- Les exemptions et facilités prévues au présent paragraphe seront accordées sur demande de la Commission.

(2)- Le Gouvernement de la République Tunisienne sera disposé dans le cadre de la réglementation en vigueur à accorder toutes facilités au personnel de la Commission, ressortissants des Pays Participants, pour l'entrée et la résidence en territoire tunisien et pour la sortie dudit territoire.

(3)- La Commission devra, en ce qui concerne la main d'oeuvre employée, se conformer aux prescriptions en vigueur en Tunisie en matière de droit du travail et de sécurité sociale.

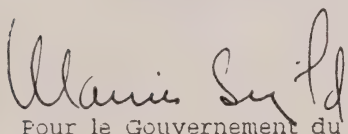
ARTICLE 7

(1)- Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date de la notification du Gouvernement de la République Tunisienne aux autres Gouvernements signataires du présent Accord de l'accomplissement des procédures constitutionnelles tunisiennes requises.

(2)- Il sera possible au Gouvernement du Pakistan d'accéder au présent Accord, en qualité de Pays Participant, par notification au Gouvernement de la République Tunisienne.


En FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires du Gouvernement de la République Tunisienne et des Gouvernements des Pays Participants ont signé le présent Accord.

Fait à Tunis, le 2 Mai 1990 en triple exemplaire en langues arabe, anglaise et française ; chacun des trois textes faisant également foi.



Pour le Gouvernement du
Canada.

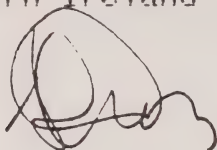
SEM MARIUS BUJOLD,
Ambassadeur du Canada.



Pour le Gouvernement de
la République Tunisienne


HEDI BELKHODJA
DIRECTEUR GENERAL DES
AFFAIRES CONSULAIRES.

For the Government of
the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland



HE Mr. Stephen Day
British Ambassador

For the Government of Australia



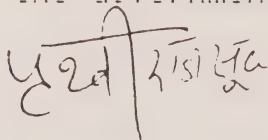
HE Mr. Michael Smith
Australian Ambassador

For the Government of New Zealand



HE Mr. Stephen Day
British Ambassador

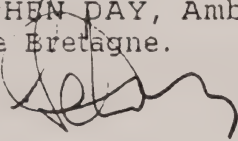
For the Government of India



HE Mr. Prithvi Raj Sood
Indian Ambassador

our le Gouvernement du
oyaume Uni de Grande
retagne et d'Irlande du
ord.

EM STEPHEN DAY, Ambassadeur
e Grande Bretagne.



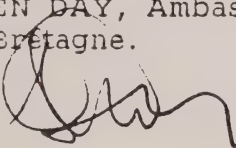
our le Gouvernement de
Australie.

EM MICHAEL SMITH, Ambassadeur
Australie.



our le Gouvernement de la
ouvelle-Zélande.

EM STEPHEN DAY, Ambassadeur
e Grande Bretagne.



our le Gouvernement de
nde.

EM PRITHVI RAJ SOOD,
nbassadeur de la République
dienne.

A N N E X

The Commonwealth Cemeteries referred to in Article 2 are listed hereunder :

Beja War Cemetery

Enfidaville War Cemetery

Massicault War Cemetery, Borj El Amri

Medjez-el-Bab War Cemetery

Oued Zarga War Cemetery

Sfax War Cemetery

Tabarka Ras Djebel War Cemetery

Thibar Seminary War Cemetery

A N N E X E

Les cimetières du Commonwealth désignés dans l'article 2 sont énumérés ci-dessous :

Béja War Cemetery

Enfidaville War Cemetery

Massicault War Cemetery, Borj El Amri

Medjez-El-Bab War Cemetery

Oued Zarga War Cemetery

Sfax War Cemetery

Tabarka Ras Djebel War Cemetery

Thibar Seminary War Cemetery.

©Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/24
ISBN 0-660-57059-9

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/24
ISBN 0-660-57059-9



CANADA

TREATY SERIES 1991/25 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of CANADA
and the Government of the REPUBLIC OF CYPRUS

Ottawa, January 24, 1990

In force May 1, 1991

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA
et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Ottawa, le 24 janvier 1990

En vigueur le 1^{er} mai 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/25 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of CANADA
and the Government of the REPUBLIC OF CYPRUS

Ottawa, January 24, 1990

In force May 1, 1991

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA
et le gouvernement de la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Ottawa, le 24 janvier 1990

En vigueur le 1^{er} mai 1991

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article I
Definitions

1. For the purposes of this Agreement,
 - (a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;
 - (b) "territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards the Republic of Cyprus, the Island of Cyprus;
 - (c) "legislation" means the laws and regulations specified in Article II;
 - (d) "competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards the Republic of Cyprus, the Minister of Labour and Social Insurance;
 - (e) "competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards the Republic of Cyprus, the Department of Social Insurance Services;
 - (f) "creditable period" means a period of contributions, insurance, employment or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party; it also means, as regards Canada, a period during which a disability pension is

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I
Définitions

1. Aux fins du présent Accord,

- (a) "Gouvernement du Canada" désigne le
Gouvernement en sa capacité de représentant
de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et
représenté par le Ministre de la Santé
nationale et du Bien-être social;
- (b) "territoire" désigne, pour le Canada, le
territoire du Canada; et, pour la République
de Chypre, l'île de Chypre;
- (c) "législation" désigne les lois et règlements
visés à l'article II;
- (d) "autorité compétente" désigne, pour le
Canada, le ou les ministres chargés de
l'application de la législation du Canada;
et, pour la République de Chypre, le
Ministre du Travail et de l'Assurance
sociale;
- (e) "institution compétente" désigne, pour le
Canada, l'autorité compétente; et, pour la
République de Chypre, le Département des
services de l'Assurance sociale;
- (f) "période admissible" désigne toute période de
cotisation, d'assurance, d'emploi ou de
résidence ouvrant droit à une prestation aux
termes de la législation de l'une ou l'autre
Partie; cette expression désigne en outre,
relativement au Canada, toute période où une
pension d'invalidité est versée aux termes

payable under the Canada Pension Plan, and, as regards the Republic of Cyprus, a period for which contributions or insurable earnings appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of Cyprus;

- (g) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.
2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II

Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) with respect to Canada:

- (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and
- (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Cyprus:

the Social Insurance Laws, 1980 to 1987, and the regulations made thereunder, as they relate to:

- (i) old age pension,
(ii) invalidity pension,
(iii) widow's pension,
(iv) orphan's benefit, and
(v) funeral grant.

du Régime de pensions du Canada; et, pour la République de Chypre, toute période à l'égard de laquelle des cotisations ou des gains assurables pertinents à ladite prestation ont été crédités aux termes de la législation de Chypre;

(g) "prestation" désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément ou majoration qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:

(a) pour le Canada:

- (i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et
- (ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

(b) pour Chypre:

les Lois sur l'Assurance sociale, de 1980 à 1987, et les règlements qui en découlent, en ce qu'ils concernent:

- (i) la pension de vieillesse,
- (ii) la pension d'invalidité,
- (iii) la pension de veuve,
- (iv) la prestation d'orphelin, et
- (v) la prestation forfaitaire de décès.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall apply also to any legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1.
3. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

Article III

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Cyprus, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

Article IV

Equality of Treatment

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall, while in the territory of the other Party, be subject to the obligations of the legislation of the latter Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party. The preceding shall also apply to a citizen of the first Party who has never been subject to the legislation of that Party, and to the dependants and survivors of such a citizen.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, complète, unifie ou remplace la législation visée au paragraphe 1.
3. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition d'une Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la notification desdites lois ou desdits règlements.

Article III

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de Chypre ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

Article IV

Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne sont soumis, pendant qu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie, aux obligations de la législation de la dernière Partie et sont admis au bénéfice de ladite législation dans les mêmes conditions que les citoyens de la dernière Partie. Ce qui précède s'applique également à tout citoyen de la première Partie qui n'a jamais été soumis à la législation de ladite Partie, et aux personnes à charge et aux survivants dudit citoyen.

Article VExport of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by any person described in Article III under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.
2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART IIPROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATIONArticle VI

1. Subject to the following provisions of this Article,
 - (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party, and
 - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.

Article VVersement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par toute personne visée à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, y compris les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie.
2. Toute prestation due aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est versée sur le territoire d'un état tiers.

TITRE IIDISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLEArticle VI

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
 - (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie, et
 - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. An employed person who is covered under the legislation of one Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than² twenty-four months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.
3. (a) Paragraph 2 shall apply to a person who is sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources, as though that installation were situated in the territory of that Party.

(b) For the purposes of this Article, the continental shelf area of a Party includes every area beyond the territorial seas of that Party that, in accordance with international law and the laws of that Party, is an area in respect of which that Party may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.
4. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Cyprus in any other case.
5. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case that person may,

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de vingt-quatre mois qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.
3. (a) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables au travailleur qui est affecté à une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relativement à l'exploration du sol marin et du sous-sol de ladite région et à l'exploitation de ses ressources minérales, tout comme si ladite installation était située sur le territoire de ladite Partie.

(b) Aux fins du présent article, la région du plateau continental d'une Partie comprend toute région située au-delà des mers territoriales de ladite Partie qui, conformément au droit international et aux lois de ladite Partie, est une région à l'égard de laquelle ladite Partie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles.
4. Le travailleur salarié qui, à défaut du présent Accord, serait soumis à la législation de l'une et l'autre des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujetti, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada s'il réside habituellement au Canada et uniquement à la législation de Chypre dans tout autre cas.

however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a citizen of the former Party.

6. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

Article VII

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act:

- (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Cyprus, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Cyprus by reason of employment;
- (b) if a person is subject, by reason of employment, to the legislation of Cyprus during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

5. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujéti à la législation de la dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyen. L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas citoyen de la première Partie.
6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VII

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:

- (a) si une personne est assujétiée au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de Chypre, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétiées à la législation de Chypre en raison d'emploi;
- (b) si une personne est assujétiée, en raison d'emploi, à la législation de Chypre pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1
TOTALIZING

Article VIII

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that the periods do not overlap.
2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Old Age Security Act of Canada, a period of residence in the territory of Cyprus, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the Canada Pension Plan, a contribution year in which at least one fourth of the basic insurable earnings have been paid or credited under the legislation of Cyprus shall be considered as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.
3. For purposes of determining eligibility for an old age pension under the legislation of Cyprus,
 - (i) a week ending on or before December 31, '1965 which is a creditable period under the Old Age Security Act of Canada shall be

comme une période de résidence au Canada, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION

Article VIII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, à condition que ces périodes ne se superposent pas.
2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada, toute période de résidence sur le territoire de Chypre, à compter de l'âge où les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.
- (b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année de cotisation à l'égard de laquelle au moins un quart des gains assurables de base ont été versés ou

considered as a week in which contributions were made under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time;

(ii) a year commencing on or after January 1, 1966 which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as fifty-two weeks in which contributions were made under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time;

(iii) a week commencing on or after January 1, 1966 which is a creditable period under the Old Age Security Act of Canada and which is not part of a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as a week in which contributions were made under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time.

4. For the purposes of determining eligibility for invalidity pension, widow's pension or orphan's benefit under the legislation of Cyprus a year commencing on or after January 1, 1966 which is a creditable period under the Canada Pension Plan shall be considered as fifty-two weeks in which contributions were made under the legislation of Cyprus on insurable earnings equal to the weekly basic insurable earnings applicable at the relevant time.

Article IX

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of the Parties, totalized as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by

crédités aux termes de la législation de Chypre est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.

3. Aux fins de l'ouverture du droit à une pension de vieillesse aux termes de la législation de Chypre,

- (i) toute semaine se terminant le ou avant le 31 décembre 1965, qui est une période admissible aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada est considérée comme une semaine à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Chypre, relativement à des gains assurables équivalents aux gains assurables hebdomadaires de base fixés pour ladite semaine;
- (ii) toute année commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966, qui est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada est considérée comme cinquante-deux semaines à l'égard desquelles des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Chypre, relativement à des gains assurables équivalents aux gains assurables hebdomadaires de base fixés pour lesdites semaines;
- (iii) toute semaine commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966, qui est une période admissible aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, est considérée comme une semaine à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de

totalizing these periods and periods creditable under the laws of a third State with which both Parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods.

Article X

1. If the total duration of the creditable periods completed under the legislation of one Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.
2. These periods shall, however, be taken into consideration by the competent institution of the other Party to determine eligibility for benefits under the legislation of that Party through the application of Articles VIII and IX.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article XI

Benefits Under the Old Age Security Act

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be paid to that person outside the territory of Canada if the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

Chypre relativement à des gains assurables équivalents aux gains assurables hebdomadaires de base fixés pour ladite semaine.

4. Aux fins de l'ouverture du droit à une pension d'invalidité, à une pension de veuve ou à une prestation d'orphelin aux termes de la législation de Chypre, toute année commençant le ou après le 1^{er} janvier 1966 qui est une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada, est considérée comme cinquante-deux semaines à l'égard desquelles des cotisations ont été effectuées aux termes de la législation de Chypre relativement à des gains assurables équivalents aux gains assurables hebdomadaires de base fixés pour lesdites semaines.

Article IX

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées comme le prévoit le présent Accord, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes des lois d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

Article X

1. Si la durée totale des périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

- (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
- 2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.
 - (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
- 3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the periods of residence, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
 - (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

2. Lesdites périodes sont néanmoins prises en compte par l'institution compétente de l'autre Partie aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la législation de ladite Partie, comme le prévoient les articles VIII et IX.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article XI

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes de résidence, lorsque totalisées comme le prévoit le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en fonction des seules périodes de résidence au Canada, une pension

Article XIIBenefits Under the Canada Pension Plan

1. If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan.
2. (a) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan
 - by
 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.
- (b) In no case, however, shall the fraction referred to in sub-paragraph (a)(ii) exceed the value of one.

partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de résidence, lorsque totalisées comme le prévoit le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

- (b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
3. (a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes de résidence, lorsque totalisées comme le prévoit le présent Accord, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- (b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

CHAPTER 3BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CYPRUSArticle XIII

1. (a) If a person is not entitled to an old age pension, invalidity pension, widow's pension or orphan's benefit solely on the basis of the creditable periods under the legislation of Cyprus, but is entitled to that benefit through the totalizing of creditable periods as provided in this Agreement, the competent institution of Cyprus shall calculate the amount of the supplementary benefit in conformity with the provisions of the legislation of Cyprus, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
- (b) The amount of basic benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined as follows:
 - (i) the competent institution of Cyprus shall calculate the theoretical benefit that would be payable if the creditable periods completed under the legislation of both Parties, totalized as provided in Chapter 1 of this Part, had been completed under the legislation of Cyprus alone;
 - (ii) it shall then prorate the theoretical benefit so calculated by the fraction which represents the ratio of the periods creditable under the legislation of Cyprus in relation to the total of those periods and the periods creditable under the legislation of Canada.

Article XIIPrestations aux termes du Régime
de pensions du Canada

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation suite à la totalisation des périodes comme le prévoit le présent Accord, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.
2. (a) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation due aux termes des dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:
 - (i) le montant de la prestation à taux uniforme fixé par les dispositions du Régime de pensions du Canada

par
 - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.
- (b) Toutefois, la fraction visée à l'alinéa (a)(ii) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

2. In the application of paragraph 1, where, in accordance with the legislation of Cyprus, a woman claims an old age pension, the competent institution of Cyprus shall take into account, where appropriate, creditable periods completed by her husband under the legislation of either Party.
3. If a person is not entitled to a funeral grant solely on the basis of the creditable periods under the legislation of Cyprus, that person's right to funeral grant shall be determined through the totalizing of creditable periods as provided in this Agreement.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XIV

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;

SECTION 3PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE CHYPREArticle XIII

1. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de vieillesse, à une pension d'invalidité, à une pension de veuve ou à une prestation d'orphelin en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation de Chypre, mais a droit à ladite prestation suite à la totalisation des périodes admissibles comme le prévoit le présent Accord, l'institution compétente de Chypre détermine le montant de la prestation supplémentaire, en conformité des dispositions de la législation de Chypre, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite législation.
- (b) Dans ce cas, le montant de la prestation de base due aux termes des dispositions du présent Accord est déterminé comme suit:
 - (i) l'institution compétente de Chypre détermine la prestation théorique qui serait versée si toutes les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation des Parties, totalisées comme il est prévu à la section 1 du présent Titre, avaient été accomplies uniquement aux termes de la législation de Chypre;
 - (ii) ladite institution multiplie ensuite la prestation théorique par la fraction qui exprime le rapport entre les périodes admissibles aux termes de la législation de Chypre et la somme desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation du Canada.

- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XV

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article XVI

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, si une femme demande une pension de vieillesse aux termes de la législation de Chypre, l'institution compétente de Chypre prend en compte, le cas échéant, des périodes admissibles accomplies par son mari aux termes de la législation de chaque Partie.
3. Si une personne n'est pas admissible à une prestation forfaitaire de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation de Chypre, le droit de l'intéressé à ladite prestation forfaitaire de décès est déterminé par la totalisation des périodes admissibles comme le prévoit le présent Accord.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XIV

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
 - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à toute prestation et pour en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;

for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

Article XVII

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

Article XVIII

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first Party.
2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or

- (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XV

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

Article XVI

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

- (b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

However, the applicant may request that the claim to the benefit under the legislation of the other Party be deferred.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

Article XIX

1. The institution or authority of a Party may discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party or in any other freely convertible currency.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article XX

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article XXI

The relevant authority of the Republic of Cyprus and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

Article XVII

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

Article XVIII

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.
2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - (b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

PART VTRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONSArticle XXII

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

Article XXIII

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XV, on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.
3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

Toutefois, le requérant peut demander que la demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

Article XIX

1. Les institutions ou autorités débitrices de prestations aux termes du présent Accord s'en libèrent valablement en leur monnaie nationale ou en toute monnaie qui a libre cours.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

Article XX

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XXI

L'autorité concernée de la République de Chypre et toute province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE VDISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALESArticle XXII

1. Toute période admissible accomplie avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XXIII

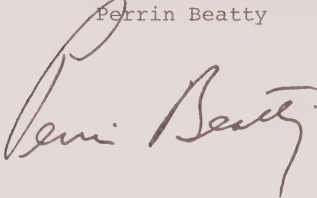
1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XV, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences statutaires et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Ottawa , this 24th day of January 1990 , in the English, French and Greek languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada
Perrin Beatty

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Perrin Beatty". The signature is fluid and cursive, with a large initial "P" and a long, sweeping underline.

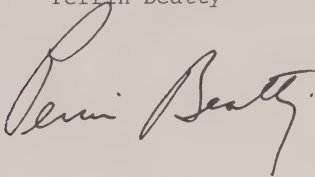
For the Government of the Republic of Cyprus
Angelo Angelides

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Angelo Angelides". The signature is highly stylized and cursive, with a large initial "A" and a long, sweeping underline.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa , ce 24^{ième} jour de janvier 1990 , dans les langues française, anglaise et grecque, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
Perrin Beatty

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Perrin Beatty', with a stylized, flowing script.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre
Angelo Angelides

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Angelo Angelides', with a stylized, flowing script.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/25
ISBN 0-660-57066-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/25
ISBN 0-660-57066-1



CANADA

TREATY SERIES 1991/26 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
on the Prevention of Dangerous Military Activities (with Annex)

Ottawa, May 10, 1991

In force November 10, 1991

DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de
l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
relatif à la prévention des activités militaires dangereuses (avec
Annexe)

Ottawa, le 10 mai 1991

En vigueur le 10 novembre 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/26

RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between the Government of CANADA and the
Government of the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
on the Prevention of Dangerous Military Activities (with Annex)

Ottawa, May 10, 1991

In force November 10, 1991

DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de
l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
relatif à la prévention des activités militaires dangereuses (avec
Annexe)

Ottawa, le 10 mai 1991

En vigueur le 10 novembre 1991

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
ON THE PREVENTION OF DANGEROUS MILITARY ACTIVITIES

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties,

Confirming their desire to improve relations and deepen mutual understanding,

Committed to avoiding dangerous military activities and resolving expeditiously and peacefully any incident arising therefrom,

Desiring to ensure the safety of personnel and equipment of their armed forces when operating in proximity to one another during peacetime, and

Guided by the generally recognized principles and rules of international law,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement:

a) "Dangerous military activities" means actions of personnel of the armed forces of the Parties in proximity to one another, in peacetime, either unintentional or due to force majeure, that may result in human or materiel damage or loss or that create tensions in the relations between the Parties;

b) "Armed forces" means, for Canada, the Canadian Forces; for the Union of Soviet Socialist Republics, the Armed Forces and the Border Troops of the USSR;

c) "Personnel" means any individual who is serving in or is employed by the armed forces of the Parties;

d) "Equipment" means any ship, aircraft or ground hardware of the armed forces of the Parties;

e) "Ship" means any warship or auxiliary ship of the armed forces of the Parties;

f) "Aircraft" means any military aircraft of the armed forces of the Parties, excluding spacecraft;

g) "Ground hardware" means any materiel of the armed forces of the Parties designed for use on land;

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
RELATIF À
LA PRÉVENTION DES ACTIVITÉS MILITAIRES DANGEREUSES

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désignés ci-après sous le nom de Parties,

Confirmant leur volonté d'améliorer leurs rapports et de mieux se comprendre,

Ayant l'intention d'éviter les activités militaires dangereuses et de trouver une solution rapide et pacifique à tout incident résultant de telles activités,

Voulant assurer la sécurité du personnel et du matériel de leurs forces armées lorsqu'elles mènent des opérations à proximité l'une de l'autre en temps de paix, et

S'inspirant des principes et des règles du droit international,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent Accord:

a) «Activités militaires dangereuses» désigne les mesures que prend le personnel des forces armées des Parties qui sont à proximité l'un de l'autre en temps de paix, soit par inadvertance ou dans un cas de force majeure, et qui peuvent entraîner des blessures, des décès, la perte de matériel ou des dommages au matériel, ou qui peuvent créer des tensions entre les Parties;

b) «Forces armées» désigne, dans le cas du Canada, les Forces canadiennes; dans le cas de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les forces armées et les troupes frontalières de l'U.R.S.S.;

c) «Personnel» désigne tout individu qui sert au sein des forces armées des Parties ou qui est employé par lesdites forces armées;

d) «Matériel» désigne tout navire, aéronef ou matériel terrestre des forces armées des Parties;

e) «Navire» désigne tout navire de guerre ou navire auxiliaire des forces armées des Parties;

f) «Aéronef» désigne tout aéronef militaire des forces armées des Parties, exception faite des engins spatiaux;

g) «Matériel terrestre» désigne tout matériel des forces armées conçu en fonction d'utilisations au sol;

h) "Laser" means any source of intense, coherent, highly directional electromagnetic radiation in the visible, infrared or ultraviolet regions that is based on the stimulated radiation of electrons, atoms or molecules;

i) "Special Caution Area" means a region, designated mutually by the Parties, in which personnel and equipment of their armed forces are present and, due to circumstances in the region, in which special measures are undertaken in accordance with this Agreement;

j) "Interference with command and control networks" means actions that hamper, interrupt or limit the operation of the signals and information transmission means and systems providing for the control of personnel and equipment of the armed forces of a Party.

ARTICLE II

1. In the interest of mutual safety, personnel of the armed forces of the Parties shall exercise great caution and prudence while operating near the national territory and the Armed Forces of the other Party.

2. Each Party shall take necessary measures directed toward preventing the following types of dangerous military activities:

a) entering by personnel and equipment of the armed forces of one Party into the national territory of the other Party owing to circumstances brought about by force majeure or as a result of unintentional actions by such personnel;

b) using a laser in such a manner that its radiation could cause harm to personnel or damage to equipment of the armed forces of the other Party;

c) hampering the activities of the personnel and equipment of the armed forces of the other Party in a Special Caution Area in a manner that could cause harm to personnel or damage to equipment; and

d) interfering with command and control networks in a manner that could cause harm to personnel or damage to equipment of the armed forces of the other Party.

3. The Parties shall take measures to ensure expeditious termination and resolution by peaceful means, without resort to the threat or use of force, of any incident that may arise as a result of dangerous military activities.

4. Additional provisions concerning prevention of dangerous military activities and resolution of any incident that may arise as a result of those activities are contained in Articles III, IV, V, and VI of this Agreement.

ARTICLE III

1. If, owing to circumstances brought about by force majeure or as a result of unintentional actions, personnel and equipment of the armed forces of one Party may be about to enter or have entered the national territory of the other Party, the personnel of the armed forces of either Party who first detect the situation shall:

h) «Laser» désigne toute source de rayonnement électromagnétique intense, cohérent et hautement directionnel dans les bandes infrarouge, visible ou ultraviolet qui s'appuie sur le rayonnement stimulé d'électrons, d'atomes ou de molécules;

i) «Zone de mesures spéciales» désigne une région précisée par les forces armées des deux Parties où sont présents le personnel et le matériel de ces forces armées, et où, en raison du contexte régional, sont appliquées des mesures spéciales conformément au présent Accord;

j) «Perturbation des transmissions des réseaux de commandement et de contrôle» désigne les mesures qui entravent, interrompent ou restreignent le fonctionnement des moyens et des systèmes de transmission de signaux et de renseignements qui permettent d'assurer le contrôle du personnel et du matériel des forces armées d'une Partie.

ARTICLE II

1. Pour assurer leur sécurité mutuelle, les membres des forces armées des Parties doivent faire preuve d'une grande prudence lorsqu'ils mènent des opérations à proximité du territoire national et des forces armées de l'autre Partie.

2. Chaque Partie doit appliquer des mesures nécessaires afin d'éviter les activités militaires dangereuses qui suivent:

a) la pénétration, par inadvertance ou dans un cas de force majeure, du personnel et du matériel des forces armées d'une Partie dans le territoire national de l'autre Partie;

b) un usage du laser qui peut être nuisible au personnel des forces armées de l'autre Partie ou causer des dommages à son matériel;

c) l'exercice d'activités qui entravent les opérations du personnel et du matériel des forces armées de l'autre Partie dans une zone de mesures spéciales et qui peuvent nuire au personnel ou causer des dommages au matériel; et

d) la perturbation des transmissions des réseaux de commandement et de contrôle, d'une façon qui peut nuire au personnel des forces armées de l'autre Partie et causer des dommages à son matériel.

3. Les Parties doivent prendre des mesures pour rapidement trouver une solution pacifique à tout incident résultant d'activités militaires dangereuses, sans menacer d'avoir recours à la force.

4. Les articles III, IV, V, et VI du présent Accord contiennent d'autres dispositions au sujet de la prévention des activités militaires dangereuses et du règlement des incidents qui peuvent découler de telles activités.

ARTICLE III

1. Lorsque le personnel et le matériel des forces armées d'une Partie ont pénétré ou sont sur le point de pénétrer dans le territoire national de l'autre Partie, soit par inadvertance ou dans un cas de force majeure, le personnel des forces armées de l'une ou de l'autre Partie qui prend conscience de la situation le premier doit:

a) attempt to establish communication and to notify the personnel of the armed forces of the other Party about the circumstances of that situation; and

b) ask for or hand over appropriate instructions.

2. Where personnel or equipment of the armed forces of one Party may be about to enter or have entered the national territory of the other Party, the entering personnel or the personnel in control of the equipment shall, depending on the circumstances, undertake measures to avoid the entry or to depart the territory or shall proceed to a location designated by the personnel of the armed forces of the other Party.

3. Where personnel have proceeded to a designated location they shall be:

- a) accorded an opportunity to contact their Defence Attaché or consular authorities as soon as possible,
- b) cared for properly and their equipment protected, and
- c) assisted in repairing their equipment in order to facilitate their departure from the national territory, and in departing at the earliest opportunity.

ARTICLE IV

1. When personnel of the armed forces of one Party, in proximity to personnel and equipment of the armed forces of the other Party, intend to use a laser and that use could cause harm to personnel or damage to equipment of the armed forces of that other Party, the personnel of the armed forces of the Party intending to use a laser shall attempt to notify the relevant personnel of the armed forces of the other Party. In any case, the personnel of the armed forces of the Party intending use of a laser shall follow appropriate safety measures.

2. If personnel of the armed forces of one Party believe that personnel of the armed forces of the other Party are using a laser in a manner that could cause harm to them or damage to their equipment, they shall immediately attempt to establish communications to seek termination of that use. If the personnel of the armed forces of the Party having received notification are actually using a laser in proximity to the area indicated in the notification, they shall investigate the relevant circumstances. If their use of a laser could in fact cause harm to personnel or damage to equipment of the armed forces of the other Party, they shall terminate that use.

3. Notifications with respect to the use of a laser shall be made in the manner provided for in the Annex to this Agreement.

ARTICLE V

1. In the interest of greater safety, each Party may propose to the other Party that the Parties agree to designate a region as a Special Caution Area. The other Party may accept or decline the proposal. Either Party also has the right to request that a meeting of their representatives be convened to discuss such a proposal.

a) tenter d'établir les communications avec le personnel des forces armées de l'autre Partie et l'aviser des circonstances entourant cette situation; et

b) demander ou donner des instructions appropriées.

2. Lorsque le personnel et le matériel des forces armées d'une Partie ont pénétré ou sont sur le point de pénétrer dans le territoire national de l'autre Partie, le personnel en question ou le personnel responsable du matériel doit, selon les circonstances, prendre des mesures afin d'éviter de pénétrer dans le territoire ou de quitter le territoire, ou se rendre à un lieu désigné par le personnel des forces armées de l'autre Partie.

3. Une fois que le personnel s'est rendu au lieu désigné:

a) il se voit donner la possibilité de communiquer avec son attaché militaire ou ses représentants consulaires dans les plus brefs délais;

b) il est traité correctement et son matériel est protégé; et

c) il reçoit du soutien dans la réparation de son matériel, ce qui facilite son départ du territoire national, et il se voit prêter main-forte afin de pouvoir quitter les lieux le plus tôt possible.

ARTICLE IV

1. Lorsque le personnel des forces armées d'une Partie se trouve à proximité du personnel et du matériel des forces armées de l'autre Partie, et qu'il a l'intention de faire un usage du laser qui pourrait nuire au personnel des forces armées de l'autre Partie ou qui pourrait causer des dommages au matériel de ce dernier, il doit alors tenter d'aviser le personnel approprié des forces armées de l'autre Partie. De toute manière, le personnel des forces armées de la Partie qui a l'intention de faire usage du laser doit appliquer des mesures de sécurité appropriées.

2. Lorsque le personnel des forces armées d'une Partie estime que le personnel des forces armées de l'autre Partie fait un usage du laser qui pourrait lui nuire ou causer des dommages à son matériel, il doit immédiatement tenter d'établir les communications pour mettre fin à cet usage du laser. Si le personnel des forces armées de la Partie qui a été avisée fait usage du laser à proximité de l'endroit précisé dans l'avis, il doit enquêter sur la situation. Si son usage du laser peut en effet nuire au personnel des forces armées de l'autre Partie ou causer des dommages à son matériel, il doit alors mettre fin à cet usage.

3. Les avis relatifs à l'usage du laser doivent être donnés conformément à l'annexe du présent Accord.

ARTICLE V

1. Dans l'intérêt de la sécurité, chacune des deux Parties peut proposer à l'autre Partie qu'une région soit désignée sous le nom de zone de mesures spéciales. L'autre Partie peut accepter ou refuser ladite proposition. Par ailleurs, chacune des Parties a le droit de demander que soit tenue une réunion avec ses représentants afin de discuter d'une telle proposition.

2. Personnel of the armed forces of the Parties present in a Special Caution Area shall establish and maintain communications, in accordance with the Annex to this Agreement, and undertake any other measures that may be later agreed upon by the Parties, in order to prevent dangerous military activities and to resolve any incident that may arise as a result of such activities.

3. Each Party has the right to terminate an arrangement with respect to a designated Special Caution Area. The Party intending to exercise this right shall provide timely notification of its intent to the other Party, including the date and time of termination of the arrangement, by means of the communications channel set forth in paragraph 3 of Article VII of this Agreement.

ARTICLE VI

1. When personnel of the armed forces of one Party, in proximity to personnel and equipment of the armed forces of the other Party, detect interference with their command and control networks that could cause harm to them or damage to their equipment, they may inform the relevant personnel of the armed forces of the other Party if they believe that the interference is being caused by the personnel and equipment of the armed forces of that Party.

2. If the personnel of the armed forces of the Party having received the information establish that this interference with the command and control networks is being caused by their activities, they shall take expeditious measures to terminate the interference.

ARTICLE VII

1. For the purposes of implementing the provisions of this Agreement, the armed forces of the Parties shall establish and maintain communications as provided for in the Annex to this Agreement.

2. The armed forces of the Parties shall exchange appropriate information in a timely manner on instances of dangerous military activities or incidents that may arise as a result of such activities, as well as on other issues related to this Agreement.

3. The Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces shall convey information referred to in paragraph 2 of this Article through the Military Attaché of the Union of Soviet Socialist Republics in Ottawa. The Chief of the General Staff of the Armed Forces of the Union of Soviet Socialist Republics shall convey such information through the Defence Attaché of Canada in Moscow.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements and arrangements in force between the Parties, nor the rights of individual or collective self-defence and of navigation and overflight, in accordance with international law. The Parties shall implement the provisions of this Agreement, taking into account the sovereign interests of both Parties.

2. Le personnel des forces armées des Parties en présence dans une zone de mesures spéciales doivent établir et maintenir des communications, conformément à l'annexe du présent Accord, et appliquer d'autres mesures dont les Parties peuvent convenir ultérieurement, afin de prévenir les activités militaires dangereuses et de trouver une solution à tout incident résultant de telles activités.

3. Chacune des Parties a le droit de mettre fin à un arrangement touchant une zone de mesures spéciales. La Partie qui a l'intention d'exercer ce droit doit avertir l'autre Partie en temps opportun et lui fournir notamment la date et l'heure auxquelles prendra fin cet arrangement, en utilisant la voie de communication indiquée au paragraphe 3 de l'article VII du présent Accord.

ARTICLE VI

1. Lorsque le personnel des forces armées d'une Partie se trouve à proximité du personnel et du matériel des forces armées de l'autre Partie et qu'il se rend compte du fait que les transmissions de ses réseaux de commandement et de contrôle font l'objet de perturbations et que celles-ci pourraient lui nuire ou causer des dommages à son matériel, il peut alors aviser le personnel approprié des forces armées de l'autre Partie qu'il estime que ces perturbations sont provoquées par le personnel et le matériel des forces armées de cette Partie.

2. Si le personnel des forces armées de la Partie qui a été avisée détermine que ses activités perturbent en effet les transmissions des réseaux de commandement et de contrôle, il doit alors prendre des mesures promptement, afin de mettre fin aux perturbations.

ARTICLE VII

1. Aux fins de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord, les forces armées des Parties doivent établir et maintenir des communications conformément aux dispositions de l'annexe du présent Accord.

2. Les forces armées des Parties doivent échanger, en temps opportun, des renseignements au sujet des cas d'activités militaires dangereuses ou d'incidents qui pourraient découler de telles activités, ou encore au sujet d'autres questions ayant trait au présent Accord.

3. Le Chef d'état-major de la Défense des Forces canadiennes doit fournir les renseignements dont il est question au paragraphe 2 du présent article par l'entremise de l'attaché militaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Ottawa. Le Chef d'état-major général des forces armées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques doit fournir de tels renseignements par l'intermédiaire de l'attaché de défense du Canada à Moscou.

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord n'a aucun effet sur les droits et les obligations des Parties en vertu d'autres accords et arrangements internationaux qui les lient; ni sur le droit à la défense individuelle ou collective, le droit de navigation et le droit de survol, conformément au droit international. Les Parties doivent appliquer les dispositions du présent Accord en tenant compte des intérêts souverains des deux Parties.

2. Nothing in this Agreement shall be directed against any Third Party. Should an incident encompassed by this Agreement occur in the territory of an ally of a Party, that Party shall have the right to consult with its ally as to appropriate measures to be taken.

ARTICLE IX

Representatives of the Parties shall endeavour to meet within one year after this Agreement comes into force to review the implementation of its terms, as well as possible ways of promoting a higher level of safety for their armed forces. Similar meetings should be held thereafter every two years or more frequently as the Parties may decide. The venue of such meetings will normally alternate between Canada and the USSR.

ARTICLE X

1. This Agreement, including the Annex thereto, shall enter into force six months after the date of its signature. It may be terminated by either Party giving six months written notice of termination to the other Party.

2. This Agreement shall be registered in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. Aucun des éléments du présent Accord ne vise une troisième Partie. S'il se produit un incident correspondant à ceux qui sont visés par le présent Accord sur le territoire d'un allié d'une Partie, celle-ci a alors le droit de consulter son allié au sujet des mesures à prendre.

ARTICLE IX

Des représentants des Parties doivent tenter de se rencontrer au cours des douze mois qui font suite à l'entrée en vigueur du présent Accord, afin d'examiner sa mise en oeuvre, ainsi que les moyens qui pourraient permettre d'accroître la sécurité de leurs forces armées respectives. Des réunions semblables devraient par la suite avoir lieu tous les deux ans, ou plus souvent, si les Parties en décident ainsi. Normalement, de telles réunions auront lieu au Canada et en U.R.S.S. alternativement.

ARTICLE X

1. Le présent Accord, y compris l'annexe, entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été signé. Chacune des deux Parties peut mettre un terme à cet Accord en donnant par écrit un préavis de six mois à l'autre Partie.

2. Le présent Accord doit être consigné conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

ANNEX

PROCEDURES FOR ESTABLISHING AND MAINTAINING COMMUNICATIONS

1. For the purpose of implementing this Agreement, the armed forces of the Parties shall provide for establishing and maintaining, as necessary, communications between the following:

- a) their respective Task Force Commanders present in a Special Caution Area;
- b) their respective Commanders* of a ship, aircraft, ground vehicle or ground unit; and
- c) the Commanders* of an aircraft of a Party and an air traffic control or monitoring facility of the other Party.

2. The following frequencies shall be used, as necessary, to establish radio communications:

- a) between aircraft of the Parties or between an aircraft of one Party and an air traffic control or monitoring facility of the other Party: on VHF band frequency 121.5 MHz or 243.0 MHz, or on HF band frequency 4125.0 KHz (alternate 6215.5 KHz); after initial contact is made, the working frequency 130.0 MHz or 278.0 MHz, or 4125.0 KHz;
- b) between ships of the Parties and ship-to-shore: on VHF band frequency 156.8 MHz or on HF band frequency 2182.0 KHz;
- c) between a ship of one Party and an aircraft of the other Party: on VHF band frequency 121.5 MHz or 243.0 MHz; after initial contact is made, the working frequency 130.0 MHz or 278.0 MHz; and
- d) between ground hardware or ground units of the armed forces of the Parties: on VHF band frequency 44.0 MHz (alternate 46.5 MHz), or on HF band frequency 4125.0 KHz (alternate 6215.5 KHz).

*"Commander" means the individual with authority to command or lead a ship, aircraft, ground vehicle or ground unit.

ANNEXE

PROCÉDURE RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT
ET AU MAINTIEN DES COMMUNICATIONS

1. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, les forces armées des Parties doivent prévoir l'établissement et le maintien de communications, au besoin, entre:

- a) les commandants de leurs forces opérationnelles en présence dans une zone de mesures spéciales;
- b) les commandants* de leurs navires, aéronefs, véhicules terrestres ou unités terrestres; et
- c) les commandants* d'un aéronef d'une partie et les installations de contrôle de la circulation aérienne ou de contrôle de la procédure de l'autre partie.

2. Les forces armées devraient utiliser les fréquences suivantes, au besoin, pour établir des radiocommunications:

- a) entre des aéronefs des deux Parties ou entre un aéronef d'une Partie et des installations de contrôle de la circulation aérienne ou de contrôle de la procédure de l'autre Partie : 121,5 MHz ou 243,0 MHz de la bande métrique ou 4125,0 KHz de la bande décimétrique (fréquence secondaire - 6215,5 KHz); une fois que le contact initial a été établi, l'une des fréquences de travail 130,0 MHz ou 278,0 MHz, ou 4125,0 KHz;
- b) entre les navires des Parties et entre un navire et des installations à terre 156,8 MHz dans la bande métrique ou 2182,0 kHz dans la bande décimétrique;
- c) entre un navire d'une partie et un aéronef de l'autre partie : 121,5 MHz ou 243,0 MHz dans la bande métrique; une fois que le contact initial a été établi, l'une des fréquences 130,0 MHz ou 278,0 MHz dans la bande métrique; et
- d) entre du matériel terrestre ou des unités terrestres des forces armées des deux Parties: 44,0 MHz dans la bande métrique (fréquence secondaire - 46,5 MHz) ou 4125,0 KHz dans la bande décimétrique (fréquence secondaire - 6215,5 KHz).

* «Commandant» désigne l'individu qui détient l'autorité nécessaire au commandement d'un navire, d'un aéronef, d'un véhicule terrestre ou d'une unité terrestre.

3. To establish communication the following call signs shall be used:

Canadian Ship - BEAVER	Ship of the USSR - BUGEL
Canadian Aircraft - HORSE	Aircraft of the USSR - SEDLO
Air traffic control or monitoring facility of Canada - CLOUD	Air traffic control or monitoring facility of the USSR - ZEMLYA
Ground hardware or ground unit of Canada - SWORD	Ground hardware or ground unit of the USSR - POLYE

4. The Parties recognize that the lack of radio communication can increase the danger to the personnel and equipment of their armed forces involved in any incident that may arise as a result of dangerous military activities. Personnel of the armed forces of the Parties involved in such incidents:

- a) who are unable to establish radio communication with personnel of the armed forces of the other Party, or who establish radio communication but cannot be understood, shall try to communicate using those signals referred to in the Table of Additional Signals, contained in this Annex;
- b) who are unable to establish communication with personnel of the armed forces of the other Party shall attempt to establish communication with other parts of their armed forces, who in turn shall take measures to establish contact with personnel of the armed forces of the other Party to resolve the incident.

5. Ship-to-ship and ship-to-shore communications shall be conducted using signals and phrases as set forth in the International Code of Signals of 1965 and the Table of Special Signals developed in accordance with the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada on the Prevention of Incidents at Sea Beyond the Territorial Sea of 1989. Aircraft-to-aircraft communications shall be conducted using signals and phrases for intercepting and intercepted aircraft contained in the Rules of the Air, Annex 2 to the 1944 Convention on International Civil Aviation (Chicago Convention). The additional signals and phrases contained in the Table of Additional Signals in this Annex may also be used.

6. Whenever aircraft of the armed forces of the Parties come into visual contact with each other, their aircrews shall monitor the frequency 121.5 MHz or 243.0 MHz. If it is necessary for the aircrews to exchange information, but communications in a common language are not possible, attempts shall be made to convey essential information and acknowledgement of instructions by using phrases or visual signals referred to in paragraph 5 of this Annex.

3. Les Parties doivent utiliser les signaux suivants pour établir les communications:

Navire du Canada - BEAVER	Navire de l'U.R.S.S. - BUGEL
Aéronef du Canada - HORSE	Aéronef de l'U.R.S.S. - SEDLO
Installations de contrôle de la circulation aérienne ou de contrôle de la procédure du Canada - CLOUD	Installations de contrôle de la circulation aérienne ou de contrôle de la procédure de l'U.R.S.S. - ZEMLYA
Matériel terrestre ou unité terrestre du Canada - SWORD	Matériel terrestre ou unité terrestre de l'U.R.S.S. - POLYE

4. Les Parties reconnaissent que le manque de radiocommunications peut accroître les dangers auxquels sont exposés le personnel et le matériel de leurs forces armées impliqués dans un incident pouvant résulter d'activités militaires dangereuses. Le personnel des forces armées qui est impliqué dans de tels incidents: et

- a) qui est incapable de radiocommiquer avec le personnel des forces armées de l'autre Partie, ou qui établit des communications mais qui ne peut être compris, doit tenter de communiquer au moyen des signaux présentés dans le tableau des signaux supplémentaires de la présente annexe; ou
- b) qui est incapable d'établir des communications avec le personnel des forces armées de l'autre Partie, doit tenter d'entrer en communication avec d'autres éléments de ses forces armées, qui sont à leur tour chargés de prendre des mesures pour entrer en contact avec l'autre Partie et pour trouver une solution à l'incident.

5. Les transmissions entre navires et les transmissions navire-terre doivent être effectuées au moyen des signaux et des expressions présentées dans le Code international de signaux de 1965 et du Tableau de signaux spéciaux mis au point conformément à l'Accord entre le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le gouvernement du Canada relatif à la prévention d'incidents en mer hors des eaux territoriales de 1989. Les communications entre aéronefs doivent être effectuées au moyen des signaux et des expressions conçus à l'intention des aéronefs interceptés et des intercepteurs, et contenus dans les Règles de l'air, soit l'annexe 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale de 1944 (Convention de Chicago). Les signaux et les expressions supplémentaires contenus dans le tableau des signaux supplémentaires de la présente annexe peuvent également être utilisés.

6. Dès que des aéronefs des forces armées des deux Parties sont en contact visuel, leurs équipages doivent surveiller la fréquence 121,5 MHz ou 243,0 MHz. Si les équipages ont besoin d'échanger des renseignements, mais qu'ils ne peuvent pas communiquer dans la même langue, ils doivent tenter de transmettre les renseignements essentiels et d'accuser réception des instructions en utilisant les expressions et les signaux visuels dont il est fait mention au paragraphe 5 de la présente annexe.

TABLE OF ADDITIONAL SIGNALS

A. MEANING OF SIGNAL/PHRASE	B. VISUAL SIGNALS FOR AIRCRAFT	C. PHRASE	D. PRO- NUNCIATION	E. APPROPRIATE RESPONSE
1. You are in close proximity to our national territory.	Day and Night - The intercepting aircraft, flying abeam and parallel to the intercepted aircraft, rocking wings and flashing navigation lights at slow regular intervals, followed by a series of shallow bank "S" turns, in the horizontal plane, approximately 10 degrees either side of line of flight.	"CLOSE TO TERRITORY"	CLOSE-TO TERR-I-TORY	Intercepted aircraft turns away from national territory.
2. You have entered into our national territory.	Day and Night - The intercepting aircraft, flying abeam and parallel to the intercepted aircraft, rapidly flashing navigation lights while rocking wings, followed by a shallow turn executed in the horizontal plane, with a 15-20 degree bank in the direction of the intercepted aircraft. The approach shall be accomplished with great caution and not closer than one wing span. Repeat until intercepted aircraft acknowledges or radio contact is established.	"TERRITORY ENTERED"	TERR-I-TORY ENTERED	Intercepted aircraft shall follow the appropriate instructions of the intercepting aircraft.

TABLEAU DES SIGNAUX SUPPLÉMENTAIRES

A. SENS DU SIGNAL/DE L'EXPRESSION	B. SIGNAUX VISUELS DES AÉRONEFS	C. EXPRESSION	D. PRONONCIATION	E. RÉACTION APPROPRIÉE
1. Vous êtes à proximité de notre territoire national.	<p>Jour et nuit - L'intercepteur passe à côté de l'aéronef intercepté et parallèlement à celui-ci, en balançant les ailes et en faisant clignoter ses feux de navigation à des intervalles longs et réguliers, puis fait une série de «S» à faible inclinaison, dans le plan horizontal à environ 10 degrés de part et d'autre de la trajectoire.</p>	«CLOSE TO TERRITORY»	CLOSE TO TERR-I-TOR-Y	L'aéronef intercepté s'éloigne du territoire national.
2. Vous avez pénétré dans notre territoire national.	<p>Jour et nuit - L'intercepteur passe à côté de l'aéronef intercepté et parallèlement à celui-ci, en faisant clignoter rapidement ses feux de navigation tout en balançant les ailes puis effectue, dans le plan horizontal, un virage à faible inclinaison de 15 à 20 degrés vers l'aéronef intercepté.</p> <p>L'intercepteur doit effectuer cette manœuvre très attentivement et ne pas s'approcher à plus d'une longueur d'aille de l'aéronef intercepté. Il doit répéter la manœuvre jusqu'à ce que l'aéronef intercepté accuse réception ou que le contact radio soit établi.</p>	«TERRITORY ENTERED»	TERR-I-TOR-Y EN-TERED	L'aéronef intercepté doit suivre les instructions de l'intercepteur.

TABLE OF ADDITIONAL SIGNALS

A. MEANING OF SIGNAL/PHRASE	B. VISUAL SIGNALS FOR AIRCRAFT	C. PHRASE	D. PRO-NUNCIATION	E. APPROPRIATE RESPONSE
3. I need to land.	Day and Night - The aircraft flashes its navigation lights repeatedly and rapidly while rocking wings, followed by a gentle porpoising of the aircraft.	"REQUEST LANDING"	RE-QUEST LAN-DING	Intercepting aircraft assists intercepted aircraft.
4. I request radio communications on 130.0 MHz or 278.0 MHz (Initial contact is established on 121.5 MHz or 243.0 MHz.)	Day and Night - If 121.5 MHz and 243.0 MHz are inoperative, aircraft continuously alternates one long with one short flash of navigation lights while rocking wings.	"RADIO CONTACT"	RA-DI-O CON-TAC	Acknowledge requesting aircraft, ship or air traffic control or monitoring facility with phrase "RADIO CONTACT". After contact is made, tune to 130.0 MHz or 278.0 MHz.
5. My aircraft requests radio contact with your ship on 121.5 MHz or 243.0 MHz.	Day and Night - Aircraft circling the ship, in a left-hand turn, at a safe distance and altitude until radio contact is established.	"RADIO CONTACT"	RA-DI-O CON-TAC	The aircraft and ship establish radio contact by exchanging the phrase "RADIO CONTACT"; then both shall switch to 130.0 MHz or 278.0 MHz, as appropriate, for further radio communication.

TABLEAU DES SIGNAUX SUPPLÉMENTAIRES

A. SENS DU SIGNAL/DE L'EXPRESSION	B. SIGNAUX VISUELS DES AÉRONEFS	C. EXPRESSION	D. PRONONCIATION	E. RÉACTION APPROPRIÉE
3. Je dois atterrir.	Jour et nuit - L'aéronef fait clignoter ses feux de navigation rapidement et à plusieurs reprises tout en balançant les ailes, puis assure des variations lentes de l'assiette longitudinale.	«REQUEST LANDING»	RE-QUEST LAN-DING	L'intercepteur fournit son appui à l'aéronef intercepté.
4. Je demande que soient établies des radiocommunications sur la fréquence 130,0 MHz ou 278,0 MHz. (Le contact initial est établi sur la fréquence 121,5 MHz ou 243,0 MHz).	Jour et nuit - Si les fréquences 121,5 MHz et 243,0 MHz sont inutilisables, l'aéronef doit balancer les ailes tout en faisant clignoter ses feux de navigation continuellement (un éclat court et un éclat long alternativement).	«RADIO CONTACT»	RA-DI-O CON-TAC	Accuser réception des demandes de l'aéronef, du navire ou des installations de contrôle de la circulation aérienne ou de contrôle de la procédure au moyen de l'expression suivante: «RADIO CONTACT». Une fois que le contact a été établi, passer à la fréquence 130,0 MHz ou 278,0 MHz.
5. Je demande d'établir le contact radio avec votre navire sur 121,5 MHz ou 243,0 MHz.	Jour et nuit - L'aéronef se met en virage à gauche autour du navire, à une altitude et une distance de sécurité, jusqu'à ce que le contact radio soit établi.	«RADIO CONTACT»	RA-DI-O CON-TAC	L'aéronef et le navire établissent un contact radio en utilisant tous deux l'expression «RADIO CONTACT»; les deux passent ensuite à la fréquence 130,0 MHz ou 278,0 MHz, selon le cas, s'ils veulent poursuivre leurs radiocommunications.

TABLE OF ADDITIONAL SIGNALS

A. MEANING OF SIGNAL/PHRASE	B. VISUAL SIGNALS FOR AIRCRAFT	C. PHRASE	D. PRO-NUNCIATION	E. APPROPRIATE RESPONSE
6. I am experiencing a dangerous level of interference with my command and control network. (Transmit PHRASE on contact frequency.)	None	"STOP INTERFERENCE"	STOP IN-TER-FER-ENCE	Investigate the circumstances and, as appropriate, terminate any activities which may be causing the dangerous interference.
7. My planned use of a laser may create danger in this area. (Transmit PHRASE on contact frequency.)	None	"LASER DANGER"	LA-SER DAN-GER	Take appropriate measures to prevent harm to personnel or damage to equipment.
8. I am experiencing a dangerous level of laser radiation. (Transmit PHRASE on contact frequency.)	None	"STOP LASER"	STOP LASER	Investigate the circumstances and, as appropriate, terminate any use of a laser that could cause harm to personnel or damage to equipment.

TABLEAU DES SIGNAUX SUPPLÉMENTAIRES

A. SENS DU SIGNAL/DE L'EXPRESSION	B. SIGNAUX VISUELS DES AÉRONEFS	C. EXPRESSION	D. PRONONCIATION	E. RÉACTION APPROPRIÉE
6. Mon réseau de commandement et de contrôle subit un niveau dangereux de perturbations. (Émettre l'expression sur la fréquence de contact.)	Aucun	«STOP INTERFERENCE»	STOP IN-TER-FER-ENCE	Examiner la situation et, au besoin, mettre fin à toute activité pouvant être à l'origine des perturbations dangereuses.
7. L'usage que j'ai l'intention de faire du laser peut créer des dangers dans ce secteur. (Émettre l'expression sur la fréquence de contact.)	Aucun	«LASER DANGER»	LA-SER DAN-GER	Prendre les mesures appropriées pour éviter que ne soit blessé le personnel ou endommagé le matériel.
8. Je suis exposé à un niveau dangereux de rayonnement laser. (Émettre l'expression sur la fréquence de contact.)	Aucun	«STOP LASER»	STOP LA-SER	Examiner la situation et, au besoin, mettre fin à tout usage du laser qui pourrait provoquer des blessures chez le personnel ou endommager l'équipement.

Done in Ottawa this 10th day of May, 1991 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

Fait à Ottawa le 10^e jour de mai 1991. Le présent accord a été établi en deux exemplaires, en anglais, en français et en russe. Tous les textes font foi également.

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

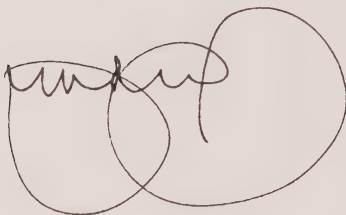
FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

A.J.G.D. de Chastelain

POUR LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Moiseyev Mikhail Alekseyevich

A stylized, handwritten signature in dark ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.A handwritten signature in dark ink, featuring a series of connected, slightly wavy horizontal strokes that end in a sharp upward-pointing arrow.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/26
ISBN 0-660-57067-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/26
ISBN 0-660-57067-X



CANADA

TREATY SERIES 1991/27 RECUEIL DES TRAITÉS

PEACE

Agreement on a Comprehensive Political Settlement of the Cambodia
Conflict (with Annexes)

Agreement concerning the Sovereignty, Independence, Territorial
Integrity and Inviolability, Neutrality and National Unity of Cambodia

Done at Paris October 23, 1991

Signed by Canada October 23, 1991

In force for Canada October 23, 1991

PAIX

Accord pour un règlement politique global du conflit du Cambodge
(avec Annexes)

Accord relatif à la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et
l'inviolabilité territoriales, la neutralité et l'unité nationale du
Cambodge

Faits à Paris le 23 octobre 1991

Signés par le Canada le 23 octobre 1991

En vigueur pour le Canada le 23 octobre 1991





CANADA

TREATY SERIES 1991/27 RECUEIL DES TRAITÉS

PEACE

Agreement on a Comprehensive Political Settlement of the Cambodia Conflict (with Annexes)

Agreement concerning the Sovereignty, Independence, Territorial Integrity and Inviolability, Neutrality and National Unity of Cambodia

Done at Paris October 23, 1991

Signed by Canada October 23, 1991

In force for Canada October 23, 1991

PAIX

Accord pour un règlement politique global du conflit du Cambodge (avec Annexes)

Accord relatif à la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et l'inviolabilité territoriales, la neutralité et l'unité nationale du Cambodge

Faits à Paris le 23 octobre 1991

Signés par le Canada le 23 octobre 1991

En vigueur pour le Canada le 23 octobre 1991

AGREEMENT ON A COMPREHENSIVE POLITICAL SETTLEMENT OF THE CAMBODIA
CONFLICT.

The States participating in the Paris Conference on Cambodia, namely Australia, Brunei Darussalam, Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the French Republic, the Republic of India, the Republic of Indonesia, Japan, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, the Socialist Republic of Vietnam and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

In the presence of the Secretary-General of the United Nations,

In order to maintain, preserve and defend the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia,

Desiring to restore and maintain peace in Cambodia, to promote national reconciliation and to ensure the exercise of the right to self-determination of the Cambodian people through free and fair elections,

Convinced that only a comprehensive political settlement to the Cambodia conflict will be just and durable and will contribute to regional and international peace and security,

Welcoming the Framework document of 28 August 1990, which was accepted by the Cambodian Parties in its entirety as the basis for settling the Cambodia conflict, and which was subsequently unanimously endorsed by Security Council resolution 668 (1990) of 20 September 1990 and General Assembly resolution 45/3 of 15 October 1990,

ACCORD POUR UN REGLEMENT POLITIQUE GLOBAL DU CONFLIT DU CAMBODGE.

Les Etats participant à la Conférence de Paris sur le Cambodge, à savoir l'Australie, Brunéi Darussalam, le Cambodge, le Canada, la République populaire de Chine, les Etats-Unis d'Amérique, la République française, la République de l'Inde, la République d'Indonésie, le Japon, la République démocratique populaire lao, la Malaisie, la République des Philippines, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République de Singapour, le Royaume de Thaïlande, l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la République socialiste du Vietnam et la République fédérale socialiste de Yougoslavie,

En présence du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,

Afin de maintenir, préserver et défendre la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et l'inviolabilité territoriales, la neutralité et l'unité nationale du Cambodge,

Désireux de restaurer et de maintenir la paix au Cambodge, de promouvoir la réconciliation nationale et d'assurer au peuple cambodgien l'exercice de son droit à l'autodétermination par la voie d'élections libres et équitables,

Convaincus que seul un règlement politique global du conflit du Cambodge sera juste et durable et contribuera à la paix et la sécurité régionales et internationales,

Noting the formation in Jakarta on 10 September 1990 of the Supreme National Council of Cambodia as the unique legitimate body and source of authority in Cambodia in which, throughout the transitional period, national sovereignty and unity are enshrined, and which represents Cambodia externally,

Welcoming the unanimous election, in Beijing on 17 July 1991, of H.R.H. Prince NORODOM SIHANOUK as the President of the Supreme National Council,

Recognizing that an enhanced United Nations role requires the establishment of a United Nations Transitional Authority in Cambodia (UNTAC) with civilian and military components, which will act with full respect for the national sovereignty of Cambodia,

Noting the statements made at the conclusion of the meetings held in Jakarta on 9-10 September 1990, in Paris on 21-23 December 1990, in Pattaya on 24-26 June 1991, in Beijing on 16-17 July 1991, in Pattaya on 26-29 August 1991, and also the meetings held in Jakarta on 4-6 June 1991 and in New-York on 19 September 1991,

Welcoming United Nations Security Council resolution 717 (1991) of 16 October 1991 on Cambodia,

Recognizing that Cambodia's tragic recent history requires special measures to assure protection of human rights, and the non-return to the policies and practices of the past,

Have agreed as follows :

Se félicitant du document-cadre du 28 août 1990, qui a été accepté par les parties cambodgiennes dans son intégralité comme cadre de règlement du conflit du Cambodge, et qui a par la suite été approuvé à l'unanimité par le Conseil de sécurité dans sa résolution 668 (1990) du 20 septembre 1990 et par l'Assemblée générale dans sa résolution 45/3 du 15 octobre 1990,

Notant la formation à Jakarta, le 10 septembre 1990, du Conseil national suprême du Cambodge comme organe légitime unique et source de l'autorité au Cambodge, dans lequel, pendant la période de transition, la souveraineté et l'unité nationale sont incarnées et qui représente le Cambodge à l'extérieur,

Se félicitant de l'élection unanime, à Pékin le 17 juillet 1991, de S. A. R. le Prince NORODOM SIHANOUK comme Président du Conseil national suprême,

Reconnaissant qu'un rôle étendu de l'Organisation des Nations Unies nécessite l'établissement d'une Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge (APRONUC) disposant d'une composante militaire et d'une composante civile qui agira dans le plein respect de la souveraineté nationale du Cambodge,

Notant les déclarations faites à l'issue des réunions tenues à Jakarta les 9 et 10 septembre 1990, à Paris du 21 au 23 décembre 1990, à Pattaya du 24 au 26 juin 1991, à Pékin les 16 et 17 juillet 1991 et à Pattaya du 26 au 29 août 1991, et aussi les réunions tenues à Jakarta du 4 au 6 juin 1991 et à New York le 19 septembre 1991,

Se félicitant de la résolution 717 (1991) du Conseil de sécurité, en date du 16 octobre 1991, relative au Cambodge,

PART I**ARRANGEMENTS DURING THE TRANSITIONAL PERIOD****Section I****Transitional Period****Article 1**

For the purposes of this Agreement, the transitional period shall commence with the entry into force of this Agreement and terminate when the constituent assembly elected through free and fair elections, organized and certified by the United Nations, has approved the constitution and transformed itself into a legislative assembly, and thereafter a new government has been created.

Section II**United Nations Transitional Authority in Cambodia****Article 2**

(1) The Signatories invite the United Nations Security Council to establish a United Nations Transitional Authority in Cambodia (hereinafter referred to as "UNTAC") with civilian and military components under the direct responsibility of the Secretary-General of the United Nations. For this purpose the Secretary-General will designate a Special Representative to act on his behalf.

(2) The Signatories further invite the United Nations Security Council to provide UNTAC with the mandate set forth in this Agreement and to keep its implementation under continuing review through periodic reports submitted by the Secretary-General.

Reconnaissant que l'histoire tragique récente du Cambodge appelle des mesures spéciales pour assurer la protection des droits de l'homme et le non-retour à la politique et aux pratiques du passé,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I

ARRANGEMENTS DURANT LA PERIODE DE TRANSITION

Chapitre I

Période de transition

Article 1

Aux fins du présent Accord, la période de transition commence avec l'entrée en vigueur du présent Accord et prendra fin lorsque l'Assemblée constituante élue par la voie d'élections libres et équitables, organisées et certifiées par les Nations Unies, aura approuvé la constitution, se sera transformée en assemblée législative, et qu'un nouveau gouvernement aura ensuite été formé.

Chapitre II

Autorité provisoire des Nations Unies au Cambodge

Article 2

1. Les Signataires invitent le Conseil de sécurité des Nations Unies à créer une Autorité Provisoire des Nations Unies au Cambodge (ci-après dénommée "APRONUC") disposant de composantes militaire et civile sous la responsabilité directe du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. A cet effet, le Secrétaire général désignera un représentant spécial chargé d'agir en son nom.

Section III
Supreme National Council

Article 3

The Supreme National Council (hereinafter referred to as "the SNC") is the unique legitimate body and source of authority in which, throughout the transitional period, the sovereignty, independence and unity of Cambodia are enshrined.

Article 4

The members of the SNC shall be committed to the holding of free and fair elections organized and conducted by the United Nations as the basis for forming a new and legitimate Government.

Article 5

The SNC shall, throughout the transitional period, represent Cambodia externally and occupy the seat of Cambodia at the United Nations, in the United Nations specialized agencies, and in other international institutions and international conferences.

Article 6

The SNC hereby delegates to the United Nations all powers necessary to ensure the implementation of this Agreement, as described in annex 1.

In order to ensure a neutral political environment conducive to free and fair general elections, administrative agencies, bodies and offices which could directly influence the outcome of elections will be placed under direct United Nations supervision or control. In that context, special attention will be given to foreign affairs, national defence, finance, public

2. Les Signataires invitent en outre le Conseil de sécurité des Nations Unies à doter l'APRONUC du mandat défini dans le présent Accord et d'en contrôler de manière continue la mise en oeuvre grâce à des rapports réguliers soumis par le Secrétaire général.

Chapitre III

Conseil national suprême

Article 3

Le Conseil national suprême (ci-après dénommé "le CNS") est l'organe légitime unique et source de l'autorité au Cambodge; il incarne pendant la période de transition la souveraineté, l'indépendance et l'unité du Cambodge.

Article 4

Les membres du CNS s'engagent à ce que se tiennent des élections libres et équitables organisées et conduites par l'Organisation des Nations Unies, qui permettront la formation d'un nouveau gouvernement légitime.

Article 5

Pendant la période de transition, le CNS représente le Cambodge à l'extérieur et occupe le siège du Cambodge à l'Organisation des Nations Unies, dans les institutions spécialisées des Nations Unies et dans les autres institutions et conférences internationales.

Article 6

Le CNS délègue par le présent Accord à l'Organisation des Nations Unies tous pouvoirs nécessaires pour assurer l'application de cet Accord, dans les conditions prévues à l'annexe 1.

security and information. To reflect the importance of these subjects, UNTAC needs to exercise such control as is necessary to ensure the strict neutrality of the bodies responsible for them. The United Nations, in consultation with the SNC, will identify which agencies, bodies and offices could continue to operate in order to ensure normal day-to-day life in the country.

Article 7

The relationship between the SNC, UNTAC and existing administrative structures is set forth in annex 1.

Section IV Withdrawal of foreign forces and its verification

Article 8

Immediately upon entry into force of this Agreement, any foreign forces, advisers, and military personnel remaining in Cambodia, together with their weapons, ammunition, and equipment, shall be withdrawn from Cambodia and not be returned. Such withdrawal and non-return will be subject to UNTAC verification in accordance with annex 2.

Section V Cease-fire and cessation of outside military assistance

Article 9

The cease-fire shall take effect at the time this Agreement enters into force. All forces shall immediately disengage and refrain from all hostilities and from any deployment, movement or action which would extend the territory they control or which might lead to renewed fighting.

Afin d'assurer un environnement politique neutre permettant la tenue d'élections générales libres et équitables, les institutions, organismes et services administratifs qui pourraient influencer directement sur le résultat des élections seront placés sous la supervision ou le contrôle direct de l'Organisation des Nations Unies. Dans ce contexte, une attention particulière sera accordée aux affaires étrangères, à la défense nationale, aux finances, à la sécurité publique et à l'information. Pour refléter l'importance de ces sujets, l'APRONUC exercera tout le contrôle nécessaire pour assurer la stricte neutralité des organismes qui en sont responsables. L'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le CNS, identifiera quels institutions, organismes et services pourraient continuer à fonctionner afin d'assurer la vie quotidienne normale dans le pays.

Article 7

Les relations entre le CNS, l'APRONUC et les structures administratives existantes sont décrites dans l'annexe 1.

CHAPITRE IV

Retrait des forces étrangères et sa vérification

Article 8

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les catégories de forces étrangères, conseillers étrangers et personnels militaires étrangers demeurant au Cambodge, ainsi que leurs armes, munitions et équipements, seront immédiatement retirés du Cambodge et n'y seront pas renvoyés. Ce retrait et ce non-retour seront soumis à la vérification de l'APRONUC conformément à l'annexe 2.

The Signatories hereby invite the Security Council of the United Nations to request the Secretary-General to provide good offices to assist in this process until such time as the military component of UNTAC is in position to supervise, monitor and verify it.

Article 10

Upon entry into force of this Agreement, there shall be an immediate cessation of all outside military assistance to all Cambodian Parties.

Article 11

The objectives of military arrangements during the transitional period shall be to stabilize the security situation and build confidence among the parties to the conflict, so as to reinforce the purposes of this Agreement and to prevent the risks of a return to warfare.

Detailed provisions regarding UNTAC's supervision, monitoring, and verification of the cease-fire and related measures, including verification of the withdrawal of foreign forces and the regrouping, cantonment and ultimate disposition of all Cambodian forces and their weapons during the transitional period are set forth in annex 1, section C, and annex 2.

PART II ELECTIONS

Article 12

The Cambodian people shall have the right to determine their own political future through the free and fair election of a constituent assembly, which will draft and approve a new Cambodian Constitution in accordance with Article 23 and

CHAPITRE V**Cessez-le-feu et cessation du soutien militaire extérieur****Article 9**

Le cessez-le-feu prendra effet au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutes les forces se désengageront et s'abstiendront immédiatement de tout acte d'hostilité et de tout déploiement, mouvement ou action susceptibles d'étendre le territoire qu'elles contrôlent ou qui pourraient conduire à une reprise des combats.

Les Signataires invitent par le présent Accord le Conseil de sécurité des Nations Unies à demander au Secrétaire général d'apporter ses bons offices pour prêter assistance à ce processus jusqu'au moment où la composante militaire de l'APRONUC sera en mesure de le surveiller, de le contrôler et de le vérifier.

Article 10

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, tout soutien militaire extérieur aux Parties cambodgiennes, prendra fin immédiatement.

Article 11

Les arrangements militaires pendant la période de transition visent à stabiliser la situation en matière de sécurité et à instaurer la confiance entre les parties au conflit afin de renforcer les objectifs du présent Accord et d'empêcher les risques d'un retour à l'état de guerre.

transform itself into a legislative assembly, which will create the new Cambodian Government. This election will be held under United Nations auspices in a neutral political environment with full respect for the national sovereignty of Cambodia.

Article 13

UNTAC shall be responsible for the organization and conduct of these elections based on the provisions of annex 1, section D, and annex 3.

Article 14

All Signatories commit themselves to respect the results of these elections once certified as free and fair by the United Nations.

PART III HUMAN RIGHTS

Article 15

1. All persons in Cambodia and all Cambodian refugees and displaced persons shall enjoy the rights and freedoms embodied in the Universal Declaration of Human Rights and other relevant international human rights instruments.

2. To this end,

(a) Cambodia undertakes :

- to ensure respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in Cambodia ;
- to support the right of all Cambodian citizens to undertake activities which would promote and protect human rights and fundamental freedoms ;

Des dispositions détaillées concernant la surveillance, le contrôle et la vérification par l'APRONUC du cessez-le-feu et des arrangements connexes comprenant la vérification du retrait des forces étrangères, le regroupement, le cantonnement et le sort final de toutes les forces cambodgiennes et de leurs armes pendant la période de transition sont prévus à l'annexe 1 section C de l'annexe 1 et à l'annexe 2.

PARTIE II

ELECTIONS

Article 12

Le peuple cambodgien a le droit de déterminer son propre avenir politique par la voie de l'élection libre et équitable d'une assemblée constituante qui élaborera et approuvera une nouvelle constitution cambodgienne en conformité avec l'article 23, puis se transformera en assemblée législative qui formera le nouveau gouvernement cambodgien. Ces élections se tiendront sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies dans un environnement politique neutre et dans le plein respect de la souveraineté nationale du Cambodge.

Article 13

L'APRONUC sera responsable de l'organisation et de la conduite de ces élections conformément aux dispositions de la section D de l'annexe 1 et de l'annexe 3.

Article 14

Tous les Signataires s'engagent à respecter le résultat de ces élections dès lors qu'elles auront été certifiées libres et équitables par l'Organisation des Nations Unies.

- to take effective measures to ensure that the policies and practices of the past shall never be allowed to return ;
- to adhere to relevant international human rights instruments ;

(b) the other Signatories to this Agreement undertake to promote and encourage respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in Cambodia as embodied in the relevant international instruments and the relevant resolutions of the United Nations General Assembly, in order, in particular, to prevent the recurrence of human rights abuses.

Article 16

UNTAC shall be responsible during the transitional period for fostering an environment in which respect for human rights shall be ensured, based on the provisions of annex 1, section E.

Article 17

After the end of the transitional period, the United Nations Commission on Human Rights should continue to monitor closely the human rights situation in Cambodia, including, if necessary, by the appointment of a Special Rapporteur who would report his findings annually to the Commission and to the General Assembly.

PARTIE III**DROITS DE L'HOMME****Article 15**

1. Toutes les personnes se trouvant au Cambodge et tous les réfugiés et personnes déplacées cambodgiens jouiront des droits et des libertés formulés par la Déclaration universelle des droits de l'homme et par d'autres instruments internationaux pertinents relatifs aux droits de l'homme.

2. A cette fin,

a) Le Cambodge s'engage à :

- Assurer le respect effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales au Cambodge;
- Soutenir le droit de tous les citoyens cambodgiens d'entreprendre des activités visant à promouvoir et protéger les droits de l'homme et les libertés fondamentales;
- Prendre des mesures efficaces pour assurer que ne soit jamais permis un retour à la politique et aux pratiques du passé;
- Adhérer aux instruments internationaux pertinents relatifs aux droits de l'homme;

b) Les autres Signataires du présent Accord s'engagent à promouvoir et encourager au Cambodge le respect et l'exercice des droits de l'homme et des libertés fondamentales formulés dans les instruments internationaux pertinents et dans les résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations-Unies, afin, en particulier, d'empêcher que de nouvelles atteintes aux droits de l'homme se produisent.

PART IV
INTERNATIONAL GUARANTEES

Article 18

Cambodia undertakes to maintain, preserve and defend, and the other Signatories undertake to recognize and respect, the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia, as set forth in a separate Agreement.

PART V
REFUGEES AND DISPLACED PERSONS

Article 19

Upon entry into force of this Agreement, every effort will be made to create in Cambodia political, economic and social conditions conducive to the voluntary return and harmonious integration of Cambodian refugees and displaced persons.

Article 20

(1) Cambodian refugees and displaced persons, located outside Cambodia, shall have the right to return to Cambodia and to live in safety, security and dignity, free from intimidation or coercion of any kind.

(2) The Signatories request the Secretary-General of the United Nations to facilitate the repatriation in safety and dignity of Cambodian refugees and displaced persons, as an integral part of the comprehensive political settlement and under the overall authority of the Special Representative of the Secretary-General, in accordance with the guidelines and principles on the repatriation of refugees and displaced persons as set forth in annex 4.

Article 16

L'APRONUC aura pour mission pendant la période de transition de favoriser un environnement où le respect des droits de l'homme sera assuré, conformément aux dispositions de la section E de l'annexe 1.

Article 17

Après la fin de la période de transition, la Commission des droits de l'homme des Nations Unies devrait continuer à superviser étroitement la situation des droits de l'homme au Cambodge, y compris, si cela est nécessaire, en nommant un rapporteur spécial qui présenterait dans un rapport annuel ses conclusions à la Commission et à l'Assemblée générale.

PARTIE IV**GARANTIES INTERNATIONALES****Article 18**

Le Cambodge s'engage à maintenir, préserver et défendre, et les autres Signataires s'engagent à reconnaître et à respecter la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et l'inviolabilité territoriales, la neutralité et l'unité nationale du Cambodge, ainsi que le prévoit un accord séparé.

PARTIE V**REFUGIES ET PERSONNES DEPLACEES****Article 19**

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les efforts seront faits pour créer au Cambodge des conditions politiques, économiques et sociales conduisant au retour volontaire et à l'intégration harmonieuse des réfugiés et personnes déplacées cambodgiens.

PART VI
RELEASE OF PRISONERS OF WAR AND CIVILIAN INTERNEES

Article 21

The release of all prisoners of war and civilian internees shall be accomplished at the earliest possible date under the direction of the International Committee of the Red Cross (ICRC) in co-ordination with the Special Representative of the Secretary-General, with the assistance, as necessary, of other appropriate international humanitarian organizations and the Signatories.

Article 22

The expression "civilian internees" refers to all persons who are not prisoners of war and who, having contributed in any way whatsoever to the armed or political struggle, have been arrested or detained by any of the parties by virtue of their contribution thereto.

PART VII
PRINCIPLES FOR A NEW CONSTITUTION FOR CAMBODIA

Article 23

Basic principles, including those regarding human rights and fundamental freedoms as well as regarding Cambodia's status of neutrality, which the new Cambodian Constitution will incorporate, are set forth in annex 5.

Article 20

1. Les réfugiés et personnes déplacées cambodgiens, situés en dehors du Cambodge, auront le droit de retourner au Cambodge et d'y vivre en sécurité et dans la dignité, libres de toute forme d'intimidation ou de contrainte.

2. Les Signataires prient le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de faciliter le rapatriement des réfugiés et des personnes déplacées cambodgiens dans la sécurité et la dignité. Ce rapatriement constitue une partie intégrante du règlement politique global et se déroulera sous la complète autorité du Représentant spécial du Secrétaire général, en conformité avec les orientations et les principes relatifs au rapatriement des réfugiés et personnes déplacées énoncés à l'annexe 4.

PARTIE VI

LIBERATION DES PRISONNIERS DE GUERRE ET DES INTERNES CIVILS

Article 21

La libération de tous les prisonniers de guerre et internés civils sera menée à bien dans les délais les plus brefs sous la direction du Comité international de la Croix-Rouge (CICR) en coordination avec le Représentant spécial du Secrétaire général, avec, en tant que de besoin, l'assistance d'autres organisations humanitaires internationales compétentes et des Signataires.

Article 22

L'expression "interné civil" désigne toute personne n'étant pas prisonnier de guerre et qui, ayant participé sous une forme ou sous une autre à la lutte armée ou politique, à été arrêtée et détenue par l'une quelconque des Parties en raison de cette participation.

PART VIII
REHABILITATION AND RECONSTRUCTION

Article 24

The Signatories urge the international community to provide economic and financial support for the rehabilitation and reconstruction of Cambodia, as provided in a separate declaration.

PART IX
FINAL PROVISIONS

Article 25

The Signatories shall, in good faith and in a spirit of co-operation, resolve through peaceful means any disputes with respect to the implementation of this Agreement.

Article 26

The Signatories request other States, international organizations and other bodies to co-operate and assist in the implementation of this Agreement and in the fulfilment by UNTAC of its mandate.

Article 27

The Signatories shall provide their full co-operation to the United Nations to ensure the implementation of its mandate, including by the provision of privileges and immunities, and by facilitating freedom of movement and communication within and through their respective territories.

In carrying out its mandate, UNTAC shall exercise due respect for the sovereignty of all States neighbouring Cambodia.

PARTIE VII
PRINCIPES POUR UNE NOUVELLE CONSTITUTION
DU CAMBODGE

Article 23

Les principes fondamentaux qui seront contenus dans la nouvelle Constitution du Cambodge, y compris ceux relatifs aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales ainsi qu'au statut de neutralité du Cambodge, sont énoncés à l'annexe 5.

PARTIE VIII
RELEVEMENT ET RECONSTRUCTION

Article 24

Les Signataires demandent instamment à la communauté internationale d'apporter le soutien économique et financier nécessaire au relèvement et à la reconstruction du Cambodge dans les conditions prévues dans une déclaration séparée.

PARTIE IX
DISPOSITIONS FINALES

Article 25

Les Signataires, de bonne foi et dans un esprit de coopération, résoudront par des moyens pacifiques tout différend relatif à l'application du présent Accord.

Article 26

Les Signataires demandent aux autres Etats, aux organisations internationales et autres organismes de coopérer et d'aider à la mise en oeuvre du présent Accord et à l'accomplissement par l'APRONUC de son mandat.

Article 28

(1) The Signatories shall comply in good faith with all obligations undertaken in this Agreement and shall extend full co-operation to the United Nations, including the provision of the information which UNTAC requires in the fulfilment of its mandate.

(2) The signature on behalf of Cambodia by the members of the SNC shall commit all Cambodian parties and armed forces to the provisions of this Agreement.

Article 29

Without prejudice to the prerogatives of the Security Council of the United Nations, and upon the request of the Secretary-General, the two Co-Chairmen of the Paris Conference on Cambodia, in the event of a violation or threat of violation of this Agreement, will immediately undertake appropriate consultations, including with members of the Paris Conference on Cambodia, with a view to taking appropriate steps to ensure respect for these commitments.

Article 30

This Agreement shall enter into force upon signature.

Article 31

This Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Governments of the French Republic and the Republic of Indonesia. For each State acceding to the Agreement it shall enter into force on the date of deposit of its instruments of accession. Acceding States shall be bound by the same obligations as the Signatories.

Article 27

Les Signataires apporteront leur entière coopération à l'Organisation des Nations Unies pour assurer la mise en oeuvre de son mandat, y compris en lui accordant des privilèges et immunités et en assurant et en facilitant la liberté de mouvement et de communication dans et à travers leur territoire.

En s'acquittant de son mandat, l'APRONUC respectera dûment la souveraineté de tous les Etats voisins du Cambodge.

Article 28

1. Les Signataires se conformeront de bonne foi à tous les engagements pris dans le présent Accord. Ils apporteront leur entière coopération à l'Organisation des Nations Unies, notamment en fournissant toutes les informations dont l'APRONUC aura besoin pour l'accomplissement de son mandat.

2. Il est entendu que la signature des membres du CNS au nom du Cambodge vaut engagement de toutes les Parties et forces armées cambodgiennes de respecter les dispositions du présent Accord.

Article 29

Sans préjudice des prérogatives du Conseil de sécurité des Nations Unies, et sur demande du Secrétaire général, les deux Coprésidents de la Conférence de Paris sur le Cambodge, dans l'éventualité d'une violation ou d'une menace de violation du présent Accord, engageront immédiatement les consultations nécessaires, y compris avec les membres de la Conférence, en vue de prendre les dispositions appropriées pour assurer le respect de ces engagements.

Article 32

The originals of this Agreement, of which the Chinese, English, French, Khmer and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Governments of the French Republic and the Republic of Indonesia, which shall transmit certified true copies to the Governments of the other States participating in the Paris Conference on Cambodia, as well as the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris this twenty-third day of October, one thousand nine hundred and ninety one.

Article 30

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 31

Le présent Accord restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements de la République française et de la République d'Indonésie. Pour tout Etat qui y adhérera, l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de ses instruments d'adhésion. Les Etats qui adhéreront seront liés par les mêmes obligations que les Signataires.

Article 32

Les originaux du présent Accord, dont les textes en langues anglaise, chinoise, française, khmère et russe font également foi, seront déposés auprès des Gouvernements de la République française et de la République d'Indonésie, qui en transmettront des copies certifiées conformes aux gouvernements des autres Etats participant à la Conférence de Paris sur le Cambodge ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le vingt-trois octobre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

ANNEX 1**UNTAC mandate****Section A. General procedures**

1. In accordance with article 6 of the Agreement, UNTAC will exercise the powers necessary to ensure the implementation of this Agreement, including those relating to the organization and conduct of free and fair elections and the relevant aspects of the administration of Cambodia.

2. The following mechanism will be used to resolve all issues relating to the implementation of this Agreement which may arise between the Secretary-General's Special Representative and the Supreme National Council (SNC) :

(a) The SNC offers advice to UNTAC, which will comply with this advice provided there is a consensus among the members of the SNC and provided this advice is consistent with the objectives of the present Agreement ;

(b) If there is no consensus among the members of the SNC despite every endeavour of its President, H.R.H. Samdech NORODOM SIHANOUK, the President will be entitled to make the decision on what advice to offer to UNTAC, taking fully into account the views expressed in the SNC. UNTAC will comply with the advice provided it is consistent with the objectives of the present Agreement ;

(c) If H.R.H. Samdech NORODOM SIHANOUK, President of the SNC, the legitimate representative of Cambodian sovereignty, is not, for whatever reason, in a position to make such a decision, his power of decision will transfer to the Secretary-General's Special Representative. The Special Representative will make the final decision, taking fully into account the views expressed in the SNC ;

ANNEXE 1**Mandat de l'APRONUC****Section A. - Procédures générales**

1. Conformément à l'article 6 du présent Accord, l'APRONUC exercera les pouvoirs nécessaires pour assurer la mise en oeuvre du présent Accord, y compris ceux relatifs à l'organisation et à la conduite d'élections libres et équitables et aux aspects de l'administration du Cambodge qui y sont liés.

2. La procédure ci-après sera utilisée pour régler toutes les questions liées à l'application du présent Accord qui pourraient survenir entre le Représentant spécial du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Conseil national suprême (CNS) :

a) Le CNS donnera des avis à l'APRONUC, qui s'y conformera à condition qu'il y ait consensus entre les membres du CNS et que ces avis soient conformes aux objectifs du présent Accord;

b) S'il n'y a pas consensus entre les membres du CNS malgré tous les efforts de son Président, S. A. R. Samdech NORODOM SIHANOUK, il appartiendra au Président de décider de l'avis à donner à l'APRONUC, en tenant pleinement compte des vues exprimées au sein du CNS. L'APRONUC se conformera à cet avis, à condition qu'il soit conforme aux objectifs du présent Accord;

(d) Any power to act regarding the implementation of this Agreement conferred upon the SNC by the Agreement will be exercised by consensus or, failing such consensus, by its President in accordance with the procedure set out above. In the event that H.R.H. Samdech NORODOM SIHANOUK, President of the SNC, the legitimate representative of Cambodian sovereignty, is not, for whatever reason, in a position to act, his power to act will transfer to the Secretary-General's Special Representative who may take the necessary action ;

(e) In all cases, the Secretary-General's Special Representative will determine whether advice or action of the SNC is consistent with the present Agreement.

3. The Secretary-General's Special Representative or his delegate will attend the meetings of the SNC and of any subsidiary body which might be established by it and give its members all necessary information on the decisions taken by UNTAC.

Section B. Civil administration

1. In accordance with Article 6 of the Agreement, all administrative agencies, bodies and offices acting in the field of foreign affairs, national defence, finance, public security and information will be placed under the direct control of UNTAC, which will exercise it as necessary to ensure strict neutrality. In this respect, the Secretary-General's Special Representative will determine what is necessary and may issue directives to the above-mentioned administrative agencies, bodies and offices. Such directives may be issued to and will bind all Cambodian Parties.

2. In accordance with article 6 of the Agreement, the Secretary-General's Special Representative, in consultation with the SNC, will determine which other administrative agencies, bodies and offices could directly influence the

c) Si S. A. R. Samdech NORODOM SIHANOUK, Président du CNS, représentant légitime de la souveraineté cambodgienne, n'est pas en mesure, pour quelque raison que ce soit, de prendre cette décision, son pouvoir de décision sera transféré au Représentant spécial du Secrétaire général. Le Représentant spécial prendra la décision finale, en tenant pleinement compte des vues exprimées au sein du CNS;

d) Tout pouvoir d'action concernant l'application du présent Accord qui est conféré au CNS par l'Accord sera exercé par consensus ou, s'il n'y a pas consensus, il sera exercé par le Président du CNS conformément à la procédure indiquée ci-dessus. Si S. A. R. Samdech NORODOM SIHANOUK, Président du CNS, représentant légitime de la souveraineté cambodgienne, n'est pas en mesure d'agir pour quelque raison que ce soit, son pouvoir d'action sera transféré au Représentant spécial du Secrétaire général qui pourra prendre les mesures nécessaires;

e) Dans tous les cas, le Représentant spécial du Secrétaire général déterminera si l'avis ou l'action du CNS est conforme au présent Accord.

3. Le Représentant spécial du Secrétaire général ou son délégué assistera aux réunions du CNS et de tout organe subsidiaire que celui-ci pourrait établir et donnera à ses membres toutes informations nécessaires sur les décisions prises par l'APRONUC.

Section B. - Administration civile

1. Conformément à l'article 6 du présent Accord, les institutions, organes et services administratifs traitant des affaires étrangères, de la défense nationale, des finances, de la sécurité publique et de l'information seront tous placés sous le contrôle direct de l'APRONUC, qui exercera ce contrôle

outcome of elections. These administrative agencies, bodies and offices will be placed under direct supervision or control of UNTAC and will comply with any guidance provided by it.

3. In accordance with Article 6 of the Agreement, the Secretary-General's Special Representative, in consultation with the SNC, will identify which administrative agencies, bodies, and offices could continue to operate in order to ensure normal day-to-day life in Cambodia, if necessary, under such supervision by UNTAC as it considers necessary.

4. In accordance with article 6 of the Agreement, the authority of the Secretary-General's Special Representative will include the power to :

(a) Install in administrative agencies, bodies and offices of all the Cambodian Parties, United Nations personnel who will have unrestricted access to all administrative operations and information ;

(b) Require the reassignment or removal of any personnel of such administrative agencies, bodies and offices.

5. (a) On the basis of the information provided in Article I, paragraph 3, of annex 2, the Special Representative of the Secretary-General will determine, after consultation with the Cambodian Parties, those civil police necessary to perform law enforcement in Cambodia. All Cambodian Parties hereby undertake to comply with the determination made by the Special Representative in this regard ;

(b) All civil police will operate under UNTAC supervision or control, in order to ensure that law and order are maintained effectively and impartially, and that human rights and fundamental freedoms are fully protected. In consultation with the SNC, UNTAC will supervise other law enforcement and judicial processes throughout Cambodia to the extent necessary to ensure the attainment of these objectives.

dans la mesure nécessaire pour en assurer la stricte neutralité. A cet égard, le Représentant spécial du Secrétaire général déterminera ce qui est nécessaire et pourra émettre des directives à l'intention des institutions, organes et services administratifs susmentionnés. Ces directives pourront être émises à l'intention de toutes les Parties cambodgiennes, qui seront tenues de s'y conformer.

2. Conformément à l'article 6 du présent Accord, le Représentant spécial du Secrétaire général, en consultation avec le CNS, déterminera quels institutions, organes et services administratifs pourraient avoir une influence directe sur le résultat des élections. Ces institutions, organes et services administratifs seront placés sous la supervision ou le contrôle direct de l'APRONUC et se conformeront aux orientations que celle-ci leur donnera.

3. Conformément à l'article 6 du présent Accord, le Représentant spécial du Secrétaire général, en consultation avec le CNS, identifiera quels institutions, organes et services administratifs pourraient continuer à fonctionner afin d'assurer une vie quotidienne normale dans le pays sous la supervision de l'APRONUC dans la mesure jugée nécessaire par cette dernière.

4. Conformément à l'article 6 du présent Accord, l'autorité du Représentant spécial du Secrétaire général comprendra le pouvoir :

a) D'installer, dans les institutions, organes et services administratifs de toutes les Parties cambodgiennes, du personnel des Nations Unies qui aura un accès sans restriction à toutes les activités et informations administratives;

b) D'exiger la réaffectation ou la révocation de tout membre du personnel de ces institutions, organes et services administratifs.

6. If the Secretary-General's Special Representative deems it necessary, UNTAC, in consultation with the SNC, will undertake investigations of complaints and allegations regarding actions by the existing administrative structures in Cambodia that are inconsistent with or work against the objectives of this comprehensive political settlement. UNTAC will also be empowered to undertake such investigation on its own initiative. UNTAC will take, when necessary, appropriate corrective steps.

Section C. - Military functions

1. UNTAC will supervise, monitor and verify the withdrawal of foreign forces, the cease-fire and related measures in accordance with annex 2, including :

(a) Verification of the withdrawal from Cambodia of all categories of foreign forces, advisers and military personnel and their weapons, ammunition and equipment, and their non-return to Cambodia ;

(b) Liaison with neighbouring Governments over any developments in or near their territory that could endanger the implementation of this Agreement ;

(c) Monitoring the cessation of outside military assistance to all Cambodian Parties ;

(d) Locating and confiscating caches of weapons and military supplies throughout the country ;

(e) Assisting with clearing mines and undertaking training programmes in mine clearance and a mine awareness programme among the Cambodian people.

2. UNTAC will supervise the regrouping and relocating of all forces to specifically designated cantonment areas on the basis of an operational time-table to be agreed upon, in accordance with annex 2.

5. a) Sur la base des renseignements prévus au paragraphe 3 de l'article I de l'annexe 2, le Représentant spécial du Secrétaire général déterminera, après consultation avec les Parties cambodgiennes, les forces de police civile qui seront nécessaires pour assurer l'application des lois au Cambodge. Toutes les parties cambodgiennes s'engagent par les présentes à respecter la décision prise à cet égard par le Représentant spécial.

b) Toutes les forces de police civile fonctionneront sous la supervision ou le contrôle de l'APRONUC, pour garantir le maintien effectif et impartial de l'ordre public et le plein respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. En consultation avec le CNS, l'APRONUC supervisera d'autres processus d'application des lois et processus judiciaires au Cambodge dans toute la mesure où cela sera nécessaire pour garantir la réalisation de ces objectifs.

6. Si le Représentant spécial du Secrétaire général le juge nécessaire, l'APRONUC, en consultation avec le CNS, enquêtera sur les plaintes et les allégations concernant les mesures prises par les structures administratives existantes au Cambodge, qui sont incompatibles avec les objectifs du règlement politique global ou qui nuisent à leur réalisation. L'APRONUC sera également habilitée à entreprendre de telles enquêtes de sa propre initiative. L'APRONUC prendra, si nécessaire, des dispositions correctives appropriées.

Section C. - Fonctions militaires

1. L'APRONUC supervisera, contrôlera et vérifiera le retrait des troupes étrangères, le cessez-le-feu et les mesures connexes conformément à l'annexe 2, notamment :

a) Le contrôle du retrait du Cambodge de toutes les catégories de forces étrangères, conseillers et personnels militaires et de leurs armes, munitions et équipements, et leur non-retour au Cambodge;

3. As the forces enter the cantonments, UNTAC will initiate the process of arms control and reduction specified in annex 2.

4. UNTAC will take necessary steps regarding the phased process of demobilization of the military forces of the parties, in accordance with annex 2.

5. UNTAC will assist, as necessary, the International Committee of the Red Cross in the release of all prisoners of war and civilian internees.

Section D. Elections

1. UNTAC will organize and conduct the election referred to in Part II of this Agreement in accordance with this section and annex 3.

2. UNTAC may consult with the SNC regarding the organization and conduct of the electoral process.

3. In the exercise of its responsibilities in relation to the electoral process, the specific authority of UNTAC will include the following :

(a) The establishment, in consultation with the SNC, of a system of laws, procedures and administrative measures necessary for the holding of a free and fair election in Cambodia, including the adoption of an electoral law and of a code of conduct regulating participation in the election in a manner consistent with respect for human rights and prohibiting coercion or financial inducement in order to influence voter preference ;

(b) The suspension or abrogation, in consultation with the SNC, of provisions of existing laws which could defeat the objects and purposes of this Agreement ;

b) La liaison avec les gouvernements voisins à propos de tout événement se produisant sur leur territoire ou à proximité qui pourrait mettre en danger la mise en oeuvre du présent Accord;

c) Le contrôle de la cessation de l'assistance militaire extérieure à toutes les Parties cambodgiennes;

d) La localisation et la confiscation des caches d'armes et fournitures militaires dans l'ensemble du pays;

e) L'assistance en matière de déminage et le lancement de programmes de formation en matière de déminage et de programmes de sensibilisation aux mines parmi la population cambodgienne.

2. L'APRONUC supervisera le regroupement et la réinstallation de toutes les forces dans des zones de cantonnement spécifiquement désignées, sur la base d'un calendrier opérationnel devant être agréé, conformément à l'annexe 2.

3. Lorsque les forces arriveront dans les cantonnements, l'APRONUC engagera le processus de contrôle et de réduction des armements prévu à l'annexe 2.

4. L'APRONUC prendra les dispositions nécessaires concernant le processus de démobilisation par étapes des forces militaires des Parties, conformément à l'annexe 2.

5. L'APRONUC prêtera, en tant que de besoin, assistance au Comité international de la Croix-Rouge pour la libération de tous les prisonniers de guerre et de tous les internés civils.

(c) The design and implementation of a voter education programme, covering all aspects of the election, to support the election process ;

(d) The design and implementation of a system of voter registration, as a first phase of the electoral process, to ensure that eligible voters have the opportunity to register, and the subsequent preparation of verified voter registration lists ;

(e) The design and implementation of a system of registration of political parties and lists of candidates ;

(f) Ensuring fair access to the media, including press, television and radio, for all political parties contesting in the election ;

(g) The adoption and implementation of measures to monitor and facilitate the participation of Cambodians in the elections, the political campaign, and the balloting procedures ;

(h) The design and implementation of a system of balloting and polling, to ensure that registered voters have the opportunity to vote ;

(i) The establishment, in consultation with the SNC, of co-ordinated arrangements to facilitate the presence of foreign observers wishing to observe the campaign and voting ;

(j) Overall direction of polling and the vote count ;

(k) The identification and investigation of complaints of electoral irregularities, and the taking of appropriate corrective action ;

(l) Determining whether or not the election was free and fair and, if so, certification of the list of persons duly elected.

Section D. - Elections

1. L'APRONUC organisera et conduira les élections visées dans la partie II du présent Accord conformément à la présente section et à l'annexe 3.

2. L'APRONUC pourra consulter le CNS à propos de l'organisation et de la conduite du processus électoral.

3. Dans l'exercice de ses responsabilités concernant le processus électoral, l'APRONUC sera notamment chargée de :

a) La mise en place, en consultation avec le CNS, d'un ensemble de lois, procédures et mesures administratives nécessaires à la tenue d'élections libres et équitables au Cambodge, y compris l'adoption d'une loi électorale et d'un code de conduite réglementant la participation aux élections d'une manière compatible avec le respect des droits de l'homme et interdisant la contrainte ou l'exercice de pressions financières de nature à influencer le choix des électeurs;

b) La suspension ou l'abrogation, en consultation avec le CNS, des dispositions des lois actuelles qui pourraient aller à l'encontre des buts et objectifs du présent Accord;

c) La conception et la mise en oeuvre d'un programme d'éducation des électeurs, couvrant tous les aspects des élections, pour appuyer le processus électoral;

d) La conception et la mise en oeuvre d'un système d'inscription sur les listes électorales, en tant que première phase du processus électoral, de manière à garantir que les électeurs autorisés à voter auront la possibilité de s'inscrire sur lesdites listes, et par la suite de l'établissement de listes électorales vérifiées;

e) La conception et la mise en oeuvre d'un système d'enregistrement des partis politiques et des listes de candidats;

4. In carrying out its responsibilities under the present section, UNTAC will establish a system of safeguards to assist it in ensuring the absence of fraud during the electoral process, including arrangements for Cambodian representatives to observe the registration and polling procedures and the provision of an UNTAC mechanism for hearing and deciding complaints.

5. The timetable for the various phases of the electoral process will be determined by UNTAC, in consultation with the SNC as provided in paragraph 2 of this section. The duration of the electoral process will not exceed nine months from the commencement of voter registration.

6. In organizing and conducting the electoral process, UNTAC will make every effort to ensure that the system and procedures adopted are absolutely impartial, while the operational arrangements are as administratively simple and efficient as possible.

Section E. Human rights

In accordance with article 16, UNTAC will make provisions for :

(a) The development and implementation of a programme of human rights education to promote respect for and understanding of human rights ;

(b) General human rights oversight during the transitional period ;

(c) The investigation of human rights complaints, and, where appropriate, corrective action.

f) La garantie d'un accès équitable aux moyens d'information, y compris la presse, la télévision et la radio, pour tous les partis politiques présentant des candidats aux élections;

g) L'adoption et l'application de mesures pour surveiller et faciliter la participation des Cambodgiens aux élections, à la campagne électorale et aux procédures de vote;

h) La conception et la mise en oeuvre d'un système de vote qui garantisse que les électeurs inscrits sur les listes électorales auront la possibilité de voter;

i) La mise en place de dispositions coordonnées, en consultation avec le CNS, pour faciliter la présence d'observateurs étrangers souhaitant observer la campagne et le déroulement du scrutin;

j) La conduite générale du scrutin et du dépouillement;

k) L'identification des plaintes faisant état d'irrégularités électorales, l'instruction desdites plaintes, et la prise de mesures adéquates pour mettre fin aux irrégularités;

l) La détermination du caractère libre et équitable ou non des élections et, en cas de conclusion positive, la certification de la liste des personnes régulièrement élues.

4. Dans l'exercice de ses responsabilités au titre de la présente section, l'APRONUC établira un système de garanties pour l'aider à assurer l'absence de fraude durant le processus électoral, notamment en prenant des dispositions pour permettre à des représentants cambodgiens d'observer les procédures d'inscription sur les listes électorales et de scrutin, et en mettant en place un mécanisme de l'APRONUC pour recevoir les plaintes et statuer sur celles-ci.

ANNEX 2**Withdrawal, cease-fire and related measures****Article I****Cease-fire**

1. All Cambodian Parties (hereinafter referred to as "the Parties") agree to observe a comprehensive cease-fire on land and water and in the air. This cease-fire will be implemented in two phases. During the first phase, the cease-fire will be observed with the assistance of the Secretary-General of the United Nations through his good offices. During the second phase, which should commence as soon as possible, the cease-fire will be supervised, monitored and verified by UNTAC. The Commander of the military component of UNTAC, in consultation with the Parties, shall determine the exact time and date at which the second phase will commence. This date will be set at least four weeks in advance of its coming into effect.

2. The Parties undertake that, upon the signing of this Agreement, they will observe a cease-fire and will order their armed forces immediately to disengage and refrain from all hostilities and any deployment, movement or action that would extend the territory they control or that might lead to a resumption of fighting, pending the commencement of the second phase. "Forces" are agreed to include all regular, provincial, district, paramilitary, and other auxiliary forces. During the first phase, the Secretary-General of the United Nations will provide his good offices to the Parties to assist them in its observance. The Parties undertake to co-operate with the Secretary-General or his representatives in the exercise of his good offices in this regard.

3. The Parties agree that, immediately upon the signing of this Agreement, the following information will be provided to the United Nations :

5. Le calendrier des diverses étapes du processus électoral sera fixé par l'APRONUC, en consultation avec le CNS, comme le prévoit le paragraphe 2 de la présente section. La durée du processus électoral ne dépassera pas neuf mois à compter du commencement de l'inscription des électeurs.

6. A l'occasion de l'organisation et de la conduite du processus électoral, l'APRONUC n'épargnera aucun effort pour garantir que le système et les procédures adoptés soient absolument impartiaux et que les arrangements opérationnels retenus soient aussi simples administrativement et aussi efficaces que possible.

Section E. - Droits de l'homme

Conformément à l'article 16 du présent Accord, l'APRONUC prendra des dispositions pour :

a) La mise au point et l'application d'un programme d'éducation en matière de droits de l'homme afin de promouvoir le respect et la compréhension des droits de l'homme;

b) La surveillance générale, en matière de droits de l'homme, pendant la période de transition;

c) L'instruction des plaintes faisant état de violations des droits de l'homme et, le cas échéant, la prise de mesures pour mettre fin à ces violations.

(a) Total strength of their forces, organization, precise number and location of deployments inside and outside Cambodia. The deployment will be depicted on a map marked with locations of all troop positions, occupied or unoccupied, including staging camps, supply bases and supply routes ;

(b) Comprehensive lists of arms, ammunition and equipment held by their forces, and the exact locations at which those arms, ammunition and equipment are deployed ;

(c) Detailed record of their mine-fields, including types and characteristics of mines laid and information of booby traps used by them together with any information available to them about mine-fields laid or booby traps used by the other Parties;

(d) Total strength of their police forces, organization, precise numbers and locations of deployments, as well as comprehensive lists of their arms, ammunition and equipment, and the exact locations at which those arms, ammunition and equipment are deployed.

4. Immediately upon his arrival in Cambodia, and not later than four weeks before the beginning of the second phase, the Commander of the military component of UNTAC will, in consultation with the Parties, finalize UNTAC's plan for the regroupment and cantonment of the forces of the Parties and for the storage of their arms, ammunition and equipment, in accordance with Article III of this annex. This plan will include the designation of regroupment and cantonment areas, as well as an agreed timetable. The cantonment areas will be established at battalion size or larger.

5. The Parties agree to take steps to inform their forces at least two weeks before the beginning of the second phase, using all possible means of communication, about the agreed date and time of the beginning of the second phase, about the agreed plan for the regroupment and cantonment of their forces and for

ANNEXE 2**Retrait, cessez-le-feu et mesures connexes****Article I****Cessez-le-feu**

1. Toutes les Parties cambodgiennes (ci-après dénommées "les Parties") s'engagent à respecter un cessez-le-feu général sur terre, sur l'eau et dans les airs. Ce cessez-le-feu sera appliqué en deux phases. Durant une première phase, le cessez-le-feu sera observé avec l'aide du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au moyen de ses bons offices. Durant une deuxième phase, qui devrait commencer aussitôt que possible, le cessez-le-feu sera surveillé, contrôlé et vérifié par l'APRONUC. Le commandant de la composante militaire de l'APRONUC, en consultation avec les Parties, déterminera l'heure et la date exactes d'entrée en vigueur de la deuxième phase. Cette date sera arrêtée quatre semaines au moins avant l'entrée en vigueur de cette deuxième phase.

2. Les Parties s'engagent, dès la signature du présent Accord, à observer un cessez-le-feu et à donner ordre à leurs forces armées de se désengager immédiatement et de s'abstenir de tout acte d'hostilité et de tout déploiement, mouvement ou action qui étendraient le territoire qu'elles contrôlent ou qui pourraient conduire à une reprise des combats, ordre qu'elles devront exécuter immédiatement et jusqu'à l'entrée en vigueur de la deuxième phase. Il est entendu que le terme "forces" englobe toutes les forces régulières, forces provinciales, forces de district, forces paramilitaires et autres forces auxiliaires. Durant la première phase, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies offrira ses bons offices aux Parties pour les aider à observer le cessez-le-feu. Les Parties s'engagent à coopérer à cet égard avec le Secrétaire général ou ses représentants dans l'exercice de ses bons offices.

the storage of their arms, ammunition and equipment and, in particular, about the exact locations of the regroupment areas to which their forces are to report. Such information will continue to be disseminated for a period of four weeks after the beginning of the second phase.

6. The Parties shall scrupulously observe the cease-fire and will not resume any hostilities by land, water or air. The commanders of their armed forces will ensure that all troops under their command remain on their respective positions, pending their movement to the designated regroupment areas, and refrain from all hostilities and from any deployment or movement or action which would extend the territory they control or which might lead to a resumption of fighting.

Article II

Liaison system and Mixed Military Working Group

A Mixed Military Working Group (MMWG) will be established with a view to resolving any problems that may arise in the observance of the cease-fire. It will be chaired by the most senior United Nations military officer in Cambodia or his representative. Each Party agrees to designate an officer of the rank of brigadier or equivalent to serve on the MMWG. Its composition, method of operation and meeting places will be determined by the most senior United Nations military officer in consultation with the Parties. Similar liaison arrangements will be made at lower military command levels to resolve practical problems on the ground.

3. Les Parties conviennent de fournir à l'Organisation des Nations Unies, dès la signature du présent Accord, les renseignements suivants :

a) Effectif total de leurs forces, organisation de celles-ci, indication précise du nombre et de la localisation de leurs lieux de déploiement à l'intérieur et à l'extérieur du territoire cambodgien. Le déploiement sera représenté sur une carte où seront marqués tous les emplacements de positions militaires, occupées ou non, y compris les camps de stationnement, les bases et les routes de ravitaillement;

b) Liste complète des armes, munitions et matériel détenus par leurs forces et emplacements exacts où sont déployés ces armes, munitions et équipement;

c) Etat détaillé de leurs champs de mines, avec mention notamment des catégories de mines posées et de leurs caractéristiques et indication des pièges utilisés par elles ainsi que tous renseignements dont elles disposeraient sur les champs de mines posées ou les pièges utilisés par les autres Parties;

d) Effectif total de leurs forces de police, organisation de celles-ci, indication précise du nombre et de la localisation de leurs lieux de déploiement, ainsi que la liste complète des armes, munitions et équipement détenus par celles-ci, et emplacements exacts où sont déployés ces armes, munitions et équipement.

4. Dès son arrivée au Cambodge, et au plus tard quatre semaines avant l'entrée en vigueur de la deuxième phase, le commandant de la composante militaire de l'APRONUC mettra au point, en consultation avec les Parties, un plan définitif de l'APRONUC pour le regroupement et le cantonnement des forces des Parties et le stockage de leurs armes, munitions et équipement, conformément à l'article III de la présente annexe.

Article III

Regroupment and cantonment of the forces of the Parties and storage of their arms, ammunition and equipment

1. In accordance with the operational timetable referred to in paragraph 4 of article I of the present annex, all forces of the Parties that are not already in designated cantonment areas will report to designated regroupment areas, which will be established and operated by the military component of UNTAC. These regroupment areas will be established and operational not later than one week prior to the date of the beginning of the second phase. The Parties agree to arrange for all their forces, with all their arms, ammunition and equipment, to report to regroupment areas within two weeks after the beginning of the second phase. All personnel who have reported to the regroupment areas will thereafter be escorted by personnel of the military component of UNTAC, with their arms, ammunition and equipment, to designated cantonment areas. All Parties agree to ensure that personnel reporting to the regroupment areas will be able to do so in full safety and without any hindrance.

2. On the basis of the information provided in accordance with paragraph 3 of article I of the present annex, UNTAC will confirm that the regroupment and cantonment processes have been completed in accordance with the plan referred to in paragraph 4 of article I of this annex. UNTAC will endeavour to complete these processes within four weeks from the date of the beginning of the second phase. On the completion of regroupment of all forces and of their movement to cantonment areas, respectively, the Commander of the military component of UNTAC will so inform each of the four Parties.

3. The Parties agree that, as their forces enter the designated cantonment areas, their personnel will be instructed by their commanders to immediately hand over all their arms, ammunition and equipment to UNTAC for storage in the custody of UNTAC.

Le plan précisera l'emplacement des zones de regroupement et de cantonnement ainsi qu'un calendrier agréé. Les zones de cantonnement seront prévues pour accueillir des effectifs de la taille d'un bataillon ou plus.

5. Les Parties s'engagent à prendre des dispositions pour informer leurs forces, par tous les moyens de communication possibles, deux semaines au moins avant l'entrée en vigueur de la deuxième phase, de la date et de l'heure convenues pour l'entrée en vigueur de la deuxième phase, et pour les informer du plan convenu pour leur regroupement et leur cantonnement et le stockage de leurs armes, munitions et équipement et, en particulier, de l'emplacement exact des zones de regroupement où les forces doivent se présenter. Ces renseignements continueront d'être diffusés pendant une période de quatre semaines après l'entrée en vigueur de la deuxième phase.

6. Les Parties observeront scrupuleusement le cessez-le-feu et s'abstiendront de reprendre quelque hostilité que ce soit sur terre, sur l'eau ou dans les airs. Les commandants de leurs forces armées veilleront à ce que toutes les troupes qu'ils commandent restent sur leurs positions respectives, en attendant de se rendre dans les zones de regroupement désignées, et s'abstiennent de tout acte d'hostilité et de tout déploiement, mouvement ou action qui étendraient le territoire qu'elles contrôlent ou qui pourraient conduire à une reprise des combats.

Article II

Dispositif de liaison et Groupe de travail militaire mixte

Afin de résoudre les problèmes que pourrait soulever éventuellement le respect du cessez-le-feu, il sera constitué un Groupe de travail militaire mixte (GTMM), qui aura à sa tête l'officier de l'Organisation des Nations Unies le plus élevé en grade au Cambodge ou son représentant. Chacune des Parties s'engage

4. UNTAC will check the arms, ammunition and equipment handed over to it against the lists referred to in paragraph 3. b) of article I of this annex, in order to verify that all the arms, ammunition and equipment in the possession of the Parties have been placed under its custody.

Article IV

Resupply of forces during cantonment

The military component of UNTAC will supervise the resupply of all forces of the Parties during the regroupment and cantonment processes. Such resupply will be confined to items of a non-lethal nature such as food, water, clothing and medical supplies as well as provision of medical care.

Article V

Ultimate disposition of the forces of the Parties and of their arms, ammunition and equipment

1. In order to reinforce the objectives of a comprehensive political settlement, minimize the risks of a return to warfare, stabilize the security situation and build confidence among the Parties to the conflict, all Parties agree to undertake a phased and balanced process of demobilization of at least 70 per cent of their military forces. This process shall be undertaken in accordance with a detailed plan to be drawn up by UNTAC on the basis of the information provided under Article I of this annex and in consultation with the Parties. It should be completed prior to the end of the process of registration for the elections and on a date to be determined by the Special Representative of the Secretary-General.

à désigner un officier ayant le grade de général de brigade ou un grade équivalent pour siéger au GTMM. La composition, le mode de fonctionnement et les lieux de réunion du Groupe seront déterminés par l'officier de l'Organisation des Nations Unies le plus élevé en grade, en consultation avec les Parties. Des dispositifs de liaison analogues seront mis en place à des niveaux hiérarchiques militaires inférieurs pour résoudre les problèmes concrets qui se poseraient sur le terrain.

Article III

Regroupement et cantonnement des forces des Parties et stockage de leurs armes, munitions et équipement

1. Conformément au calendrier opérationnel mentionné au paragraphe 4 de l'article I de la présente annexe, toutes les forces des Parties qui ne se trouveraient pas déjà dans des zones de cantonnement désignées se rendront dans des zones de regroupement désignées, qui seront établies et dirigées par la composante militaire de l'APRONUC. Ces zones de regroupement seront établies et seront en état de fonctionner au plus tard une semaine avant la date d'entrée en vigueur de la deuxième phase. Les Parties s'engagent à faire en sorte que toutes leurs forces, avec toutes leurs armes, munitions et équipement, se rendent dans les zones de regroupement dans les deux semaines qui suivront l'entrée en vigueur de la deuxième phase. Tous les membres des forces qui se seront présentés dans les zones de regroupement seront ultérieurement conduits sous escorte par le personnel de la composante militaire de l'APRONUC, avec leurs armes, munitions et équipement, dans les zones de cantonnement désignées. Toutes les Parties conviennent de veiller à ce que les membres des différences forces qui se rendront dans les zones de regroupement aient la possibilité de le faire en toute sécurité et sans encombre.

2. The Cambodian Parties hereby commit themselves to demobilize all their remaining forces before or shortly after the elections and, to the extent that full demobilization is unattainable, to respect and abide by whatever decision the newly elected government that emerges in accordance with Article 12 of this Agreement takes with regard to the incorporation of parts or all of those forces into a new national army. Upon completion of the demobilization referred to in paragraph 1, the Cambodian Parties and the Special Representative of the Secretary-General shall undertake a review regarding the final disposition of the forces remaining in the cantonments, with a view to determining which of the following shall apply :

(a) If the Parties agree to proceed with the demobilization of all or some of the forces remaining in the cantonments, preferably prior to or otherwise shortly after the elections, the Special Representative shall prepare a timetable for so doing, in consultation with them.

(b) Should total demobilization of all of the residual forces before or shortly after the elections not be possible, the Parties hereby undertake to make available all of their forces remaining in cantonments to the newly elected government that emerges in accordance with Article 12 of this Agreement, for consideration for incorporation into a new national army. They further agree that any such forces which are not incorporated into the new national army will be demobilized forthwith according to a plan to be prepared by the Special Representative. With regard to the ultimate disposition of the remaining forces and all the arms, ammunition and equipment, UNTAC, as it withdraws from Cambodia, shall retain such authority as is necessary to ensure an orderly transfer to the newly elected government of those responsibilities it has exercised during the transitional period.

2. Sur la base des renseignements fournis selon les dispositions du paragraphe 3 de l'article I de la présente annexe, l'APRONUC confirmera que les processus de regroupement et de cantonnement ont été menés à bien conformément au plan mentionné au paragraphe 4 de l'article I de la présente annexe. L'APRONUC s'efforcera de mener ces processus à leur terme dans les quatre semaines qui suivront l'entrée en vigueur de la deuxième phase. Une fois achevés le regroupement de toutes les forces, puis leur transfert dans les zones de cantonnement, le commandant de la composante militaire de l'APRONUC portera ces faits à la connaissance des quatre Parties.

3. Les Parties conviennent que, lorsque leurs forces arriveront dans les zones de cantonnement désignées, les membres de celles-ci recevront ordre de leur commandant de remettre immédiatement à l'APRONUC la totalité de leurs armes, munitions et équipement pour être stockés sur place sous la garde de l'APRONUC.

4. L'APRONUC contrôlera les armes, munitions et matériel qui lui auront été remis au regard des listes mentionnées au paragraphe 3 b) de l'article I de la présente annexe, pour s'assurer que la totalité des armes, des munitions et de l'équipement détenus par les Parties ont bien été mis sous sa garde.

Article IV

Ravitaillement des forces pendant la durée du cantonnement

La composante militaire de l'APRONUC surveillera le ravitaillement de toutes les forces des Parties pendant la mise en oeuvre des processus de regroupement et de cantonnement. Ce ravitaillement sera limité aux articles de caractère non militaire, tels que vivres, eau, vêtements et fournitures médicales, et comprendra également la fourniture de soins médicaux.

3. UNTAC will assist, as required, with the reintegration into civilian life of the forces demobilized prior to the elections.

4. (a) UNTAC will control and guard all the arms, ammunition and equipment of the Parties throughout the transitional period;

(b) As the cantoned forces are demobilized in accordance with paragraph 1 above, there will be a parallel reduction by UNTAC of the arms, ammunition and equipment stored on site in the cantonment areas. For the forces remaining in the cantonment areas, access to their arms, ammunition and equipment shall only be on the basis of the explicit authorization of the Special Representative of the Secretary-General ;

(c) If there is a further demobilization of the military forces in accordance with paragraph 2. a) above, there will be a commensurate reduction by UNTAC of the arms, ammunition and equipment stored on site in the cantonment areas ;

(d) The ultimate disposition of all arms, ammunition and equipment will be determined by the government that emerges through the free and fair elections in accordance with article 12 of this Agreement.

Article VI

Verification of withdrawal from Cambodia and non-return of all categories of foreign forces

1. UNTAC shall be provided, no later than two weeks before the commencement of the second phase of the cease-fire, with detailed information in writing regarding the withdrawal of foreign forces. This information shall include the following elements :

(a) Total strength of these forces and their organization and deployment ;

Article V

Décision finale

relative au sort réservé aux forces des Parties et à leurs armes, munitions et équipement

1. En vue de conforter les objectifs d'un règlement politique d'ensemble, minimiser les risques d'un retour à l'état de guerre, stabiliser la situation en matière de sécurité et instaurer la confiance entre les parties au conflit, toutes les parties conviennent d'engager un processus progressif et équilibré de démobilisation d'au moins 70 % de leurs forces militaires. Ce processus sera entrepris conformément à un plan détaillé que l'APRONUC établira sur la base des renseignements fournis en application de l'article I de la présente annexe et en consultation avec les Parties. Il devrait être terminé avant la fin du processus d'inscription des électeurs, à une date devant être déterminée par le Représentant spécial du Secrétaire général.

2. Les Parties cambodgiennes s'engagent par les présentes à démobiliser toutes leurs forces restantes avant les élections ou peu de temps après celles-ci et, à supposer qu'une démobilisation totale ne puisse être réalisée, à respecter et suivre toute décision que pourra prendre le gouvernement nouvellement élu qui sera formé conformément à l'article 12 du présent Accord en ce qui concerne l'incorporation de tout ou partie de ces forces dans une nouvelle armée nationale. Une fois terminée la démobilisation mentionnée au paragraphe 1, les Parties cambodgiennes et le Représentant spécial du Secrétaire général étudieront ce qu'il conviendra de faire des forces qui resteront dans les cantonnements, en vue de déterminer laquelle des formules ci-après sera appliquée :

(b) Comprehensive lists of arms, ammunition and equipment held by these forces, and their exact locations ;

(c) Withdrawal plan (already implemented or to be implemented), including withdrawal routes, border crossing points and time of departure from Cambodia.

2. On the basis of the information provided in accordance with paragraph 1 above, UNTAC will undertake an investigation in the manner it deems appropriate. The Party providing the information will be required to make personnel available to accompany UNTAC investigators.

3. Upon confirmation of the presence of any foreign forces, UNTAC will immediately deploy military personnel with the foreign forces and accompany them until they have withdrawn from Cambodian territory. UNTAC will also establish checkpoints on withdrawal routes, border crossing points and airfields to verify the withdrawal and ensure the non-return of all categories of foreign forces.

4. The Mixed Military Working Group (MMWG) provided for in article II of this annex will assist UNTAC in fulfilling the above-mentioned tasks.

Article VII

Cessation of outside military assistance to all Cambodian Parties

1. All Parties undertake, from the time of the signing of this Agreement, not to obtain or seek any outside military assistance, including weapons, ammunition and military equipment from outside sources.

a) Si les Parties acceptent de procéder à la démobilisation de tout ou partie des forces restant dans les cantonnements, de préférence immédiatement avant les élections ou, sinon, peu de temps après, le Représentant spécial préparera un calendrier pour ce faire, en consultation avec les Parties.

b) S'il n'est pas possible de réaliser la démobilisation totale de toutes les forces restantes avant les élections ou peu de temps après, les parties s'engagent par les présentes à mettre toutes les forces restant dans les cantonnements à la disposition du gouvernement nouvellement élu qui sera formé conformément à l'article 12 du présent Accord pour que celui-ci envisage de les incorporer dans une nouvelle armée nationale. Les Parties conviennent également que les forces qui ne seront pas incorporées dans la nouvelle armée nationale seront immédiatement démobilisées, selon un plan qui sera établi par le Représentant spécial. En ce qui concerne le sort à réserver en fin de compte aux forces restantes et à toutes les armes, munitions et équipement, l'APRONUC, lorsqu'elle se retirera du Cambodge, gardera l'autorité nécessaire pour garantir que les responsabilités qu'elle aura exercées pendant la période de transition seront transférées sans heurts au gouvernement nouvellement élu.

3. L'APRONUC aidera, selon les besoins, à la réintégration dans la vie civile des forces démobilisées avant les élections.

4. a) L'APRONUC contrôlera et tiendra sous sa garde toutes les armes, munitions et équipement des parties pendant toute la période de transition;

2. The Signatories whose territory is adjacent to Cambodia, namely, the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam, undertake to :

(a) Prevent the territories of their respective States, including land territory, territorial sea and air space, from being used for the purpose of providing any form of military assistance to any of the Cambodian Parties. Resupply of such items as food, water, clothing and medical supplies through their territories will be allowed, but shall, without prejudice to the provisions of sub-paragraph (c) below, be subject to UNTAC supervision upon arrival in Cambodia ;

(b) Provide written confirmation to the Commander of the military component of UNTAC, not later than four weeks after the second phase of the cease-fire begins, that no forces, arms, ammunition or military equipment of any of the Cambodian Parties are present on their territories ;

(c) Receive an UNTAC liaison officer in each of their capitals and designate an officer of the rank of colonel or equivalent, not later than four weeks after the beginning of the second phase of the cease-fire, in order to assist UNTAC in investigating, with due respect for their sovereignty, any complaints that activities are taking place on their territories that are contrary to the provisions of the comprehensive political settlement.

3. To enable UNTAC to monitor the cessation of outside assistance to all Cambodian Parties, the Parties agree that, upon signature of this Agreement, they will provide to UNTAC any information available to them about the routes and means by which military assistance, including weapons, ammunition and military equipment, have been supplied to any of the Parties. Immediately after the second phase of the cease-fire begins, UNTAC will take the following practical measures :

b) A mesure que les forces cantonnées seront démobilisées conformément au paragraphe 1 ci-dessus, l'APRONUC réduira parallèlement les armes, munitions et équipement entreposés sur place dans les zones de cantonnement. Les forces restant dans ces zones n'auront accès à leurs armes, munitions et équipement qu'avec l'autorisation expresse du Représentant spécial du Secrétaire général;

c) S'il y a une nouvelle démobilisation des forces militaires conformément au paragraphe 2 a) ci-dessus, l'APRONUC réduira proportionnellement les armes, munitions et équipement entreposés sur place dans les zones de cantonnement;

d) La décision finale quant au sort réservé à toutes les armes, munitions et équipement sera prise par le gouvernement qui sera formé à l'issue des élections libres et équitables tenues conformément à l'article 12 du présent Accord.

Article VI

Vérification du retrait du Cambodge de toutes les catégories de forces étrangères et du non-retour de ces forces dans le pays

1. Des renseignements détaillés sur le retrait des forces étrangères seront fournis par écrit à l'APRONUC, au plus tard deux semaines avant l'entrée en vigueur de la deuxième phase. Ces renseignements porteront sur les points suivants :

a) Effectif total, organisation et déploiement de ces forces;

b) Liste complète et localisation exacte des armes, munitions et équipement de ces forces;

c) Plan de retrait (déjà mis en oeuvre ou à mettre en oeuvre) précisant les routes de retrait, les points de passage frontaliers et le moment du départ du Cambodge.

(a) Establish check-points along the routes and at selected locations along the Cambodian side of the border and at airfields inside Cambodia ;

(b) Patrol the coastal and inland waterways of Cambodia;

(c) Maintain mobile teams at strategic locations within Cambodia to patrol and investigate allegations of supply of arms to any of the Parties.

Article VIII

Caches of weapons and military supplies

1. In order to stabilize the security situation, build confidence and reduce arms and military supplies throughout Cambodia, each Party agrees to provide to the Commander of the military component of UNTAC, before a date to be determined by him, all information at its disposal, including marked maps, about known or suspected caches of weapons and military supplies throughout Cambodia.

2. On the basis of information received, the military component of UNTAC shall, after the date referred to in paragraph 1, deploy verification teams to investigate each report and destroy each cache found.

Article IX

Unexploded ordnance devices

1. Soon after arrival in Cambodia, the military component of UNTAC shall ensure, as a first step, that all known mine-fields are clearly marked.

2. Sur la base des renseignements fournis conformément au paragraphe 1 ci-dessus, l'APRONUC mènera une enquête de la manière qu'elle jugera appropriée. La Partie fournissant les renseignements en question devra mettre à la disposition des enquêteurs de l'APRONUC le personnel nécessaire pour les accompagner.

3. Dès qu'elle aura confirmation de la présence de forces étrangères, l'APRONUC affectera immédiatement du personnel militaire auprès desdites forces et les accompagnera jusqu'à ce qu'elles aient quitté le territoire cambodgien. L'APRONUC établira également des postes de contrôle sur les routes par lesquelles ces forces se retireront, aux points où elles franchiront la frontière et dans les aéroports afin de vérifier le retrait et assurer le non-retour de toutes les catégories de forces étrangères.

4. Le Groupe de travail militaire mixte (GTMM), prévu à l'article II de la présente annexe, assistera l'APRONUC dans l'accomplissement des missions mentionnées ci-dessus.

Article VII

Cessation de l'assistance militaire extérieure à toutes les Parties cambodgiennes

1. Toutes les Parties s'engagent, dès la signature du présent Accord, à ne pas obtenir ni chercher à obtenir une assistance militaire quelconque, y compris sous forme d'armes, de munitions et d'équipement militaire, auprès de sources extérieures.

2. Les Signataires dont le territoire est limitrophe de celui du Cambodge, à savoir les gouvernements de la République démocratique populaire lao, du Royaume de Thaïlande et de la République socialiste du Vietnam, s'engagent à :

2. The Parties agree that, after completion of the regroupment and cantonment processes in accordance with Article III of the present annex, they will make available mine-clearing teams which, under the supervision and control of UNTAC military personnel, will leave the cantonment areas in order to assist in removing, disarming or deactivating remaining unexploded ordnance devices. Those mines or objects which cannot be removed, disarmed or deactivated will be clearly marked in accordance with a system to be devised by the military component of UNTAC.

3. UNTAC shall :

- (a) Conduct a mass public education programme in the recognition and avoidance of explosive devices ;
- (b) Train Cambodian volunteers to dispose of unexploded ordnance devices ;
- (c) Provide emergency first-aid training to Cambodian volunteers.

Article X

Investigation of violations

1. After the beginning of the second phase, upon receipt of any information or complaint from one of the Parties relating to a possible case of non-compliance with any of the provisions of the present annex or related provisions, UNTAC will undertake an investigation in the manner which it deems appropriate. Where the investigation takes place in response to a complaint by one of the Parties, that Party will be required to make personnel available to accompany the UNTAC investigators. The results of such investigation will be conveyed by UNTAC to the complaining Party and the Party complained against, and if necessary to the SNC.

a) Empêcher que leur territoire, y compris le territoire terrestre, la mer territoriale et l'espace aérien, soit utilisé pour fournir une assistance militaire, sous quelque forme que ce soit, à l'une quelconque des Parties cambodgiennes. Le passage par leur territoire du ravitaillement, en ce qui concerne des articles tels que vivres, eau, vêtements et fournitures médicales, sera autorisé, mais sans préjudice des dispositions de l'alinéa c) ci-après; ce ravitaillement sera soumis à la surveillance de l'APRONUC lors de son entrée au Cambodge;

b) Confirmer par écrit au commandant de la composante militaire de l'APRONUC, quatre semaines au plus tard après le début de la deuxième phase du cessez-le-feu, qu'aucune force, arme, munition ou aucun équipement militaire de l'une quelconque des Parties cambodgiennes ne se trouve sur leur territoire;

c) Accueillir un officier de liaison de l'APRONUC dans leurs capitales respectives et désigner un officier ayant grade de colonel ou un grade équivalent, quatre semaines au plus tard après le début de la deuxième phase du cessez-le-feu, afin d'aider l'APRONUC à enquêter, en respectant dûment leur souveraineté, au sujet de toutes plaintes concernant des activités menées sur leur territoire et qui seraient contraires aux dispositions du règlement politique global.

3. Pour mettre l'APRONUC en mesure de contrôler la cessation de l'assistance extérieure à toutes les Parties cambodgiennes, les Parties conviennent de communiquer à l'APRONUC, à la signature du présent Accord, tous les renseignements dont elles disposent au sujet des itinéraires et des moyens par lesquels une assistance militaire, y compris sous forme d'armes, de munitions et d'équipement militaire, a été fournie à l'une quelconque des Parties. Immédiatement après le début de la deuxième phase du cessez-le-feu, l'APRONUC prendra les mesures concrètes suivantes :

2. UNTAC will also carry out investigations on its own initiative in other cases when it has reason to believe or suspect that a violation of this annex or related provisions may be taking place.

Article XI

Release of prisoners of war

The military component of UNTAC will provide assistance as required to the International Committee of the Red Cross in the latter's discharge of its functions relating to the release of prisoners of war.

Article XII

Repatriation and resettlement of displaced Cambodians

The military component of UNTAC will provide assistance as necessary in the repatriation of Cambodian refugees and displaced persons carried out in accordance with articles 19 and 20 of this Agreement, in particular in the clearing of mines from repatriation routes, reception centres and resettlement areas, as well as in the protection of the reception centres.

a) Etablissement de points de contrôle le long des routes et à des endroits choisis du côté cambodgien de la frontière et dans les aéroports à l'intérieur du Cambodge;

b) Organisation de patrouilles le long des côtes et sur les voies d'eau intérieures du Cambodge;

c) Affectation d'équipes mobiles en des points stratégiques à l'intérieur du Cambodge, lesdites équipes devant effectuer des patrouilles et enquêter au sujet de la fourniture présumée d'armes à l'une quelconque des Parties.

Article VIII

Caches d'armes et de fournitures militaires

1. Afin de stabiliser la situation en matière de sécurité, d'instaurer la confiance et de réduire les stocks d'armes et de fournitures militaires dans tout le Cambodge, chacune des Parties convient de communiquer au commandant de la composante militaire de l'APRONUC, avant une date qu'il fixera, tous les éléments d'information dont elle disposera, cartes marquées comprises, concernant l'existence avérée ou soupçonnée de caches d'armes et de fournitures militaires sur l'ensemble du territoire cambodgien.

2. Se fondant sur les éléments d'information qui lui auront été communiqués, la composante militaire de l'APRONUC enverra, après la date mentionnée au paragraphe 1, des équipes de vérification pour enquêter sur chaque rapport et détruira chacune des caches découvertes.

Article IX

Munitions explosives non explosées

1. Peu après son arrivée au Cambodge, la composante militaire de l'APRONUC veillera, pour commencer, à ce que tous les champs de mines connus soient clairement marqués.

ANNEX 3
Elections

1. The constituent assembly referred to in article 12 of the Agreement shall consist of 120 members. Within three months from the date of the election, it shall complete its tasks of drafting and adopting a new Cambodian Constitution and transform itself into a legislative assembly which will form a new Cambodian Government.

2. The election referred to in Article 12 of the Agreement will be held throughout Cambodia on a provincial basis in accordance with a system of proportional representation on the basis of lists of candidates put forward by political parties.

3. All Cambodians, including those who at the time of signature of this Agreement are Cambodian refugees and displaced persons, will have the same rights, freedoms and opportunities to take part in the electoral process.

4. Every person who has reached the age of eighteen at the time of application to register, or who turns eighteen during the registration period, and who either was born in Cambodia or is the child of a person born in Cambodia, will be eligible to vote in the election.

5. Political parties may be formed by any group of five thousand registered voters. Party platforms shall be consistent with the principles and objectives of the Agreement on a comprehensive political settlement.

2. Les Parties conviennent de fournir, à l'issue des processus de regroupement et de cantonnement visés à l'article III de la présente annexe, des équipes de déminage qui, agissant sous la surveillance et la direction du personnel militaire de l'APRONUC, quitteront les zones de cantonnement afin d'aider l'APRONUC à retirer, à désarmer ou à neutraliser les munitions explosives non explosées qui resteraient. Les mines ou dispositifs qui ne pourront pas être retirés, désarmés ou neutralisés seront clairement marqués suivant un système qu'établira la composante militaire de l'APRONUC.

3. L'APRONUC se chargera :

a) D'appliquer un programme d'éducation de masse ayant pour objet d'apprendre à la population à reconnaître et à éviter les dispositifs explosifs;

b) De former des volontaires cambodgiens appelés à assurer l'élimination des munitions explosives non explosées;

c) De former les volontaires cambodgiens appelés à dispenser des soins de premier secours.

Article X

Enquêtes sur les violations

1. Après le début de la deuxième phase, dès qu'elle recevra une information ou une plainte émanant de l'une des Parties et se rapportant à un cas de non-respect éventuel de l'une quelconque des dispositions de la présente annexe ou des dispositions connexes, l'APRONUC mènera une enquête suivant les modalités qu'elle estimera convenir. Lorsque l'enquête fera suite à une plainte de l'une des Parties, celle-ci sera tenue de mettre à la disposition de l'APRONUC du personnel qui accompagnera ses enquêteurs. L'APRONUC communiquera les résultats de l'enquête à la Partie dont émanait la plainte et à celle contre laquelle cette plainte a été portée ainsi que, si besoin est, au CNS.

6. Party affiliation will be required in order to stand for election to the constituent assembly. Political parties will present lists of candidates standing for election on their behalf, who will be registered voters.

7. Political parties and candidates will be registered in order to stand for election. UNTAC will confirm that political parties and candidates meet the established criteria in order to qualify for participation in the election. Adherence to a Code of Conduct established by UNTAC in consultation with the SNC will be a condition for such participation.

8. Voting will be by secret ballot, with provision made to assist those who are disabled or who cannot read or write.

9. The freedoms of speech, assembly and movement will be fully respected. All registered political parties will enjoy fair access to the media, including the press, television and radio.

2. L'APRONUC mènera également des enquêtes de sa propre initiative dans les autres cas où elle sera fondée à croire ou à soupçonner qu'une violation de la présente annexe ou des dispositions connexes est commise.

Article XI

Libération des prisonniers de guerre

La composante militaire de l'APRONUC apportera au Comité international de la Croix-Rouge l'assistance qui lui sera nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions afférentes à la libération des prisonniers de guerre.

Article XII

Rapatriement et réinstallation des Cambodgiens déplacés

La composante militaire de l'APRONUC apportera l'assistance nécessaire au rapatriement des Cambodgiens réfugiés ou déplacés qui sera assuré conformément aux articles 19 et 20 du présent Accord, s'agissant en particulier du déminage des routes de rapatriement, des centres d'accueil et des zones de réinstallation, ainsi que de la protection des centres d'accueil.

ANNEX 4**Repatriation of Cambodian refugees
and displaced persons****PART I****INTRODUCTION**

1. As part of the comprehensive political settlement, every assistance will need to be given to Cambodian refugees and displaced persons as well as to countries of temporary refuge and the country of origin in order to facilitate the voluntary return of all Cambodian refugees and displaced persons in a peaceful and orderly manner. It must also be ensured that there would be no residual problems for the countries of temporary refuge. The country of origin with responsibility towards its own people will accept their return as conditions become conducive.

PART II**CONDITIONS CONDUCTIVE TO THE RETURN OF REFUGEES
AND DISPLACED PERSONS**

2. The task of rebuilding the Cambodian nation will require the harnessing of all its human and natural resources. To this end, the return to the place of their choice of Cambodians from their temporary refuge and elsewhere outside their country of origin will make a major contribution.

3. Every effort should be made to ensure that the conditions which have led to a large number of Cambodian refugees and displaced persons seeking refuge in other countries should not recur. Nevertheless, some Cambodian refugees and displaced persons will wish and be able to return spontaneously to their homeland.

ANNEXE 3**Elections**

1. L'assemblée constituante visée à l'article 12 du présent Accord comprendra 120 membres. Dans les trois mois à compter de la date des élections, elle achèvera sa tâche consistant à élaborer et à adopter une nouvelle constitution cambodgienne et se transformera en assemblée législative pour former un nouveau gouvernement cambodgien.

2. Les élections visées à l'article 12 du présent Accord se tiendront dans tout le Cambodge, à l'échelon des provinces, sur la base de listes de candidats présentées par les partis politiques, suivant un système de représentation proportionnelle.

3. Tous les Cambodgiens, y compris ceux qui sont réfugiés ou personnes déplacées au moment de la signature du présent Accord, se verront accorder les mêmes droits, les mêmes libertés et la même possibilité de prendre part au processus électoral.

4. Toute personne qui aura atteint l'âge de 18 ans lors de la présentation des demandes d'inscription sur les listes électorales ou qui l'atteindra au cours de la période d'inscription, qui est née au Cambodge ou dont l'un des deux parents est né au Cambodge, aura le droit de prendre part aux élections.

5. Tout groupe de 5000 électeurs inscrits peut constituer un parti politique. Les programmes des partis devront être conformes aux principes et objectifs de l'Accord sur un règlement politique d'ensemble.

4. There must be full respect for the human rights and fundamental freedoms of all Cambodians, including those of the repatriated refugees and displaced persons, in recognition of their entitlement to live in peace and security, free from intimidation and coercion of any kind. These rights would include, inter alia, freedom of movement within Cambodia, the choice of domicile and employment, and the right to property.

5. In accordance with the comprehensive political settlement, every effort should be made to create concurrently in Cambodia political, economic and social conditions conducive to the return and harmonious integration of the Cambodian refugees and displaced persons.

6. With a view to ensuring that refugees and displaced persons participate in the elections, mass repatriation should commence and be completed as soon as possible, taking into account all the political, humanitarian, logistical, technical and socio-economic factors involved, and with the co-operation of the SNC.

7. Repatriation of Cambodian refugees and displaced persons should be voluntary and their decision should be taken in full possession of the facts. Choice of destination within Cambodia should be that of the individual. The unity of the family must be preserved.

PART III

OPERATIONAL FACTORS

8. Consistent with respect for principles of national sovereignty in the countries of temporary refuge and origin, and in close co-operation with the countries of temporary refuge and origin, full access by the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), ICRC and other relevant international agencies should be guaranteed to all

6. L'affiliation à un parti sera nécessaire pour être candidat aux élections à l'assemblée constituante. Les partis politiques présenteront des listes de candidats, devant être inscrits sur les listes électorales, qui se présenteront aux élections au nom de ces partis.

7. Les partis politiques et les candidats devront être enregistrés pour pouvoir participer aux élections. L'APRONUC sera chargée de confirmer que les partis politiques et les candidats satisfont aux critères régissant la participation aux élections. L'adhésion à un code de conduite établi par l'APRONUC, en consultation avec le CNS, sera l'une des conditions de cette participation.

8. Le vote aura lieu au scrutin secret, une assistance étant prévue pour les personnes handicapées ou qui ne savent pas lire ou écrire.

9. Les libertés d'expression, de réunion et de déplacement seront pleinement respectées. Tous les partis politiques enregistrés bénéficieront d'un accès équitable aux moyens d'information, y compris la presse, la télévision et la radio.

Cambodian refugees and displaced persons, with a view to the agencies undertaking the census, tracing, medical assistance, food distribution and other activities vital to the discharge of their mandate and operational responsibilities ; such access should also be provided in Cambodia to enable the relevant international organizations to carry out their traditional monitoring as well as operational responsibilities.

9. In the context of the comprehensive political settlement, the signatories note with satisfaction that the Secretary-General of the United Nations has entrusted UNHCR with the role of leadership and co-ordination among intergovernmental agencies assisting with the repatriation and relief of Cambodian refugees and displaced persons. The Signatories look to all non-governmental organizations to co-ordinate as much as possible their work for the Cambodian refugees and displaced persons with that of UNHCR.

10. The SNC, the Governments of the countries in which the Cambodian refugees and displaced persons have sought temporary refuge, and the countries which contribute to the repatriation and integration effort, will wish to monitor closely and facilitate the repatriation of the returnees. An ad hoc consultative body should be established for a limited term for these purposes. The UNHCR, the ICRC, and other international agencies as appropriate, as well as UNTAC, would be invited to join as full participants.

11. Adequately monitored short-term repatriation assistance should be provided on an impartial basis to enable the families and individuals returning to Cambodia to establish their lives and livelihoods harmoniously in their society. These interim measures would be phased out and replaced in the longer term by the reconstruction programme.

ANNEXE 4**Rapatriment des réfugiés et des
personnes déplacées cambodgiens****PARTIE I
INTRODUCTION**

1. Dans le cadre du règlement politique global, toute assistance devra être accordée aux réfugiés et personnes déplacées cambodgiens ainsi qu'aux pays d'asile temporaire et au pays d'origine, afin de faciliter le retour volontaire de tous les réfugiés et personnes déplacées cambodgiens dans la tranquillité et en bon ordre. Il doit être également garanti qu'il ne reste plus aucun problème résiduel pour les pays d'asile temporaire. Le pays d'origine, ayant une responsabilité à l'égard de son propre peuple, acceptera leur retour quand les conditions deviendront propices.

**PARTIE II
CONDITIONS PROPICES AU RETOUR DES REFUGIES
ET DES PERSONNES DEPLACEES**

2. La tâche de reconstruction de la nation cambodgienne exigera une mobilisation de toutes les ressources humaines et naturelles. A cette fin, le retour vers le lieu de leur choix des Cambodgiens revenant de leur asile temporaire et d'où que ce soit hors de leur pays d'origine constituera une contribution importante.

3. Tous les efforts doivent être faits pour garantir que les conditions qui ont conduit un grand nombre de réfugiés et de personnes déplacées cambodgiens à chercher refuge dans d'autres pays ne puissent plus réapparaître. Toutefois, certains réfugiés et personnes déplacées cambodgiens souhaiteront et seront à même de retourner spontanément dans leur patrie.

12. Those responsible for organizing and supervising the repatriation operation will need to ensure that conditions of security are created for the movement of the refugees and displaced persons. In this respect, it is imperative that appropriate border crossing points and routes be designated and cleared of mines and other hazards.

13. The international community should contribute generously to the financial requirements of the repatriation operation.

4. Tous les Cambodgiens, y compris les réfugiés et les personnes déplacées, doivent jouir du plein respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans la reconnaissance de leur droit à vivre en paix et en sécurité, à l'abri de toute intimidation et de toute contrainte de quelque nature que ce soit. Ces droits comprennent, entre autres, la liberté de mouvement à l'intérieur du Cambodge, le choix du domicile et de l'emploi et le droit à la propriété.

5. Conformément au règlement politique global, tout effort devrait être fait pour créer simultanément au Cambodge les conditions politiques, économiques et sociales propices au retour et à l'intégration harmonieuse des réfugiés et personnes déplacées cambodgiens.

6. En vue de garantir la participation des réfugiés et personnes déplacées à des élections libres et équitables, le rapatriement massif devrait commencer et être terminé dès que possible, en prenant en compte tous les facteurs politiques, humanitaires, logistiques, techniques et socio-économiques en jeu et avec le concours du CNS.

7. Le rapatriement des réfugiés et personnes déplacées cambodgiens devrait être volontaire et entrepris en pleine connaissance de cause. Chaque personne devra pouvoir choisir sa destination au Cambodge. L'unité de la famille doit être préservée.

PARTIE III

FACTEURS OPERATIONNELS

8. Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR), le Comité international de la Croix-Rouge (CICR) et les autres organismes internationaux compétents, dans le respect des principes de souveraineté nationale des pays d'asile temporaire et du pays d'origine, et en collaboration étroite avec les pays d'asile temporaire et le

ANNEX 5**Principles for a new constitution for Cambodia**

1. The constitution will be the supreme law of the land. It may be amended only by a designated process involving legislative approval, popular referendum, or both.

2. Cambodia's tragic recent history requires special measures to assure protection of human rights. Therefore, the constitution will contain a declaration of fundamental rights, including the rights to life, personal liberty, security, freedom of movement, freedom of religion, assembly and association including political parties and trade unions, due process and equality before the law, protection from arbitrary deprivation of property or deprivation of private property without just compensation, and freedom from racial, ethnic, religious or sexual discrimination. It will prohibit the retroactive application of criminal law. The declaration will be consistent with the provisions of the Universal Declaration of Human Rights and other relevant international instruments. Aggrieved individuals will be entitled to have the courts adjudicate and enforce these rights.

3. The constitution will declare Cambodia's status as a sovereign, independent and neutral State, and the national unity of the Cambodian people.

pays d'origine, devront se voir garantir l'accès sans restriction à tous les réfugiés et à toutes les personnes déplacées afin que les organismes entreprennent le recensement, la recherche des personnes, l'aide médicale, la distribution de produits alimentaires et autres activités essentielles pour l'acquittement de leur mandat et de leurs responsabilités opérationnelles; un tel accès devrait être également assuré à l'intérieur du Cambodge pour permettre aux organisations internationales compétentes d'exécuter leurs activités traditionnelles de contrôle ainsi que leur mission opérationnelle.

9. Dans le contexte d'un règlement politique global, les Signataires notent avec satisfaction que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a confié au HCR le rôle de direction et de coordination au sein des organismes intergouvernementaux qui participent au rapatriement et à l'aide à apporter aux réfugiés et personnes déplacées cambodgiens. Les Signataires attendent de toutes les organisations non gouvernementales qu'elles coordonnent le plus possible leurs travaux en faveur des réfugiés et des personnes déplacées avec ceux du HCR.

10. Le CNS, les gouvernements des pays dans lesquels les réfugiés et personnes déplacées cambodgiens ont trouvé un asile temporaire et les pays qui contribuent aux mesures de rapatriement et d'intégration désireront contrôler étroitement et faciliter le rapatriement des personnes qui reviennent. A cette fin, un organisme consultatif ad hoc devra être mis en place pour une période de temps limitée. Le HCR, le CICR et les autres organismes internationaux appropriés, de même que l'APRONUC, seront invités à s'associer à cet effort en tant que membres de plein droit.

4. The constitution will state that Cambodia will follow a system of liberal democracy, on the basis of pluralism. It will provide for periodic and genuine elections. It will provide for the right to vote and to be elected by universal and equal suffrage. It will provide for voting by secret ballot, with a requirement that electoral procedures provide a full and fair opportunity to organize and participate in the electoral process.

5. An independent judiciary will be established, empowered to enforce the rights provided under the constitution.

6. The constitution will be adopted by a two-thirds majority of the members of the constituent assembly.

11. L'aide à court terme au rapatriement, convenablement contrôlé, devra être fournie, de manière impartiale, aux familles et aux individus retournant au Cambodge pour leur permettre de s'insérer harmonieusement dans leur société et d'y assurer leurs moyens de subsistance. Ces mesures provisoires seraient graduellement supprimées et ultérieurement remplacées par le programme de reconstruction.

12. Les responsables de l'organisation et de la supervision de l'opération de rapatriement devront s'assurer que les conditions de sécurité seront réunies pour la circulation des réfugiés et des personnes déplacées. A cet égard, il est impératif que des points de passage frontaliers et des routes appropriées soient désignés, qu'ils soient déminés et ne présentent plus aucun autre danger.

13. La communauté internationale devrait répondre aux besoins financiers liés au déroulement du rapatriement en apportant une contribution généreuse.

ANNEXE 5**Principes pour une nouvelle constitution du Cambodge**

1. La constitution sera la loi suprême du pays. Elle ne pourra être amendée que selon un processus déterminé impliquant l'accord du Parlement, un référendum populaire ou l'un et l'autre.

2. La tragédie que le Cambodge a vécue récemment exige que des mesures spéciales soient prises pour assurer la protection des droits de l'homme. Par conséquent, la constitution comportera une déclaration des droits fondamentaux, y compris le droit à la vie, la liberté personnelle, la sécurité, les libertés de mouvement, de religion, d'assemblée et d'association, y compris pour les partis politiques et les syndicats, le droit à un procès équitable et l'égalité devant la loi, la protection contre la dépossession arbitraire ou non assortie d'une juste indemnisation, la non-discrimination raciale, ethnique, religieuse ou sexuelle. Elle interdira également l'application rétroactive des lois pénales. Cette déclaration sera en accord avec les dispositions de la Déclaration universelle des droits de l'homme et les autres instruments internationaux pertinents. Les personnes lésées auront le droit de recourir aux tribunaux pour qu'ils statuent et fassent appliquer ces droits.

3. La constitution déclarera que le Cambodge a le statut d'Etat souverain, indépendant et neutre, ainsi que l'unité nationale du peuple cambodgien.

4. La constitution déclarera que le Cambodge appliquera un système de démocratie libérale, fondé sur le pluralisme. Elle prévoira la tenue d'élections périodiques et authentiques ainsi que le droit de voter et d'être élu par le suffrage universel et égal. Elle spécifiera que le vote se déroulera au scrutin secret, avec l'exigence que les procédures électorales permettent, pleinement et de manière équitable, de s'organiser et de participer au processus électoral.

5. Il sera établi un pouvoir judiciaire indépendant, habilité à faire respecter les droits garantis par la constitution.

6. La constitution sera adoptée à la majorité des deux tiers des membres de l'Assemblée constituante.

**AGREEMENT CONCERNING THE SOVEREIGNTY, INDEPENDENCE,
TERRITORIAL INTEGRITY AND INVIOABILITY, NEUTRALITY AND
NATIONAL UNITY OF CAMBODIA.**

Australia, Brunei Darussalam, Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the French Republic, the Republic of India, the Republic of Indonesia, Japan, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, the Socialist Republic of Vietnam and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

In the presence of the Secretary-General of the United Nations,

Convinced that a comprehensive political settlement for Cambodia is essential for the long-term objective of maintaining peace and security in South-East Asia,

Recalling their obligations under the Charter of the United Nations and other rules of international law,

Considering that full observance of the principles of non-interference and non-intervention in the internal and external affairs of States is of the greatest importance for the maintenance of international peace and security,

Reaffirming the inalienable right of States freely to determine their own political, economic, cultural and social systems in accordance with the will of their peoples, without outside interference, subversion, coercion or threat in any form whatsoever,

**ACCORD RELATIF A LA SOUVERAINETE, L'INDEPENDANCE,
L'INTEGRITE ET L'INVIOLEBILITE TERRITORIALES, LA NEUTRALITE ET
L'UNITE NATIONALE DU CAMBODGE.**

L'Australie, le Brunéi Darussalam, le Cambodge, le Canada, la République populaire de Chine, les Etats-Unis d'Amérique, la République française, la République de l'Inde, la République d'Indonésie, le Japon, la République démocratique populaire lao, la Malaisie, la République des Philippines, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la République de Singapour, le Royaume de Thaïlande, l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la République socialiste du Vietnam et la République fédérale socialiste de Yougoslavie,

En présence du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,

Convaincus qu'un règlement politique global pour le Cambodge est essentiel pour atteindre l'objectif à long terme du maintien de la paix et de la sécurité en Asie du Sud-Est,

Rappelant leurs obligations aux termes de la Charte des Nations Unies et des autres règles du droit international,

Considérant que le plein respect des principes de non-ingérence et de non-intervention dans les affaires intérieures et extérieures des Etats est de la plus haute importance pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales,

Réaffirmant le droit inaliénable des Etats à déterminer librement leur propre système politique, économique, culturel et social conformément à la volonté de leur peuple, sans intervention, subversion, contrainte ou menace extérieure sous quelque forme que ce soit,

Desiring to promote respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in conformity with the Charter of the United Nations and other relevant international instruments,

Have agreed as follows :

Article 1

1. Cambodia hereby solemnly undertakes to maintain, preserve and defend its sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality, and national unity ; the perpetual neutrality of Cambodia shall be proclaimed and enshrined in the Cambodian constitution to be adopted after free and fair elections.

2. To this end, Cambodia undertakes :

(a) To refrain from any action that might impair the sovereignty, independence and territorial integrity and inviolability of other States ;

(b) To refrain from entering into any military alliances or other military agreements with other States that would be inconsistent with its neutrality, without prejudice to Cambodia's right to acquire the necessary military equipment, arms, munitions and assistance to enable it to exercise its inherent right of self-defence and to maintain law and order ;

(c) To refrain from interference in any form whatsoever, whether direct or indirect, in the internal affairs of other States ;

Désireux de promouvoir le respect et l'exercice des droits de l'homme et des libertés fondamentales conformément à la Charte des Nations Unies et aux autres instruments internationaux pertinents,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Le Cambodge s'engage solennellement, par le présent Accord, à maintenir, préserver et défendre sa souveraineté, son indépendance, son intégrité et son inviolabilité territoriales, sa neutralité et son unité nationale; la neutralité perpétuelle du Cambodge sera proclamée et consacrée par la constitution cambodgienne qui sera adoptée après la tenue d'élections libres et équitables.

2. A cette fin, le Cambodge s'engage à :

a) S'abstenir de toute action pouvant porter atteinte à la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité et l'inviolabilité territoriales d'autres Etats;

b) S'abstenir de conclure avec d'autres Etats toute alliance militaire ou tous autres accords militaires qui seraient incompatibles avec sa neutralité, sans préjudice du droit du Cambodge de se procurer l'équipement militaire, les armes et les munitions ainsi que l'assistance nécessaires pour lui permettre d'exercer son droit naturel de légitime défense et de maintenir l'ordre public;

c) S'abstenir de toute ingérence sous quelque forme que ce soit, directe ou indirecte, dans les affaires intérieures d'autres Etats;

d) Mettre fin aux traités et accords qui sont incompatibles avec sa souveraineté, son indépendance, son intégrité et son inviolabilité territoriales, sa neutralité et son unité nationale;

(d) To terminate treaties and agreements that are incompatible with its sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality, and national unity ;

(e) To refrain from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations ;

(f) To settle all disputes with other States by peaceful means ;

(g) To refrain from using its territory or the territories of other States to impair the sovereignty, independence, and territorial integrity and inviolability of other States ;

(h) To refrain from permitting the introduction or stationing of foreign forces, including military personnel, in any form whatsoever, in Cambodia, and to prevent the establishment or maintenance of foreign military bases, strong points or facilities in Cambodia, except pursuant to United Nations authorization for the implementation of the comprehensive political settlement.

Article 2

1. The other parties to this Agreement hereby solemnly undertake to recognize and to respect in every way the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia.

2. To this end, they undertake :

(a) To refrain from entering into any military alliances or other military agreements with Cambodia that would be

e) S'abstenir de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies;

f) Régler par des moyens pacifiques tout différend avec d'autres Etats;

g) S'abstenir d'utiliser son territoire ou le territoire d'autres Etats pour porter atteinte à la souveraineté, l'indépendance, et l'intégrité et l'inviolabilité territoriales d'autres Etats;

h) Ne pas permettre l'introduction ou le stationnement au Cambodge de forces étrangères, y compris de personnel militaire, sous quelque forme que ce soit, et empêcher l'établissement ou le maintien de bases, de points d'appui ou d'installations militaires étrangers au Cambodge, sauf en vertu de l'autorisation donnée à l'Organisation des Nations Unies pour la mise en oeuvre du règlement politique global.

Article 2

1. Les autres Parties au présent Accord s'engagent solennellement par cet Accord à reconnaître et à respecter à tous égards la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et l'inviolabilité territoriales, la neutralité et l'unité nationale du Cambodge.

2. A cette fin, elles s'engagent à :

a) S'abstenir de conclure avec le Cambodge toute alliance militaire ou autre accord militaire qui serait incompatible avec la neutralité du Cambodge, sans préjudice du droit du Cambodge de se procurer l'équipement militaire, les armes, les munitions et l'assistance nécessaires pour lui permettre d'exercer son droit naturel de légitime défense et de maintenir l'ordre public;

inconsistent with Cambodia's neutrality, without prejudice to Cambodia's right to acquire the necessary military equipment, arms, munitions and assistance to enable it to exercise its inherent right of self-defence and to maintain law and order ;

(b) To refrain from interference in any form whatsoever, whether direct or indirect, in the internal affairs of Cambodia ;

(c) To refrain from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of Cambodia, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations ;

(d) To settle all disputes with Cambodia by peaceful means ;

(e) To refrain from using their territories or the territories of other States to impair the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia ;

(f) To refrain from using the territory of Cambodia to impair the sovereignty, independence and territorial integrity and inviolability of other States ;

(g) To refrain from the introduction or stationing of foreign forces, including military personnel, in any form whatsoever, in Cambodia and from establishing or maintaining military bases, strong points or facilities in Cambodia, except pursuant to United Nations authorization for the implementation of the comprehensive political settlement.

b) S'abstenir de toute ingérence, sous quelque forme que ce soit, directe ou indirecte, dans les affaires intérieures du Cambodge;

c) S'abstenir de recourir à la menace ou à l'usage de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique du Cambodge ou de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies;

d) Régler par des moyens pacifiques tout différend avec le Cambodge;

e) S'abstenir d'utiliser leur territoire ou le territoire d'autres Etats pour porter atteinte à la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et l'inviolabilité territoriales, la neutralité et l'unité nationale du Cambodge;

f) S'abstenir d'utiliser le territoire du Cambodge pour porter atteinte à la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité et l'inviolabilité territoriales d'autres Etats;

g) S'abstenir d'introduire ou de faire stationner au Cambodge des forces étrangères, y compris des personnels militaires sous quelque forme que ce soit, et d'établir ou de maintenir au Cambodge des bases, des points d'appui ou des installations militaires, sauf en vertu de l'autorisation donnée à l'Organisation des Nations Unies pour la mise en oeuvre du règlement politique global.

Article 3

1. Toutes les personnes se trouvant au Cambodge jouiront des droits et libertés formulés par la Déclaration universelle des droits de l'homme et d'autres instruments internationaux pertinents relatifs aux droits de l'homme.

Article 3

1. All persons in Cambodia shall enjoy the rights and freedoms embodied in the Universal Declaration of Human Rights and other relevant international human rights instruments.

2. To this end,

(a) Cambodia undertakes :

- to ensure respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in Cambodia ;
- to support the right of all Cambodian citizens to undertake activities that would promote and protect human rights and fundamental freedoms ;
- to take effective measures to ensure that the policies and practices of the past shall never be allowed to return ;
- to adhere to relevant international human rights instruments ;

(b) The other parties to this Agreement undertake to promote and encourage respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in Cambodia as embodied in the relevant international instruments in order, in particular, to prevent the recurrence of human rights abuses.

3. The United Nations Commission on Human Rights should continue to monitor closely the human rights situation in Cambodia, including, if necessary, by the appointment of a Special Rapporteur who would report his findings annually to the Commission and to the General Assembly.

2. A cette fin,**a) Le Cambodge s'engage à :**

- Assurer le respect effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales au Cambodge;
- Soutenir le droit de tous les citoyens cambodgiens d'entreprendre des activités visant à promouvoir et protéger les droits de l'homme et les libertés fondamentales;
- Prendre des mesures efficaces pour assurer que ne soit jamais permis un retour à la politique et aux pratiques du passé;
- Adhérer aux instruments internationaux pertinents relatifs aux droits de l'homme;

b) Les autres Parties au présent Accord s'engagent à promouvoir et encourager au Cambodge le respect et l'exercice des droits de l'homme et des libertés fondamentales formulés par les instruments internationaux pertinents, en vue, en particulier, d'empêcher que de nouvelles atteintes aux droits de l'homme se produisent.

3. La Commission des droits de l'homme des Nations Unies devrait continuer à surveiller étroitement la situation des droits de l'homme au Cambodge, y compris en désignant si nécessaire un rapporteur spécial qui ferait un rapport annuel à la Commission et à l'Assemblée générale.

Article 4

Les Parties au présent Accord demandent à tous les autres Etats de reconnaître et de respecter à tous égards la souveraineté, l'indépendance, l'intégrité et l'inviolabilité territoriales, la neutralité et l'unité nationale du Cambodge et de s'abstenir de toute action incompatible avec ces principes ou avec d'autres dispositions du présent Accord.

Article 4

The parties to this Agreement call upon all other States to recognize and respect in every way the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia and to refrain from any action inconsistent with these principles or with other provisions of this Agreement.

Article 5

1. In the event of a violation or threat of violation of the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality or national unity of Cambodia, or of any of the other commitments herein, the parties to this Agreement undertake to consult immediately with a view to adopting all appropriate steps to ensure respect for these commitments and resolving any such violations through peaceful means.

2. Such steps may include, inter alia, reference of the matter to the Security Council of the United Nations or recourse to the means for the peaceful settlement of disputes referred to in Article 33 of the Charter of the United Nations.

3. The parties to this Agreement may also call upon the assistance of the co-chairmen of the Paris Conference on Cambodia.

4. In the event of serious violations of human rights in Cambodia, they will call upon the competent organs of the United Nations to take such other steps as are appropriate for the prevention and suppression of such violations in accordance with the relevant international instruments.

Article 5

1. En cas de violation ou de menace de violation de la souveraineté, de l'indépendance, de l'intégrité et de l'inviolabilité territoriales, de la neutralité ou de l'unité nationale du Cambodge ou de l'un quelconque des engagements pris en vertu du présent Accord, les Parties à cet Accord s'engagent à procéder immédiatement à des consultations en vue de prendre toutes les dispositions appropriées pour assurer le respect desdits engagements et régler ces cas de violation par des moyens pacifiques.

2. Ces dispositions peuvent comporter, entre autres, la saisine du Conseil de sécurité des Nations Unies ou le recours aux moyens de règlement pacifique des différends mentionnés à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

3. Les Parties au présent Accord peuvent également demander l'assistance des Coprésidents de la Conférence de Paris sur le Cambodge.

4. En cas de graves violations des droits de l'homme au Cambodge, elles demanderont aux organes compétents de l'Organisation des Nations Unies de prendre toute autre mesure appropriée en vue d'empêcher et de mettre fin à ces violations conformément aux instruments internationaux pertinents.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 6

This Agreement shall enter into force upon signature.

Article 7

This Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Governments of the French Republic and the Republic of Indonesia. For each State acceding to this Agreement, it shall enter into force on the date of deposit of its instrument of accession.

Article 8

The original of this Agreement, of which the Chinese, English, French, Khmer and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Governments of the French Republic and the Republic of Indonesia, which shall transmit certified true copies to the Governments of the other States participating in the Paris Conference on Cambodia and to the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris this twenty-third day of October, one thousand nine hundred and ninety one.

Article 7

Le présent Accord restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements de la République française et de la République d'Indonésie. Pour chaque Etat adhérent à l'Accord, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

Article 8

L'original du présent Accord, dont les textes en langues anglaise, chinoise, française, khmère et russe font également foi, sera déposé auprès des Gouvernements de la République française et de la République d'Indonésie, qui en transmettront des copies certifiées conformes aux gouvernements des autres Etats participants à la Conférence de Paris sur le Cambodge ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 23 octobre mil neuf cent quatre-vingt-onze.

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/27
ISBN 0-660-57071-8

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1991/27
ISBN 0-660-57071-8

OCT 4 1995

3 1761 11550527 3

